

[目次](#)

巴利學習系列 II.
《尼柯耶》選讀

- 一、□ S. 56:11 Dhammacakkappavattanasuttaṃ 《轉法輪經》
 - 二、S.22:59 Anattalakkhaṇasuttaṃ 《無我相經》
 - 三、M.2 Sabbāsavaṇṇasuttaṃ 《一切漏經》
 - 四、M.13 Mahādukkhakkhandhasuttaṃ 《大苦蘊經》
- 漢巴對讀分析、文法分析、法義加油站—

整理者：釋性恩(Dhammajīvī)

前言

巴利文法的學習目的與喜悅是要進一步去閱讀巴利原典。「巴利學習系列」第一集著重文法的基本概念做入門的學習與練習和簡明實用巴利文法的匯集；第二集《尼柯耶》選讀則是以此為工具進一步地來閱讀巴利原典，其中除了作巴利文法分析之外，也作文章的分析 and 法義探討。希望透過這樣的學習系列，用思考→理解→記憶的步驟來強化與提升我們的學習，有系統而又輕鬆地學習巴利文，並且能打開自己的聽覺往佛陀的法義與柔軟音聲。

在這《尼柯耶》選讀四部經中，每部經包含四個步驟：

(一) 概要架構、經要、科判：

把整部經的文章組織架構、經典主要法義或詳細科判等一目了然地整理出來，讓人更容易掌握整部經的架構、因果邏輯與法義重點。

(二) 漢、巴對讀分析：

以的漢、巴二版相同經典對讀，作文章分析、逐句或每段做詳細對照與分析科判，並加註腳。期望透過這樣訓練活化自己的學習與閱讀文章能力，強化自己的分析與思考細膩，合理與正確地掌握佛陀的法義。

(三) 文法分析：

著重文法文分析。把每句中字字的中文意思、字源和格變化等作解析，或每句中前後因果邏輯一塊塊地分析開來。

作習題是一回事，經典中的文法構造是一回事，如何才能既紮實又輕鬆上路呢？事實上，只要任何事情不怕從零開始，又有興趣認識佛陀的柔軟音聲與法義，對巴利字的語尾變化熟悉，合理解析文法理論，要輕鬆地走上閱讀巴利原典之路並不是不可能實現的夢。

(四) 法義加油站：

整部經的圖解化或針對第一部分註腳適當地結合論而給予更豐富與合乎邏輯思考的法義解釋，讓人會因此加油而跑力十足，更好樂去一窺堂奧。

在法義內容上，這四部經典因為都與五取蘊相關而做這樣選讀：

(一) S. 56:11 Dhammacakkappavattanasuttam：

S.= Samyuttanikāya，《相應部》；56：表示此部中第56相應—《諦相應》；11：這相應中的第11經—《轉法輪經》。S. 56:11 也就是表示《相應部·56 諦相應·11 轉法輪經》。這是世尊開悟後第一次對五比丘所宣說的經典，也是世尊教導弟子如何證得初果的法門。

此經的核心論點是「四聖諦的三轉十二行相」，這與證初果又有何關聯？其關鍵在於產生我見的五取蘊，而五取蘊則為四聖諦中的苦諦。《相應部》中所敘述內容是針對特殊對象而做概要性說的，若沒有論的詳細分析與活化思考，它給人的理解是平面的。因此，在這部經的法義部分將結合論而精闡其中的邏輯思考與因果。

(二) S.22:59 Anattalakkhaṇasuttaṃ：《相應部`22 蘊相應`59 無我相經》。

這是世尊開悟後所宣說的第二部經典，也是世尊教導弟子如何證得阿羅漢果的法門。

在這部經中，世尊首先以二個層次確定「五蘊無我」，次以五套十一個角度的五蘊初結「五蘊無我」，最後再詮釋修行的道次第乃至自作證。由此經中顯見，即使想證初果者都必須觀照五蘊（苦諦）與緣起（集諦）。

(三) M.2 Sabbāsavaṇasuttaṃ：

M.= Majjhimanikāya，《中部》；2 即是其中的第 2 經為《一切漏經》。佛陀教導弟子斷漏的七種方法。其中「見」部分為首要，斷「我見」就是證初果的多聞聖弟子，執「邪見」者即是有三世十六種疑的無聞凡夫。其中區別關鍵在於如理作意或不如理作意、所應作意的法或所不應作意的法。

在這七種斷漏方法中，讓人去省思斷漏是身體的避或心的防護？有時候，「避」不是不好，而是看清楚之後而有這樣選擇，這樣的「避」也是一種解決煩惱方法。

(四) M.13 Mahādukkhakkhandhasuttaṃ：《中部`13 大苦蘊經》。

在這部經中探討欲色受三個主題的味患離，在色上的觀點與《相應部》或《雜阿含經》從勝義諦角度詮述的角度不同，這部經是從觀身不淨的角度來講對色的過患。

在漢巴對讀方面，以元亨寺出版的《漢譯南傳大藏經》，為對讀本，主要是我們所處的環境是華文區，而在華文佛典翻譯上或許有些瑕疵，以訛傳訛而讓人望之卻步，也因而錯失了分享原典中精髓的機會。巴利語也不是認識佛法精髓的唯一，事實上是希望透過漢譯版和巴利原典的漢巴對讀與分析，合理地理解，用適當客觀的態度去面對和使用漢譯本，活化自己對佛陀法義的思考與理解，而不是造成彼此的衝突與批評，畢竟語言它還是世間相。期望我們都能超越它，缺少了一個密碼是打不開保險箱的，同樣地，要打開聽覺聆聽佛陀法義與柔軟音聲，依教奉行而達終極目的地，文字般若還是其中重要樞紐之一。三藏與三學相輔相成、平衡發展才能事半功倍。

一篇巴利原典要兼顧文法分析、文章分析和法義探討等三大目的，這是困難的，也是有別於過去的學習方式與思考邏輯。因此對於這些部分，整理者必須表示深切感恩原始佛教學院師長們的多方面教導與提供有價值的建議、資訊等等，讓整理者感受了學習巴利語的喜悅，有機會真正認識與涉入這巴利聖典。

由於整理者學識和經驗的有限，全書中必有遺漏、錯字或未詳盡的地方，敬請知見者不吝給予指導，以期再版中的更正，而使本學習系列更盡善盡美。期望它能讓同好者學以致用地做漢巴對讀與分析、法義探討。

祝福平安快樂！

性恩（Dhammajīvī 法命） 2004，12，11

巴利學習系列 II.
《尼柯耶》選讀
——目次——

| | |
|---|-----|
| 前 言 | I |
| 目 次 | III |
| 經典、文法略符 | V |
| 文法範例 | VI |
| <hr/> | |
| 一、 S.56:11 Dhammacakkappavattanasuttam 《轉法輪經》 | 1 |
| 〔一〕概要架構、經要 | 1 |
| 〔二〕漢、巴對讀分析..... | 2 |
| 〔三〕文法分析..... | 16 |
| 〔四〕法義加油站..... | 28 |
| 二、 S.22:59 Anattalakkhanasuttam 《無我相經》 | 61 |
| 〔一〕概要架構、經要、科判 | 61 |
| 〔二〕漢、巴對讀分析..... | 64 |
| 〔三〕文法分析..... | 76 |
| 〔四〕法義加油站..... | 87 |
| 三、 M.2 Sabbāsavasuttam 《一切漏經》 | 103 |
| 〔一〕概要架構、經要、科判..... | 103 |
| 〔二〕漢、巴對讀分析..... | 106 |
| 〔三〕文法分析..... | 126 |
| 〔四〕法義加油站..... | 157 |
| 四、 M.13 Mahādukkhakkhandhasuttam 《大苦蘊經》 | 159 |
| 〔一〕概要架構、經要、科判..... | 159 |
| 〔二〕漢、巴對讀分析..... | 164 |
| 〔三〕文法分析..... | 196 |
| 〔四〕法義加油站..... | 237 |
| 參考書目 | 241 |

略符

一、巴利經典(P.T.S.版)略符

| | | | | | |
|------|-----------------|-------|----------|-----------------|-------|
| A. | Āṅgutaṛa-Nikāya | 《增支部》 | M. | Majjhima-Nikāya | 《中部》 |
| D. | Dīgha-Nikāya | 《長部》 | S. | Saṃyutta-Nikāya | 《相應部》 |
| Dp. | Dhammapada | 《法句經》 | Vin./ V. | Vinayaṇiṭaka | 《律藏》 |
| Itv. | Itivuttaka | 《如是語》 | Ud. | Udāna | 《自說》 |
| J. | Jātaaka | 《本生經》 | | | |

二、文 法 略 符

| | | | | | |
|---------|-------------|-------|---------|------------------------|------|
| √ | root | 動詞詞根 | mid. | middle | 中間態 |
| abl. | ablative | 從格、奪格 | n. | neuter | 中性 |
| abs. | absolute | 絕對、獨立 | nom. | nominative | 主格 |
| acc. | accusative | 受格、對格 | num. | numeral | 數詞 |
| act. | active | 主動 | opt. | optative | 願望法 |
| adj./a. | adject | 形容詞 | pass. | passive | 被動 |
| adv. | adverb | 副詞 | p./ pl. | plural | 複數 |
| aor. | aorist | 過去式 | pr. | present | 現在式 |
| cau. | causative | 使役式 | ppr. | peresent participle | 現在分詞 |
| cond. | conditional | 條件法 | | | |
| conj. | conjunction | 連接詞 | pp. | past participle | 過去分詞 |

| | | | | | |
|---------|---------------|---------|-----------|-------------------|-------|
| dat. | dative | 為格、與格 | pref. | prefix | 接頭詞 |
| denom. | denomination | 名動詞 | prep. | preposition | 介係詞 |
| desid. | desiderative | 示意動詞 | pron. | pronoun | 代名詞 |
| f. | feminine | 陰性（女性） | rel.pron. | relative pronoun | 關係代名詞 |
| fut. | future | 未來式 | s. / sg. | singular | 單數 |
| gen. | genitive | 屬格 | Sk. | Sanskrit | 梵語 |
| ger. | gerund | 連續體 | suf. | suffix | 接尾詞 |
| grd. | gerundive | 義務分詞 | vi. | intransitive verb | 不及物動詞 |
| imp | imperative | 命令〔祈使〕法 | vt. | transitive verb | 及物動詞 |
| ind. | indeclinable | 不變化詞 | voc. | vocative | 呼格 |
| inf. | infinitive | 不定詞 | 1 / 1 p. | first person | 第一人稱 |
| ins. | instrumental | 具格 | 2 / 2 p. | second person | 第二人稱 |
| intens. | intensitive | 強意動詞 | 3 / 3 p. | third person | 第三人稱 |
| interj. | interjection | 感嘆詞 | > | become | 變成 |
| interr. | interrogative | 疑問詞 | < | come from | 來自 |
| loc. | locative | 處格、位格 | / | or | 或 |
| m. | masculine | 陽性（男性） | & | and | 和 |
| | | | = | equal to | 等於 |

文法分析範例：

| | | | | | |
|-----|-----------------------|----------------|---------------|--------------------|----------------|
| 巴利： | Ehi bhikkhū'ti | Bhagavā | avoca, | svākkhāto | dhammo, |
| 中文： | （你）來 比丘 引號 | 世尊 | （他）說了 | 已被善說 | 法 |
| 原形： | eti bhikkhu+iti | Bhagavant | vacati | su+ <u>akkhāta</u> | dhamma |

| | | | | | | |
|------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|------------|----------------|------------------------|
| 字源： | √i | bhikkhati 乞求 | bhaga+-vant | √vac | pp. of akkhāti | dharati |
| | 走 | <desid.of √bhaj 分配 吉祥 | 具有... | 說 | <A+√khyā 見 | <√dhr 支持 |
| 格變化： | (imp.2,s.) | (m.s.voc.) | (m.s.nom.) | (aor.3,s.) | (m.s.nom.) | (m.s.nom.) |
| | ↓ | | ↓ | | | ↓ |
| | 動詞活用次序： | | 名詞曲用次序： | | | 動詞的梵文字根 ¹ ， |
| | (imp. 2, s.) | | (m. s. nom.) | | | 其意思請見「巴利學習系列」I |
| | (時態，人稱，數) | | (性，數，格) | | | 之 p.200-c 欄 |
| | 動詞活用表，請見 | | 名詞曲用，請見 | | | |
| | 「巴利學習系列」I， | | 「巴利學習系列」I, p.152-157 | | | |
| | p.136-137, 141-143 | | 代名詞曲用：p.158-161。數詞曲用：p.168-169。 | | | |

| | | | | |
|------|--------------------|----------------------|------------------|-------------------|
| 巴利： | cara | brahmacariyaṃ | sammā | dukkhassa |
| | antakiriyaṃ | ā'ti. | | |
| 中文： | 行 | 梵 行 | 正、徹底、完全 | 苦的 |
| 原形： | carati | brahma+cariya | sammā | dukkha |
| 字源： | √car | √brh | < du+kha(=ākāsa) | 抽象 of karoti |
| | 移動 | 大、強壯 | 難 天空 | <√kr 做、造 |
| 格變化： | (imp.2,s.) | (m.s.acc.) | (adv.) | (f.s.dat.) (ind.) |

試譯：世尊說了：「來，比丘！法是已被善說，為了苦的滅盡而正行梵行。」

查字範例簡介（依水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本為範本）例如：

[1] 上之 Bhagavant（見 p.207 右下）：**Bhagavant** m.[" bhaga-vant]，

- ①此中，此字是-vant 結尾；
- ②m.表示此字的性²—是男或陽性。
- ③[]括弧號＝表示此字的字源或分解；④"＝表示此巴利字與梵語同形；
- ⑤bhaga-vant＝表示Bhagavant 來自bhaga（此字意義在左邊—幸運、福運³）加上接尾詞vant，一般用 bhagavant< bhaga-vant表達。

[2] 上之 uggacchati（見 p.58 右）：**uggacchati** [ud-gam] 上昇。

- ①一般上，動詞大都以〔現在式、第三人稱、單數〕表達，此中 uggacchati 即是。
- ②ud＝接頭詞，其意義「向上」參見「巴利學習系列」I 之 p.179-182，十一、動詞的複合詞。
- ③gam 粗體字表示「梵語動詞字根」其意思「去，往」請見「巴利學習系列 I」之 p.198-a 欄。

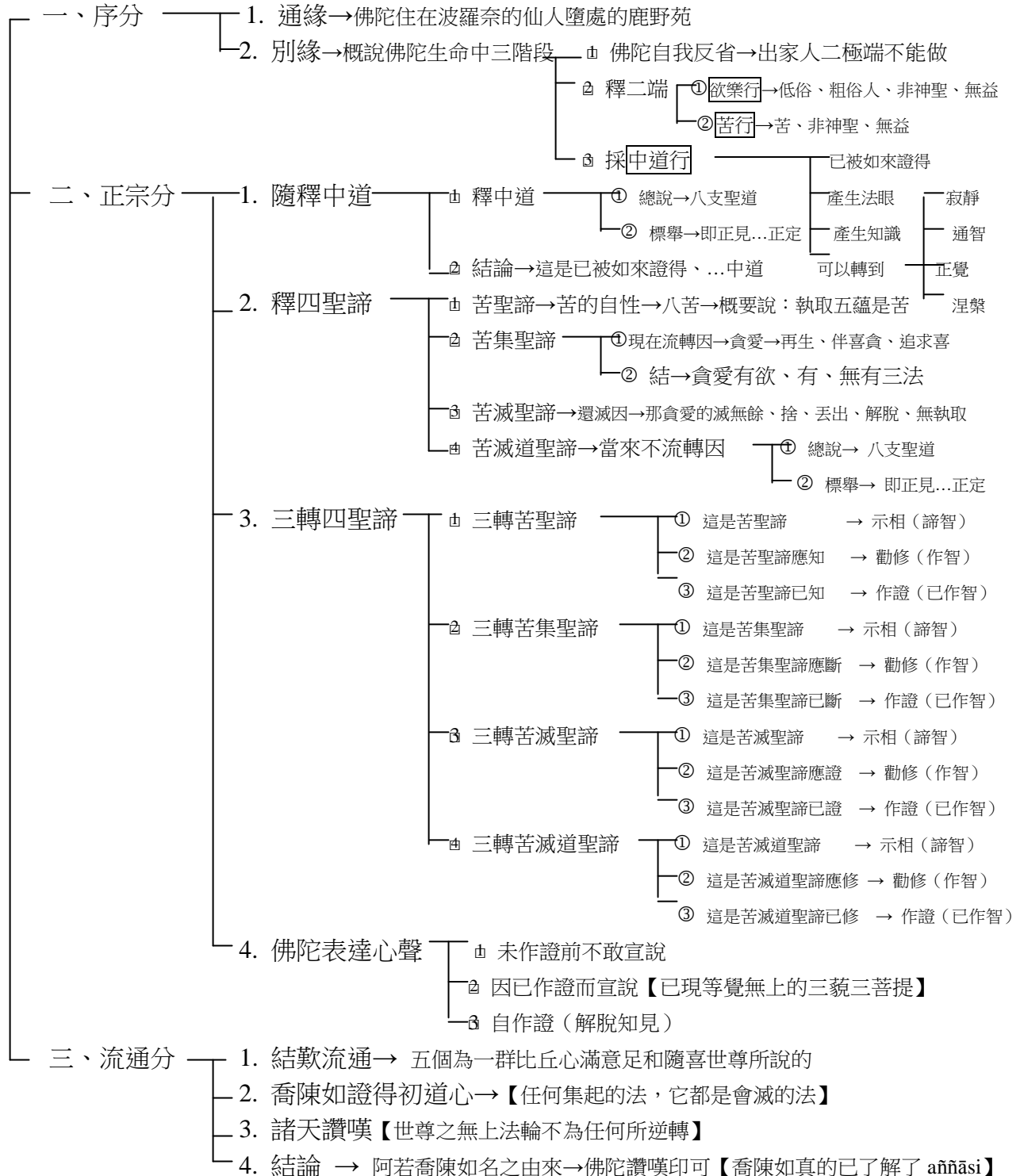
¹ 水野弘元 所著之「巴利語辭典」版本和 P.T.S.出版之「巴英字典」裡字源是是使用梵語動詞字根，而 Buddhaddatta 大長老的「簡明巴英字典」則是巴利動詞字根。梵語動詞字根和巴利動詞字根，請見「巴利學習系列 I」p.196-213。

² 其他名詞字，也有可能是中性字=n.，但有時又當形容詞=a.用。此辭典中所使用省略符號參見前面之 p. VI。此學習系列中之文法略符，請參見 p. 貳「巴利學習系列」I, p.217 欄。

³ 若對日文不甚理解乃至不懂，可與巴英辭典中相同字之英文字互相對照。重要的是「不怕從零開始」。

《轉法輪經》漢、巴對讀分析

S. 56:11 Dhammacakkappavattanasuttam 《轉法輪經》概要架構



經要：這是佛陀開悟後，在鹿野苑第一次對五個為一群的比丘說法。首先自我反省出家人不可從事欲樂行、苦行這二極端，而採中道修行。接著解釋四聖諦和三轉四聖諦十二行相。以及表達心聲。最後，諸天亦發出聲音讚嘆佛陀的這初轉法輪不被逆轉。當在宣說時，其中的喬陳如證得初道心，佛陀讚嘆他是真的「aññāsi」，從此而名阿若喬陳如。

相應部經典六

大篇

第十二 諦相應

第二 轉法輪品

[一一] 第一 如來所說⁴1⁵(一)

一 如是我聞。一時，世尊住波羅捺國仙人墮處⁶鹿野園。

421⁷ 二 於此處，世尊言五比丘⁸曰：

「諸比丘！出家者⁹不可親近於二邊。以何為二邊耶？」

三 (一)於諸欲¹⁰以愛欲貪著為事者，乃下劣、卑賤、凡夫之所行、非聖賢，乃無義相應。

(二)以自之煩苦為事者¹¹，為苦，非聖賢，乃無義相應。諸比丘！如來捨此二邊，以中道現等覺。此為資於眼生、智生、寂靜、證智、等覺、涅槃。

⁴ 此中譯本為元亨寺版本（原為直書），原文則為 P.T.S. 版本，S. ~~Magatena vutta~~ 如來所說》。而對讀之巴利原典則為「第六結集」之光碟版，新版中此經則稱為《轉法輪經》。

⁵ 這個數字是此中譯版本的註解數目，在每經的最後，如本經的 p.14 最後。

⁶ 某個時候 *Ekam samayaṃ*，或舊譯為「一時」，是指佛陀成道之後兩個月，在陽曆七月的月圓日（雨季安居前一天）。那時佛陀從菩提伽耶（Bodhiḡaya）來到仙人墮處（Isipatane）的鹿野苑（*migadāye*）。

為什麼稱為「仙人墮處」呢？

① 因為我們的菩薩成佛之前，有許多仙人（隱士）住在喜馬拉雅山，包括許多辟支佛在內。他們從居住地方飛來，在鹿野苑降落下來，然後進入波羅奈城去托鉢。托完鉢之後，又從鹿野苑起飛，回到喜馬拉雅山去。

② 那些辟支佛在這地方舉行布薩與集會；過去諸佛也都曾以神通飛來，在此地降落，開示《轉法輪經》。因此這地方稱為「仙人墮處」。

⁷ 此數字表示為 PTS. 版本此段巴利原文之頁數。

⁸ 五比丘的故事請參見 p.29-32 「法義加油站」二。

⁹ *Saddanātipakaraṇaṃ* p.270,51-54 行裡做這樣的解釋，大意是：比丘中的「比」字，在巴利文中有「危險、怖畏」的意思，也就是說在輪迴的痛苦中，他們害怕，能看到生死輪迴之險怖者，此稱為「比丘」。

下文之「出家者」*pabbajitena* 則是指努力驅除煩惱的人。他捨棄世俗的生活，履行沙門的義務，精進地修行戒、定、慧，以期滅除一切煩惱，證悟永遠的寂靜—涅槃（*nibbāna*）。

¹⁰ 沉迷於感官的欲樂。當佛陀出家之前而還是悉達多太子（*siddhattha*）時，享受了許多年的感官欲樂：

他住在分別適合於一年（冬、夏、雨）三季的三座豪華宮殿裡；娶了耶輸陀羅（*Yasodharā*）公主為妻，生了兒子—羅睺羅（*Rāhula*）；週遭的一切人事物都是愉悅迷人的。然而他無法在這樣放逸的生活中找到他累世所追求的真理，這就是為何在他成道之後宣示說：沉迷於感官欲樂是低下、粗俗、凡夫、非神聖、沒有利益的行為。

假如沉迷於感官享樂，他對欲樂的執著會日漸增強而陷入貪欲的漩渦之中，無法自拔，因而無法證悟涅槃或達到其他禪修的成果。

¹¹ 自我折磨的苦行，如逐漸延長呼吸的時間；斷食；只吃草、苔蘚、塵土等；一天只吃一顆豆、一粒米、一粒芝麻；長久時間一腳站立；睡臥在刺尖上等等。古時候的印度人誤以為煩惱的根源來自身體，因此他們想透過折磨自己的身體，以期消舊業、不再造新業而滅除煩惱。佛陀修苦行的其他相關資料參考 p. 33-34 「法義加油站」三。

☐ ☐

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ 《轉法輪經》之分析

1. 通縁

某個時候，世遵住在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑。

2.1 佛陀自我反省→ 出家人二極端不能做

在那裡，世尊告訴五個為一群的比丘們：「比丘們！有不應被出家人實行的這二個極端。」□□

「二個是什麼呢？」

2.3.1.1 從事欲樂行

「任何在欲樂上從事那種欲樂的執著

是低俗的、粗俗鄉下人、世俗人、非神聖的、無意義

2.3.2.1 從事自我折磨

☐ 任何從事那種自我折磨

□是苦的、非神聖的、無意義的。」

「比丘們！拋棄這二極端之後，□

中道已被如來證得¹³，□□

cakkhukaranī ñānakaranī 是產生（法）眼、產生知識，

3

upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati”。□□

□可以轉到寂靜、通智、正覺、涅槃。」

- 四 諸比丘!云何乃能如來於中道現等覺，資於眼生、智生、寂靜、證智、等覺、涅槃¹⁴耶？
乃八支聖道是。謂：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定¹⁵是。
諸比丘!此乃如來所現等覺之中道，此乃資於眼生、智生、寂靜、證智、等覺、涅槃。
- 五 諸比丘!苦聖諦¹⁶者，即是此，謂：生苦、老苦、病苦、死苦、愁悲憂惱苦、遇怨憎者苦、與所受者別離苦、所求不得苦，略說為五取蘊苦¹⁷。
- 六 諸比丘!苦集諦者，即是此，謂：後有起、喜貪俱行、隨處歡喜之渴愛，謂：欲愛、有愛、無有愛是。

二、正宗分

□□3. 隨釋中道— 八支聖道

3.1 問—中道

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī

□□□□□「比丘們！什麼是已被如來證得、產生（法）眼、產生知

識的中道，

upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṁvattati?

可以轉到寂靜、通智、正覺、涅槃呢？□

¹⁴ 產生（法）眼：或徹見，即透視四聖諦的慧眼。 產生知識：即了悟四聖諦的智慧。

可以轉到寂靜：即一切煩惱滅盡無餘。

通智：即了悟四聖諦的智慧。

正覺：即了悟四聖諦的聖道智。

涅槃：即生死輪迴的結束，永遠的解脫、究竟之樂。

¹⁵ 在 D.22 《大念處經》中解說八聖道分：

①正見：了知苦的智慧、了知苦因的智慧、了知苦滅的智慧、了知導致苦滅之道的智慧。

②正思惟：出離思惟、無瞋思惟、無害思惟。（將心投住於四聖諦。由於禪那法也包含於苦諦中，因此將心投入於禪那目標與禪那法也是正思惟。正見與正思惟經常相伴存在而生起於同一心識剎那中。）

③正語：不妄語、不兩舌、不惡口、不綺語。

④正業：不殺生、不偷盜、不邪淫。

⑤正命：捨離邪命而以正當的方法謀生。（3-5 項屬於戒行的訓練）

⑥正精進：生起意願、勤奮、激發精進、策勵自心、努力避免尚未生起的邪惡不善法生起，努力降伏已經生起的邪惡不善法；努力促使尚未生起的善法生起，努力使已經生起的善法持續、不衰退、增長、廣大、成就圓滿。

⑦正念：以熱誠、正知、正念安住於觀身為身、觀受為受、觀心為心、觀法為法，去除對世間的貪欲與憂惱。

⑧正定： 1. 遠離愛欲，遠離不善法，進入並安住於具有尋、伺和由遠離而生之喜、樂的初禪。

2. 平息了尋、伺之後，藉著獲得內在的清淨與一心，他進入並安住於沒有尋、伺，但具有由定而生之喜、樂的第二禪。

3. 捨離了喜之後，他保持捨心，具備正知與正念，這樣他以（名）身感受快樂，正如聖者們所說的：『此快樂是安住於捨心與正念者所感受的。』他進入並安住於第三禪。

4. 由於捨離了苦與樂，和先前滅除了喜與憂，他進入並安住於超越捨與正念淨化第四禪。

¹⁶ 關於四聖諦的進一步法義，請參考 p.35-41 「法義加油站」五。

¹⁷ 八苦，請參考 p.41-43 「法義加油站」六。

3.2.1 總結—八支聖道

□ □

正見□、正思□、□正語、正命□、□□正業、□正精進、正念□、

[illegible]

概要地說□：執取五蘊是苦。

tatratatrābhinandinī, 到處尋求喜的，

欲愛、有愛、無有愛。

5

422 八 諸比丘!順苦滅道聖諦者¹⁹，即是此，所謂八支聖道是。謂：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定是²⁰。

九 諸比丘!苦聖諦者，即是此，於先前未聞之法，我眼生、智生、慧生、明生、光明生。
諸比丘!應對此苦聖諦偏知……乃至……已偏知，於先前未聞之法，我眼生，智生、慧生、明生、光明生。

□4.3 苦滅聖諦 → 還滅因

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccaṃ—

比丘們！這是苦滅聖諦—

□yo tassāyeva taṇhāya asesavirāgaṇirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.□

就是那種相同貪愛的滅去無餘、□捨、丟出去、□解脫、不執取。

4.4 苦滅道聖諦 → 當來不流轉因

4.4.1 總結 → 八支聖道

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ—

比丘們！這是導向苦滅道聖諦—

ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo,

□就是這八支聖道，

□□4.4.2 標舉

seyyathidaṃ— sammādiṭṭhi ...pe... sammāsamādhī.□

也就是：正見...乃至...正定。」

5. 四聖諦三轉 → 三轉十二行相

5.1 苦聖諦三轉

5.1.1 諦智 → 示相 / 聖諦的知識 saccañāṇaṃ

“‘Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ’ti 「這是苦聖諦」：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的

1.cakkhuṃ udapādi, 2.ñāṇaṃ udapādi, 3.paññā udapādi,

4.vijjā udapādi, 5.āloko udapādi.

(法)眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

5.1.2. 作智 → 勸修 / 應作的知識 kiccañāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṃ’ti

‘這苦聖諦是應被完全了知’：

me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

比丘們！在種種以前...乃至...生起。

¹⁹ 這一段是屬於苦聖諦之諦智(saccañāṇaṃ)。在古譯上為「示相」。《相應部》是要明確知道把提升到佛法最高的境界，都是針對一些特別弟子來講，詮釋是概要性的，而阿毗達摩則是詳細分析的。若無「論」的平衡，來看「經」可能只是平面的，所以經與論要平衡，才不會「突槌」—老用無常來歪理合理化自己的過失，當作「逆增上緣」來磨練他人。實質上是「應知道而不知道」的所知障。

苦聖諦之三智智慧，請參考 p.44-45 「法義加油站」八之（一）。

²⁰ 從五至七段請參考 p.28 「法義加油站」一之三轉十二行相表。

5.1.3 已作智 → 作證 / 已作的知識 kataññāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātaṃ’ti

‘這苦聖諦已經被完全了知’：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的

1. cakkhuṃ udapādi, 2. ñāṇaṃ udapādi, 3. paññā udapādi,

4. vijjā udapādi, 5. āloko udapādi.

（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

一O 諸比丘！苦集聖諦者²¹，即是此，於先前未聞之法，我眼生、智生、慧生、明生、光

明生。諸比丘！對此苦集聖諦應斷……乃至……已斷，於先前未聞之法，我眼生、

智生、慧生、明生、光明生。

一一 諸比丘！苦滅聖諦者²²，即是此，於先前未聞之法，我眼生、智生、慧生、明生、

光明生。諸比丘！對此苦滅聖諦應現證……乃至……已現證，於先前未聞之法，我

眼生、智生、慧生、明生、光明生。

□5.2. 集聖諦三轉

5.2.1 諦智 → 示相 / 聖諦的知識 saccaññāṇaṃ

“‘Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ’ti ‘這是苦集聖諦’：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

（法）眼生起、知識生起、智慧生起、□明生起、光生起。

5.2.2. 作智 → 勸修 / 應作的知識 kiccaññāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti

‘這苦集聖諦是應被斷’：

me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

比丘們！在種種以前...乃至...生起。

5.2.3 已作智 → 作證 / 已作的知識 kataññāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ti

‘這苦集聖諦已經被斷’：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.□

（法）眼生起、知識生起、智慧生起、□明生起、光生起。

□□5.3. 滅聖諦三轉

5.3.1 諦智 → 示相 / 聖諦的知識 saccaññāṇaṃ

²¹ 苦集聖諦之三種智慧，進一步的法義了解請參考 p.45 「法義加油站」八之（二）。

²² 苦滅聖諦之三種智慧，進一步的法義了解請參考 p.46 「法義加油站」八之（三）。

□□Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ'ti□‘這是苦滅聖諦’：
□me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu
cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko
udapādi.□

（法）眼生起、知識生起、智慧生起、□明生起、光生起。

5.3.2. 作智→ 勸修 / 應作的知識 kiccañāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti

‘這苦滅聖諦是應被證’：

me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.□□

比丘們！在種種以前...乃至...生起。

5.3.3 已作智→ 作證 / 已作的知識 kataññāṇaṃ

‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti

□這苦集聖諦已經被證’□：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko
udapādi.□

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的（法）眼生起、知識
生起、智慧生起、明生起、光生起。

一二 諸比丘!順苦滅道聖諦者²³，即是此，於先前未聞之法，我眼生、智生、慧生、明
生、光明生。諸比丘!對此順苦滅道聖諦應修習.....乃至.....已修習，於先前未
聞之法我眼生、智生、慧生、明生、光明生。

一三 諸比丘!我於四聖諦以如是三轉十二行相之如實智見尚未達悉皆清淨時，諸比丘!

423 我於天、魔、梵世、沙門、婆羅門、人、天眾生中，不被稱之為無上正等覺之現
等覺。

一四 諸比丘!然而我於此四聖諦²⁴，如是三轉十二行相之如實智見已達悉皆清淨故，諸
比丘!我於天、魔、梵世、沙門、婆羅門、人、天眾生中，稱之為無上正等覺之現
等覺。又，我智生與見，我心解脫不動，此為我最後之生，再不受後有²⁵。

²³ 苦滅聖諦之三種智慧，進一步的法義了解請參考 p.46-47「法義加油站」八之（四）。

²⁴ 本經到這裡，從字面實在很難領悟到底為什麼四聖諦會是佛陀開悟的關鍵？為什麼阿若喬陳如聽完此經後會
証得初果？

首先要知道證初果的品質就是「斷三結」，請參考 p.48「法義加油站」九的「十結與聖人」。而首要的
是「我見」—與苦諦的五蘊息息相關。由 p.48「法義加油站」十「見」的架構表就可見端倪了。四聖諦與培
育定力，詳細請參考 p.49-53「法義加油站」十一。這之間是環環相扣的，次第而達到。

²⁵ 以這三轉十二行相來了知四聖諦的智慧在他證悟阿羅漢果之後達到圓滿。佛陀的阿羅漢道智和一切知智
（sabbāññuta-ñāṇa）同時生起。已經證得阿羅漢果的人達到不可動搖的解脫，不會再有投生。

同樣地，當修行觀禪達到了知四聖諦的階段時，也必須以這三轉十二行相來了知四聖諦。在每一諦的
三種智慧當中，諦智是最重要的，它在證悟前與證悟時生起；作智和已作智則是在證悟之後才生起。

5.4. 道聖諦三轉

5.4.1 諦智→ 示相 / 聖諦的知識 saccañāṇam

“Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti

‘這是導向苦滅道聖諦’：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu.

cakkhum udapādi, ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko

udapādi.□

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的（法）眼生起、知識生起、智慧生

起、明生起、光生起。

5.4.2. 作智→ 勸修 / 應作的知識 *kiccañāṇam*

Tam kho panidam dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam bhāvetabban'ti

me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

‘這導向苦滅道聖諦是應被修’：□比丘們！在種種以前...乃至...生起。

5.4.3 已作智→作證 / 已作的知識 kataññāṇam

‘Taṃ kho paṇidaṃ dukkhaṇirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam bhāvitān’ti

‘這導向苦滅道聖諦已經被修’：

me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu

cakkhum udapādi, ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko

udapādi. \square

比丘們！在種種以前還沒有聽過的法上，我的（法）眼生起、知識生起、智慧生

起、明生起、光生起。

□6. 佛陀表露自己的心聲

6.1.未作證前不敢宣說

“Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivattam

dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ nānadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi,

neva tāvāham, bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake

sassamanabrāhmaniyaṃ paññāya sādhevamanussāya ‘Anuttaram sammāsambodhim

abhisambuddho'ti paccaññāsim.

「比丘們！在這四聖諦這樣如實的三轉十二行相中，我的知見還沒有徹底清淨之前，比丘們！我就不曾與在共天、共魔、共梵世界裡的有沙門婆羅門、共天人的人眾宣稱‘已經現等覺無上的三藐三菩提’。

6.2 因已自作證才敢宣說

“Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivattam

dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ nānadassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi, athāhaṃ,

bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamanabrāhmaṇiṇā pajāva

sadevamanussāya ‘Anuttaram sammāsambodhim abhisambuddho’ti

paccaññāsim.

比丘們！因為在這四聖諦這樣如實的三轉十二行相中，我的知見徹底清淨了，比

丘們！然後我與在共天、共魔、共替世界裡的有沙門婆羅門、共天人的人眾宣稱‘已經

現等覺無上的三藐三菩提’。

□□6.3 結論 → 自作證（解脫知見）

Ñānañca pana me dassanaṃ udapādi—

‘Akuppā me vimutti, ayamantimā jāti, natthidāni punabbhavo’”ti.

[illegible]

這個是最後的生，□現在再有不存在了'。

□ □ □ □ □

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke當法輪已被世尊轉時，
bhumṃ devā saddamanussāvesum –地居天發出聲

音－

“Etaṃ Bhagavatā bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye
anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ

「在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪

appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

7.3.2 四大王天發出聲音

Bhumṃ devānaṃ saddaṃ sutvā聽到地居天的聲

音之後，

cātumahārājikā devā saddamanussāvesum－四大王天發出聲音－

“Etaṃ Bhagavatā bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ
pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

「在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪不能
被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

7.3.3 三十三天...梵眾天發出聲音

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvābrahmakāyikā devā
saddamanussāvesum－

聽到四大王天的聲音之後，

tāvatisā devā ...pe...三十三天...乃至...

十三天...乃至...

yāmā

devā ...pe...夜魔天...乃至...

tusitā

devā ...pe...兜率天...乃至...

nimmānaratī devā ...pe...化樂

天...乃至...

paranimmitavasavattī devā ...pe...他化自在天...乃至...

brahmakāyikā devā saddamanussāvesum－梵眾天發出聲音－

“Etaṃ Bhagavatā bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ
pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā
brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

「在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪不能
被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

一九 如是於其剎那，其頃刻，其須臾之間，乃至止於梵世之聲已達。又，此十千世
界涌震動，示現於無量廣大光明²⁸之世間，超越諸天之天威力。

二〇 時，世尊稱讚而曰：

「憍陳如悟矣，憍陳如悟矣！」

自此即名具壽憍陳如，稱為阿若憍陳如。

²⁸ 註解書說明此光彩是「一切知性之智的光彩」：Obhāsoti sabbaññutaññābhāso.

S.56-112. Dhammacakkappavattanasuttam 《轉法輪經》文法分析

dhamma+ cakka+pavattana + sutta
 法 輪 轉 經
 < pa +√vrt+ ana < √siv
 (n.s.nom.)

1. Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.
 一／某個 時 世尊 在波羅奈 住 仙人墮處 鹿野苑
 Eka samaya bhagavant bārāṇasi viharati isi+patana migadāya
 bhaga+-vant vi+√hr < patati<√pat miga+dāya
 吉祥 具有... 分開 取、拿 降落、落下 鹿園、林
 (m.s.acc.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (f.s.loc.) (pr.3,s.) (n.s.loc.) (m.s.loc.)

試譯：某個時候，世尊住在波羅奈之仙人墮處的鹿野苑。

2. Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi—
 在那裡 (語氣詞) 世尊 五個為一群 比丘們 (他) 告訴了
 tatra kho bhagavant pañca+vagga+-ya bhikhu āmanteti
 (adv.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (aor.3,s.)

試譯：在那裡，世尊告訴了五個為一群的比丘們：

3. “dveme, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitaḥḥā.
 這二個 比丘們 邊／極端 被出家人 不 應被實行／從事
 dve+ime bhikkhu anta pabbajita na sevitaḥḥā
 pp. of pabbajati grd. of sevati
 (m.p.nom.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.s.ins.) (adv.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！有不應被出家人實行的這二個極端／這兩個極端是不應被出家人實行的。」

4. Katame dve (honti)?
 什麼 二個 是
 katama dvi hoti < √hū 有、存在、是
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.p.3.)

試譯：二個是什麼呢？

5. Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo
 任何 那種 在諸欲樂上 從事欲樂的執著 低俗 粗俗鄉下人
 ya ca + ayaṃ kāma kāma+ sukhallika+ anuyoga hina gamma
 (強調) < ay 欲樂生活 從事 < gāma+ya
 (m.s.nom.)(conj.)(m.s.nom.) (m.p.loc.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

→ pothujjaniko anariyo anattasamhito,
 世俗人／凡夫 非 神聖 無 意義 (不具利益)
 pothujjana+ika an+ariya an+ attha+ samhita
 無 意義 < pp. of sandahati < sam+√dhā

(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

(m.s.nom.)

具有、伴隨

給

試譯：任何在諸欲樂上從事那種欲樂的執著者是低俗的、粗俗鄉下人、世俗人、非神聖的、無意義的；

→ yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasamhito.
 任何 那種 自己 折磨 從事 苦 非神聖 無意義（不具利益）
ya ca + ayaṃ atta+kilamatha+anuyoga du + kha an+ariya an+attha+samhita
 (m.s.nom.)(conj.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

試譯：任何從事那種自我折磨者是苦的、非神聖的、無意義的。

6. Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā
 這些（語氣詞）比丘們 二 邊 避開／拋棄 中間 道
 Eta kho bhikkhu ubha anta an+upa+gamma majjhima paṭipadā
 gacchati √gam paṭi+√pad
 (m.p.acc.) (adv.) (m.p.voc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

→ tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī
 被如來 已被證得 產生（法）眼 產生知識
 tathā+gata/ āgata abhisambuddhā cakkhu+ karaṇī ñāṇa+ karaṇī
 abhi+ sambujjhati pp. 眼 產生 知識 產生
 sam+√budh 醒著
 (m.s.ins.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

→ upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati”.
 寂靜 通智 正覺 涅槃 轉起
 upasama abhiññā sambodha nibhāna samvattati
 abhi+--jānāti √jñā sam+√budh nir+√vā sam+√vrt
 知道 醒著 吹 轉
 (m.s.dat.) (f.s.dat.) (m.s.dat.) (n.s.dat.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！拋棄這二極端之後，中道已被如來證得，是產生（法）眼、產生知識，可以轉到寂靜、通智、正覺、涅槃。

7. “Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena
 什麼 而／又 那個 比丘們 中間 道 被如來
 (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (m.p.voc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.ins.)

→ abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya
 已被證得 產生（法）眼 產生知識 寂靜 通智
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.dat.) (f.s.dat.)

→ sambodhāya nibbānāya samvattati?
 正覺 涅槃 轉起
 (m.s.dat.) (n.s.dat.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！什麼是已被如來證得，是產生（法）眼、產生知識，可以轉到寂靜、通智、正覺、涅槃的那個中道呢？

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| 8. Ayameva 這 就是 ayaṃ+ eva (m.s.nom.) (adv.) | ariyo 聖 ariya (m.s.nom.) | aṭṭhaṅgiko 八 支／分 aṭṭha+ aGga+ika (m.s.nom.) | maggo, 道 magga (m.s.nom.) | seyyathidaṃ— 也就是 seyyathidaṃ (adv.) |
| → sammādiṭṭhi 正見 sammā+ diṭṭhi (f.s.nom.) | sammāsaṅkappo 正思 sammā+ saṅkappa (m.s.nom.) | sammāvācā 正語 sammā+ vācā (f.s.nom.) | sammākammanto 正業 sammā+ kamma+anta (m.s.nom.) | |
| → sammā-ājīvo 正命 sammā+ājiva (m.s.nom.) | sammāvāyāmo 正勤 sammā+vāyāma < vi+ā+ √yam抵達 (m.s.nom.) | sammāsaṭi 正念 sammā+ saṭi < sarati < √smṛ記得 (f.s.nom.) | sammāsamādhi. 正定 sammā+ samādhi (m.s.nom.) | |

試譯：就是這八支聖道，也就是一正見、正思、正語、正業、正命、正勤、正念、正定。

| | | | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 9. Ayaṃ 這 (f.s.nom.) | kho (語氣詞) (adv.) | sā, 那個 (f.s.nom.) | bhikkhave, 比丘們 (m.p.voc.) | majjhimā 中間 (f.s.nom.) | paṭipadā 道 (f.s.nom.) | tathāgatenā 被如來 (m.s.ins.) |
| → abhisambuddhā 已被證得 (f.s.nom.) | cakkhukaraṇī 產生（法）眼 (f.s.nom.) | ñāṇakaraṇī 產生知識 (f.s.nom.) | upasamāya 寂靜 (m.s.dat.) | abhiññāya 通智 (f.s.dat.) | | |
| → sambodhāya 正覺 (m.s.dat.) | nibbānāya 涅槃 (n.s.dat.) | saṃvattati. 轉起 (pr.3,s.) | | | | |

試譯：比丘們！這是已被如來證得，是產生（法）眼、產生知識，可以轉到寂靜、通智、正覺、涅槃的那個中道。

| | | | | | |
|------------------------------|------------------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------|--|
| 10. “Idaṃ 這 (n.s.nom.) | kho (語氣詞) (adv.) | pana, 又／而 (ind.) | bhikkhave, 比丘們 (m.p.voc.) | dukkhaṃ 苦 (n.s.nom.) | ariyasaccaṃ— 聖 諦 ariya + sacca (n.s.nom.) |
|------------------------------|------------------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------|--|

試譯：比丘們！這是苦聖諦—

| | | | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------|
| → jāti+ api 生 也（表連貫性） jāti+ api | dukkhā (hoti), 苦 dukkhā | jarāpi (是) 老 也 jarā+ api | dukkhā, 苦 dukkhā | byādhipi 病 也 byādhi+ api | dukkho, 苦 dukkha |
|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------|

(f.s.nom.) (adv.) (f.s.nom.) (pr.3s.) (f.s.nom.)(adv.) (f.s.nom.)(m.s.nom.) (adv.) (m.s.nom.)

| | | | | |
|--|---------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| ➔ maraṇampi 死也 maraṇam +api marāṇa (n.s.nom.) (adv.) | dukkhaṃ, 苦 dukkha (n.s.nom.) | appiyehi (諸)不喜歡者 appiya < a+piya (m.p.ins.) | sampayogo 會合 sampayoga < sam一起+pa+ √yuj (m.s.nom.) | dukkho, 苦 dukkha (m.s.nom.) |
|--|---------------------------------------|---|--|--------------------------------------|

試譯：生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，與諸不喜歡者會合是苦，

| | | |
|--|---|--------------------------------------|
| ➔ piyehi (諸)喜歡者 piya (m.p.ins.) | vippayogo 分離／分開 vippayoga (m.s.nom.) | dukkho, 苦 dukkha (m.s.nom.) |
|--|---|--------------------------------------|

關係代名詞yam與指示代名詞tam前後呼應

(原文中此be 省略)

| | | | | | |
|---|-----------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|
| ➔ yampicchaṃ 那種也 想要 yam+ api+ iccha < icchati √iṣ (f.s.acc.) (adv.) | na 不 na (f.s.acc.) | labhati 得到 labhati (adv.) | tampi 這也 tam+api (n.s.nom.)(adv.) | dukkhaṃ 苦 dukkha (n.s.nom.) | (hoti)– 是 hoti (pr.3,s.) |
|---|-----------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|

試譯：與諸喜歡者分離是苦；不能得到那種想要的，這也是苦；

(原文中此be 省略)

| | | | |
|---|--|-------------------------------------|------------------------------------|
| ➔ saṃkhittena 概要地說 saṃ+khitta (adv.) | pañcupādānakkhandhā 五 執取 蘊 pañca+ upadāna +khandha (m.p.nom.) | dukkhā 苦 dukkha (m.p.nom.) | (honti). 是 hoti (pr.3,p.) |
|---|--|-------------------------------------|------------------------------------|

試譯：概要地說，執取五蘊是苦。

| | | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|--|---|--|
| 11. idaṃ 這 ida (n.s.nom.) | kho (語氣詞) kho (adv.) | pana, 又／而 pana (ind.) | bhikkhave, 比丘們 bhikkhu (m.p.voc.) | dukkhasamudayaṃ 苦 集 dukkha+samudaya (n.s.nom.) | ariyasaccaṃ– 聖 諦 ariya + sacca (n.s.nom.) |
|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|--|---|--|

試譯：比丘們！這是苦集聖諦—

| | | | | |
|---|------------------------------------|---|--|--|
| ➔ yāyaṃ 那種 (強調) 貪愛 yā+aya (f.s.nom.) | taṇhā 貪愛 taṇhā (f.s.nom.) | ponobbhavikā 再 生 punabbhava+ikā (f.s.nom.) | nandirāgasahagatā 喜 貪 具行／結合 nandi+ rāga+ saha+gatā (f.s.nom.) | tatratatrābhinandinī, 到處尋求 喜 tatra+tatra+abhinandinī (f.s.nom.) |
|---|------------------------------------|---|--|--|

| | | | |
|-----------------|------------|-------------|---------------|
| ➔ seyyathidaṃ – | kāmatāṇhā, | bhavataṇhā, | vibhavataṇhā. |
|-----------------|------------|-------------|---------------|

| | | | |
|-------------|------------|--------------|------------------|
| 也就是 | 欲 愛 | 有 愛 | 無 有 愛 |
| seyyathidaṃ | kāma+taṇhā | bhava+ taṇhā | vi+ bhava+ taṇhā |
| (adv.) | (f.s.nom) | (f.s.nom) | (f.s.nom) |

試譯：那種貪愛是再生、與喜貪結合、到處尋求喜的，也就是一欲愛、有愛、無有愛。

| | | | | | |
|-------------------|--------|------------|------------|-----------------|---------------|
| 12. Idam | kho | pana, | bhikkhave, | dukkhanirodham | ariyasaccaṃ— |
| 這 (語氣詞) | 又／而 | 諸比丘 | 苦 滅 | 聖 諦 | |
| ida | kho | pana | bhikkhu | dukkha+ nirodha | ariya + sacca |
| (n.s.nom.) (adv.) | (ind.) | (m.p.voc.) | (n.s.nom.) | (n.s.nom.) | (n.s.nom.) |

試譯：比丘們！這是苦集聖諦—

| | | | |
|------------|-------------------|------------|---------------------------|
| ➔ yo | tassāyeva | taṇhāya | asesavirāganirodho |
| 任何 | 那種 就是 | 貪愛的 | 無 餘 離 滅 |
| ya | tassā + yeva | taṇhā | a+sesa + virāga + nirodha |
| (m.s.nom.) | (f.s.gen.) (ind.) | (f.s.gen.) | (m.s.nom.) |

| | | | |
|------------|--|------------|------------|
| ➔ cāgo | paṭinissaggo | mutti | anālayo. |
| 捨 | 丟出去／遣離 | 解脫 | 不 執取 |
| cāga | paṭinissagga | mutti | an+ ālaya |
| √tyaj 拋棄 | paṭinissajjati <paṭi+ nis+sajjati √srj | √muc解放 | ā+ √li 黏著 |
| (m.s.nom.) | (m.s.nom.) | (f.s.nom.) | (m.s.nom.) |

試譯：就是那種貪愛的減去無餘、捨、丟出去、解脫、不執取。

| | | | | | |
|------------|--------|------------------|---------------------|-------------------------|--------------|
| 13. Idam | kho | pana, bhikkhave, | dukkhanirodhagāminī | paṭipadā | ariyasaccaṃ— |
| 這 (語氣詞) | 又／而 | 比丘們 | 苦 滅 行／導向 | 道 | 聖 諦 |
| ida | kho | pana | bhikkhu | dukkha+ nirodha+ gāmini | paṭipadā |
| (n.s.nom.) | (ind.) | (m.p.voc.) | (f,s.nom.) | (f.s.nom.) | (n.s.nom.) |

試譯：比丘們！這是導向苦滅道聖諦—

| | | | | |
|-----------|-------|------------|--------|--------------|
| ➔ ayameva | ariyo | aṭṭhaṅgiko | maggo, | seyyathidaṃ— |
| 這 就是 | 聖 | 八 支／分 | 道 | 也就是 |

➔ sammādiṭṭhi ...pe... sammāsamādhī.

試譯：就是這八支聖道，也就是一正見...乃至...正定。

| | | | | |
|-----------|---------|--------------------|------|------------|
| 14. “Idam | dukkham | ariyasaccaṃ’ti | me, | bhikkhave, |
| 這 | 苦 | 聖 諦 如此 | 我的 | 比丘們 |
| ida | dukkha | ariya + saccaṃ+iti | aham | bhikkhu |

(n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (s.gen.) (m.p.voc.)

主詞、動詞人稱、數一致

→ pubbe ananussutesu dhammesu cakkhu udapādi,
在以前 未 聽聞 諸法上 (法) 眼 生起
pubba an+ anusuta dhamma cakkhu uppajjati
anu+suṇāti √wru聽 pp. ud+pajjati √pad走
(n.s.loc.) (m.p.loc.) (m.p.loc.) (n.s.nom.) (aor.3,s.)

→ ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
知識 生起 智慧 生起 明 生起 光 生起
ñāṇa paññā vijjā āloka
(n.s.nom.) (aor.3,s.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.nom.) (aor.3,s.)

試譯：比丘們！如此「這是苦聖諦」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

15. 'taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṃ'ti
那 (語氣詞) 又 這 苦 聖 諦 應被完全了知 如此
ta kho pana+ida dukkha ariya + saccam pariññeyyam + iti
< grd. of pari+jānāti
(n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)

→ me, bhikkhave, pubbe ... pe... udapādi.
我的 比丘們 在以前 乃至 生起

試譯：比丘們！如此「這苦聖諦是應被完全了知」：在以前...我的...乃至...生起。

16. 'Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātaṃ'ti
那 (語氣詞) 又 這 苦 聖 諦 已經被完全了知 如此
ta kho pana+ida dukkha ariya + saccam pariññātam + iti
< pp. of pari+jānāti
(n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)

→ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
→ ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這苦聖諦已經被完全了知」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

17. "Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan'ti

→ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
→ ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這是苦集聖諦」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生

起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

18. 'Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban'ti
那 (語氣詞) 又 這 苦 集 聖 諦 應被斷 如此
ta kho pana+ida dukkha+ samudaya ariya + saccam pahātabbam +iti
(n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)
< grd. of pajahāti

➔ me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

試譯：比丘們！如此「這苦集諦是應被斷」：在以前...我的...乃至...生起。

19. 'Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan'ti
那 (語氣詞) 又 這 苦 集 聖 諦 已被斷 如此
ta kho pana+ida dukkha+ samudaya ariya + saccam pahīnam +iti
(n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)
< pp. of pajahāti

➔ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
➔ ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這苦集聖諦已經被斷」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

20. “Idaṃ dukkhanirodham ariyasaccaṃ'ti

➔ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
➔ ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這是苦滅聖諦」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

21. 'taṃ kho panidaṃ dukkhanirodham ariyasaccaṃ sacchikātabban'ti
那 (語氣詞) 又 這 苦 滅 聖 諦 應被證 如此
ta kho pana+ida dukkha+ nirodha ariya + saccam sacchikātabbam +iti
(n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)
< grd.of sacchikaroti

➔ me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.

試譯：比丘們！如此「這苦滅聖諦是應被證」：在以前...我的...乃至...生起。

22. 'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodham ariyasaccaṃ sacchikatan'ti
已被證 如此
< pp. of sacchikaroti

➔ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
➔ ñāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這是苦滅聖諦已經被證」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

23. “Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti

➔ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
➔ ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這是導向苦滅道聖諦」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

24. Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ
那（語氣詞）又這苦滅導向道聖諦
(n.s.nom.) (adv.) (n.s.nom.) (f,s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.nom.)

➔ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ...pe... udapādi.
應被修如此
bhāvetabbaṃ + iti
< grd. of bhāveti
(n.s.nom.) (ind.)

試譯：比丘們！如此「這導向苦滅道聖諦是應被修」：在以前...我的...乃至...生起。

25. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitān’ti
已被修如此
< pp, of bhāveti

➔ me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi,
➔ ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

試譯：比丘們！如此「這導向苦滅道聖諦已經被修」：在以前未曾聽聞的諸法上我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。

26. ‘Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu
...之前／只要我的比丘們這些四聖諦
yāva+kivañ+ca ahaṃ bhikkhu ima catu ariya + sacca
(n.s.nom.) (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)

➔ evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ
這樣／如是三轉十二行相如實知見
evaṃ ti+ parivaṭṭa dvādasā+ ākāra yathābhūtaṃ ñāṇa+ dassana
(adv.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (adv.) (n.s.nom.)
➔ na suvisuddhaṃ ahosi,
無、不徹底清淨有、是
na su+ visuddha hoti
(ind.) (n.s.nom.) (aor.3,s)

試譯：比丘們！在這四聖諦中這樣如實的三轉十二行相中，我的知見還沒有徹底清淨之前，

➔ neva tāvāhaṃ, bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake

不 就 直到 我 比丘們 共 天 世界 共 魔 共 梵
na+ eva tāva+ ahaṃ bhikkhu sa+ deva+ka loka sa+ māra+ka sa+brahma+ka
(ind.) (adv.) (adv.) (s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.loc.)

→ sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya
有 沙門 婆羅門 人眾 共 天 人
sa+samaṇa+ brāhmaṇi pajā sa+deva+manussā
(f.s.ins.) (f.s.ins.) (f.s.ins.)

→ ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsīm.
無上 三藐三菩提／正覺 已經現等覺／已證得（引號） 宣稱
an+ uttara sammā +sambodhi abhisambuddho+ iti paṭijānāti
(f.s.acc.) (f.s.acc.) (m.s.nom.) (ind.) < paṭi+ √jñā
(aor.1,s.)

試譯：比丘們！我就不曾與在共天、共魔、共梵世界裡的有沙門婆羅門、共天人的
人眾宣稱‘已經現等覺無上的三藐三菩提’（證悟無上圓滿正覺）。

27. “Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu
無 又 （語氣詞）我的 比丘們 這些 四 聖 諦
yato ca kho
(adv.) (conj.) (adv.) (s.gen.) (m.p.voc.) (n.p.loc.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)

→ evaṃ tiparivattaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ
→ suvisuddhaṃ ahoṣi,

試譯：比丘們！因為在這四聖諦中這樣如實的三轉十二行相中，我的知見是徹底
清淨了，

→ athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake
然後 我 諸比丘
atha + ahaṃ bhikkhu
(adv.)

→ sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya
→ ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsīm.

試譯：比丘們！然後我與在共天、共魔、共梵世界裡的有沙門婆羅門、共天人的
人眾宣稱‘已經現等覺無上的三藐三菩提’。

28. Ñāṇaṇca pana me dassanaṃ udapādi— ‘akuppā me vimutti,
知 和 又 我 見 生起 不 動搖 我的 解脫
ñāṇaṇ+ ca pana ahaṃ dassanaṃ uppajjati a+kuppā ahaṃ vimutti
ñāṇa ud+pajjati √pad走
(n.s.nom.) (conj.) (adv.) (s.dat.) (n.s.nom.) (aor.3,s.) (f.s.nom.) (s.gen.) (f.s.nom.)

| | | | | |
|---|-----------------------|------------|------------------|-------------------|
| → | ayamantimā | jāti , | natthidāni | punabbhavo’’ti. |
| | 這個 最後 | 生 | 沒有 現在 | 再 有 (引號) |
| | ayam+ antimā | jāti | na+ atthi +idāni | puna + bhavo+ iti |
| | | | | < bhava < √bhū |
| | (f.s.nom.) (f.s.nom.) | (f.s.nom.) | (adv.) | (m.s.nom) (ind.) |

試譯：知和見生起在我的心中，(我了知：)“我的解脫不動搖了，這個是最後的生，現在再有不存在了”。」

| | | |
|-----|-----------------------|------------------|
| 29. | Idamavoca | bhagavā. |
| | 這個 說了 | 世尊 |
| | idam+ avoca | bhagavant |
| | | < vacati < √vac說 |
| | (n.s.acc.) (aor.3,s.) | (m.s.nom.) |

試譯：世尊說了這個。

性、數、格一致 主詞、動詞的人稱、數一致

| | | | | | | |
|-----|------------|---------------|------------|------------|--------------------------------|-------------------|
| 30. | Attamanā | pañcavaggiyā | bhikkhū | bhagavato | bhāsitaṃ | abhinanduntī. |
| | 心意滿足 | 五個為一群 | 比丘們 | 世尊 | 所說的 | 歡喜 |
| | atta+ mana | pañca+vaggiya | bhikkhu | bhagavant | bhāsita | abhinandunī + iti |
| | | | | | < bhāsati < √bhā < abhinandati | |
| | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.gen.) | (n.s.acc.) | (aor.3,p.) (ind.) |

試譯：五個為一群的比丘們心意滿足和歡喜世尊所說的。

絕對處格當時間副詞

| | | | | |
|-----|--------------------|--------|-----------------|----------------------------|
| 31. | Imasmiñca | pana | veyyākaraṇasmim | bhaññamāne |
| | 在這個 和 | 又 | 解說 | 正被說 |
| | imasmiñ+ ca | pana | veyyākaraṇa | bhaññamāna |
| | | | | ppr. of bhaññati |
| | (n.s.loc.) (conj.) | (adv.) | (n.s.loc.) | < pass. of bhaṇati √bhaṇ 說 |
| | | | | (n.s.loc.) |

| | | | | | | |
|---|------------|------------|------------|------------|----------------|------------|
| → | āyasmato | koṇḍañña | virajam | vītamalam | dhammacakkhum | udapādi- |
| | 尊者 | 喬陳如 | 遠塵 | 離垢 | 法 | 眼 |
| | Ayasmant | koṇḍañña | vi+raja | vitamala | dhamma+ cakkhu | uppajjati |
| | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) | (n.s.nom.) | (n.s.nom.) | (n.s.nom.) | (aor.3,s.) |

試譯：而且當這個解說正在被說的時候，遠塵離垢的法眼生起到尊者喬陳如：

前後互相呼應

| | | | | | | |
|---|------|---------|------------------|--------|-----|-----------------------|
| → | “yam | kiñci | samudayadhammam, | sabbam | taṃ | nirodhadhamman”ti. |
| | 這個 | 任何 | 集起 | 法 | 一切 | 它 |
| | ya | kiñ+ ci | samudaya+ dhamma | sabba | ta | nirodha+ dhammam+ iti |

(n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.)

試譯：“任何集起的法，它都是會滅的法”。

絕對處格當時時間副詞

32. Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhummā devā
 被轉時 和 又 被世尊 法 輪 地居 天
 pavattita ca pana bhagavant dhamma+ cakka bhumma deva
 pp. of pavatteti
 caus. of pavattati < pa+ √vrt 轉
 (n.s.loc.) (conj.) (adv.) (m.s.ins.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

➔ saddamanussāvesuṃ – “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane
 聲音 發出 這個 被世尊 在波羅奈 仙人墮處
 saddaṃ+anussāveti
 sadda
 (m.s.acc.) (aor.3,p.) (n.s.nom.) (m.s.ins.) (f.s.loc.) (n.s.loc.)

➔ migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ
 鹿野苑 無上 法 輪 被轉 不 被逆轉
 an+ uttara a+ paṭivattiya
 (m.s.loc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➔ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā
 沙門 或 婆羅門 或 天 或 魔 或 梵 或
 samaṇa vā brāhmaṇa vā deva vā māra vā brahma vā
 vacati < √vac 說
 (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.) (m.s.ins.) (adv.)

➔ kenaci vā lokasmin”ti.
 任何之一 或 在世界裡
 kena+ ci vā lokasmiṃ + iti
 ka loka (引號)
 (m.s.ins.) (m.s.loc.) (ind.)

試譯：當法輪已被世尊轉時，地居天發出聲音：「在波羅奈之仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

33. Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātumahārājikā devā
 地居 天的 聲音 聽到之後 四大王 天
 bhumma deva sadda sutvā cātu + mahā + rājika deva
 < ger. of suṇāti
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

➔ saddamanussāvesuṃ– “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane
 ➔ migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ
 ➔ samaṇena vābrāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā

→ kenaci vā lokasmin”ti.

試譯：聽到地居天的聲音之後，四大王天發出聲音：「在波羅奈之仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

34. Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatimsā devā...pe...
四 大 王 天 的 聲 音 聽 到 之 後 三 十 三 天 乃 至
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)
tāvatimsa deva pe

→ yāmā devā...pe... tusitā devā...pe... nimmānaratī devā...pe...
這 個 說 了 世 尊
yāma deva pe tusita deva pe nimmānarati deva pe
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ paranimmitavasavattī devā...pe... brahmakāyikā devā
他 化 自 在 天 乃 至 梵 眾 天
para + nimmita + vasa + vattin deva pe brahmakāyika deva
(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ saddamanussāvesuṃ—“etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye
→ anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
→ brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

試譯：聽到四大王天的聲音之後，三十三天...乃至...夜魔天...乃至...兜率天...乃至...化樂天...乃至...他化自在天...乃至...梵眾天發出聲音：「在波羅奈之仙人墮處的鹿野苑，這個已被世尊轉的無上法輪不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或在世界裡的任何之一所逆轉。」

具格當時間副詞

35. Itiha tena khaṇena (tena layena) tena muhuttana
這 樣 那 剎 那 那 片 刻 那 須 臾 頃 間
iti + ha ta khaṇa ta laya ta muhutta
(ind.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (m.s.ins.)

人稱、數一致

→ yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi.
直 到 梵 界 聲 音 昇 至 / 傳 播
yāva brahma + loka sadda abbhuggacchati

(adv.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) abhi+ ud + gacchati < √gam 走、去
(aor.3,s.)

試譯：這樣在那剎那間（、在那片刻間）、在那須臾頃間，聲音傳播遠至梵界。

36. Ayañca dasasahassilokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi,
 這個 和 十 千 世界 震動 大震動 強烈震動
 ayañ + ca dasa+ sahassa + loka+ dhātu saṅkampi sampakampi sampavedhati
 ya sañ+ √kamp sañ+pa+√kamp sañ+pa+√vyath
 (f.s.nom.)(conj.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (aor.3,s.) (aor.3,s.)
 震動 震動 刺穿

→ appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ
 無量 和 莊嚴 光 在世間 出現 超越 諸天
 appamāṇa ca uḷāra obhāsa loka pātur + ahosi atikkamati deva
 < hoti < ati+ kamati
 超過 < √kram行
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.loc.) (aor.3,s.) (ger.) (m.p.gen.)

→ devānubhāvanti.
 天的 威力 (引號)
 deva + ānubhāvaṃ+ iti
 < ānubhāva
 (m.s.acc.) (ind.)

試譯：這個十千世界震動、大震動、強烈震動，和一道無量莊嚴的光彩超越諸天的天之威力而出現在世間。

37. Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi—
 然後／那時 世尊 這個 讚嘆語 發出
 atha kho bhagavant ima udāna udāneti
 < denom. of udāna
 (adv.) (adv.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)

→ “aññāsi vata, bho, koṇḍañño, aññāsi vata, bho, koṇḍañño”ti!
 已經了解了 真的 尊者 喬陳如 已經了解了 真的 尊者 喬陳如
 aññāsi vata bhavant koṇḍañña aññāsi vata bhavant koṇḍañño + iti
 (aor.3,s.) (adv.) (m.s.voc.) (m.s.nom.) (aor.3,s.) (adv.) (m.s.voc.) (m.s.nom.) (ind.)

試譯：然後世尊發出這個讚嘆語：「喬陳如真的已經了解了！喬陳如真的已經了解了！」

38. Iti hidam āyasmato koṇḍaññassa ‘aññāsikoṇḍañño’
 這樣 這個 具壽／尊者／大德 喬陳如 阿若喬陳如
 iti hi+ idam āyasmant koṇḍañña aññāsi+ koṇḍañña

| | | | |
|--------------------------|--|--------------|-----------------------|
| | | < āyus+ mant | |
| | | 壽 具有... | |
| (ind.) (adv.) (n.s.nom.) | | (m.s.gen.) | (m.s.gen.) (m.s.nom.) |

| | | |
|----------------|------------|-------------------|
| → tveva | nāmaṁ | ahosīti. |
| 就這樣／然而 | 名字 | 有／獲得／變成 |
| tu+ eva | nāma | ahosi + iti |
| | | < hoti (引號) |
| (conj.) (adv.) | (n.s.nom.) | (aor.3,s.) (ind.) |

試譯：就這樣，具壽喬陳如有“阿若喬陳如”這個名字。



一、 Tiparivaṭṭam dvādasākāram (三轉十二行相) 略表一

| <div>三 轉</div> <div>四聖諦</div> | Saccañāṇaṃ (聖諦的知識\示相) | | Kiccañāṇaṃ (應作的知識\勸修) | Katañāṇaṃ (已作的知識\作證) | |
|-------------------------------|--|--|--------------------------|-------------------------|---|
| 苦 (苦諦三轉) | Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ (這是苦聖諦＝★) | | ★ pariññeyyaṃ ★應完全知 | ★ pariññātaṃ ★已完全知 | |
| | 1. jāti pi dukkhā (生是苦) 2. jarā pi dukkhā (老是苦) 3. vyādhī pi dukkhā (病是苦) 4. maraṇaṃ pi dukkhaṃ (死是苦) 5. appiyehi sampayogo dukkho (怨憎會苦) 6. piyehi vippayogo dukkho (愛別離苦) 7. yaṃ picchaṃ na labhati taṃ pi dukkham (得不到所想要的也是苦) | | | | |
| | 8. pañcupādānakkhandhā dukkhā (略說：五取蘊是苦) | | | | |
| | | | | | |
| 集 (集諦三轉) | Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ (這是苦集聖諦＝▲) | | ▲ pahātabbaṃ ▲應斷 | ▲ pahīnaṃ ▲已斷 | |
| | taṇhā | 三種貪愛： kāmatāṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā | | | ponobbhavikā nandī rāgasahagatā tatra tatrābhinandinī |
| | 貪愛：欲愛、有愛、無有愛等是再生、與喜貪結伴、到處尋求喜的。 | | | | |
| 滅 (滅諦三轉) | Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ (這是苦滅聖諦＝☆) | | ☆ sacchikātabbaṃ ☆應證 | ☆ sacchikataṃ ☆已證 | |
| | Yo tassā yeva taṇhā a | ① āsesavirāganirodho 滅去無有餘 ② cāgo 捨 ③ paṭinissaggo 丟出去 ④ mutti 解脫 ⑤ anālayo 不執取 | | | |
| | 就是那種貪愛的－ | | | | |
| 道 (道諦三轉) | Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ (這是導向苦滅之道聖諦＝●) | | ● bhāvetabbaṃ ●應修 | ● bhāvitaṃ ●已修 | |
| | ariyo aṭṭhaṅgiko maggo 八支聖道 | | | | |
| | me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. 比丘們！在以前還沒有聽過的諸法上，我的（法）眼生起、知識生起、智慧生起、明生起、光生起。 | | | | |

二、五比丘 (Pañcavaggiya) 的故事³⁰：

(一) 阿若憍陳如 (Aññāsi Koṇḍañña/ Aññāta Koṇḍañña/ Aññā- Koṇḍañña) ³¹：

- [1]他出生在迦毗羅衛城附近的頭那瓦吐 (Doṇavatthu)，為一位非常富有的婆羅門之子。他比喬達摩佛更早出生。人們以他的族姓「憍陳如」來稱呼他。精通 3 吠陀，尤其看相學。他就是被邀請為剛出生的悉達多太子看相的 8 位婆羅門之 1。雖在吠陀典研究方面還只是年輕新學，但他是唯一肯定地宣稱太子將成佛的婆羅門。看相之後，他就與其他 4 位同伴出家，為的是要等待太子出家、成道，以便親近學法、證悟。他們被稱為「五比丘」(Pañcavaggiye Bhikkhū)。
- [2]菩薩悉達多太子出家後不久，就在優樓頻羅³² (Uruvela) 修行各種苦行，長達 6 年，那時 5 比丘伴隨著他。有天太子昏倒在地，一天神就去通知他父親淨飯王 (Suddhodana) 說太子已經死了，然而淨飯王深信阿私陀仙人的預言，而不相信天神所說消息。太子母親投生為兜率天的天子，這時就來鼓勵太子。後來太子了解到極端苦行是愚蠢行為而決定放棄，於是開始正常地取用食物。五比丘對太子感到失望，離開他而到仙人墮處去。
- [3] 佛證悟後，前往仙人墮處去為五比丘開示《轉法輪經》。憍陳如聽完佛陀開示此經之後，與 1 億 8 千萬位梵天神都證得初果須陀洹。由於他是第一位了悟佛法—四聖諦—的人，因此佛稱讚他說：「喬陳如已經真的了解了！喬陳如已經真的了解了！」從此他被稱為「已經了解的憍陳如」(Aññāsi vata bho Koṇḍañña)。他是第一位受比丘戒者，受戒的方式是經由佛陀說：「善來，比丘！法已善說，堅持梵行以究竟離苦³³。」

³⁰ 參見 Dictionary of Pāli Proper Names II, p.104

³¹ 參見 Dictionary of Pāli Proper Names 44p.43

³² 《增支部》II, 20 頁之「優樓比螺經」(Uruvelasutta) 中記載，佛陀在舍衛城祇陀林的給孤獨園，告訴諸比丘當他在優樓比螺的阿豫波羅尼拘律樹下時，他如何了解在世上沒有一位值得為他的老師，因此他決定遵從和持守法 (五分法身)。娑婆主梵天(sahampati)出現並告訴佛陀那也是過去諸佛的傳承。

出家成為比丘有三種方式 (記載於《律藏 大毘婆沙》中)：

① 善來比丘或善來比丘們：如五個為群的比丘。

Ehi bhikkhū'ti Bhagavā avoca, svākkhāto dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriya'ā'ti. 世尊說了：『來，比丘！被善說的是法，為了苦的滅盡而行正梵行。』如阿若憍陳如的出家受具戒因緣。

Etha bhikkhavo'ti Bhagavā avoca, svākkhāto dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriya'ā'ti. 如其餘四位比丘出家因緣。(加上耶舍證得阿羅漢而出家，及耶舍的四在家友和 50 位在家友先後來也依此出家證得阿羅漢，從此世間共有 61 位阿羅漢)

② 許循三皈依受具戒出家：「諸比丘！我許你們各自於當地、當國使之出家，受具足戒。諸比丘！出家受具足戒者，應這樣做：始令剃除鬚髮，著袈裟衣，令上衣偏袒右肩、令蹲踞、令合掌、令禮諸比丘足，這樣唱：『我皈依佛...諸比丘！許以此三皈依，使之出家授具足戒』(Anujānāmi bhikkhave imehi tīhi saraṇagamanehi pabbajjāṃ upasampadanti.)。」「

③ 白四羯磨：Anujānāmi bhikkhave ñatticatutthena kammaṇa upasampādetum.

[2] 在 V. III 第 94 大毘婆沙不得令出家之三十二種人品》中記載有 32 種人不得使出家：手被割截、足被割截、手足被割截、耳被割截、鼻被割截、耳鼻被割截、指被割截、大指被割截、腿被割截、手如蛇頭者、佝僂者、侏儒者、長腫瘤者、受烙印刑者、受笞打刑者、被標記罪狀者、象皮病者、惡疾者、毀辱眾者、瞎子、瘤手、跛者、半身不遂者、殘廢者、老弱者、盲者、啞者、聾者、盲啞者、盲聾者、聾啞者、盲聾啞者。

佛陀制定這樣並非不慈悲，反是因為基於慈悲心—令世人「少造罪」(Avajja)—不知情的世人會譏嫌「連這樣缺陷的人都可以出家」，輕慢出家人，更因此而障礙了他接觸佛法的因緣。

[3] 《長部》2，頁 26：茲有比丘，滿足其護身之衣及其養體之施食，彼往何處，唯持衣鉢而往，猶如有翼之鳥，飛往何處，亦只持其翼而飛...比丘如是滿足。(但現在出家人已經由自由自在飛翔的鳥變成飛不起來

- [4] 5 天後她聽聞《無我相經》而證得阿羅漢果連同四無礙解智³⁴，後來佛在祇園精舍比丘眾中宣稱他是最先見法第一的大弟子；也被宣稱為耆宿（Rattaññu 年長）第一的大弟子。
- [5] 在僧團中，他坐在跟隨佛轉法輪的二位上首弟子後面。他們禮敬佛後，也禮敬憍陳如尊者。這樣他覺得留在佛身邊對佛和他人都不方便，他還發現他的外甥富樓那彌多羅尼子（Puṇṇamantāsiputta）在佛教裡出家後將成為說法第一的大弟子，於是他去找他，為他剃度後要他去親近佛。他本人則徵得佛允許後，前往六牙森林（Chaddanta）曼達奇尼（Mandākinī）岸邊，在那裡住了 12 年。
- [6] 菩薩悉達多太子出生時，他已經 35 歲；當菩薩成佛時，他已經 70 歲；然後在森林裡住了 12 年，森林裡的大象輪流供養食物給他，並且侍候他。12 年後回來向佛致上最後禮敬，並辭行。準備般涅槃。那時他已 82 歲。告別佛後回到六牙森林那裡般涅槃。據說住喜馬拉雅山的一切眾生都為此流淚。他的火葬禮由那伽答多天神（Deva Nāgadatta）所領隊的 8000 頭大象隆重地舉行，每位天神供養一枝檀香木，由阿那律尊者（Anuruddha）為首的 500 比丘也在場。火化後的舍利被送到竹林精舍（Veluvana），交給佛。佛親手將它安放在從地湧出的銀塔中。大論師覺音尊者（Buddhagosa）說那座銀塔在他的時代還存在。
- [7] 在勝蓮華佛（Padumuttara）時代，他是一位在家居士，見到佛陀宣布一位比丘為戒臘最高的長老，他發願自己也能在未來佛的教化期中得到相同榮銜。為了達到這心願，他做了許多虔誠的善業，其中一項就是建造一座金色的房舍以供奉佛陀的舍利；並且在 10 萬年當中一有機會就修行止禪和觀禪。
- [8] 在毗婆尸佛（Vipassī）時代，他也是一位在家居士，名叫摩訶迦拉（Mahākāla 大黑）。他將農作物收成之後 9 種最初的成果供養給佛陀。
- [9] 《長老偈》中有幾首憍陳如尊者所說的偈頌，勸勉同修堅持梵行³⁵，因為一切有為法都是無常、苦、無我的。

（二）跋提迦（Bhaddiya）：

[1] 跋提迦是迦毗羅衛城一戶婆羅門之子。當菩薩出生時，他的父親就是被邀請為剛出生

的家鳥—因為被養胖了。）

³⁴ 四無礙解智者必須具備 5 項條件：

- ① 義無礙解智（attha-paṭisambhidā）：對苦聖諦的無礙解智。
- ② 法無礙解智（dhamma-paṭisambhidā）：對集聖諦的無礙解智。
- ③ 詞無礙解智（nirutti-paṭisambhidā）：對苦聖法和集諦法的言詞及文法使用上的無礙解智。
- ④ 辯無礙解智（paṭibhāna-paṭisambhidā）：對上述三種無礙解智的無礙解智。

要成就四無礙解智者必須具備 5 項條件：

- ① 證悟（adhigama）：證得阿羅漢道或其他任何一種聖道（在成就四無礙解智那一生證得）；
- ② 精通教理（pariyatti）：背誦三藏經典；
- ③ 聞法（savana）：細心、恭敬地聽聞佛法；
- ④ 質問（paripucchā）：研究註解並且理解三藏中的疑難處；
- ⑤ 先前的修行（pubbayoga）：曾在過去佛的教法中修行止觀而達到行捨智的階段。尤其著重於履行「往返義務」（gata-paccāgata）—指入村托鉢與返回時都專注於修行止禪和觀禪。

後四項條件是在過去佛的教化期中培育的。

³⁵ 在這裡，梵行（brahmacariya）是指「教梵行」（sāsana-brahmacariya）和「道梵行」（magga-brahmacariya）。「教梵行」即是戒、定、慧三學。「道梵行」即四種聖道。三學是禪修者證得各階聖道的支助因素。

的悉達多太子看相的 8 位婆羅門之一。當時他父親已太老了，無法出家等菩薩成道。當阿私陀仙人宣布悉答多太子將會成佛時，跋提迦和其他 4 位婆羅門就出家等悉達多太子出家。

[2]菩薩悉達多太子出家後不久，就在優樓頻羅修行各種苦行達 6 年時，他隨侍在側。後由於太子開始正常飲食而感失望，就與其他 4 位夥伴離開太子，前往仙人墮處。

[3]佛證悟後，前往仙人墮處去為五比丘開示《轉法輪經》。跋提迦在下弦³⁶月的第一天，也就是開示《轉法輪經》的隔天證悟須陀洹果。聽聞《轉法輪經》後第五天、聽聞《無我相經》時，與其他四位比丘同一起證得阿羅漢果。

（三）衛跋（Vappa）³⁶：

[1]為 5 比丘之一。他父親瓦些塔（Vāseṭṭha）是迦毗羅衛城的婆羅門。當阿私陀仙人宣布悉答多太子將會成佛時，衛跋其他 4 位婆羅門就出家等悉達多太子出家。

[2]太子 6 年苦行時，他也隨侍在側。後由於太子開始正常飲食而感失望，就與其他 4 位夥伴離開太子，前往仙人墮處。

[3]佛成道後為他們開示《轉法輪經》。開示後的第二天衛跋證得須陀洹果，第五天與其他同伴都在聽聞《無我相經》之後證得阿羅漢果。

[4]衛跋過去世在勝蓮華佛時代（Padumuttara）就發願要成為佛陀的最初弟子之一。為了達成這目標，他積累波羅蜜，如佈施、持戒、修止禪和觀禪。他曾當國王 16 次，名叫摩訶敦度比（Mahāḍundubhi）。

（四）摩訶那摩（Mahānāma）³⁷：

[1]他也是五比丘之一。他在聽聞《轉法輪經》之後第三天證得須陀洹果，第五天與其他同伴都在聽聞《無我相經》之後證得阿羅漢果。

[2]有次他來到馬奇迦山達（Macchikāsaṇḍa），質多居士³⁸（Cittagahapati）看到他托鉢，對他的威儀舉止感到歡喜，就邀請他到家裡，供養他飲食並聽他開示。吉達居士對摩訶那摩尊者所開示的法感到非常喜悅，於是將自己的一座優雅林園—安般達迦林（Ambāṭakavana）—供養給尊者，讓他將那林園獻給僧團，質多居士並在林園中建造一座大寺院。

（五）阿說示（Assaji）³⁹：

[1]他也是五比丘中最年輕的一位。佛開示《轉法輪經》之後，最後一位證得須陀洹果（開示後第四天）。

[2]在他尚未證得須陀洹果的期間，佛陀必須教導他們如何修行，而其他 3 位比丘則出外托鉢以供 6 人食用。

[3]在聽聞《無我相經》之後證得阿羅漢果。後來阿說示的一番話令舍利弗與目犍連開悟：那是有次，當阿說示尊者在王舍城托鉢時，四處找不死之法的舍利弗見到他，對他的

³⁶ 參見 Dictionary of Pāli Proper Names II, p.832

³⁷ 參見 Dictionary of Pāli Proper Names II, p.514

³⁸ 質多居士的故事，請參見《法句經》74,73 和 303 偈之故事。

³⁹ 參見 Dictionary of Pāli Proper Names -125.224

威儀舉止感到歡喜，就跟隨著他，直到他托完鉢。等到適當時機。舍利弗就請問尊者依誰出家、老師是誰和遵循何種教法。阿說示起先因為認為自己才剛出家不久而不願回答。但是舍利弗鼓勵他依照自己所了知的說出來。阿說示的那首偈從此變成廣為人知，乃至被認為是佛陀教法的主旨。這個偈頌是這樣：

「諸法從因生，如來說其因；諸法滅亦然，是大沙門說⁴⁰。」

(Ye dhammā hetuppabhavā tesam hetum tathāgato āha,

tesaṇca yo nirodho, evaṁvādī mahāsamaṇo.)

明白地說就是：對於一切因緣所生法，如來講說那些法的因緣，以及那些法如何地滅盡，這是大沙門所說之教。

註解書中解釋在這個偈頌中已經說到「四聖諦」：

(1) **hetuppabhavā**，即是五蘊，因為它而使顯示它的苦諦

(hetuppabhavā nāma pañcakkhandhā; tenassa dukkhasaccaṁ dasseti)。

(2) **tesam hetum**，即是集諦(samudayasaccaṁ)。

(3) **tesaṇca yo nirodho**，即是這二諦不轉起而滅(tesam ubbinnampi saccānaṁ yo appavattinirodho)。因為它而使顯示它的滅諦。這裡雖不見道諦而實質也導向已見道諦。當說滅時，如同說到成就道。所以這兒是談到滅和滅的方法（道）等二諦。

[4]舍利弗聽了立刻明瞭，證悟須陀洹果，然後將自己已找到真理的喜悅訊息告訴目犍連，目犍連聽完之後也證悟須陀洹果。於是他們二人和 250 名弟子一起來到竹林精舍拜見佛。佛為他們開示四聖諦法，除了他們二人⁴¹外的 250 名弟子們全都證悟阿羅漢果，也都出家成為善來比丘。舍利弗非常尊重阿說示尊者，據說從那次起，只要聽說尊者往哪處，他就向那方向恭敬地合掌⁴²，躺下來睡時頭也朝那方向。這正是感恩的美德。

結 論：五比丘具備快速證悟的近因和遠因這二項因素：

[1] 近因：他們在那一生已經修行觀禪，證得須陀洹；

[2] 遠因：在過去佛（勝蓮華佛）的教化期中，已曾觀照苦諦法和集諦法為無常、苦、無我，達到行捨智的階段。

他們就在這二項主要因素支持之下，而能快速證得阿羅漢果和四無礙解。

⁴⁰ 此偈見於《律藏·大犍度》「舍利弗和目犍連出家」PTS. 40.p.

⁴¹ 目犍連在出家一星期後證悟阿羅漢果；舍利弗在出家半個月後證悟阿羅漢果。舍利弗修行觀禪的方式是各別法觀禪(anupadadhamma vipassanā)，意即在觀照究竟名色法時，逐一地觀照每個法為無常、苦、無我。一一觀照時，他可以清楚地見到名法的生時(uppāda)、住時(thiti)、滅時(bhaṅga)。為什麼他可以這樣清楚地觀照名法呢？註解書裡這樣解說：「因為他在觀照名法時也觀照依處和所緣（目標）。」

⁴² 《法句經》392 偈〔禮敬那些應被禮敬的人〕：

其中，比丘們對於舍利弗這樣做而議論紛紛，認為尊者在禮拜四方，是一種錯誤方式，並且向佛陀稟告此事。佛陀問清楚尊者有關他朝拜的意義之後，對比丘僧團開示：「比丘們！舍利弗並非禮拜四方，事實上，他從阿說示口中獲得正法，從他證果那天開始，他便向自己的導師禮敬。作為比丘應該向傳授他正法的導師禮敬，有如婆羅門向聖火敬禮一樣。」

三、列舉幾部記載佛陀修苦行的經典：

(一) **M.12** 《師子吼大經》Mahāsīhanādasuttam：北傳《身毛喜豎經》(大正藏一七、五九一頁)；增阿四二、四、力(大正藏二、七七六頁)；增阿四八、六(大正藏二、八一頁)；雜阿六八四(大正藏二、一八六頁)；增阿二三、八(大正藏二、六七〇頁)；《信解智力經》(大正藏一七、七四七頁。)本經是乃由於曾入佛門、後轉入外道之善星者，因誹謗世尊，舍利弗聞之以告世尊，世尊因此說法。其內容，初舉如來之類句、如來十力、四無所畏、及四生、五趣、涅槃道之詳說。佛亦說：如外道所為之種種苦行、貪穢行、嫌厭行、獨住行、不淨食行、叢林住行、捨行、少食行、祭祀、火祭等，而且此等，不是達最上知見之道。最後以示如來雖老，其智慧辯才，不衰退。

(二) **M.36** 《薩遮迦大經》Mahāsaccakasuttam：世尊住毘舍離城的大林重閣講堂。世尊再次與離繫派薩遮迦相遇而討論身修習和心修習，關聯到在他自己內心探求上詳細敘述。其中包括用鑽木出火的三種譬喻加強說明，以及自己坐禪、苦行、絕食情形，乃至成正道而得解脫。

此經中佛陀形容自己修苦行的結果：「我的身體極端消瘦；腿看起來猶如蘆葦秆；腕部猶如駱駝的蹄；脊椎在背部突顯出猶如一條繩索；身上的肋骨猶如破屋的椽(イメヲ)條：眼睛深深地陷入眼窠(𑖀𑖞𑖟𑖛)裡，看起來像深井底部的水；頭皮因受風熱而皺縮凋零如切未熟的苦瓠(𑖀𑖞𑖟𑖛)；腹皮接著脊柱；排糞或排尿時頭就前傾在那兒；身毛腐蝕而由身脫落；有人說他是黑者或褐者...。」他甚至修行到接近死亡的邊緣。即使達到這樣艱難的苦行，他仍然無法找到自己熱切追求的真理。因此他在成道後宣示說：「自我折磨的苦行是痛苦、非神聖、沒有利益的行為。」

(三) **M.57** 《狗行者經》Kukkuravatikasuttam 中談到佛遇見二苦行者：

一個模仿狗的行為，另一個模仿牛的行為。

(四) **M. 45.** 《得法小經》Cūḷadhammasamādānasuttam：世尊住舍衛城祇陀林給孤獨園。世尊為比丘們說四種得法：

①現在樂未來苦報：說持「於諸欲沒有過患」知見，猶如諸夏最後月而葛實之莢破開；

②現在苦未來苦報：從事種種身苦行者；

③現在苦未來樂報：有性質貪、嗔或癡所生者，他常感受貪、嗔或癡所生之苦，以憂以苦而淚沾顏、哭泣，盡形壽修清淨行，死後生善處；

④現在樂未來樂報：性非重濁貪、嗔或癡者，他不隨貪、嗔或癡而受苦憂，他離欲、諸不善法，具足四禪而住，死後生善處。

(五) **M. 51.** 《乾達羅迦經》Kandarakasuttam：世尊住在瞻波城之伽伽羅蓮池畔，象御者倍沙和普行者乾達羅迦同時到世尊處。世尊討論有四種人存在於世間：折磨自己、折磨他人、既折磨自己也折磨他人、既不折磨自己也不折磨他人而真正住於梵行。

(六) **M. 26.** 《聖求經》Ariyapariyesanasuttam / Pāsārāsisuttam：世尊住舍衛城祇陀林給孤獨園。諸比丘集於婆羅門蘭摩迦庵作法談，世尊亦來到。首先世尊表示集會應作法談或聖默⁴³，接著說明聖求和非聖求等二種求。然後世尊給比丘們一個很長的敘述他自己從在皇宮裡的生活到他的法傳達到最初五個為一群的弟子。

⁴³ 聖默：ariyo tuṇhībhaṇo，註解書中解釋：此即第二禪和根本業處的修行二者都稱為【聖默】。

(七) **佛陀亦是苦行者**：

在《增支部》四冊、p.184 八集、第二、小品（12 師子）中記載：「沙門瞿曇為苦行者⁴⁴，而說苦行之法，以教弟子...師子！我說當燒盡惡不善法、身惡行、語惡行、意惡行。師子！若有人已斷當燒盡之惡不善法，除根如被砍根的多羅樹，令歸滅於無，而為未來不生之法，我稱如是之人為苦行者（*tapassī*）。師子！如來已斷盡...之法。師子，有此事由，因為這個事由而有人正說我：『沙門瞿曇苦行者，而說苦行之法，以教弟子。』」

四、**佛陀剛覺悟時唱的偈頌**：出自《法句經》153、154 頌。

| | |
|--|--|
| Anekajāṭisaṃsaram sandhāvisam anibbisam Gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappunam. ⁴⁵ | 歷經多生的輪迴、 流轉，都不能找到， ——即便我找尋著「家屋的建造者」； 一再地出生，實在痛苦！ |
| Gahakāraḍḍiṭṭho'si, puna geham na kāhasi, Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūtaṃ viṣaṅkhitam, Viṣaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayam ajjhagā ⁴⁶ . | 造屋者啊！你被發現了！ （用慧和觀）你不能再建造家屋了！ 一切你的 <u>橡木（染著）</u> 都已折毀， <u>棟樑（無明）</u> 也已毀滅！ 內心已離造作（唯作心）， 我已達到貪愛的滅盡！ |

根據《本生經》I ,p.4 的記載，某位菩薩在轉世為苦行僧善慧（Sumedha）時，就曾做這樣的思惟：

就算是苦，卻也有樂；因此雖得生，卻尋求無生處。
雖然那兒有熱氣，卻同樣有令人感激的冷氣；因此，
雖然有那三種火（貪瞋痴）存在，同樣的，也該尋求滅苦道（涅槃）。
就算那有惡，卻也有善；
因此，雖然生是真實的存在，同樣的，也該尋求無生。

⁴⁴□ 參考《律藏》I p.235 第六「藥犍度」，私呵將軍三度請求皈依和供養佛陀為首之僧團因緣。

⁴⁵ 此二偈的中譯參考「巴利語 輕鬆上路」和（包括後面註解）p.130-131。

Aneka 多； jāti 生； saṃsaram 輪迴； sandhāvisam （我）流轉(aor.1,s.)； anibbisam 找不到(ppr.m.s.nom.)
< a + nibbisati，它的〔虛〕主詞為前面之〔我〕，受詞為—Gahakāraṃ 家屋的建造者； gavesanto 尋找
(ppr.m. s.nom.)< gavesati。

dukkhā jāti 都為 (f.s.nom.)，形容詞 dukkha 為「前置」時用來表示「強調」—〔實在痛苦〕。
punappunam. < puna (r) + puna (r)當 ad.，修飾 jāti (jāti 雖是名詞，但含有動詞意味)。

⁴⁶ diṭṭho'si< diṭṭho asi, diṭṭho< pp.of dassati< √dis/ das,; asi (pr.2,s.) < atthi< √as;

【 be +pp.】→可表示「(被動)完成式」，—「你已被見到」。 kāhasi (fut.2,s.) < √kar, kāreti 建造;

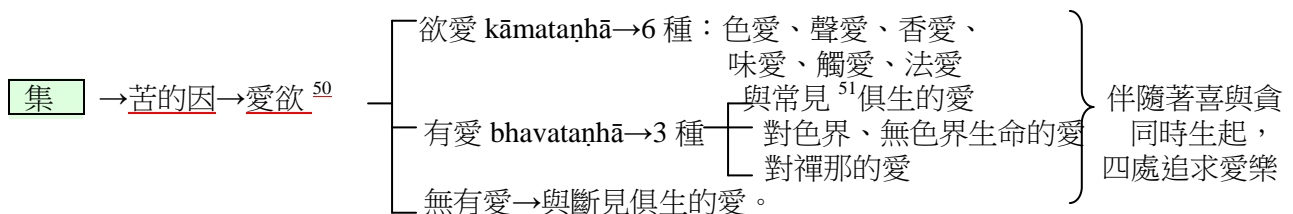
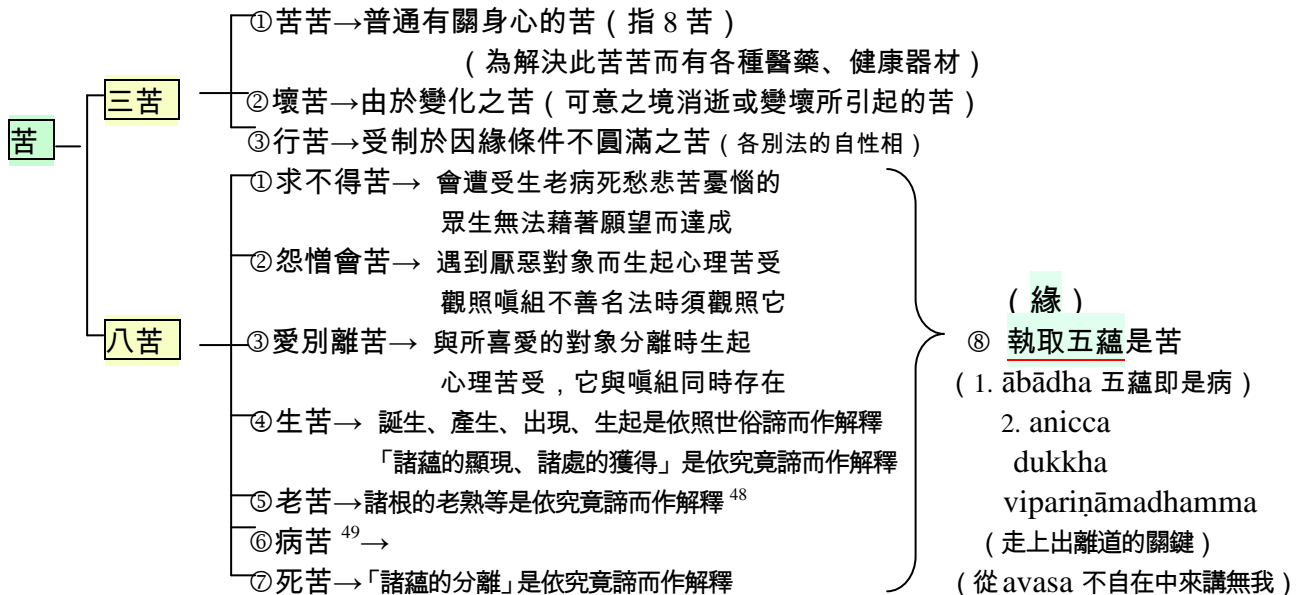
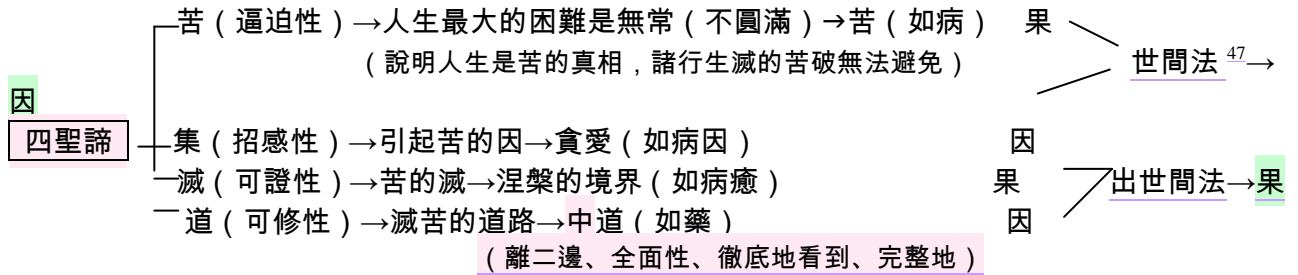
Sabbā 一切； te 你的； phāsukā 橡木； bhaggā 折毀； gahakūtaṃ 棟樑； viṣaṅkhitam 壞滅；
Viṣaṅkhāragataṃ (n.s.nom.)< viṣaṅkhāra-gata; 其中 viṣaṅkhāra < vi-saṅkhāra 離造作=涅槃；

gata< pp. of gacchati < √gam,，過去分詞有「完成」義，「已達、已至、已證」。

ajjhagā (aor.1,s.)< adhigacchati< adhi+√gam, 此直接翻譯為「我已達到貪愛的滅盡」。

五、「四聖諦」(ariyasacca，此為佛法的核心)：

〔一〕四聖諦概要：



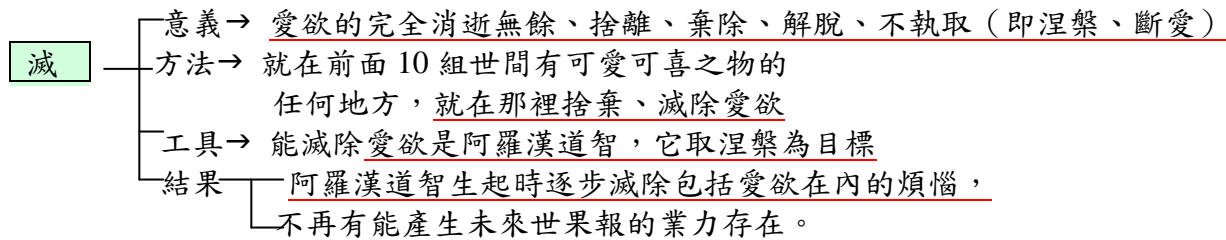
⁴⁷ 如果世間不是「緣起法」，世間一切造作修行都不會成立。修行就是觀「生滅法」一緣起法。佛法即生活之道——「中道法」。

⁴⁸ 依世俗諦而言，一生中第一個剎那稱為生，最後一個剎那稱為死，在這二者之間的階段稱為老。依究竟諦而言，每一個色法剎那與每一個心識剎那中都有三時，其中生時稱為生，住時稱為老，滅時稱為死。因此觀照生老死時須依照這二種方法來觀照。

⁴⁹ 或為愁、悲、苦、憂、惱是苦：愁、悲、憂、惱是心的苦受，包含在嗔組中，當觀照不善名法時，必須依心路過程來觀照愁、悲、憂、惱及它們各自的相應名法；苦是在身門心路過程中與身識相應的苦受，觀照究竟名法時，應觀照身體的苦受及它相應的名法。

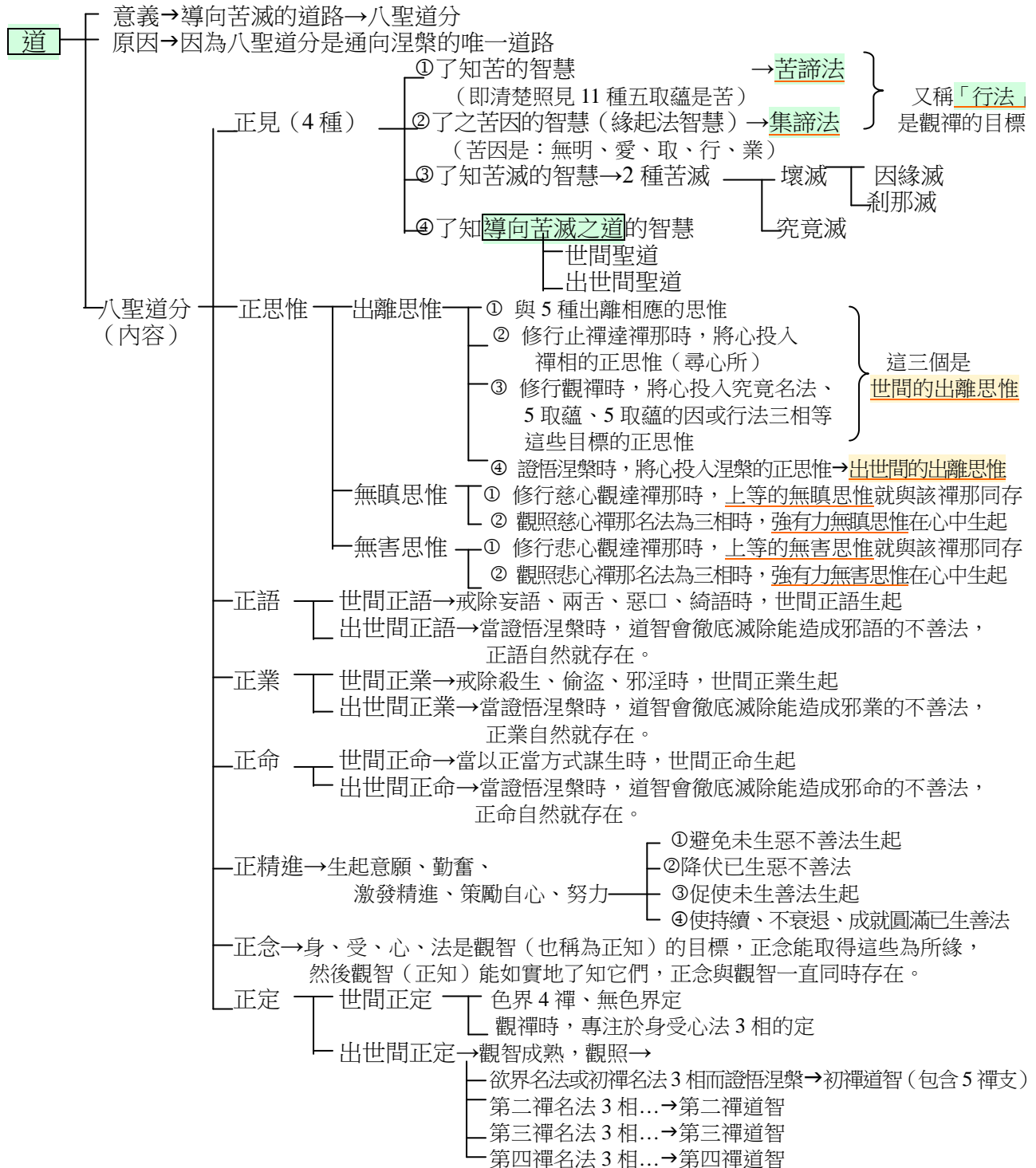
⁵⁰ 愛欲或貪愛 taṇhā，因是苦生起的最顯著助緣（無明、愛、取、行、業五因中最顯著因素。無明、愛、取是業力助緣；業力是善或不善行的影響力；行一生起後即壞滅但影響力仍存在名色相續流之中）。業力有如種子，愛欲有如種子裡的濕度，它是使產生 5 蘊（苦諦）的最強力助緣。

⁵¹ 「常見」是相信有恆常不變的靈魂，會從一個生命體輪迴到另一個。持此見者修苦行。「斷見」是不相信人死後還有來生。持此見者修極樂行。



道 (magga)：

(一) 八正道的概要：



(二) D.22 《大念處經》 Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ 中提到的八聖道分：

(□) 涅槃 → 好比是一座城；

(□) 出世間的八聖道分 → 城門；

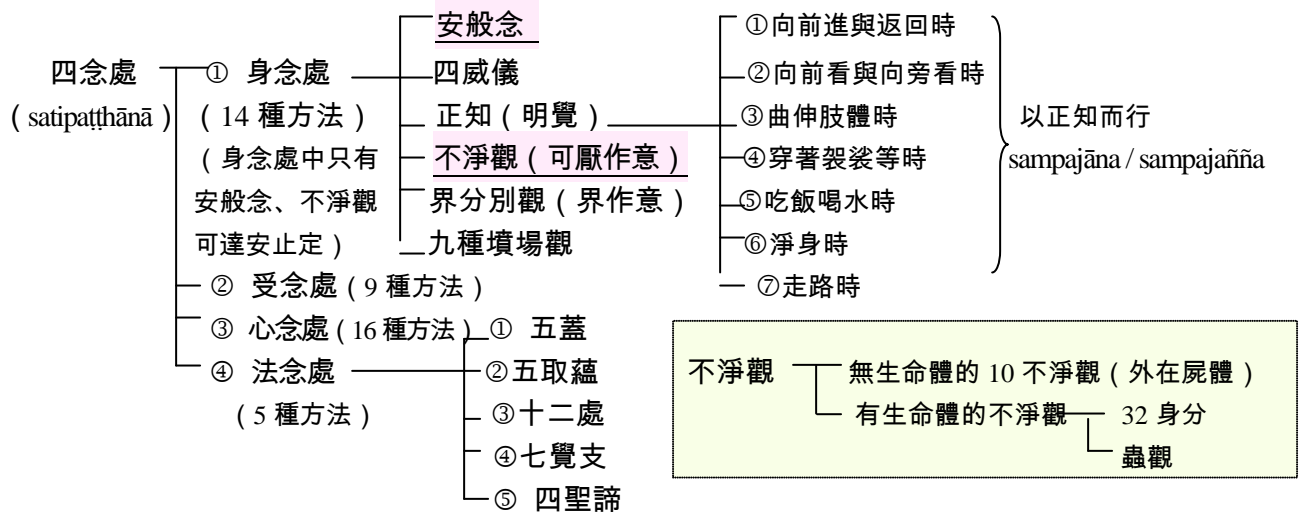
(□) 身、受、心、法 → 東、西、南、北四個方位：

① 以14種方式修行修行身念處而證悟涅槃者→ 來自東方的人帶著東方出產物從東門進城；

② 以9種方式修行修行受念處而證悟涅槃者→ 來自南方的人帶著南方出產物從南門進城；

③ 以16種方式修行修行心念處而證悟涅槃者→ 來自西方的人帶著西方出產物從西門進城；

④ 以5種方式修行修行法念處而證悟涅槃者→ 來自北方的人帶著北方出產物從北門進城。



因為進入同樣的地方→涅槃，所以說四念處只是一種法。不同的念處卻都會歸到涅槃，稱為「集合於一處」。

(三) 但這並不是說修行其中的單一念處就足以證悟涅槃。在《S.六處相應·一切品·不通解經》(Saḷāyatana Saṃyutta, Sabbavagga, Aparijānanaṣutta) 中佛陀說：

「諸比丘！於一切不知解、不通解、不離欲、不捨棄者，則不得滅苦...諸比丘！於一切知解、通解、離欲、捨棄者，則善能滅苦。」

在這部經的註解中更進一步解釋它的內容是指「三遍知⁵²」：

① 知解(abhijānaṃ)—指所知遍知 (即名色分別智和緣攝受智)；

② 通解(parijānaṃ)—指審察遍知 (即思惟智和生滅隨觀智⁵³)；

③ 離欲(virājayaṃ)、捨棄(pajahaṃ)—指斷遍知⁵⁴ (即從壞滅隨觀智起乃至道智)。

在《大疏鈔》(Mahāṭīkā)中提到「一切」：

「必須先徹底地與毫無遺漏地辨識這作為觀禪目標的五取蘊⁵⁵。」是哪些五取蘊呢？就是過去、現在、未來、內在、外在、粗、細、低劣、優勝、遠和近11種五取蘊。因此唯有以三遍知透徹地了解一切屬於五取蘊的名色法之後，我們才能夠斷除對名色法的貪而滅苦。□

(四) 在D. II, p.55 《大因緣經》 Mahānidānasuttaṃ 中記載：

有一天，阿難尊者用所有方法修行緣起之後，到了傍晚前來拜見佛陀，並且說：「世

⁵² 請參考附錄 5 之圖表。

⁵³ 這二種觀智觀照名色法和它們之因緣的生滅，故稱審察遍知。

⁵⁴ 除了能夠根本斷除煩惱的道智之外，其餘的觀智只能暫時斷除煩惱。

⁵⁵ Tañhi anāvassesato pariññeyyaṃ ekamsati virājitaḥham.

尊！雖然緣起法很深奧，但它對我而言是很容易的。」佛陀回答說：「Etassa cānanda, dhammassa ananubodhā, appaṭivedhā evamayam pajā tantākulakajātā, gulāguṇṭhikajātā, muñjapabbajabhūtā apāyam duggatim vinipātam saṁsāram nātivattati.」（阿難！因為對法的不隨覺、不通達，這樣這個有情如絲縷纏結、如腫物所蔽、如文叉草和波羅波草（之雜亂），所以不能解脫惡處、惡趣、地獄之輪迴。）意思是說：若沒有隨覺智（anubodhā）和通達智（paṭivedhā）來了知緣起，就無法從生死輪迴和四惡道中解脫。

①隨覺智：指名色差別智（nāmarūpaparicchedañña）和緣攝受智（Paccaya-pariggahañña，即法住智）；

②通達智：指所有的觀智（毗婆舍那智）。

在此，隨覺智和通達智也是三遍知。包含三種世間和出世間遍知。

[1] 以下是三種世間遍知。

| | | |
|---------------------------|--|---|
| ① 知遍知 (ñātapariññā) | 「色以惱壞為相，受以所受為相」，以這樣的觀察彼等諸法的各別自相而起的慧。 | 即 <u>名色分別智</u> （nāma-rūpa pariccheda ñña）和 <u>緣攝受智</u> （paccaya pariggaha ñña）。此二智被稱為知遍知，原因是他們辨明與分別應得知，以及作為觀禪目標（所緣）的行法（saṅkhāra dhamma） |
| ② 審察遍知 (tiraṇapariññā) | 色是無常、受是無常」，以此等方法來處置彼等諸法的共相而轉起以相為所緣的觀慧； | 即 <u>思惟智</u> （sammāsana ñña）與 <u>生滅隨觀智</u> （udayabbaya ñña）。這是審查與確定十二因緣法（緣起法）的無常相、苦相及無我相的審察慧（觀照名色法及它們之因緣的生滅）。此二智即被稱為審察遍知。 |
| ③ 斷遍知 (pahānapariññā) | 其次對於彼等（色受等）的諸法，以捨斷常想等而轉起以相為所緣的觀慧。 | 自 <u>壞滅隨觀智</u> （bhaṅga ñña）以上的觀智。這些辨別及明了十二緣起支的滅之無常相、苦相及無我相的智慧是為斷遍知。 |

[2]在觀智（即三種世間遍知）之後，聖道（ariya magga）就會生起。

| | | |
|---------------------|--|---------|
| 聖道 (ariya magga) | ① 以所緣通達（ārammaṇa paṭivedha 即透徹地面對面知見所緣）證悟了滅諦， 而以無痴通達（asammoha paṭivedha）證悟了苦諦、集諦與道諦。 由於聖道已成就了知見，屬於苦諦與集諦的十二緣起支及它們之間的因緣的作用，所以它亦間接被稱為知遍知。 | 三種出世間遍知 |
| | ② 聖道亦徹底斷除了遮蔽苦諦與集諦之無常相、苦相及無我相的愚痴，因此它亦成就了審察與確定名為苦諦與集諦的行法（saṅkhāra dhamma，即是指名、色因與果）之無常相、苦相及無我相的作用。因此它亦間接被稱為審察遍知 / 度遍知。 | |
| | ③ 徹底斷除了各別的煩惱，以及透徹地證悟了無為涅槃界（asaṅkhata nibbāna dhātu）。因此斷遍知真正是道的名稱。 | |

由此可見，只有在親自以世間遍知和出世間遍知，明了十二因緣後，才可說是以證得了隨覺智及通達智。人們只有如此之後才能脫離生死輪迴。

(五) D.16 《大般涅槃經》談八聖道分：

[1] p.100-101 中佛陀提示諸比丘：「自依洲、自依止、莫異依止；法依洲、法依止、莫異依止。」那麼，出家弟子又應該如何以自己為島嶼，以自己為依靠，不尋求外在的依靠；以佛法為他的島嶼，以佛法為他的依靠，不尋求其他的依靠呢？

此經中佛陀給這樣回答：「諸比丘！勇猛精進，保持正念和清淨的戒行；以堅定的決心，守護自己的心。」

(appamattā satimanto susīlā hotha bhikkhavo, susamāhitasāṅkappā sacittamanurakkhatha.)

註解書中進一步解釋這段即是八聖道支和觀智的訓練：

| | | |
|--------------------|---|---------------------|
| ① 戒行的訓練 susīlā | → | 正語、正業、正命 |
| ② 禪定的訓練 susamāhita | → | 正勤、正念、正定 |
| ③ 智慧的訓練 saṅkappā | → | 正見、正思 |
| ④ appamattā | → | 以觀智透視諸行無常、苦、無我三相的本質 |
| ⑤ satimanto | → | 當我們修行三學時，必須有足夠的正念 |

[2] 此經中談到「四種沙門果」：

世尊對普行者須跋（Subhadda 佛最後度的弟子）說：「須跋！於任何法律中，有八支聖道者，其處則有第一之沙門果，有第二之沙門果，有第三之沙門果，有第四之沙門果。外道沙門之言論皆是空幻。須跋！諸比丘住此正道者，此世間則不空缺阿羅漢。」

結論：

是否有必要培育八聖道分裡的所有八聖道分呢？

要證悟涅槃的禪修者應注意，由上面所列舉經典中所提到趣向滅苦之道都是具備這八聖道分的。也就是只有在所有八支聖道具足時，禪修者才能達到滅苦的涅槃。

〔二〕記載四聖諦的相關經典：

(1) 《相應部》56、31「申恕」(Simsapā) PTS. V p.437／《雜阿含經》404 經：

有一次，佛陀在申恕林裏，手抓了一把樹葉，問：「諸比丘！你們認為我手中樹葉多，還是樹林中樹葉多？」

諸比丘回答：「世尊！您手中樹葉少，而樹林中樹葉多。」

接著佛陀說：「同樣地，我已經通達而又教給你們的東西很少，但沒有教給你們的東西很多。為什麼我沒有教給你們的東西很多呢？因為它們是沒有意義、非高尚梵行，無法導向厭離、離貪、滅、寂靜、通智、覺悟和涅槃，所以我不教這些⁵⁶。」

又什麼是我已經教的呢？我已經教了：這是苦、這是苦的根源、這是苦的滅、這是苦滅的道路（即八正道）。又為什麼我已經教了這個呢？因為它們是有意義、高尚梵行，導向厭離、離貪、滅、寂靜、通智、覺悟和涅槃，所以我教這個⁵⁷。

⁵⁶ Kasmā cetam bhikkhave mayā anakkhātāṃ. ña hetam bhikkhave atthasaṃhitāṃ nāḍibrahmācariyakāṃ na nibbidāya na virāgāya na nirodhāya saṃvattati, tasmā taṃ māya anakkhātāṃ.

⁵⁷ Kasmā cetam bhikkhave mayā akkhātāṃ. Etaṃ hi bhikkhave atthasaṃhitāṃ etaṃ ādibrahmācariyakāṃ etaṃ nibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abbiññāya sambodhāya ninnānāya saṃvattati, tasmā taṃ akkhātāṃ.

因此，應該努力了解：這是苦、這是苦的根源、這是苦的滅、這是苦滅的道路。」由此可見，佛陀是親身體驗後肯定地告訴我們：能通往涅槃的只有四聖諦。而且，學佛也不是在於趕流行、標新立異、靠他力或者盲目地抓多多、學多多，而是在於抓住關鍵的核心。想要正確地修行，也得要有完整徹底的理解來輔助。佛教講修行，有具體的方法，也有具體的判準。所以，抓住它—四聖諦—最穩當！如同一把透視鏡在手，一切變化，都了然在胸。

(2) M.28.《象跡喻大經》 Mahāhatthipadopamasuttaṃ：世尊住舍衛城祇陀林給孤獨園。舍利弗藉由一切生物的足跡為象足跡所包攝之譬喻四聖諦包攝一切善法敘述開始，然後經由四界的觀察和五蘊的緣起來說明。

(3) **佛陀所解說和所不說解的**：

取自《中部 I`63 摩羅迦小經 Cūḷamālukyāputasuttaṃ》P.1426。

①所不說解的「十無記」：

- | | |
|--------------------------------------|---|
| ① <input type="checkbox"/> 世界是常住； | ② <input type="checkbox"/> 世界是無常； |
| ③ <input type="checkbox"/> 世界是有邊； | ④ <input type="checkbox"/> 世界是無邊； |
| ⑤ <input type="checkbox"/> 命即身； | ⑥ <input type="checkbox"/> 命是一，身是另一； |
| ⑦ <input type="checkbox"/> 如來死後有； | ⑧ <input type="checkbox"/> 如來死後無有； |
| ⑨ <input type="checkbox"/> 如來死後亦有亦無； | ⑩ <input type="checkbox"/> 如來死後既非有亦非無有。 |

②所說解的「四聖諦」。

③ **說明不說解原因**：

Kasmācetaṃ, mālukyaputta, mayā abyākataṃ?

Na hetarī, mālukyaputta, atthasaṃhitāṃ na ādibrahmacariyakāṃ na nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya saṃvattati. Tasmā taṃ mayā abyākataṃ.

為什麼這個不被我解說呢？因為這個非義利相應、不是梵行根本，不是導向厭、離欲、滅盡、寂止、通智、正覺、涅槃。因此，這個不被我解說。

④ **說明解說原因**：

為什麼這個被我解說呢？因為這個義利相應、是梵行根本，是導向厭、離欲、滅盡、寂止、通智、正覺、涅槃。因此，這個不被我解說。

④ **結論**：

“Tasmātiha, mālukyaputta abyākatañca me abyākatato dhāretha; byākatañca me byākatato dhārethā”ti. (憶持我所說解的四聖諦)

因此，摩羅迦⁵⁸！因為我已不說解而憶持不被說解，因為我已說解而憶持已被說解。

蔓童子思惟 10 問題之後而問佛陀，若答則修梵行，若不答則還俗。佛陀反問曾招攔嗎？而且確認未曾向對方說與問、對方也未說與問。

後以譬喻警誡：譬喻有人被毒箭所傷而親友為他延請醫生，他不治而問射箭者之何種姓、姓名、高矮、膚色、此或他村落或城市人等，或問箭之所屬材質、品質、箭幹質料等而那人可能未知即命中一樣，尋求無記而不從大醫王學習四聖諦。而後

⁵⁸ 摩羅迦或翻譯為蔓童子。在 S.35-95（六處相應—所攝取 Saṃgayha）中記載，在老年時，他從佛陀學得有關六處的簡約教法後，獨自一人專注於修定，最後證得阿羅漢果。

解釋不解說 10 問題的原因是：施設教法的目的是解決生、老、病、死苦⁵⁹，而這些問題與解決這些問題無關，所以不解說。

其中世俗諦的譬喻顯出其中勝義諦：

受傷者—蔓童子；箭—10 個問題；厚毒—無記；醫生—佛陀。

(4)《相應部》56、47「軛孔經」(Chiggaḷayugasutta)／PTS.Vp.455：

「諸比丘！假如有人將中間有一個洞的軛丟入大海，而在大海中有一隻瞎眼的海龜，每隔100年才浮出海面一次。諸比丘！你們認為如何？那隻有一隻每隔100年才浮出海面一次的瞎眼海龜會不會將頭伸入那塊軛中間的洞呢？」

「世尊！如果那隻海龜要這樣做到的話，那必然要經過長久的時間才可能辦到。」

「那隻每隔100年才浮出海面一次的瞎眼的海龜，將頭伸入那塊軛中間的洞所需要的時間比愚痴者墮入地獄之後要再投生到人間所需要的時間更短。什麼緣故呢？諸比丘！因為愚痴者的行為沒有受到佛法的引導，沒有正當的行為，沒有善行，沒有德行，而是造了許多互相殘殺或毀滅弱者的業⁶⁰，為什麼會這樣呢？諸比丘！因為他們沒有見到四聖諦。什麼是四聖諦呢？即：苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦與導致苦滅的道聖諦。

因此，諸比丘！應當精勤於了知『這是苦』⁶¹；應當精勤於了知『這是苦的因』；應當精勤於了知『這是苦的息滅』；應當精勤於了知『這是導致苦滅之道』。」

結論：由此肯定若想要避免墮入惡道，就必須了知四聖諦。如佛陀此經中所說的「中道」是了知四聖諦與獲得證悟涅槃的法眼 (cakkhu)、知識 (ñāṇam)、正覺 (Sambodha) 的唯一道路。

六、 八苦：

生、老、病、死依據世俗諦與究竟諦而言都是苦。所有的究竟名色都有生、住（老）、滅（死）這三時。佛陀在 D.22《大念處經》中這樣解說八苦：

- [1]生：無論是任何眾生，在任何眾生的群體，都有誕生、產生、出現、生起、諸蘊的顯現、諸處的獲得。
- [2]老：無論是任何眾生，在任何眾生的群體，都有衰老、老朽、牙齒損壞、頭髮蒼白、皮膚皺皺、壽命損減、諸根老熟。
- [3]死：無論是任何眾生，在任何眾生的群體，都有死亡、逝世、解體、消失、命終、諸蘊分離、身體的捨棄。
- [4]怨憎會苦：在這裡，任何人有了不想要的、討厭的、不愉快的色聲香味觸或法塵，或者任何人遭遇到心懷惡意者、傷害意者、擾亂意者，與這些人會合、交往、聯絡、結合。
- [5]愛別離苦：在這裡，任何人有了想要的、喜愛的、愉快的色聲香味觸或法塵，或者任何人遭遇到心懷善意者、好意者、安慰意者、安穩意者、父母兄弟姊妹、朋友、同事或血親，然後喪失與這些人會合、交往、聯絡、結合。

⁵⁹ 此經中佛陀說：「假如有這 10 種見，梵行不會住；是否有這 10 種見，有生老病死愁悲苦憂惱，故我（指佛）在現世教以這些的征服 (yesāhaṃ diṭṭhe va dhamme nighātaṃ paññapemi.)」。

⁶⁰ Na hettha bhikkhave atthi dhammacariyā samacariyā kusakakiriyaṃ puññakiriyaṃ aññamaññakhādikā ettha bhikkhave vattati dubbalakhādikā.

⁶¹ Tasmā ti ha bhikkhave idaṃ dukkhaṃti yogo karaṇīyo.

[6]求不得苦：會遭受生的眾生內心生起這樣的願望：『希望我不要遭受生，希望我不要投生！』但是這事無法藉由願望而達成。
 會遭受老的眾生內心生起這樣的願望：『希望我不要遭受老，希望我不要變老！』但是這事無法藉由願望而達成。
 會遭受死的眾生內心生起這樣的願望：『希望我不要遭受死，希望我不要死亡！』但是這事無法藉由願望而達成。
 怨憎會、愛別離、求不得稱為有貪之苦（sarāgadukkha），意思是因為執著而產生的苦。

除這幾種苦之外，佛在某些經中還常提到另外五種苦：愁、悲、苦、憂、惱。《大念處經》中這樣解說：

- [1]愁：任何時候，由於任何的不幸，任何人遭遇到令人苦惱的法而有憂愁、悲傷、苦惱、內在的哀傷、內在的悲痛。
 [2]悲：任何時候，由於任何的不幸，任何人遭遇到令人苦惱的法而有痛哭、悲泣、大聲悲嘆、高聲哀呼。
 [3]苦：任何身體的痛苦感受、身體的不愉快感受或由於身體接觸而產生的痛苦或不愉快感受。
 [4]憂：任何心理的痛苦感受、心理的不愉快感受或由於心理接觸而產生的痛苦或不愉快感受。
 [5]惱：任何時候，由於任何的不幸，任何人遭遇到令人苦惱的法而有憂惱、大憂惱，以及由於憂惱、大憂惱而感受到的痛苦。

愁悲苦憂惱之四鑑別法：

| | 特 相 | 作 用 | 現 起 | 近 因 |
|-----------------------------|------------------------------------|-----------------|---------------------------------|--------------------|
| 1.愁 soka | 內裡在燃 燒 或心在燃 燒 | 徹底地燃 燒心 | 對失去親戚等處境不 斷地發愁 | 面對不可喜目 標，如失去親戚等 |
| 2.悲 parideva | 不斷地哭 泣； 出聲痛哭 | 宣說功德 與過失 | 有悲的有情，或心的不 穩定，或導致混淆與暈轉的 心 | 面對不可喜目 標，如失去親戚等 |
| 3.苦 ⁶² dukkha | 令身體遭 受苦楚 | 令到缺乏 智慧者內心不快 | 身體的痛苦 | 能帶來此苦的不可 喜目標 |
| 4.憂 domanassa | 令心遭受 苦楚 | 令與瞋相 應的心煩燥 | 內心的痛苦 | 能帶來此憂的不可 喜目標 |
| 5.惱 upāyāsa | 徹底地燃 燒內心，或不 正當地執著於 失去的親戚等 | 導致悲嘆 | 身與心、或導致身與心 投入於目標，如失去親戚 | 面對不可喜目 標，如失去親戚等 |

結 論：

⁶² 此為身苦 kāyika dukkha。「苦俱身識」相應的「受」是苦。

「憂」則是心所之苦 Cetasika dukkha。

能帶給面對失去親戚等的有情極度內心痛苦的瞋是惱。這也就是說它並不是憂受。

不了知四聖諦，就不可能證悟涅槃，而苦諦也正是四聖諦之一，它包括上述的過去、現在、未來、內在、外在、粗、細、低劣、優勝、遠和近等 11 種五取蘊。因此，想要證悟涅槃、解脫生死輪迴，就必須了知這些五取蘊。

佛陀在《轉法輪經》中教導愛欲或渴愛是集諦，但是在 S.12《因緣品相應》中教導「緣起法」也是集諦，因此無明、愛、取、行與業都是集諦。簡單地說，一切不善業與能造成投生的善業都是苦因—集諦。

七、愛欲 (渴愛 taṇhā)：

[1]有三種，在《清淨道論》「第十七 說慧地品」/ PtS.p.567 中這樣解釋它們的含義：

①欲愛(kāmatanḥā)：以慾望而貪愛色、聲、香、味、觸、法⁶³等六塵。

②有愛(bhavatanḥā)：伴隨著常見而貪愛六塵。常見 (sassatadiṭṭhi)是認為六塵是靈魂，生生世世存在。

③非有愛(vibhavatanḥā)：伴隨著斷見而貪愛六塵。斷見 (ucchedadiṭṭhi)是認為六塵是靈魂，人在死亡後即完全毀滅。

Chanda, ālaya, anumaya, ajjhosāna 等都是渴愛 taṇhā 的同義字。

[2] 愛欲產生有 10 組：

| 10 組 | | 內 容 | | | | | | 12 處 |
|------|--------------------|--------------------|------|------|------|------|------|----------------------------|
| 1 | 6 內處 ⁶⁴ | 眼 | 耳 | 鼻 | 舌 | 身 | 意 | |
| 2 | 6 外處 | 色塵 | 聲塵 | 香塵 | 味塵 | 觸塵 | 法塵 | 合稱「觸五法」 phassapañcamaka |
| 3 | 6 識 | 眼識 | 耳識 | 鼻識 | 舌識 | 身識 | 意識 | |
| 4 | 6 觸 ⁶⁵ | 眼觸 | 耳觸 | 鼻觸 | 舌觸 | 身觸 | 意觸 | |
| 5 | 6 受 | 眼觸生受 ⁶⁶ | 耳觸生受 | 鼻觸生受 | 舌觸生受 | 身觸生受 | 意觸生受 | |
| 6 | 6 想 | 色想 | 聲想 | 香想 | 味想 | 觸想 | 法想 | |
| 7 | 6 思 | 色思 | 聲思 | 香思 | 味思 | 觸思 | 法思 | 經常與「觸五法」 同時生起 |
| 8 | 6 愛 ⁶⁷ | 色愛 | 聲愛 | 香愛 | 味愛 | 觸愛 | 法愛 | |
| 9 | 6 尋 | 色尋 | 聲尋 | 香尋 | 味尋 | 觸尋 | 法尋 | |
| 10 | 6 伺 | 色伺 | 聲伺 | 香伺 | 味伺 | 觸伺 | 法伺 | |

結：對今生五蘊的愛欲並不是造成今生五蘊生起的因，故註解說「如實了知造成苦生起的過去因」，過去因能造成今生的苦（五蘊）。要見到過去因須追溯前世，觀照當時造下的無明、愛、取、行、業，且觀照這 5 過去因與今生 5 蘊的因果關係，這樣觀照才說了知苦諦與集諦。

[3]在《諦分別》(Saccavibhaṅga)中，佛陀用 5 種方式來解釋集諦：

⁶³ 法塵：包括 5 種淨色、16 種微細色、心、心所（請參考附錄 1—4）和概念法如安般禪相、遍禪相等。

⁶⁴ 人對 6 根有很強的執著（依此內處生強烈愛欲），這就是為什麼會經常照鏡子看自己的影像，用盡各種方法來保養身體。

當觀照五蘊時就包含 6 內處和 6 外處，即 12 處就是五蘊，亦即究竟名色法。

⁶⁵ 六觸必各自伴隨著六識生起。當依六門心路過程來觀照六種識時也能觀照到六種觸。強烈愛欲能依這些識、觸生起。

⁶⁶ 「眼觸生受」，當觀照眼門心路過程時，就會見到每一心識剎那裡都有受，意即在五門轉向心、眼識、領受心、推度心、確定心、每一個速行心、每一個彼所緣心當中都有受，這些受都稱為眼觸生受。強烈愛欲能依靠這些受生起，因此受是愛生起的基本因素。

⁶⁷ 依 6 門心路過程觀照不善法時，必照見這 6 種愛，這包含在貪組中，若能觀照 8 貪根心，就能輕易照見這 6 種愛。

- ①愛欲(taṇhā)是集諦；
- ②10種煩惱（貪、瞋、癡、驕慢、邪見、疑、昏沉、掉舉、無慚、無愧）是集諦。
- ③一切不善法是集諦。
- ④一切不善法和能造成投生的（無貪、無瞋、無癡）三善根是集諦。
- ⑤一切不善法和能造成投生的善法、或一切不善業力和能造成投生的善業力是集諦。

[4] 重擔、擔者、取擔、捨擔？：

在S. III, p.25, 22 蘊相應-22「重擔經Bhārasutta」⁶⁸中記載：佛陀開示：「諸比丘！我為你們說：重擔、擔者、取擔、捨擔⁶⁹。」

「以何為重擔？應名為五取蘊，謂色、受、想、行、識等取蘊，此名為重擔⁷⁰。」

「以何為擔者？應名為士夫（補特伽羅），有這樣名、這樣姓，是具壽，此名為擔者。」

「以何為取擔？當來有渴愛而喜貪俱行，樂著於彼彼，是謂欲愛、有愛、非有愛者，此名為取擔。」

「以何為捨擔？即前之渴愛，無餘之離滅、棄捨、定棄、解脫、無執著是，此名為捨擔。」...
更說曰：重擔是五蘊，擔者名士夫；世間取蘊苦，捨擔為安樂。

已捨重擔者，不再取重擔；想絕渴愛者，無欲般涅槃。

[4] 佛陀在此經只說愛欲是集諦之理由：

如前面說，既然一切不善業力和能造成投生的善業力都是集諦，那為什麼佛在這部經中只說愛欲是集諦呢？因為如同一顆種子中還有活的助緣如黏性等存在時，若處在適宜的環境裡就可以生根發芽一樣，業力只要還有如助緣的愛欲伴隨，它就還會結成果報；如果沒有愛欲的助緣，業力就不可能結成任何果報。

八、四聖諦的三種智慧⁷¹：（三轉十二行相）

（一）苦諦的三種智慧：關於苦諦，佛陀教導三種智慧：

[1]諦智：Saccañāṇaṃ（聖諦的知識\示相）。必須了知這是苦諦，這稱為「諦智」。意思即是了知真理的智慧。

[2]作智：Kiccañāṇaṃ（應作的知識\勸修）。必須明瞭這苦諦是應當被了知的，這稱為「作智」意即明白自己有義務了知苦諦法。

[3]已作智：Katañāṇaṃ（已作的知識\作證）。必須明瞭這苦諦已經被你了知，這稱為「已作智」佛陀本人已經了知五取蘊是苦諦。

苦聖諦→五取蘊 } 行法⁷²或有為法（saṅkhāradhamma）

⁶⁸ 漢譯雜阿含經卷三（大正藏二、19a）、增一阿含經卷十七（大正藏二、631c）。

⁶⁹ Bhāraṇa vo, bhikkhave, desessāmi bhārahāraṇa bhārādānaṇa bhāranikkhepanaṇa.

五蘊實在是重擔（Bhārā have pañcakkhandhā）。《法句經》202 偈記載：

無火等同於貪欲，無惡等同於瞋恨，無苦等同於五蘊，無樂勝於涅槃。

Natthi rāgasamo aggi natthi dosasamo kali, natthi khandhasamā dukkhā natthi santiparamaṃ sukhaṃ.

⁷⁰ 五蘊實在是重擔（Bhārā have pañcakkhandhā）。《法句經》202 偈記載：

無火等同於貪欲，無惡等同於瞋恨，無苦等同於五蘊，無樂勝於涅槃。

Natthi rāgasamo aggi natthi dosasamo kali, natthi khandhasamā dukkhā natthi santiparamaṃ sukhaṃ.

⁷¹ 三轉十二行相，註解書中解說即是四聖諦各自的三種智慧。註解書中並沒有更深入的法義解釋，但這部份對此經來說是關鍵的法義，完全是講述實修境界，因而對於這部分的深入法義是參考帕奧系列5的「轉正法輪」84至91頁的說明和參考相關經典翻譯或其他上座部禪師的英文著作而重新系統地整理出來。

集聖諦→緣起法（是觀禪的目標）

二種苦滅——壞滅——因緣滅—由於5種因完全滅而涅槃之後5蘊完全滅盡。

剎那滅—是每一行法都有生、住、滅3時，其中的滅時是「剎那滅」

究竟滅—當修行到觀智成熟時，道智與果智就會以涅槃為所緣而生起，涅槃就是苦因與苦果的「究竟滅」accantanirodha。

修習觀禪：

①了知諸行法生滅的本質→無常

②了知諸行法受生滅壓迫的本質→苦

③了知諸行法沒有恆常自我的本質→無我

} 行法三相

（二）集諦的三種智慧：佛陀接著以苦諦同樣的三種方式教導集諦（苦的因）。

[1]諦智：由於大悲心的緣故，佛陀在未成佛以前以4阿僧祇與10萬大劫以上的時間難行能行地積累了無量波羅蜜。即使是這樣，他對「佛陀的存在」仍有輕微的執著，因為他知道成佛後將能幫助眾生解脫生死輪迴。

根據《法集論》的註解書(Dhammasaṅgaṇi-aṭṭhakathā)—《殊勝義》(Aṭṭhasālinī)，造成佛陀成佛前的最後這一世果報五蘊的業力也就是他在前一世臨死時成熟的慈心觀善業力；那是一種尚未達到慈心禪之前強而有力的善法。

他發願要成佛時，就是具有5項過去因：

| | | |
|--------------------------------|------|-----------------------|
| ① 將佛陀認為佛陀 (他不認為那只是名色法的組合而已) | → 無明 | } 5項過去因 ⁷³ |
| ② 由於那無明，他發願成佛 | → 愛欲 | |
| ③ 他執著佛陀的生命 | → 取 | |
| ④ 強而有力的慈心觀善業 | → 行 | |
| ⑤ 那些行遺留下來的力量(業力) | → 業 | |

佛陀了知這5項過去因是他的集諦（苦的因）。這是諦智。

[2]作智：必須以觀智和道智⁷⁴來滅除它們。業力只有在無明、愛、取的幫助之下才能產生果報；若沒有這些的幫助，業力也就無法結成果報。因此，此中的「這苦集聖諦是應當被斷除」這句話也就是說應當以觀智和道智來滅除煩惱。這是作智，意思是了知應當做之事的智慧—應將煩惱滅盡無餘。

⁷² 行 saṅkhāra：①由因緣條件和合所產生的事物（這裡指這種含義）；

②心所（如行蘊）；

③業：行為。

⁷³ 因為有這過去的五因，而有現世的五因—造成現世五蘊的生起。這就是輪迴苦的原因。

⁷⁴ 觀智 Vipassanāñāṇa：透視究竟法（勝義法 paramatthadhamma）無常、苦、無我三相本質的智慧。

道智有斷煩惱的作用：

[1] 須陀洹道：是邪見、疑、戒禁取見、嫉、慳最終滅盡的原因；

[2] 斯陀含道：是粗的欲界貪與瞋恚二結最終滅盡的原因；

[3] 阿那含道：是細的欲界貪與瞋恚二結最終滅盡的原因；

[4] 阿羅漢道：是我慢、有欲（想要繼續存在之欲）、無明三結永遠滅盡的原因。

[3]已作智：佛陀已經滅除或殺死了煩惱，這是已作智。

（三）滅諦的三種智慧：

[1]諦智：佛陀了知這是滅諦—苦的滅盡，這是諦智。

① 佛陀是如何滅苦呢？如前所說，當他行觀禪時，他的觀智了知所有的苦諦法（五取蘊）與集諦法（12 緣起支）為無常、苦、無我。當這樣修行達到終點時，他證悟了涅槃。這時他照見五取蘊與 12 緣起支的滅盡無餘。

② 佛陀又如何照見呢？他以那取涅槃為目標的道智逐步地滅除所有煩惱。

- | |
|---|
| 1. 因為煩惱滅除無餘，所以當佛陀在般涅槃之 → 煩惱般涅槃（有餘涅槃） 後業力無法產生任何果報 |
| 2. 因為 5 種因滅盡無餘，所以五取蘊滅盡無餘 → 五蘊般涅槃（無餘涅槃） |

他就這樣照見（因與果）這兩種滅盡無餘。

[2]作智：了知應當做之事的智慧。在修行觀禪時，應努力於證悟涅槃（滅諦）。

[3]已作智：了知已做之事的智慧。此時佛陀已經證悟涅槃，他也了知自己已經證悟涅槃。

（四）道諦的三種智慧：

[1]諦智：佛陀證悟時，他了知八聖道分是導致苦滅的修行方法或道路，這是諦智。

[2]作智：修行觀禪時：

- | | | |
|--------------|---|----------------|
| ①必須了知五取蘊（苦諦） | } | 這些苦諦法與集諦法稱為行法。 |
| ②必須了知苦的因（集諦） | | |

觀照這些觀禪目標的無常、苦、無我等行法三相：

- | | | | |
|-----------------|--------|---|------|
| ①它們生起後就立刻壞滅 | → 是無常的 | } | 行法三相 |
| ②它們受到不斷生滅的壓迫 | → 是苦的 | | |
| ③在它們之中沒有穩定的自我存在 | → 是無我的 | | |

在這樣的行觀禪時，有五聖道分：

- | | | | | |
|-------------------|---|-----|---|------|
| [1]透視這些行法三相 | → | 正見 | } | 五聖道分 |
| [2]將心投入行法三相 | → | 正思惟 | | |
| [3]為了透視行法三相而付出的努力 | → | 正精進 | | |
| [4]對行法三相明記不忘 | → | 正念 | | |
| [5]專注於行法三相 | → | 正定 | | |

在修行觀禪之前，必須持守別解脫戒或 10 戒、九布薩支（八戒加上修行慈心禪）、八戒、五戒，那就包含了：[6]正語、[7]正業、[8]正命這 **3 聖道分**。這些也是以心路過程的形態與相應名法同時生起，因此也應觀照它們為無常、苦、無我。

這樣總共有 8 聖道分，這些是必須修學的。這也就是為什麼禪修者在禪修前請求授戒的真正意義所在。

修行到壞滅隨觀智時，必須觀照所知⁷⁵（ñāta）與能知（ñāṇa）都是無常、苦、無我。觀智以心路過程的形態生起，在這心路過程中有一個意門轉向心和七個速行心。

①在意門轉向心剎那中有 12 個名法⁷⁶；

②而每一個速行心剎那通常有 34 個名法。這 34 個名法當中，上述的 5 項聖道分是最顯著的名法。

必須觀照這能知的觀智也是無常、苦、無我。那時就能輕易地照見這 5 項聖道分，它們就是導向苦滅之道，因為那時修者已經透過生滅隨觀智清楚地了知了「由於 5 種因滅盡無餘，所以五蘊也會滅盡無餘」。

在觀禪之末而當證悟涅槃時，8 聖道分都同時存在，必須了知它們。怎樣的了知呢？修者必須以果定智（phalasamāpattiñāṇa）與了知涅槃，出定後檢查在果定中的名法。若一再練習，就能照見果定中的名法：

| | | | |
|---|--|---|------------|
| ① | 如果修者在觀照欲界法或初禪法為三相之任一相時證悟涅槃，修者的道智與果智中都各有 37 個名法。 | 13 個同它心所 + 19 遍一切美心所 + 1 慧根心所 = 33 + 識 = 34 + 3 離心所（正語、正業、正命） = 37 名法 | → 有 8 聖道分 |
| ② | 如果修者在觀照第二禪名法為三相之任一相時證悟涅槃，由於無尋、伺而你的道智與果智中只有 35 個名法。 | 在這 35 個名法中包含 7 聖道分，因為無尋而少了正思惟， | → 只 7 聖道分。 |
| ③ | 如果修者在觀照第三禪名法為三相之任一相時證悟涅槃， | → 因為無喜而只有 34 名法 | → 只 7 聖道分 |
| ④ | 如果修者在觀照第四禪名法為三相之任一相時證悟涅槃 | → 因為無尋、伺、喜，而有捨、一境性，只有 34 名法 | → 只 7 聖道分 |

[3]已作智：佛陀照見自己已經修行 8 聖道分。若要證悟聖果，無論是成為初、二、三或四果，這二種 8 聖道分都必須修行。若無法照見 8 聖道分，就不可能已經證悟涅槃。有世間和出世間的二種 8 聖道分。

結 論：就是這樣，四諦的每一諦中都各有諦智、作智和已作智這 3 種智慧，總共有 12 種智慧。這也就是我們所認知的「三轉十二行相」。

⁷⁵ 所知與能知：①所知：是指五取蘊或行法；

②能知：是指觀智。

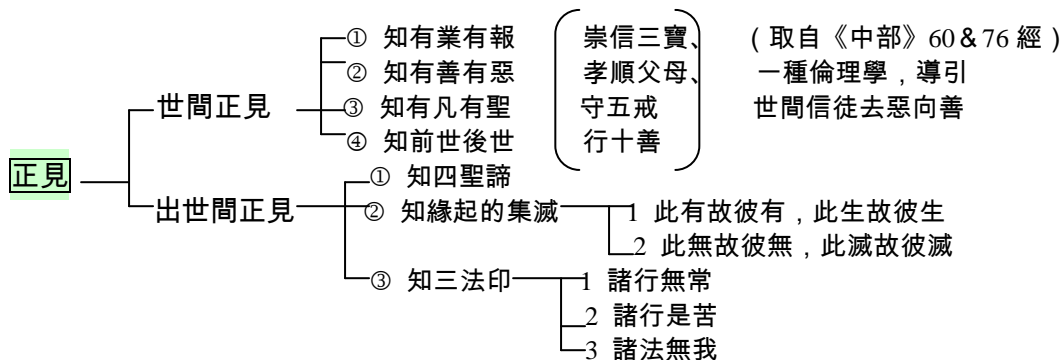
⁷⁶ 名法所屬的心和心所，以及它們之間的關係，請參考 p57-59 之附錄 1,2 和 3。

九、十結⁷⁷與聖人：

| | | | | | |
|-------------------------------|--|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|--|
| 十結 saṃyojanam (fetters) | 五下分結 Pañcoram bhāgiyāni saṃyojanāni | 1. sakhāya-diṭṭhi 身見 | Sotāpanna 須陀洹 (斷三結) | ānāgāmi 阿那含 (斷五下 分結) | |
| | | 2. Vicikicchā 疑 | | | |
| | | 3. sīlabbata-parāmāsa 戒禁取 | | | |
| | | 4. kāma-rāga 欲貪 | Sakadāgāmi 斯陀含 (斷三結，薄貪瞋痴) | | |
| | | 5. Vyāpāda 瞋恚 | | | |
| | 五上分結 Pañcuddhambhāgiyāni saṃyojanāni | 6. rūpa-rāga 色貪 | ārahat 阿羅漢 (斷十結) | | |
| | | 7. arūpa-rāga 無色貪 | | | |
| | | 8. māna 慢 | | | |
| | | 9. uddhacca 掉舉 | | | |
| | | 10. avijjā 無明 | | | |

十、見：

| | | | |
|---|----|--|---|
| 見 | 邪見 | ① 常見 → (sassata-diṭṭhi) 從我見 (sakkāya-diṭṭhi 薩迦耶見) 而生，相信我死後永遠存在 | } 62 見 |
| | | ② 斷見 → (uccheda-diṭṭhi) 不相信死後有我的存在 | |
| | 正見 | ① 禪那正見 (jhāna-sammā-diṭṭhi) → 與禪支相應的智慧 | 都稱為「四聖諦的正見」 (catusacca-sammā-diṭṭhi) |
| | | ② 名色攝受正見 → 透視究竟名色的觀智 (nāmarūpa-pariggaha-sammā-diṭṭhi) → | |
| | | ③ 業果正見 (kammaśakatā-sammā-diṭṭhi) → 辨識因緣的智慧(緣攝受智) | |
| | | ④ 觀禪正見 (vipassanā-sammā-diṭṭhi) → 透視名色及其因緣無常、苦、無我本質的觀智 | |
| | | ⑤ 道正見 (magga-sammā-diṭṭhi) → 以涅槃為認知對象的正見 | |
| | | ⑥ 果正見 (phala-sammā-diṭṭhi) → | |



佛陀的正見：佛陀真對當時社會的常見或斷見者提出各自對治的方法：

① 常見者 → 用「分析法」(Viśeṣana / analysis) → 無常 anicca (包括名色、五蘊、12 處、

⁷⁷ ① 十結：綁眾生向生死輪迴的十個束縛。

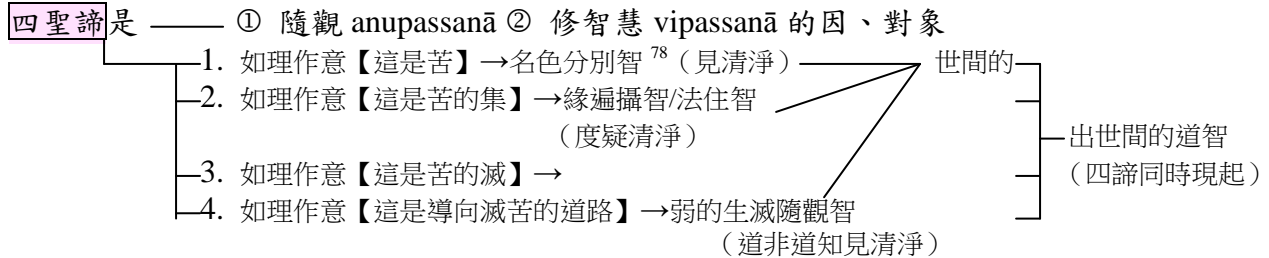
② 五下分結：綁向欲界。

③ 五上分結：綁向較上的色和無色二界。

②斷見者→用「綜合法」(Saṁśleṣana / synthesis) →緣起 paṭiccasamuppāda
此中最主要憑藉的工具是「五蘊」。

十一、了悟四聖諦與培育定力：

〔一〕《中部》2「一切漏經」(Sabbāsavasuttaṃ)之註解解說四聖諦：



如何了悟四聖諦？

由前面的解說，已經了解四聖諦的涵義與重要性。要怎樣修行才能了悟四聖諦呢？在《相應部·三摩地經》(Samādhisuttaṃ) (P.T.S.Vp.414, 56-1)這樣說：

「諸比丘！應當培育定力，有定力的比丘能如實地了知諸法。
他如實地了知什麼呢？他如實地了知『這是苦』；他...『這是導向苦滅之道』。
諸比丘！應當培育定力，有定力的比丘能如實地了知諸法。
是故，諸比丘！應當勤於了知『這是苦』；他...『這是導向苦滅之道』⁷⁹。」

因此，若要了悟四聖諦，首先必須培育定力。

〔二〕培育定力：

用以培育定力的止禪法門有 40 種之多，我們可以依自己的性行而恰當選其一。在《大念處經》中，佛陀教導安般念的修行方法⁸⁰，這樣法門只能在佛教找到，其他宗教不像佛教這樣徹底地教導安般念的修行方法。

一般而言，我們有六張嘴，一生中都喜歡或尋覓好的東西來滿足它們。它們就有如野生動無一樣難以調御馴服。在《相應部》或《雜阿含經》有很多經裡，佛陀都用很多世俗的動物譬喻，凸顯如何來調伏或守護這六張嘴—六根。如牧牛者把野生小牛綁在堅固深埋的木椿▶小牛會跳來跳去▶發現無法逃脫時，就會依靠那根柱子而蹲伏或臥躺。

〔三〕六隻動物的譬喻：（參考《雜阿含經》43.8「六種動物」&《相應部》35:247）

在佛陀的眼光中，我們只是難調伏的野生動物罷了！不承認？不相信？先別不承認，也別不相信。中國人一出生不是有屬十二生肖中哪一種之說嗎？而佛陀的九個名號

⁷⁸ 請參考附錄 5 之「三學七清淨十六階智的對照」表。

⁷⁹ “Samādhim, bhikkhave, bhāvētha. Samāhito. Bhikkhave, bhikkhu yathābhūtaṃ pajānāti. Kiñcayathābhūtaṃ pajānāti? ‘Idaṃ dukkhaṃ’ti yathābhūtaṃ pajānāti, ...pajānāti. Samādhim,...yathābhūtaṃ pajānāti.” “Tasmātiha, bhikkhave, ‘Idaṃ dukkhaṃ’ti yogo karaṇīyo, ‘ayaṃ dukkhasamudayo’ti...karaṇīyo.”

⁸⁰ 在這部經中佛陀開示說：「比丘應如何安住於觀身為身呢？在此，比丘前往森林、樹下或閑靜處，盤腿而坐，保持上身正直，安立正念於自己禪修的所緣。...就像善巧的車床師或他的學徒。當他做長（短）彎的時候，他了知：『我做長（短）彎。』同樣地，當比丘吸氣長（短）的時候，他了知：『我吸氣長（短）。』他這樣訓練：『我應當覺知（氣息的）全身而呼（吸）氣。』他這樣訓練：『我應當平靜（氣息的）身行而呼（吸）氣。』」這主要是教導證得禪那的方法。

裡不是有「無上調御丈夫」這個名號嗎？也就說佛陀的德行超越一切，能善巧調御一切應受調御的眾生。他曾做個譬喻：

譬如抓到了六隻不同習性的動物之後，先各自用堅固的繩子綁牢，在六根繩子集中打結後又放鬆。這時，那六隻動物必然是依各自不同習性而竄來竄去—

- ① 蛇心想著【讓我進去螞蟻窩】而亂竄；
- ② 鱷魚心想著【讓我進入水裡】而亂竄；
- ③ 鳥心想著【讓我飛上天空】而亂竄；
- ④ 狗心想著【讓我進入村莊】而亂竄；
- ⑤ 豺狼心想著【讓我進入墳場】而亂竄；
- ⑥ 猴子心想著【讓我進入森林】而亂竄。

當他們竄得精疲力盡時，其中較有力量的一隻，另外五隻只有跟著他轉、被他控制。就像這樣子，任何弟子沒有修習多修習身至念，六根就貪愛可愛境和排斥不可愛境而竄來竄去。這叫做沒有防護。

佛陀又說譬如抓到了六隻不同習性的動物之後，先各自用堅固的繩子綁牢，在靠著穩固的柱子或樁綁著。這時，那六隻動物一樣是依各自不同習性而竄來竄去，當他們竄得精疲力盡時，就只能靠著那柱子或樁站、坐、臥。就像這樣子，任何弟子修習多修習身至念，六根就不會貪愛可愛境和不會排斥不可愛境而竄來竄去。這叫做有防護。

這樣可不得不會心一笑相信自己是野生動物了吧！生活中，眼睛要看漂亮的、討厭醜的；耳朵喜歡聽甜言蜜語、不歡喜惡聲；鼻子喜歡聞香的，廁所還得放個薰香劑；舌頭喜歡美食，滿漢全席...身體喜歡觸摸柔軟的...著重心靈的享受...為了滿足這六張嘴而橫衝直撞、做牛做馬—這像極就是那六隻動物的翻版。那麼，佛弟子在滿足這六張嘴之外，是否應該多一份正念來防護他們到處亂竄呢！

〔四〕修禪定的功德：

- (1) 現法樂住 (ditṭhadhamma-sukha-vihāra)：今生的安樂住處。已證悟阿羅漢果的人有時也修止禪而入定，而只是為了得到今生的安樂住處而已。
- (2) 觀禪的利益 (vipassanā-nisaṃsa)：以所證得的禪那作為修行觀禪的基礎。禪那能產生強盛的智慧之光，是一切光中最強盛、最有益的，依此光能照見究竟名色法及它們的因，並且能觀照它們為無常苦無我而證悟聖道，因此 8 聖道分中有「正定」，而佛陀教導修行止禪的主要目的就是為了要修行觀禪。
- (3) 增上生利益 (bhavavisesavaha-nisaṃsa)：即得到投生於梵天界的果報。他們不再投生到欲界而將在梵天界解脫生死輪迴，因此禪定對未證聖果或已證聖果者都有很大的利益。
- (4) 神通的利益 (abhiññā-nisaṃsa)：如能以 14 種方式來精通 10 遍與 8 定，具備充分波羅蜜的人就有可能修成 1 或多種神通。成就定有些神通會伴隨產生，有些神通須進一步修習。因定而起的神通只有 5 種⁸¹（不含漏盡通，此屬慧學）。應知修

⁸¹神通有 5 種：神變（如意）通、天耳通、他心通、宿住隨念和天眼通。(abhiññā ca nāma: iddhiṇṇaṃ dibbasotaṃ paracittavijānaṇā pubbenivāsānussati dibbacakkhūti pañcadhā.)。這 5 種都是通過修定而證得的世間神通，另只有通過修習觀禪才可證得的出世間神通—「滅盡定」。

在證悟無為涅槃時的心識是不會滅盡的，道心與果心二者都取無為涅槃為所緣，唯一能夠中止心識生起

定而進一步追求神通通常會造成修慧障礙。

- ⑤ 寂滅的利益 (nirodha-nisaṁsa)：即成就滅盡定 (nirodha-samāpatti) 的利益。成就 8 定的阿那含與阿羅漢都能入滅盡定。在入滅盡定中心與心生色法都暫時不生起。如果入滅盡定 7 天，那在 7 天中心與心生色法都不生起，唯有業生色、時節生色與食生色生起。在入滅盡定之前必須立下 4 項決心⁸² (adhiṭṭhāna)。

結語：修定必須持守淨戒，有和善的人際關係為基礎。成就定只是世間的功德，不要因為淺或深的定境而自得其樂，迷失方向，要進一步修觀，成就智慧才能解除煩惱。

〔五〕 **【慧與禪】**⁸³

- (1) **慧由禪修生，不修智慧滅，了知此二道，利益與衰損；當善住己心，增長於智慧！**
(好比一座蟻丘，上面有 6 個洞，有一隻大蜥蜴由其中一洞進內。如想要抓他，就必須堵住其餘 5 個洞而挖開第 6 個洞，然後進洞內去捉。就像這樣，你也應在攀緣外境的 6 門當中，關閉其餘 5 門，只在意門用功)(取自《法句經》282 偈註解)

- (2) 內中之結與外結，(凡) 人皆為結所結。瞿曇！此是我問汝：「何人當能解此結？」⁸⁴
「有慧之人住戒已，修習其心與智慧，具足勤、智之比丘，彼人當得解此結！」

Antojaṭā bahijaṭā jaṭāya jaṭitā pajā,
Taṁ taṁ Gotama pucchāmi “Ko imam vijaṭaye jaṭaṁ ?”
Sīle patiṭṭhāya naro sapañño, Cittam paññaṁ ca bhāvayaṁ,
ātāpī nipako bhikkhu, so imam vijaṭaye jaṭaṁ.

〔七〕 **善知識的指導**：

- (1) 四預流支 sotāpattiyaṅgesu 之第一因素：

如前面提到世尊在《相應部·三摩地經》(Samādhisuttaṁ) (P.T.S. V p.414, 56-1) 這樣說：「諸比丘！應當培育定力，有定力的比丘能如實地了知諸法。」而五比丘聽完世尊開示《轉法輪經》之後，阿若喬陳如先證得預流果，其他四位則隨後一個個證得預流果。親近善知識則是「四預流支」之第一因素。

四預流支 sotāpattiyaṅgesu →

| | | |
|---|-------|-------------------|
| ① | 親近善知識 | sappurisa-saṁsevā |
| ② | 聽聞正法 | saddhammasavana |
| ③ | 從根源作意 | yonisomanasikāra |

的時刻是在「滅盡定」裡。也只擁有四色、四無色禪八定的諸阿羅漢與阿那含聖者才能證得滅盡定。因為諸阿羅漢常住於界、處和緣起（在《七處經》註解書中稱此為「常住」—經常住處 Satata-vihāri），因厭惡行法的生滅而進入滅盡定。

⁸² adhiṭṭhāna 決心、受持。在 D. **III 第 22 經** 中記載有四決心：pañña-adhiṭṭhānaṁ 慧決心、saccāṭṭhānaṁ 諦決心、cāgādhīṭṭhānaṁ 捨決心、upasamādhīṭṭhānaṁ 止息決心。

⁸³ 在 M.19 《雙考經》(Dvedhāvitakasutta) 的註解書裡，舉出一譬喻來說明以禪那作為休息處的情況：

在戰爭當中，有時士兵們感到疲勞，而敵人還很強盛，無數的飛箭不斷射來。這時，疲勞的士兵們可以撤退到碉堡中休息。在碉堡堅壁的掩護下，不會受到敵人飛箭的危害。他們可以休息到疲勞消除、體力恢復之後才離開碉堡，回到沙場作戰。同樣地，禪那就像一座碉堡，是修行觀禪者的休息處。修行觀禪（毗婆舍那—分別地照見意思）時必須辨識許多的法而需要體力，所以禪修者能夠從禪那這休息處獲得很大利益。

⁸⁴ S. **或者古漢譯 5《雜阿含經》599 經** (大正藏 2,160b)。

結論：因此，如果想要照見究竟的真理，甚至要證得聖果，都是應該在善知識的指導下修行，培育強而深的定力。

(2) **善知識的指導範例**：

[1] **周利槃陀伽**

周利槃陀伽 (Cūḷapanthaka) 在他的哥哥摩訶槃陀伽 (Mahāpanthaka) 的指導下修行。但是經過整整一個雨季安居的時間，他連一首四句偈都背不下來⁸⁶。他哥哥認為他不可能證得任何道果，就命令他還俗。他聽到哥哥這些令人沮喪的話傷心而哭了起來。

那時世尊在名醫耆婆所供養的芒果園僧寺裡。世尊知道他的困境，而且知道他將因世尊的指導而證得解脫，於是世尊來到他身邊。

由於具足了眾生意向與根器的能力，世尊問明原因與安慰之後，以神通力變出一塊清淨的布交給他，然後告訴他：「我兒周利槃陀伽！用手拿著這塊布，並且朗誦著：『rajoharaṇaṃ, rajoharaṇaṃ—掃除塵垢，掃除塵垢』，你就這樣子修行吧！」

於是，他非常配合地「依教奉行」，如理思惟本身之後，他進一步精進地培育定力，並且證得四種色界禪。他再以這些禪為基礎，努力修行觀禪，最後證悟阿羅漢果，同時也得到四無礙解智⁸⁷和六神通。

由這故事中，我們了解到：不應該認為愚笨的人就不可能證得殊勝的成就。

[2] **信根太強—瓦卡利長老**：Vakkali

他是通過堅強的信心實行其任務，喜歡時常看著世尊，世尊就訓誡他：「你看這不淨的身體有什麼用？只有見法者見我⁸⁸。」而催促他修禪。但他無法修禪。有一天世尊趕他走，使他感到非常傷心。當他去到一個很陡的斜坡而想要跳下去自殺時，世尊運用神通，使自己顯現得好像就坐在他面前，向他說：

⁸⁵ 法隨法行，這 anudhammaṃ 並不是說是下等的法，而是說依據法而解說。也就是說：① dhammaṃ suṇāti；② pariyāpuṇāti；③ dhāreti；④ atthaṃ upaparikkhati；⑤ dhammānudhammaṃ paṭipajjati。（取自巴英字典）

⁸⁶ 他之所以那麼笨的原因在於過去生中，在迦葉佛時代，他是一位學問淵博而且能教授佛法的比丘。有一次，他嘲笑跟隨他學習的一位比丘愚笨，那位比丘因為這樣地被嘲笑而感到羞愧，而且因此喪失了繼續學習的自信心。因為這個惡業，他在許多世裡都出生為愚笨的人。乃至在他最後這一生，出家之後突然變得愚笨。因此，當他背誦到下一句時，已經忘記上一句所背的內容。

⁸⁷ 四無礙解智者必須具備 5 項條件和要成就四無礙解智者必須具備 5 項條件，請參見 p.30 之註腳 5。

⁸⁸ 請參考：S. **Ⅱp.120-122** (Vakkali)、《法句經》381 偈（仰慕佛陀）。

① S. **Ⅱp.120-122** (Vakkali) 中記載：跋迦梨患重疾，請諸侍者比丘向佛陀傳達欲見佛陀，世尊答應而至其處。佛提醒他：「見法者即見我，見我者即見法。」(Yo kho Vakkali dhammaṃ passati so maṃ passati; yo maṃ passati so dhammaṃ passati; Dhammaṃ hi Vakkali passanto maṃ passati maṃ passanto dhammaṃ passati.) 這主要是說為了確定真實地見到佛陀，他應了解法。

② 在 P.t.S.p.91 《小部·如是語》Itivuttaka 也記載：「彼之比丘見法，見法者即見我。」

(Dhammaṃ hi so bhikkhu passati; dhammaṃ passanto maṃ passati.)

見法者即見世尊，因為法為世尊所說。

③ D. **Ⅲ起 84** 因本經》中記載：如來的同義語：

法身、梵身、法體、梵體 (Dhammakāyo, Brahmakāyo, Dhammabhūto, Brahmabhūto)。

所以見到我是指「法身」：即九出世間法，稱為「如來法身」。九出世間法：即四道、四果和涅槃。

五分法身：戒、定、慧、解脫、解脫知見。

「充滿喜悅與深信佛陀教法的比丘，
能夠達到諸行法滅盡的寂樂之境。」

聽了世尊的話之後，他感到喜悅，而開始修觀禪，但由於信根太強而無法獲得觀禪的喜悅。明瞭這點的佛陀在教導他平衡五根之後，再教他一個禪修的業處。這位長老依照世尊所教的方法精進且次第地修行，最後證得阿羅漢果。

十二、法眼 (dhammacakkha)：

(一) 一般是指須陀洹道 (sotāpattimagga) 而言。但在有一些經中，法眼是指阿那含道 (anāgamimagga) 而言。

(二) 須陀洹⁸⁹ (sotāpanna) 是證悟涅槃的 4 類聖者當中的第一類。

(三) 須陀洹：sota 意即「流」，即指法之流；

「阿洹那」āpanna < pp. of āpajjati 行向，意即「已行向」。

因此須陀洹的意思是「已行向法」，即已行向法之流的人⁹⁰。字義上舊譯為「入流」，須陀洹也就是入於聖流的人。

(四) 在《人施設》中這樣記載：

- (1) 在這裡有一種人，因為完全滅盡三結而成為預流者、不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺，他在天和人間輪迴流轉七次之後而苦的作盡，這個人被稱為「極七次者」(sattakkhattuparamo)。
- (2) 在這裡有一種人，因為完全滅盡三結而成為預流者、不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺，他輪迴流轉二或三次之後而苦的作盡，這個人被稱為「家家者」(kolaṅkolo)。
- (3) 在這裡有一種人，因為完全滅盡三結而成為預流者、不墮惡趣、決定、趨向究竟正覺，他只轉生人類一次之後而苦的作盡，這個人被稱為「一種者」(ekabījī)。
- (4) 在這裡有一種人，因為完全滅盡三結、薄貪瞋痴而成為一來者，他只來這個世間輪迴一次之後而苦的作盡，這個人被稱為「一來者」(sakadāgāmī)。
- (5) 在這裡有一種人，因為完全滅盡五下分結而成為化生者，在(五淨居天 suddhāvāsalo) 那裡圓寂了而沒有從那世界回來，這個人被稱為「不還者」(anāgāmī)。

⁸⁹ 四聖道：[1] 須陀洹道：是邪見、疑、戒禁取見、嫉、慳最終滅盡的原因；

[2] 斯陀含道：是粗的欲界貪與瞋恚二結最終滅盡的原因；

[3] 阿那含道：是細的欲界貪與瞋恚二結最終滅盡的原因；

[4] 阿羅漢道：是我慢、有欲（想要繼續存在之欲）、無明三結永遠滅盡的原因。

⁹⁰ 請參考 ā. 毘婆沙 255-256/ 應請品 10 Mahānāmasuttam 的 dhammasotaṃ samāpanno 已一起行向法流。在註解書進一步解釋：Dhammasotaṃ samāpannoti vipassanāsāṅkhātāṃ dhammasotaṃ samāpanno.

十三、有情存在 31 層級：

| 四地 | | 三十一層級 | | 壽 量 | 生 | 結 生 | | |
|-------------|-------------|------------------------|--------|-----------|-------------|---------------|--|---------------|
| 無色界地 4 級 | | 31. 非想非非想處地 | | 84,000 大劫 | 化 | 77* | 非想非非想處異熟心 | |
| | | 30. 無所有處地 | | 60,000 大劫 | 化 | 76 | 無所有處異熟心 | |
| | | 29. 識無邊處地 | | 40,000 大劫 | 化 | 75 | 識無邊處異熟心 | |
| | | 28. 空無邊處地 | | 20,000 大劫 | 化 | 74 | 空無邊處異熟心 | |
| 色界地 16 級 | 第四禪地 7 級 | 27. 色究竟天 | 五淨居天 | 16,000 大劫 | 化 | 64 | 第五禪異熟心 | 阿那含聖者 |
| | | 26. 善見天 | | 8,000 大劫 | 化 | | | |
| | | 25. 善現天 | | 4,000 大劫 | 化 | | | |
| | | 24. 無熱天 | | 2,000 大劫 | 化 | | | |
| | | 23. 無煩天 | | 1,000 大劫 | 化 | | | |
| | | 22. 無想天 | | 500 大劫 | 化 | 64 | 第五禪異熟心 | |
| | | 21. 廣果天 | | 500 大劫 | 化 | | | |
| | 第三禪地 3 級 | 20. 遍淨天 | 淨天 | 64 大劫 | 化 | 63 | 第四禪異熟心 | 上品 |
| | | 19. 無量淨天 | | 32 大劫 | 化 | | | 中品 |
| | | 18. 少淨天 ⁽²⁾ | | 16 大劫 | 化 | | | 下品 |
| | 第二禪地 3 級 | 17. 光音天 | 光天 | 8 大劫 | 化 | 62 61 | 第三禪異熟心 第二禪異熟心 | 上品 |
| | | 16. 無量光天 | | 4 大劫 | 化 | | | 中品 |
| | | 15. 少光天 | | 2 大劫 | 化 | | | 下品 |
| | 初禪地 3 級 | 14. 大梵天 | 梵身天 | 1 中劫 | 化 | 60 | 初禪異熟心 | 上品 |
| | | 13. 梵輔天 | | 1/2 中劫 | 化 | | | 中品 |
| | | 12. 梵眾天 | | 1/3 中劫 | 化 | | | 下品 |
| 欲界地 11 級 | 善趣地 7 級 | 11. 他化自在天 | | 16,000 天歲 | 化 | 39 46 | 8 大有因異熟心 | 信 佈施 八戒 |
| | | 10. 化樂天 | | 8,000 天歲 | 化 | | | |
| | | 9. 兜率天 (tusita) | | 4,000 天歲 | 化 | | | |
| | | 8. 夜摩天 | | 2,000 天歲 | 化 | | | |
| | | 7. 三十三天 (帝釋天) | | 1,000 天歲 | 化 | | | |
| | | 6. 四大王天 | | 500 天歲 | 化 | | | |
| | | 5. 人 | ① 五根完具 | 無定數 | 胎 | 27 | 無因善異熟捨俱推度心 | |
| | ② 五根不完具 | | | | | | | |
| | 惡趣地 4 級 | 4. 阿修羅 | | 無定數 | 化 | 19 27 | 無因善異熟捨俱推度心 ⁽³⁾ 無因不善異熟捨俱推度心 | |
| | | 3. 餓鬼 | | 無定數 | 化 | | | |
| | | 2. 旁生(動物) | | 無定數 | 胎 卵 濕 | | | |
| | | 1. 地獄 | | 無定數 | 化 | | | |

說明：

(1) 此表中的「*」記號表示屬於《阿毗達摩》89 心中的第幾號心。

如附錄 2「系統組織 89 心」表。

(2) 遍淨天、無量淨天、少淨天等被稱為「淨天」(Subhā-devā)；無量光天、少光天等有如屬於「光天」(Abhā-devā)；梵眾天、梵輔天、大梵天等被稱為「梵身天」(Brahmakāyikā devā)。

(3) 以 27 號「無因善異熟捨俱推度心」在惡趣地結生的是「依地而居的苦趣阿修羅」，可說是「較低級的天神」。

附錄 1：色 蘊：

〔一〕二十八色的組織表：

| 十八個自性色 ⁹¹ | | 十個非自性色 | | | |
|---|--------------------------------------|--|---|------------------|--|
| [1] 四個種色 (bhūtarūpa 四大、 四界；four great essential elements) | 1.地界 (paṭhavīdhātu；earth) | [8] 一個限界色 (paricchedarūpa) | 19. 空界 (ākāsadhātu；space) | 五 變 化 色 | |
| | 2.水界 (āpodhātu；water) | | 20.身表色 (kāyaviññattirūpa ；bodily intimation) | | |
| | 3.火界 (tejodhātu；fire) | [9] 二個表色 (viññattirūpa；mode of communication) | 21.語表色 (vacīviññattirūpa； vocal intimation) | | |
| | 4.風界 (vāyodhātu；wind) | | 22.色輕快性 (lahutā； lightness) | | |
| [2] 五個淨色 (pasādarūpa； sensitivity elements) | 5.眼淨色 (cakkhupasādarūpa ；eye) | | [10] 三個變化 (vikārarūpa； changeability of rupa) | | 23.色柔軟性 (mudutā； softness) |
| | 6.耳淨色 (sotapasādarūpa； ear) | | | | 24.色適業性 (kammaññatā； workbleness) |
| | 7.鼻淨色 (ghānapasādarūpa； nose) | [11] 四個相色 (lakkhaṇarūpa；four salient features) | | | 25.色積集 (upaccaya；genesis of rupa) |
| | 8 舌淨色 (jivhāpasādarūpa； tongue) | | | | 26.色相續 (santati；continuity of rupa) |
| | 9.身淨色 (kāyapasādarūpa； body) | | 27.色老性 (jaratā；decay of rupa) | | |
| [3] 四個境色 (gacacarūpa； sense-field) | 10.顏色 (rūpa；color) | | [11] 四個相色 (lakkhaṇarūpa；four salient features) | | 28.色無常性 (aniccatā ； impermanence) |
| | 11.聲 (sadda；sound) | | | | |
| | 12.香 (gandha；odor) | | | | |
| | 13.味 (rasa；taste) | | | | |
| [4] 二個性色 (bhāvarūpa；sexes) | 14.女根色 (itthī；femininity) | | | | |
| | 15.男根色 (purisa ； masculinity) | | | | |
| [5] 一個 心色 (hadayarūpa；heart) | 16.心依處 (hadayavatthu) | | | | |
| [6] 一個命色 (jīvitarūpa;life faculty) | 17.命根 (jīvitindriya) | | | | |
| [7] 一個食色 (āhārarūpa； nutrition) | 18.段食 (kabaḷīkāra) | | | | |

五
變
化
色

〔二〕28 色法的四鑑別法：

| 18 個自性色之四鑑別法 | 特 相 | 作 用 | 現 起 | 近 因 |
|--------------|-----|-----|-----|-----|
|--------------|-----|-----|-----|-----|

⁹¹ [1] 前十八種是自性(sabhāva)色，因為它們都有自己的特性，例如地界的硬等；餘十個則為非自性色。
 [2] 前十八個是完成(nipphanna, 完成 nippajjati 的過去被動分詞)色，直接由四因所造成。
 [3] 前十八個為有相色(salakkhaṇa)，俱有無常、苦和無我這三個有為法的共同特相。
 [4] 前十八個乃修習毗婆舍那觀的對象，稱為思惟(sammasana)色，可以用觀智來觀察色法的三共相。

| | | | | | | |
|------------------------|-----------|--------|--|--------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 18 個 自 性 色 | 4 個 種色 | 1 地 | 硬 | 作為其他元素 與所造色的立足處 | 接受 | 其他三大元素 |
| | | 2 水 | 流動或溢出 | 增長其他俱生色法 | 把同一粒色聚裡的 諸色握在一起或黏著 | 其他三大元素 |
| | | 3 火 | (溫度) 冷或熱 | 使同一粒色聚裡 的其他色法成熟 | | 其他三界 |
| | | 4 風 | 支持 | 導致其他色法移動 | 帶動俱生色法從一處 到另一處 | 其他三大元素 |
| | 5 個 淨色 | 5 眼淨 | 準備讓色所緣撞 擊的四大元素之 淨(透明色), 或緣生於色愛的 業生四大元素之淨 (以眼為例) | 取色(聲香味觸) 所緣為目標 | 作為眼識 (耳鼻舌身識) 的依處 | 緣生於色愛的 業生四大元素 (即同一粒色聚 裡的四大例) |
| | | 6 耳淨 | | | | |
| | | 7 鼻淨 | | | | |
| | | 8 舌淨 | | | | |
| | | 9 身淨 | | | | |
| | 4 個 境色 | 10 色 | 撞擊淨色 | 作為根識的目標 | 作為根識之境 | 四大元素 |
| | | 11 聲 | | | | |
| | | 12 香 | | | | |
| | | 13 味 | | | | |
| | | 觸(地火風) | | | | |
| | 2 個 性根 | 14 女根 | 女性 | 顯示「她是女性」 | 女或男特有的色身、特 徵、行為、工作之因 | 同一粒色聚裡的 業生四大元素 |
| | | 15 男根 | 男性 | 顯示「他是男性」 | | |
| | 1 心 | 16 心依處 | 提供意界和意識界 依止或支持的色法 | 作為此 2 界的依處 | 支撐此 2 界 | 同一粒色聚裡的 業生四大元素 |
| | 1 命 | 17 命根 | 維持在住時 俱生色法 | 使它們發生 | 維持這些色法存在 | 當被維持的 四大元素 |
| | 1 食 | 18 段食 | 食物裡的營養 或食素 | 維持色身 | 滋養身體 | 必須受到它滋養 的處色 |

| 10 個非自性色的四鑑別法 | | | 特 相 | 作 用 | 現 起 | 近 因 | |
|---------------|--------|--------|--------|-------------------------|--------------------|--------------------|---------|
| 10 個非自性色 | 界限 | | 19 虛空 | 劃定色聚的界限 | 顯示色聚的邊際 | 色聚的界限 或（色聚間的）孔隙 | 應被區別的色聚 |
| | 5 個變化色 | 2 個表色 | 20 身表 | 心生風界的特別作用，使身體移動以表達自己意念 | 表達意念 | 身體轉動 | 心生風界 |
| | | | 21 語表 | 心生地界的特別作用，使能發出聲音以表達自己意志 | 表達意念 | 言語之因 | 心生地界 |
| | | 3 個變化色 | 22 輕快性 | 不遲鈍 | 去除色法的沉重 | 色法輕快地生起及變易 | 輕快的色 |
| | | | 23 柔軟性 | 不僵硬 | 去除色法的僵硬性 | 不對抗身體的一切作業 | 柔軟的色 |
| | | | 24 適業性 | 適合身體作業的適業性 | 去除(因風界不平衡而造成的)不適業性 | 色法不軟弱 | 適業的色 |
| | 4 個相色 | | 25 積聚 | 開始建立（或成長至諸根具足） | 令色法開始生起 | 起始或完成的狀態 | 生起的色法 |
| | | | 26 相續性 | （在諸根具足之後，真實色法）持續不斷地生起 | 連續地結合 | 不間斷 | 當被繫結的色法 |
| | | | 27 老性 | 色法成熟與老化 | 導致壞滅 | 雖然還沒消失但已失去新性 | 正在衰老的色法 |
| | | | 28 無常性 | 色法完全壞滅 | 令色法消失 | 色法滅盡 | 滅盡的色法 |

附錄 2：系統組織八十九心：

| 記別門 (三性門) | | | | 89 心 | | | | | |
|--------------|-----|----|----------------|--|----------|---|--|--|--|
| | | | | 33 有記 | | 56 無記 | | | |
| | | | | 12 不善心 | 21 善心 | 36 果報心 | | 20 唯作心 | |
| | | | | | | 7 不善心引生的 果報 | 29 善心引生的果報 | 2 阿羅漢與 其他眾生共 | 18 只屬於阿羅漢 |
| 89 心 | 世間心 | 81 | 12 不 善 心 | 1 喜俱邪見相應無行 2 喜俱邪見相應有行 3 喜俱邪見不相應無行 4 喜俱邪見不相應有行 5 捨俱邪見相應無行 6 捨俱邪見相應有行 7 捨俱邪見不相應無行 8 捨俱邪見不相應有行 9 憂俱瞋恚相應無行 10 憂俱瞋恚相應有行 11 捨俱疑相應 12 捨俱掉舉相應 | | | | | |
| | | | 54 無 因 | | | 13 捨俱眼識 14 捨俱耳識 15 捨俱鼻識 16 捨俱舌識 17 苦俱身識 18 捨俱領受心 19 捨俱推度心 | 20 捨俱眼識 21 捨俱耳識 22 捨俱鼻識 23 捨俱舌識 24 樂俱身識 25 捨俱領受心 26 喜俱推度心 27 捨俱推度心 | 28 捨俱 五門 轉向心 29 捨俱 意門 轉向心 | 30 喜俱笑起心 |
| | | | 24 美 心 | 31 喜俱智相應無行 32 喜俱智相應有行 33 喜俱智不相應無行 34 喜俱智不相應有行 35 捨俱智相應無行 36 捨俱智相應有行 37 捨俱智不相應無行 38 捨俱智不相應有行 | | | 39 喜俱智相應無行 40 喜俱智相應有行 41 喜俱智不相應無行 42 喜俱智不相應有行 43 捨俱智相應無行 44 捨俱智相應有行 45 捨俱智不相應無行 46 捨俱智不相應有行 | | 47 喜俱智相應無行 48 喜俱智相應有行 49 喜俱智不相應無行 50 喜俱智不相應有行 51 捨俱智相應無行 52 捨俱智相應有行 53 捨俱智不相應無行 54 捨俱智不相應有行 |
| | | | 15 色 界 | 55 尋伺喜樂一境性俱 第一禪 56 伺.喜.樂.一境性俱 第二禪 57 喜.樂.一境性俱 第三禪 58 樂.一境性俱第四禪 59 捨.一境性俱第五禪 | | | 60 尋伺喜樂一境性俱 第一禪 61 伺.喜.樂.一境性俱 第二禪 62 喜.樂.一境性俱 第三禪 63 樂.一境性俱第四禪 64 捨.一境性俱第五禪 | | 65 尋伺喜樂一境性俱 第一禪 66 伺.喜.樂.一境性俱 第二禪 67 喜.樂.一境性俱第三 禪 68 樂.一境性俱第四禪 69 捨.一境性俱第五禪 |
| | | | 12 無 色 界 | 70 空無邊處 71 識無邊處 72 無所有處 73 非想非非想處 | | | 74 空無邊處 75 識無邊處 76 無所有處 77 非想非非想處 | | 78 空無邊處 79 識無邊處 80 無所有處 81 非想非非想處 |
| | | | 8 出 世 間 | 82 入流道心 83 一來道心 84 不來道心 85 阿羅漢道心 | | | 86 入流果心 87 一來果心 88 不來果心 89 阿羅漢果心 | | |

附錄 3： 心所相應於心與心攝取心所(名聚)：

| 89 心 | | | 52 心所 | 13 同它心所 | | | | | | | 14 不善心所 | | | | | | | 25 美心所 | | | | 總計 | | | |
|---------|-------------|---------------|-------------|---------|-----|-----|------|------|-----|-----|---------|-----|-----|-----|-----|----------|---------|--------|------|-------|-------|----|-----|----|--|
| | | | | 遍 7 | 尋 1 | 伺 1 | 勝解 1 | 精進 1 | 喜 1 | 欲 1 | 遍 4 | 貪 1 | 見 1 | 慢 1 | 瞋 1 | 嫉、慳、惡作 3 | 昏沈、睡眠 2 | 疑 1 | 遍 19 | 離心所 3 | 悲、喜 2 | | 慧 1 | | |
| 54 欲界心 | 12 不善心 | 貪根 | 喜俱邪見相應無行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | 1 | | | | | | | | | 19 | | |
| | | | 喜俱邪見相應有行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | 1 | | | | *2 | | | | | | 21 | | |
| | | | 喜俱邪見不相應無行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | | *1 | | | | | | | | | 19 | | |
| | | | 喜俱邪見不相應有行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | | *1 | | | *2 | | | | | | 21 | | |
| | | | 捨俱邪見相應無行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | 1 | 1 | | | | | | | | | | 18 | | |
| | | | 捨俱邪見相應有行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | 1 | 1 | | | | *2 | | | | | | 20 | | |
| | | | 捨俱邪見不相應無行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | 1 | | *1 | | | | | | | | | 18 | | |
| | | | 捨俱邪見不相應有行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | 1 | | *1 | | | *2 | | | | | | 20 | | |
| | | 瞋根 | 憂俱瞋患相應無行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | | | | 1 | *3 | | | | | | | 20 | | |
| | | | 憂俱瞋患相應有行 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | | | | 1 | *3 | *2 | | | | | | 22 | | |
| | | | 癡捨俱疑相應 | 1 | 7 | 1 | 1 | | 1 | | 4 | | | | | | | 1 | | | | | 15 | | |
| | | | 捨俱掉舉相應 | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 4 | | | | | | | | | | | | 15 | | |
| | 8 無因心 | 二五識 | 10 | 7 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 7 | | | |
| | | 捨俱領受(意界) | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 10 | | | |
| | | 五門轉向(意界) | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 10 | | | |
| | | 捨俱推度(意識界) | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | 10 | | | |
| | | 喜俱推度(意識界) | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | | | | | | 11 | | | |
| | | 意門轉向(意識界) | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | | 11 | | | |
| | | 阿羅漢笑(意識界) | 1 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | | | | 12 | | | |
| | | 8 善心 | 喜俱智相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | *3 | *2 | 1 | 38 | | |
| | 喜俱智不相應無行.有行 | | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | *3 | *2 | | 37 | | | |
| | 捨俱智相應無行.有行 | | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | *3 | *2 | 1 | 37 | | | |
| | 捨俱智不相應無行.有行 | | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | *3 | *2 | | 36 | | | |
| | 8 異熟心 | | 喜俱智相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | | 1 | 33 | | |
| | | | 喜俱智不相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | | | 32 | | |
| | | | 捨俱智相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | | 1 | 32 | | |
| | | | 捨俱智不相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | | | 31 | | |
| | 8 唯作心 | 喜俱智相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 35 | | | |
| | | 喜俱智不相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | | 34 | | | |
| | | 捨俱智相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 34 | | | |
| | | 捨俱智不相應無行.有行 | 2 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | | 33 | | | |
| 15 色界心 | 善.異熟.唯作 | 初禪 尋.伺.喜.樂.一心 | 3 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 35 | | | |
| | | 第二禪 伺.喜.樂.一心 | 3 | 7 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 34 | | | |
| | | 第三禪 喜.樂.一心 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 33 | | | |
| | | 第四禪 樂.一心 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | *2 | 1 | 32 | | | |
| | | 第五禪 捨.一心 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | | | 1 | 30 | | | |
| 12 無色界心 | 善.異熟.唯作 | 空無邊處 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | | | 1 | 30 | | | | |
| | | 識無邊處 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | 19 | | | 1 | 30 | | | | |
| | | 無所有處 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | 19 | | | 1 | 30 | | | | |
| | | 非想非非想處 | 3 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | 19 | | | 1 | 30 | | | | |
| 8 出世間心 | 道心・果心 | 初禪 尋.伺.喜.樂.一心 | 8 | 7 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | 3 | | 1 | 36 | | | |
| | | 第二禪 伺.喜.樂.一心 | 8 | 7 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | 3 | | 1 | 35 | | | |
| | | 第三禪 喜.樂.一心 | 8 | 7 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | 19 | 3 | | 1 | 34 | | | |
| | | 第四禪 樂.一心 | 8 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | 3 | | 1 | 33 | | | |
| | | 第五禪 捨.一心 | 8 | 7 | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | | 19 | 3 | | 1 | 33 | | | |
| | | 簡化 89 | | | 89 | | | | 78 | 73 | | 69 | 12 | 8 | 4 | 4 | 2 | 2 | 5 | 1 | 59 | 16 | 28 | 47 | |
| | | 詳分 121 | | | 121 | 55 | 66 | 110 | 105 | 51 | 101 | | | | | | | | | 91 | 48 | | 79 | | |

註：標示 * 的心所共十一個是不固定的，只能有時生起。昏沈與睡眠一同生起，餘九個只能各別生起。

附錄 4：系統組織五十二心所：

| | | 52 個心所的編號 | |
|----------|--------|---------------------------------|------------------------|
| 13 個同它心所 | 7 個 遍 | 1 觸 2 受 3 想 4 思 5 一境性 6 命根 7 作意 | |
| | 6 個 雜 | 8 尋 9 伺 10 勝解 11 精進 12 喜 13 欲 | |
| 14 個不善心所 | 4 個 遍 | 4 個 痴根 → | 14 痴 15 無慚 16 無愧 17 掉舉 |
| | 10 個 雜 | 3 個 貪根 → | 18 貪 19 邪見 20 慢 |
| | | 4 個 瞋根 → | 21 瞋 22 嫉 23 慳 24 惡作 |
| | | 2 個 有行 → | 25 昏沉 26 睡眠 |
| | | 1 個 痴根 → | 27 疑 |
| 25 個 美心所 | 19 個 遍 | 28 信 29 念 30 慚 31 愧 | |
| | | 32 無貪 33 無瞋 34 中捨性 35 身輕安 | |
| | | 36 心輕安 37 身輕快性 38 心輕快性 39 身柔軟性 | |
| | | 40 心柔軟性 41 身適業性 42 心適業性 43 身練達性 | |
| | | 44 心練達性 45 身端直性 46 心端直性 | |
| | 6 個 雜 | 3 個 離 | 47 正語 48 正業 49 正命 |
| | | 2 個無量 | 50 悲 51 隨喜 |
| | | 1 個 慧 | 52 慧根 |

五 蘊：

慧學有 2 重點 → 學習智慧所要深入的大地 → 5 蘊、12 處、18 界、22 根、4 諦、12 緣起
 （所謂的教理，佛教真理）
 ↳ 5 清淨的修觀次第

| 五蘊 pañcakkhadha | | 意 義 | 內 容 | |
|-----------------|--------------------|---------------------|---------------|--------------------------|
| 蘊 khadha | | 一堆一堆的聚合，五蘊就是五種不同的聚合 | 色、受、想、行、識等五種蘊 | 了解 5 蘊就是了解身心與世間，是悟入真理的開始 |
| 1. | 色蘊 rūpakkhadha | 一切物質及物質的特性 | 四大種及 24 個所造色 | |
| 2. | 受蘊 vedanākkhadha | 一切感受 | 52 心所法 | |
| 3. | 想蘊 saññākkhadha | 一切想知 | | |
| 4. | 行蘊 saṅkhārakkhadha | 一切造作 | | |
| 5. | 識蘊 viññāṇakkhadha | 一切識知 | 81 世間心、8 出世間心 | |

附錄 5：三學、七清淨、所捨斷的與十六階智的對照表：

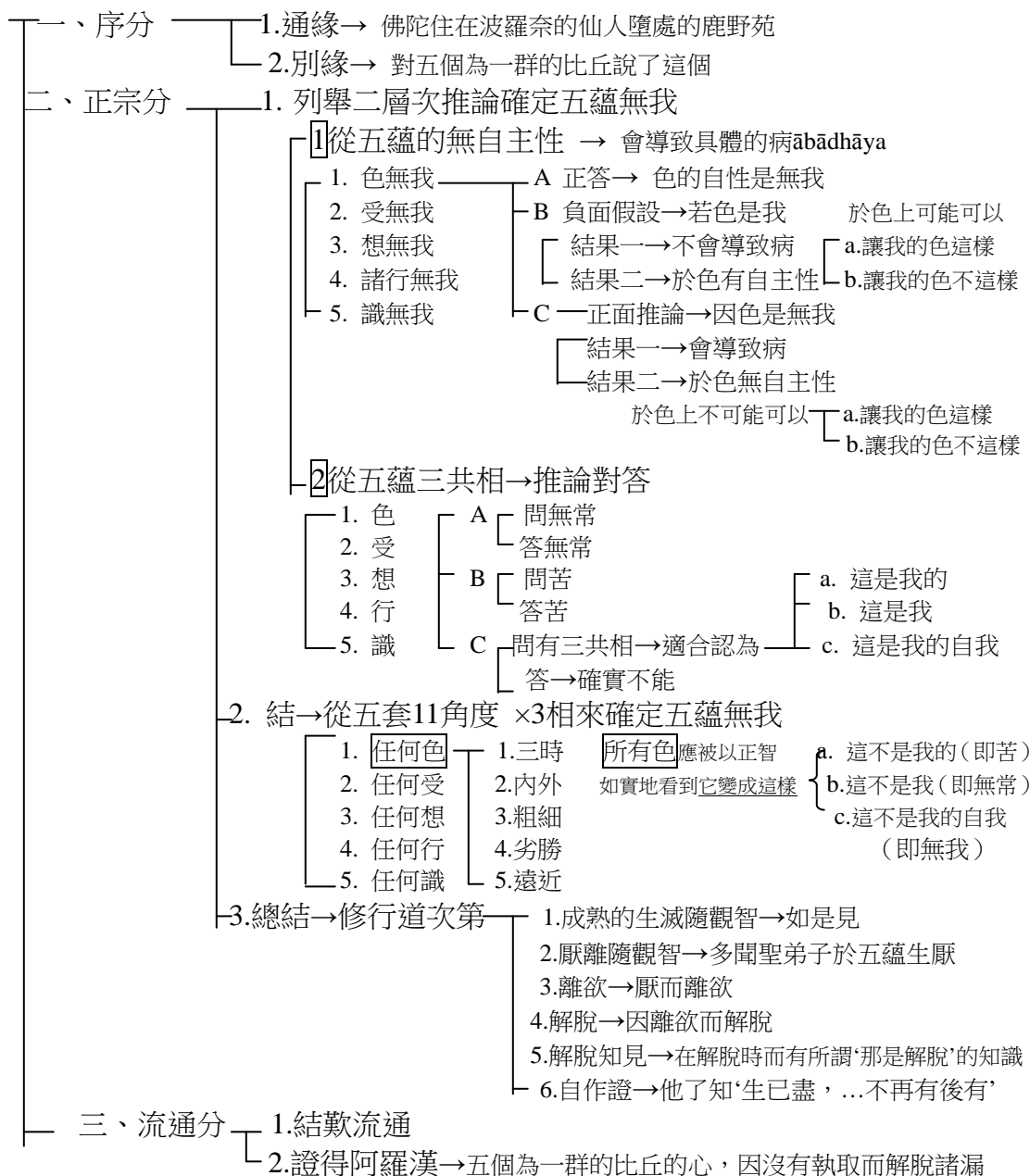
| 三學 | 七清淨 | 所捨斷的 | 十六階智 |
|----------|---------------------------|------|------|
| 戒學(喻如樹根) | 一 戒清淨 (sīlavisuddhi) | 彼分斷 | |
| 定學(喻如樹根) | 二 心清淨 (cittaavisuddhi) | 鎮伏斷 | |

| | | | | |
|----|--|--|-------------------|---|
| 慧學 | 聞思存有論的四真實 (八十九心、二十八色、 五十二心所、涅槃) 與所緣的歷程論 (喻如土地) | (聞思理解究竟法 及其因果諦理) | | |
| | 修觀(喻如樹幹) | 三 見清淨 (<i>diṭṭhivisuddhi</i>) | 有情見 | 1：名色差別智 — 知遍知 |
| | | 四 度疑清淨 (<i>kankhāvitarāṇa-</i>) | 作者受者見 與三世的疑 | 2：緣攝受智(法住智) |
| | | 五 道非道知見清淨 (<i>maggāmagga- ñāṇadassana-</i>) | 法我見 與非道的染 | 3：思惟智(三法印智) — 度遍知) 4：弱的生滅隨觀智 — (或省察遍知) |
| | | 六 行道知見清淨 (<i>paṭipadā- ñāṇadassana-</i>) | 常想、 樂想、 我想等 | 4：成熟的生滅隨觀智 — 以無常為主 5：壞隨觀智 6：怖畏現起智 7：過患隨觀智 } 以苦觀為主 8：厭離隨觀智 } 9：欲解脫智 } 以無我觀為主 10：審察隨觀智 } 11：行捨智 } (以無常苦無我的空智照亮三解脫門) 12：隨順智(進入三解脫門) 13：種姓智(由六向七，仍屬世間。) |
| | 證果德(喻如樹的花果) | 七 知見清淨 (<i>ñāṇadassana-</i>) | 貪瞋痴 | 14：道智(棄捨世間繩子走上彼岸) 15：果智 16：返照智(審察解脫的成果) |



《無我相經》漢、巴對讀分析

S.22:59 Anattalakkhaṇasuttam 《無我相經》概要架構



☆經要：主要是說明五蘊的無常、苦、無我三相本質是「不自在」(avasavattanaka)，意即五蘊不會依個人或自我的意願而生起；它們由於因緣和合而生起，由於因緣壞滅而壞滅。不是我們所能控制的。

S. 22:59 Ānattalakkhaṇasuttam 《無我相經》之科判

一、序 分

1. 通緣 → 世尊住在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑
2. 別緣 → 對五個為一群的比丘說了這個

二、正宗分

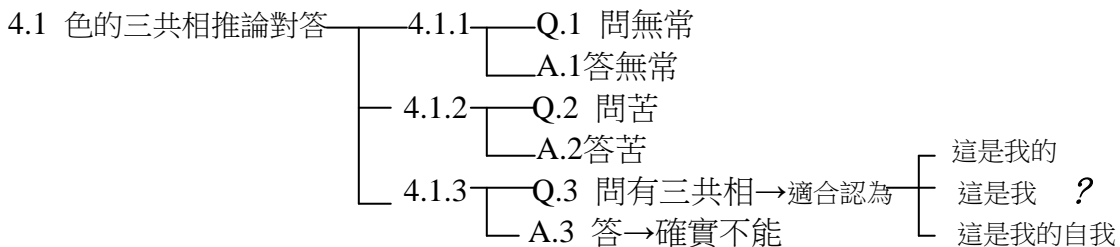
A. 列舉二層次來推論確定五蘊無我

A.1 從五蘊的無自主性推論確定五蘊無我 → 會導致具體的病



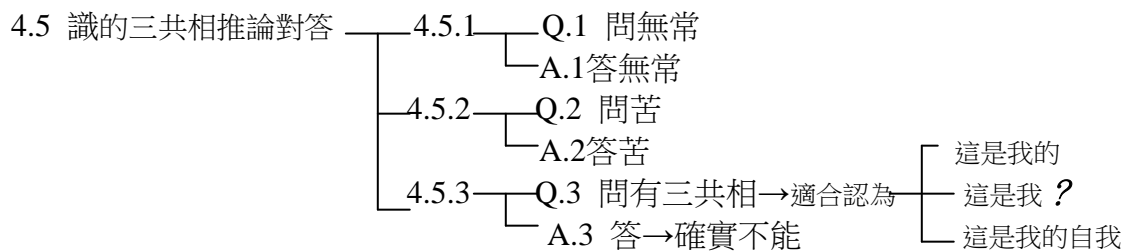
A.2 從無常、苦、受制於變化法則來推論確定五蘊無我

4. 推論對答

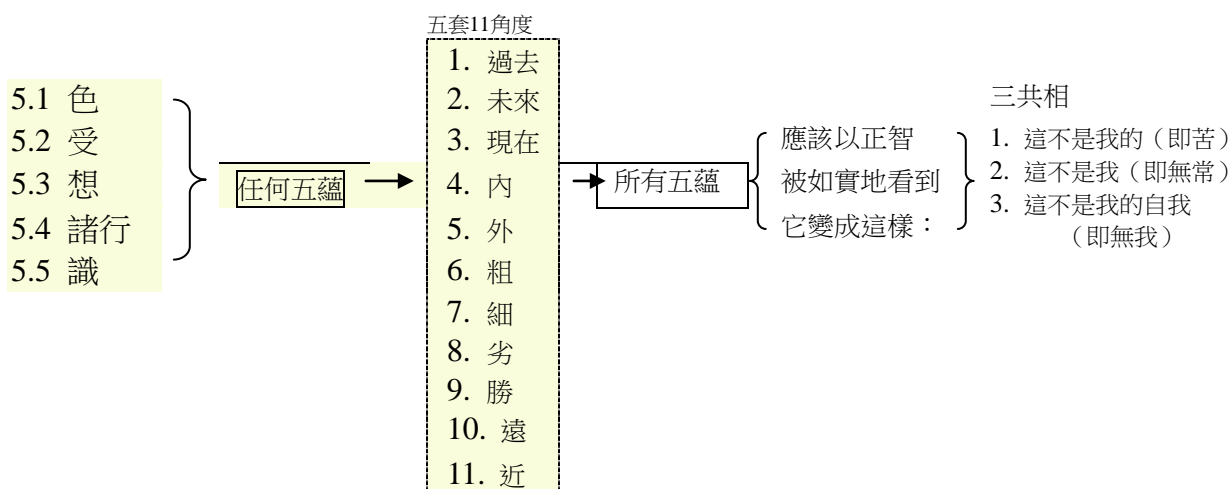


4.2 受的...

- 4.3 想的...
- 4.4 諸行的...



B. 結論 → 從五套11角度 × 三相來確定五蘊無我



C. 總結論 → 修行道次第

- 6.1 成熟的生滅隨觀智 → *evam passam*
- 6.2 厭離隨觀智 → *nibbindati*
- 6.3 離欲 → *virajjati*
- 6.4 解脫 → *vimuccati*
- 6.5 解脫知見 → *vimuccatīti ñāṇam hoti*
- 6.6 自作證 → 他了知‘生已盡，梵行已立，應作已作，不再有後有’

三、流通分

- 7.1 結歎流通 → 五個為一群的比丘心意滿足和歡喜世尊所說
- 7.2 證得阿羅漢

相應部經典三
第一 蘊相應
[五九] 五群比丘⁹²

一 波羅捺國，鹿野苑之因緣。

二~三 於此，世尊告五比丘曰……乃至……如是說曰：

※ 三 「諸比丘!色是無我。諸比丘!若此色⁹³有我者，此色則無致病⁹⁴，於色則得謂：「我用此色，不用彼色。」

四 諸比丘!然而，色無我故，色乃致病，於色不得謂：「我用此色，不用彼色。」

67 五 受是無我。諸比丘!若此受是有我者，此受則無致病，



S.22:59 Anattalakkhaṇasuttam 《無我相經》之分析

一、序分

1. 通緣

Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.
某個時候，世尊住在波羅奈的仙人墮處的鹿野苑。

⁹²此註腳是整理者所加註。

此經或稱為《無我相經》Ānattalakkhaṇasuttam。這部經是世尊證悟之後所說的第二部經，也是佛世時世尊教導弟子如何證得阿羅漢果的法門；《轉法輪經》則是教導如何證得初果的法門。

當阿若喬陳如聽聞《轉法輪經》之後證得初果。接著世尊每次教導二位弟子，其餘三位弟子去托鉢回來供六個人吃，每天一位證得初果，直到五位都證得初果，世尊才在證悟後第一次雨夏安居的第五天，也就是開示《轉法輪經》之後的第五天，繼續衛他們宣說了這部《無我相經》。五比丘聽聞此經後都證得阿羅漢果。

有關這些歷史生活紀錄可參考高雄元亨寺出版的《漢譯南傳大藏經□律藏》三□「□第一大犍度」p.18-20、M. 26. Āriyapariyesanasuttam《聖求經》。

⁹³明確地知道這時候的五位比丘都是證得初果，也就是都能夠以須陀洹道智透徹地了知四聖諦，尤其是苦聖諦法的「五取蘊」，同時也透徹地了知集諦法的「緣起」一此有故彼有的因果關係。五取蘊與緣起這二者合稱為「行法」(saṅkhāradhamma)。他們都能輕易地觀照這些行法的無常、苦、無我三共相，因而在聽聞此經後同時證得阿羅漢果。

五蘊，請參考 p.87-95「法義加油站」一；緣起法，請參考 p.96-102「法義加油站」二。

⁹⁴這裡世尊先假設如果色是我，那麼第一、「它不會導致具體的病」，第二、對它「有主宰」性。「色 rūpa」就是惱壞，會來擾亂心，本身會變壞。在《阿毗達摩》中詳盡地分為二十八色，請參見 p.55-56。

2. 別緣

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi— “bhikkhavo”ti.

在那裡，世尊叫五個為一群的比丘：「比丘們！」

“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ.

那些比丘對世尊回答：「祥善者！」

Bhagavā etadavoca—

世尊說這個：

二、正宗分

A. 列舉二層次來推論確定五蘊無我

A.1 從五蘊的無自主性來推論確定五蘊無我 → 會導致具體的病

3.1 色無我

3.1.1 正答一色的自性是無我

“Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. 「比丘們！色是無我。

3.1.2 負面（反事實的）假設（3.1.1→3.1.2之不可能）

Rūpañca hi daṃ, bhikkhave, attā abhavissa,

比丘們！因為假如色是我，

3.1.2.1 結果一 → 不會導致具體的病

nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya,

那麼，色不會導致生病/ 苦惱，

3.1.2.2 結果二 → 於色有自主性

labbheṭṭha ca rūpe—

在色上可能可以

‘evaṃ me rūpaṃ hotu,

‘讓我的色變成這樣；

evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī”ti.

讓我的色不要變成這樣’。

3.1.3 正面推論 → 因→色是無我

Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā,

比丘們！因為色是無我，

3.1.3.1 結果一 → 會導致具體的病

tasmaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvattati,

所以色導致生病/ 苦惱，

3.1.3.2 結果二 → 於色無自主性

na ca labbhati rūpe—

在色上不可能可以

‘evaṃ me rūpaṃ hotu,

‘讓我的色變成這樣；

evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī”ti.

讓我的色不要變成這樣’。

3.2 受無我

3.2.1 正答一受的自性是無我

“Vedanā anattā. 受是無我。

3.2.2 負面（反事實的）假設（推論3.2.1→3.2.2之不可能）

Vedanā ca hi daṃ, bhikkhave, attā abhavissa,

比丘們！因為假如受是我，

3.2.2.1 結果一 → 不會導致具體的病

nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya,

那麼，受不會導致生病/ 苦惱，

於此受乃得謂：「我用此受，不用彼受。」

六 諸比丘!然而，受是無我故，受乃致病，於受不得謂：「我用此受，不用彼受。」

七 想是無我.....

八 行是無我。諸比丘!若此行是有我者，則此行無致病，於此行則得謂：「我用此行，不用彼行。」

九 諸比丘!然而，行是無我故，行乃致病，則於行不得謂：「我用此行，不用彼行。」

一〇 識是無我。諸比丘!若此識是有我者，則此識無致病，

3.2.2.2 結果二 → 於受有自主性

labbhettha ca vedanāya— 在受上可能可以
‘evaṃ me vedanā hotu, ‘讓我的受變成這樣；
evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti. 讓我的受不要變成這樣’。

3.2.3 正面推論 → 因→受是無我

Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā,
比丘們！因為受是無我，

3.2.3.1 結果一 → 會導致具體的病

tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati
所以受導致生病/ 苦惱，

3.2.3.2 結果二 → 於受有無主性

na ca labbhati vedanāya— 在受上不可能可以
‘evaṃ me vedanā hotu, ‘讓我的受變成這樣；
evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti. 讓我的受不要變成這樣’。

3.3 想無我

“Saññā anattā ...pe... 想是無我。

3.4 諸行無我

3.4.1 正答—諸行的自性是無我

saṅkhārā anattā. 諸行是無我。

3.4.2 負面（反事實的）假設（推論3.4.1→3.4.2之不可能）

Saṅkhārā ca idaṃ, bhikkhave, attā abhavissaṃsu,
比丘們！因為假如諸行是我，

3.4.2.1 結果一 → 不會導致具體的病

nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ,
那麼，諸行不會導致生病/ 苦惱，

3.4.2.2 結果二 → 於諸行有自主性

labbhettha ca saṅkhāresu— 在諸行上可能可以
‘evaṃ me saṅkhārā hontu, ‘讓我的諸行變成這樣；

evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti. 讓我的諸行不要變成這樣'。

3.4.3 正面推論 → 因→諸行是無我

Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā,
比丘們！因為諸行是無我，

3.4.3.1 結果一 → 會導致具體的病

tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti,
所以諸行導致生病/ 苦惱，

3.1.3.2 結果二 → 於諸行無自主性

na ca labbhati saṅkhāresu— 在諸行上不可能可以
'evaṃ me saṅkhārā hontu, '讓我的諸行變成這樣；
evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti. 讓我的諸行不要變成這樣'。

3.5 識無我

3.5.1 正答—識的自性是無我

“Viññāṇam anattā. 識是無我。

3.5.2 負面（反事實的）假設（推論3.5.1→3.5.2之不可能）

Viññāṇaṃca idaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa,
比丘們！因為假如識是我，

3.5.2.1 結果一 → 不會導致具體的病

na idaṃ viññāṇam ābādhāya saṃvatteyya,
那麼，識不會導致生病/ 苦惱，

於此識則得謂：「我用此識，不用彼識。」

一一 諸比丘!然而，識是無我故，識乃致病，則於識不得謂：「我用此
識，不用彼識。」

一二 諸比丘!汝等於意云何?色是常耶、無常耶?」

「大德!是無常!」

「無常者，是苦耶?是樂耶?」

「大德!是苦。」

「以觀見無常、苦而變易之法，得為「此是我所，此是我，此是我
體」耶?」

「大德!不也。」

一三~一五 受.....想.....行.....

一六 「識是常住耶、無常耶?」

「大德!是無常。」

3.5.2.2 結果二 → 於識有自主性

labbhetha ca viññāṇe— 在識上可能可以
‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, ‘讓我的識變成這樣；
evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti. 讓我的識不要變成這樣’。

3.5.3 正面推論 → 因→識是無我

Yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā,
比丘們！因為識是無我，

3.5.3.1 結果一 → 會導致具體的病

tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, 所以識導致生病/ 苦惱，

3.5.3.2 結果二 → 於識無自主性

na ca labbhati viññāṇe— ‘ 在識上不可能可以
evaṃ me viññāṇaṃ hotu, ‘讓我的識變成這樣；
evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti. 讓我的識不要變成這樣’。」

A.2 從無常、苦、受制於變化法則來推論確定五蘊無我

4. 推論對答

4.1 色的三共相推論對答

4.1.1 Q.1 → 問無常

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?
「比丘們！你們認為是什麼，那個色是常或者是無常呢？」

A.1 → 答無常

“Aniccaṃ, bhante.” 「尊者！是無常。」

4.1.2 Q.2 → 問苦

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?
「又那種無常的東西，它是苦或者是樂呢？」

A.2 → 答苦

“Dukkhaṃ, bhante.” 「尊者！是苦。」

4.1.3 Q.3 → 問受制於變化法則

“Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,
「又那種無常、苦、受制於變化法則的東西，
kallaṃ nu taṃ samanupassitum— 適合認為它是：
‘etaṃ mama, ‘這是我的、
esohamasmi, 這是我、
eso me attā”ti? 這是我的自我’嗎？」

A.3 → 答受制於變化法則

“No hetuṃ, bhante.” 「尊者！確實不能。」

4.2 受的...

“Vedanā... 「受...

4.3 想的...

saññā... 想...

4.4 諸行...

saṅkhārā... 諸行...

4.5 識的三共相推論對答

4.5.1 Q.1 → 問無常

viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti? 識是常或者是無常呢？」

A.1 → 答無常

“Aniccaṃ, bhante.”

「尊者！是無常。」

「無常者，是苦耶？是樂耶？」

68

「大德！是苦。」

「觀見無常、苦而變易之法者，得為「此是我所，此是我，此是我體」耶？」

「大德！不也。」

一七 「諸比丘！是故，所有色之過去、未來、現在、內、外、粗、細、劣、勝、遠、近，應如是以正慧作如實觀，此非我所，此非我，此非我體。」

一八 所有受之……

一九 想之……

4.5.2 Q.2 → 問苦

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?

「又那種無常的東西，它是苦或者是樂呢？」

A.2 → 答苦

“Dukkhaṃ bhante.”

「尊者！是苦。」

4.5.3 Q.3 → 問受制於變化法則

“Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,

「又那種無常、苦、受制於變化法則的東西，

kallaṃ nu taṃ samanupassitum—

適合認為它是：

‘etaṃ mama,

‘這是我的、

esohamasmi,

這是我、

eso me attā”ti?

這是我的自我嗎？」

A.3 → 答受制於變化法則

“No hetaṃ, bhante.”

「尊者！確實不能。」

|B. 結論→ 從五套11角度 ×3相來確定五蘊無我

5.1 色

5.1.1 五套11角度

“Tasmātiha, bhikkhave,

「比丘們！因此

yaṃ kiñci rūpaṃ

任何的色，

atītānāgatapaccuppannaṃ

或者過去、未來、現在，

ajjhataṃ vā

或者內、

bahiddhā vā

外，

oḷārikaṃ vā
 sukhumaṃ vā
 hīnaṃ vā
 paṇītaṃ vā
 yaṃ dūre
 santike vā,

或者粗、
 細，
 或者劣、
 勝，
 或者在遠、
 在近，

5.1.2 三共相

sabbaṃ rūpaṃ— ‘netam mama,
 nesohamasmi,
 na meso attā’ ti
 evametam yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbam.
 所有的色是‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應
 該以正智被如實地看到它變成這樣。

5.2 受

5.2.1 五套11角度

Yā kāci vedanā
 atītānāgatapaccuppannā
 ajjhataṃ vā bahiddhā vā ...pe...
 yā dūre santike vā,

任何的受，
 或者過去、未來、現在，
 或者內、外，...乃至...
 或者在遠、在近，

5.2.2 三共相

sabbā vedanā— ‘netam mama,
 nesohamasmi,
 na meso attā’ ti
 evametam yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbam.
 所有的受是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，
 應該以正智被如實地看到它變成這樣。

二O 行之.....

二一 識之過去、未來、現在、內、外、粗、細、劣、勝、遠、近，應
 如是以正慧，作如實觀：此非我所，此非我、此非我體。

二二 諸比丘！多聞之聖弟子，作如是觀者，則厭患色，厭患受.....想.....
 行.....識，厭患者則離貪，離貪者則解脫，解脫者則生已解脫智，

5.3 想

“Yā kāci saññā ...pe... 任何的想...乃至...

5.4 諸行

5.4.1 五套11角度

ye keci saṅkhārā
 atītānāgatapaccuppannā
 ajjhataṃ vā bahiddhā vā ...pe...
 ye dūre santike vā,

任何的諸行，
 或者過去、未來、現在，
 或者內、外，...乃至...
 或者在遠、在近，

5.4.2 三共相

sabbe saṅkhārā— ‘netam mama,

nesohamasmi,
na meso attā'ti
evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbāṃ.

所有的諸行是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應該以正智被如實地看到它變成這樣。

5.5 識

5.5.1 五套11角度

“Yaṃ kiñci viññāṇa
atītānāgatapaccuppannaṃ
ajjhataṃ vā bahiddhā vā
oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā
hīnaṃ vā paṇītaṃ vā
yaṃ dūre santike vā,
任何的識，
或者過去、未來、現在，
或者內、外，
或者粗、細，
或者劣、勝，
或者在遠、在近，

5.5.2 三共相

sabbaṃ viññāṇaṃ— ‘netāṃ mama,
nesohamasmi,
na meso attā'ti
evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbāṃ.
所有的識是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，
應該以正智被如實地看到它變成這樣。」

C. 總結論 → 修行道次第

6.1 成熟的生滅隨觀智

“Evaṃ passaṃ, bhikkhave, 「比丘們！看到這樣時，

6.2 厭離隨觀智

sutavā ariyasāvako
rūpasmimpi nibbindati,
vedanāyapi nibbindati,
saññāyapi nibbindati,
saṅkhāresupi nibbindati,
viññāṇasmimpi nibbindati.
多聞的聖弟子
在色上生厭、
在受上生厭、
在想上生厭、
在諸行上生厭、
在識上生厭。

6.3 離欲

Nibbindaṃ virajjati;
厭而離欲；

6.4 解脫

virāgā vimuccati.
透過離欲而解脫。

6.5 解脫知見

Vimuttaṃ vimuttaṃ vimuttaṃ hoti.
在解脫時而有所謂‘那是解脫’的知識。

知：生已盡、梵行已立、所作已辦、不受後有。」

二三 世尊如是說已，五群比丘信受歡喜世尊之所說。又說此教時，五比丘無取著，而從諸漏令心解脫。

註 1：漢譯雜阿含經卷二(大正藏2.7c)律藏小品原典一三頁以下。

2：「此色」rūpaṃ ca idaṃ 之中，最後一語，原本逸失。

6.6 自作證

| | |
|--|--|
| ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānātī’ti. (dat.s.) | 他了知‘生已盡， 梵行已立， 應作已作， 不再有後有。’」 |
|--|--|

三、流通分

7.1 結歎流通

Idamavoca bhagavā. 世尊說了這個。
Attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.
五個為一群的比丘們心意滿足和歡喜世尊所說的。

7.2 證得阿羅漢果

Imasmiṇca pana veyyākaraṇasmimṃ bhañṇamāne
而且當這個解說在被說時，
pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ
anupādāya āsavehi cittaṇi vimuccimsūti.
五個為一群的比丘的心因為沒有執取而從諸漏解脫。

S.22:59 Anattalakkhaṇasuttaṃ 《無我相經》之文法分析

an + atta + lakkhaṇa + sutta
無 我 相 經
(n.s.nom.)

一、序分

1. Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.
一 時 世尊 在波羅奈 住 仙人墮處 鹿野苑
eka samaya bhagavant bārāṇasī viharati isi+patana migadāya
bhaga+-vant vi+√hr <patati<√pat miga+dāya
(時間副詞) 吉祥 具有... 分開 取、拿 降落、落下 鹿 園、林
(m.s.acc.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (f.s.loc.) (pr.3,s.) (n.s.loc.) (m.s.loc.)

試譯：一時／某個時候，世尊住在波羅奈之仙人墮處的鹿野苑。

主詞與動詞的人稱、數一致

2. Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi- “bhikkhavo”ti.
在那裡 (語氣詞) 世尊 五個為一群 比丘 告訴／叫／呼 比丘們
tatra kho bhagavant pañca+vagga+-ya bhikkhu Amanteti bhikkhavo +iti
<bhikkhati denom of ā-manta bhikkhu (引號)
(adv.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (aor.3,s.) (m.p.voc.) (ind.)

試譯：在那裡，世尊叫五個為一群的比丘：「比丘們！」

主詞與動詞的人稱、數一致

3. “Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
祥善者 (引號) 那些 比丘 向世尊 回答
bhadante+ iti ta bhikkhu bhagavant paṭissuṇāti
bhadanta (最尊稱) <paṭi + √sru 聽
(m.s.voc.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.dat.) (aor.p,s.)

試譯：那些比丘對世尊回答：「祥善者！」

4. Bhagavā etadavoca-
世尊 這個 說
bhagavant etad + avoca
< vacati<√vac 說
(m.p.nom.) (aor.3,s)

試譯：世尊說這個：

二、正宗分



1. “Rūpaṃ, bhikkhave, anattā.
色 比丘們 無 自我
rūpa bhikkhu an + attan

< ruppati (attan曲用見巴利學習系列 I ,p.156之19)
 √rup/ lup 壓迫、變壞
 (s.nom.) (m.p.voc.) (s.nom.)

試譯：「比丘們！色是無我。」

2. Rūpañca hidam, bhikkhave, attā abhavissa,
 色 而 因為 比丘們 自我 是
 rūpañ + ca hi +idam⁹⁵ bhikkhu attan bhavati
 參P.T.S.巴英辭典p.120 (與事實相反的假設)
 (n.s.nom.)(conj.) (ind.) (m.p.voc.) (s.nom.) (cond.3,s.)⁹⁶

試譯：比丘們！因為假如色是我，

→ nayidañ rūpañ ābādāya sañvatteyya⁹⁷,
 不 那麼 色 生病／苦惱 導致／轉起
 na + y +idañ rūpa ābādha sañvattati
 ā + √bādh sañ + √vrt
 (adv.) (ind.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (opt.3,s.)

試譯：那麼，色不會導致生病／苦惱，主詞與動詞的人稱、數一致

→ labbhetha ca rūpe- 'evañ me rūpañ hotu,
 可以 而 色 這樣 我的 色 變成
 labbheti ca rūpa evañ ahañ rūpa hoti
 < pass. of labhati<√labh
 (opt.2,p.) (conj.) (n.s.loc.) (adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (imp.3,s)

→ evañ me rūpañ mā ahoṣī'ti.
 這樣 我的 色 不要 變成
 evañ ahañ rūpa mā ahoṣi + iti
 (見巴利學習系列 I ,p.171) < hoti< √as
 (adv.) (s.gen.) (s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：在色上可能可以‘讓我的色變成這樣；讓我的色不要變成這樣’。

3. Yasmā⁹⁸ ca kho, bhikkhave, rūpañ anattā,
 因為 而 (語氣詞) 比丘們 色 無 自我
 ya ca kho bhikkhu rūpa an + attan
 (s.abl.) (conj.) (adv.) (m.p.voc.) (s.nom.) (s.nom.)

試譯：比丘們！因為色是無我，

⁹⁵ idam, 比對五蘊之前後文，顯見此字為一「不變語」(參 P.†.B.巴英辭典 p.120)，而非為 (n.s.nom.)。

⁹⁶條件法的活用，請參看巴利學習系列 I ,p.136-137 最後的「條件過去」活用和 p.141[存在動詞的活用]。

⁹⁷ sañvattati= to lead(to) ; to be useful(for)，所以後面的狀況目標如 ābhādāya 用「與格」。

⁹⁸ yasmā...tasmā...=因為...所以...。見巴利學習系列 I ,p.172 之[二]連接詞。

→ tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe-
 所以 色 生病／苦惱 導致／轉起 不 和／而 可以 色
 ta rūpa ābādhā saṃvattati na ca labbhati rūpa
 (s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (pr.3,s.) (adv.) (conj.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

→ ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’”ti.
 這樣 我的 色 變成 這樣 我的 色 不要 變成
 (adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (imp.3,s) (adv.) (s.gen.) (s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：所以色導致生病／苦惱，在色上不可能可以‘讓我的色變成這樣；讓我的色不要變成這樣’。

4. “Vedanā anattā.
 受 無 自我
 vedanā an + attan
 < vedeti
 caus. of √vid
 (s.nom.) (s.nom.)

試譯：受是無我。

5. Vedanā ca⁹⁹ hidam, bhikkhave, attā abhavissa, (參句型2)
 受 而 因為 諸比丘 自我 是

試譯：比丘們！因為假如受是我，

→ nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca vedanāya-
 不 那麼 受 生病／苦惱 導致／轉起 可以 而 受
 (adv.) (ind.) (f.s.nom.) (m.s.dat.) (opt.3,s.) (opt.2,p.) (conj.) (f.s.loc.)

→ ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’”ti.
 這樣 我的 受 變成 這樣 我的 受 不要 變成
 (adv.) (s.gen.) (f.s.nom.) (imp.3,s) (adv.) (s.gen.) (f.s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：那麼，受不會導致生病／苦惱，在受上可能可以‘讓我的受變成這樣；讓我的受不要變成這樣’。

6. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, (參句型3)
 因為 而 (語氣詞) 諸比丘 受 無 自我

試譯：比丘們！因為受是無我，

→ tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati na ca labbhati vedanāya-
 所以 受 生病／苦惱 導致／轉起 不 和／而 可以 受

⁹⁹這裡的 ca 與前後文之色、受、想、行、識中的 ca 無須翻譯出來，表上下句的連結關係。

(s.abl.) (f.s.nom.) (m.s.dat.) (pr.3,s.) (adv.) (conj.) (pr.3,s.) (f.s.loc.)

- ➔ ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’”ti.
 這樣 我的 受 變成 這樣 我的 受 不要 變成
 (adv.) (s.gen.) (f.s.nom.) (imp.3,s) (adv.) (s.gen.) (f.s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：所以受導致生病/苦惱，在受上不可能可以‘讓我的受變成這樣；讓我的受不要變成這樣’。

7. “Saññā anattā ...pe... saṅkhārā anattā.
 想 無 自我 乃至 諸行 無 自我
 saññā an + attan pe saṅkhārā an + attan
 <sañ + √jñā <sañ + √kr
 (s.nom.) (s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：想是無我...乃至...諸行是無我。

8. Saṅkhārā ca hi daṃ, bhikkhave, attā abhavissamsu, (參句型2)
 諸行 而/和 因為 比丘們 自我 是
 (m.p.nom.) (conj.) (ind.) (m.p.voc.) (p.nom.) (cond.3, p.)

試譯：比丘們！因為假如諸行是我，

- ➔ nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbheṭṭha ca saṅkhāresu—
 不 那麼 諸行 生病/苦惱 導致/轉起 可以 而 諸行
 na+y +idaṃ saṅkhārā ābādha saṃvattati labbheṭṭhi ca saṅkhārā
 (adv.) (ind.) (m.p.nom.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (opt.2,p.) (conj.) (m.p.loc.)

- ➔ ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’”ti.
 這樣 我的 諸行 變成 這樣 我的 諸行 不要 變成
 (adv.) (s.gen.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (adv.) (s.gen.) (m.p.nom.) (adv.) (aor.3,p.) (ind.)

試譯：那麼，諸行不會導致生病/苦惱，在諸行上可能可以‘讓我的諸行變成這樣；讓我的諸行不要變成這樣’。

9. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, (參句型3)
 因為 而 (語氣詞) 比丘們 行 無 自我
 (s.abl.) (conj.) (adv.) (m.p.voc.) (p.nom.) (p.nom.)

試譯：比丘們！因為諸行是無我，

- ➔ tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhaṭṭhi saṅkhāresu—
 所以 諸行 生病/苦惱 導致/轉起 不 和 可以 諸行
 ta saṅkhārā ābādha saṃvattati na ca labbhaṭṭhi saṅkhārā
 (s.abl.) (m.p.nom.) (m.s.dat.) (pr.p.s.) (adv.) (conj.) (pr.3,s.) (m.p.loc.)

- ➔ ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’”ti.

這樣 我的 諸行 是 這樣 我的 行 不要 變成
(adv.) (s.gen.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (adv.) (s.gen.) (m.p.nom.) (adv.) (aor.p,s.) (ind.)

試譯：所以諸行導致生病/苦惱，在諸行上不可能可以‘讓我的諸行變成這樣；讓我的諸行不要變成這樣’。

10. “Viññāṇaṃ anattā.
識 無 自我
viññāṇa an + attan
< vi+ √jñā+ana
(s.nom.) (s.nom.)

試譯：識是無我。

11. Viññāṇaṃca hiidaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, (參句型2)
識 而 因為 比丘們 自我 是

→ nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca viññāṇe—
不 那麼 識 生病／苦惱 導致／轉起 可以 而／和 識
(adv.) (ind.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (opt.3,s.) (opt.2,p.) (conj.) (n.s.loc.)

→ ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti.
這樣 我的 識 變成 這樣 我的 識 不要 變成
(adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (imp.3,s) (adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：比丘們！因為假如識是我，那麼，識不會導致生病/苦惱，在識上可能可以‘讓我的識變成這樣；讓我的識不要變成這樣’。

12. Yaasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, (參句型3)
因為 而 (語氣詞) 比丘們 識 無 自我
(s.abl.) (conj.) (adv.) (m.p.voc.) (s.nom.) (s.nom.)

試譯：比丘們！因為識是無我，

→ tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe—
所以 識 生病／苦惱 導致／轉起 不 和 可以 識
(s.abl.) (n.s.nom.) (m.s.dat.) (pr.s,s.) (adv.) (conj.) (pr.3,s.) (m.s.loc.)

→ ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti.
這樣 我的 識 變成 這樣 我的 識 不要 變成
(adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (imp.3,s) (adv.) (s.gen.) (s.nom.) (adv.) (aor.3,s.) (ind.)

試譯：所以識導致生病/苦惱，在識上不可能可以‘希望我的識是這樣；希望我的識不是這樣’。」

1. “Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?
 那 什麼 認為 比丘們 色 常 或 無常 或
 ta ka maññati bhikkhu rūpa nicca vā a + nicca vā + iti
 √man
 (n.s.acc.)(n.s.acc.) (pr.2,p.) (m.p.voc.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.)(ind.)

試譯：「比丘們！你們認為是什麼，那個色是常或者是無常呢？」

2. “Aniccaṃ, bhante.”
 無常 尊者
 a + nicca bhavant
 < ppr. of bhavati
 √bhū有、是、存在
 (n.s.nom.) (m.s.voc.)

試譯：「尊者！是無常。」

關係代名詞yam與指示代名詞taṃ前後因果對應

3. “Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?
 哪個 又 無常 苦 或 它 樂 或 (引號)
 ya pana + a + nicca dukkha vā ta sukha vā + iti
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (ind.)

試譯：「又那種無常的東西，它是苦或者是樂呢？」（／又那種無常者是苦或樂呢？）

4. “Dukkhaṃ, bhante”.
 苦 尊者
 dukkha bhavant
 (n.s.nom.) (m.s.voc.)

試譯：「尊者！是苦。」

5. “Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,
 哪個 又 無常 苦 受制於變化 法則
 ya pana + a + nicca dukkha vi + pariṇāma + dhamma
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

- ➔ kallaṃ nu taṃ samanupassitum—
 適合 嗎 它 認為
 kalla nu ta samanupassitum
 < samanupassati => sam + anu + √paś 看見
 (n.s.nom.) (ind.) (n.s.acc.) (inf.)

試譯：「又那種無常、苦、受制於變化法則的東西，適合認為它是：

➔ ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?
 這 我的 這我 是 這 我的 自我
 eta ahaṃ eso + ahaṃ + asmi eta ahaṃ attā + iti
 eta atthi attan
 √as 有、是、存在
 (n,s.nom.) (s.gen.) (m.s.nom.) (s.nom.) (pr.1,s.) (s.nom.) (s.gen.) (M.s.nom.) (ind.)

試譯：「這是我的、這是我、這是我的自我嗎？」

6. “No hetam, bhante”.
 不 確實 這 尊者
 no hi + eta bhavant
 (adv.) (n.s.nom.) (m.s.voc.)

試譯：「尊者！確實不能。」

7. “Vedanā... saññā... saṅkhārā... viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?
 受 想 諸行 識 常 或 無常 或
 vedanā saññā saṅkhārā viññāṇa nicca vā a + nicca vā + iti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.p.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (conj.) (ind.)

試譯：「受...想...諸行...識是常或者是無常呢？」

8. “Aniccaṃ, bhante”. (參句型2)
 無常 尊者

試譯：「尊者！是無常。」

9. “**Yaṃ** panāniccaṃ dukkhaṃ vā **taṃ** sukhaṃ vā”ti? (參句型3)

試譯：「又那種無常的東西，它是苦或者是樂呢？」

10. “Dukkhaṃ bhante”. (參句型4)

試譯：「尊者！是苦。」

11. “Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, (參句型5)

➔ kallaṃ nu taṃ samanupassitum—
 ➔ ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā’”ti?

試譯：「又那種無常、苦、受制於變化法則的東西，適合認為它是：「這是我的、這是我、這是我的自我嗎？」

12. “No hetam, bhante”. (參句型6)

試譯：「尊者！確實不能。」

13. “Tasmātiha, bhikkhave,
 所以／所以 比丘們
 tasmā + iti + ha bhikkhu
 (強調的不變語)
 (s.abl.) (ind.) (m.p.voc.)

→ **yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ**
 任何 色 過去 未來 現在
 ya kiṃ + ā rūpa atīta + anāgata + paccuppanna
 ka
 pp. of ateti an + āgata pp. of paṭi + uppajjati 生起
 ati + √i pp. of āgacchati ud + pajjati √pad
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ **ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā**
 內 或 外 或 粗 或 細 或
 ajjhatta vā bahiddhā vā oḷārika vā sukhuma vā
 (adv.) (conj.) (adv.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.)

→ **hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā,**
 劣／低級 或 勝 或 哪個 遠 近 或
 hīna vā paṇīta vā ya dūra saṃ + antika vā
 (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (conj.) (n.s.nom.) (n.s.loc.) (n.s.loc.) (conj.)

→ **sabbaṃ rūpaṃ – ‘netam mama,**
 所有 色 不 這 我的
 sabba rūpa na + eta ahaṃ
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (adv.) (n,s.nom.) (s.gen.)

→ **nesohamasmi, na meso attā’ ti**
 不這我是 不 我的這 自我
 na + eso + ahaṃ + asmi na me + eta attā + iti
 eta atthi ahaṃ attan
 (adv.)(m.s.nom.)(s.nom.)(pr.1,s.) (adv.) (s.gen.)(m.s.nom.)(m.s.nom.)(ind.)

datthabbaM為主詞etam的補語

→ **evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya datthabbaṃ.**
 這樣 這個 如實地 以正智／以智慧 應該被看到
 evaṃ + ēta yathā + bhūta samma + paññā datthabba
 < pp. of bhavati < grd. of dassati
 (f.s.ins.) (n,s.nom.)
 (adv.) (n.s.nom.) (adv.)

試譯：「比丘們！因此任何的色，或者過去、未來、現在，或者內、外，或者粗、細，或者劣、勝，或者在遠、在近，所有的色是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應該以正智被如實地看到它是這樣。」

14. Yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhataṃ vā (參句型13)

任何 受 過去 未來 現在 或
 ya kiṃ + ci vedanā atīta + anāgata + paccuppanna
 (f.s.nom.)(f.s.nom.)(ind.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- bahiddhā vā ...pe... yā dūre santike vā,
 → sabbā vedanā- ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti
 所有 受
 sabba vedanā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.)

- evametam yathābhūtam sammappaññāya datṭhabbam.

試譯：任何的受，或者過去、未來、現在，或者內、外，...乃至...或者在遠、在近，所有的受是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應該以正智被如實地看到它是這樣。

15. “Yā kāci saññā ...pe... ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā
 任何 想 乃至 任何 諸行 過去 未來 現在
 ya kiṃ+ci saññā pe ya ke+ci saṅkhāra atīta + anāgata + paccuppanna
 (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

- ajjhataṃ vā bahiddhā vā ...pe... ye dūre santike vā, (參句型13)
 → sabbe saṅkhārā- ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti
 所有 行
 sabba saṅkhāra
 (m.p.nom.) (m.p.nom.)

- evametam yathābhūtam sammappaññāya datṭhabbam.

試譯：任何的想...乃至... 任何的諸行，或者過去、未來、現在，或者內、外，...乃至...或者在遠、在近，所有的諸行是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應該以正智被如實地看到它是這樣。

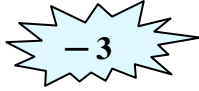
16. “Yaṃ kiñci viññāṇam atītānāgatapaccuppannam (參句型13)

任何 受 過去 未來 現在
 ya kiṃ+ ci viññāṇa atīta + anāgata + paccuppanna
 (n.s.nom.)(n.s.nom.)(ind.)(n.s.nom.) (n.s.nom.)

- ajjhataṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā
 → hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā,
 → sabbaṃ viññāṇam- ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti
 所有 識
 sabba viññāṇa
 (n.s.nom.) (n.s.nom.)

➡ evametam yathābhūtam sammappaññāya dattṭhabbam.

試譯：任何的識，或者過去、未來、現在，或者內、外，或者粗、細，或者劣、勝，或者在遠、在近，所有的識是：‘這不是我的、這不是我、這不是我的自我’，應該以正智被如實地看到它是這樣。」



絕對主格（分詞構句）當條件、時間副詞

1. “Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako
 這樣 看到 比丘們 多聞 聖弟子／聲聞
 evaṃ passanta bhikkhu suta+ vant ariya + sāvaka
 < ppr. of passati < pp. of suṇāti 具有... < √śru 聽聞
 (adv.) (m.s.nom.) (m.p.voc.) (m,s.nom.) (m,s.nom.)

- ➡ rūpasmimpi¹⁰⁰ nibbindati, vedanāyapi nibbindati,
 色 也 生厭 受 也 生厭
 rūpasmim + pi nibbidati vedanāya+ pi nibbindati
 rūpa < nir + √vid vedanā
 (n.s.loc.) (conj.) (pr.3,s.) (f,s.loc.) (conj.) (pr.3,s.)

- ➡ saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati,
 想 也 生厭 行 也 生厭
 saññāya + pi nibbindati saṅkhāresu + pi nibbindati
 saññā saṅkhāra
 (f.s.loc.) (conj.) (pr.3,s.) (m.p.loc.) (conj.) (pr.3,s.)

- ➡ viññāṇasmimpi nibbindati.
 識 也 生厭
 viññāṇasmim + pi nibbindati
 viññāṇa
 (n.s.loc.) (conj.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！看到這樣時，多聞的聖弟子在色上生厭、在受上生厭、在想上生厭、在諸行上生厭、在識上生厭。」

2. Nibbindam virajjati; virāgā vimuccati.
 厭 離欲 離欲 解脫
 nibbant vi + rajjati vi + raga vi + muccati
 < ppr. of nibbindati √raj < muṇcati < √muc
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.abl.) (pr.3,s.)

試譯：厭而離欲；透過離欲而解脫。

3. Vimuttasmim vimuttamiti ñāṇam hoti.
 已解脫 解脫 所謂（引號） 知識 有/是/存在/變成
 vimutta vimuttaṃ + i ñāṇa hoti

¹⁰⁰ pi...pi...pi...表示一連串關係。

82

絕對處格〔分詞構句〕當〔時間副詞〕

| | | | |
|---------------------|--------|------------------------|--------------------|
| 3. <u>Imasmiñca</u> | pana | <u>veyyākaraṇasmim</u> | bhaññamāne |
| 在這個 | 而且 | 又 解說 | 正被說 |
| imasmiṃ + ca | pana | veyyākaraṇa | bhaññamāna |
| | | | < ppr. of bhaññati |
| | | | < pass. of bhaṇati |
| | | | √bhaṇ 說 |
| (n.s.loc.) (conj.) | (adv.) | (n.s.loc.) | (n.s.loc.) |

| | | | |
|--------------------------|-------------------|------------------|------------|
| → <u>pañcavaggiyānaṃ</u> | <u>bhikkhūnaṃ</u> | anupādāya | āsavehi |
| 五個為一群 | 比丘們 | 沒有執取 | 諸漏 |
| pañca+vaggiya | bhikkhu | anupādāya | āsava |
| | | < an + upādiyati | < ā + √sru |
| | | < upa + ā + √dā | 流 |
| (m.p.gen.) | (m.p. gen.) | (ger.) | (m.p.abl.) |

主詞與動詞的人稱、數一致

| | |
|------------|-------------------|
| → cittāni | vimuccimṣūti. |
| 心 | 解脫 |
| citta | vimuccimṣu + iti |
| < dnteti | vimuccati |
| √cit | |
| (n.p.nom.) | (aor.3,p.) (ind.) |

試譯：而且當這個解說在被說時，五個為一群的比丘的心因為沒有執取而從諸漏解脫。



一、五蘊：

(一) 五蘊概要和本質：

[1] 概要：

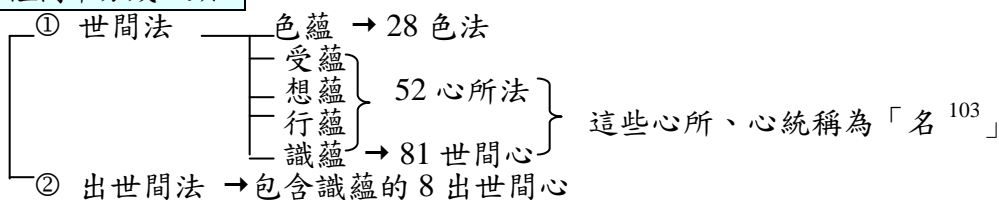
慧學有 2 重點 — 學習智慧所要深入的大地 → 5 蘊¹⁰²、12 處、18 界、22 根、4 諦、12 緣起
 (所謂的教理，佛教真理，在理論的層次上學習)
 — 5 清淨的修觀次第 (在實踐上的印證)

| 五蘊 pañcakkhadha | | 意 義 | 內 容 | |
|-----------------|--------------------|---------------------|---------------|-------------------------|
| 蘊 khadha | | 一堆一堆的聚合，五蘊就是五種不同的聚合 | 色、受、想、行、識等五種蘊 | 了解5 蘊就是了解身心與世間，是悟入真理的開始 |
| 1. | 色蘊 rūpakkhadha | 一切物質及物質的特性 | 四大種及 24 個所造色 | |
| 2. | 受蘊 vedanākkhadha | 一切感受 | 52 心所法 | |
| 3. | 想蘊 saññākkhadha | 一切想知 | | |
| 4. | 行蘊 saṅkhārakkhadha | 一切造作 | | |
| 5. | 識蘊 viññāṇakkhadha | 一切識知 | 81 世間心、8 出世間心 | |

四大的四鑑別法：

| | | 特 相 | 作 用 | 現 起 | 近 因 |
|-----|---|----------------|-----------------------|------------------|-------------|
| (1) | 地 | 硬、粗、重、軟、滑、輕 | 作為同一粒色聚裡其他色法的近因 (立足處) | 見到它好像背負著與它俱生的色法 | 同一粒色聚裡的其他三大 |
| (2) | 水 | 流動、黏結 | 增長其他俱生色法 | 把同一粒色聚裡諸色握在一起或黏著 | |
| (3) | 火 | 熱、冷 (暖熱、遍熱的特點) | 使同一粒色聚裡其他色法成熟 | 不斷地提供柔軟 | |
| (4) | 風 | 支持、推動 | 導致其他色法移動 | 帶動俱生色法從一處到另一處 | |

五蘊簡單分成 2 類：



¹⁰² 就修觀的實際需要來看，先詳細地學習五蘊是最基本的，其餘的處、界、根、緣起、諦都是在蘊的基礎之上作解釋或加入不同的內容，這也是針對不同根基者而給予不同內容。

¹⁰³ 「名」nāma，就是傾向於對象，心法都是傾向於色法、認取對象、執取對象。

[2] 本質 → 五 蘊 無常 :

在S.III p.23, 22 蘊相應-18「因hetu」中記載：佛陀開示：「諸比丘！色是無常，造成色的因與緣也是無常的。諸比丘！由無常的因緣造成的色怎麼可能是常的呢¹⁰⁴？」所以因緣是無常的，色也是無常的。舉例而言，

(1) 在過去生所造下的無明、愛、取、行、業這5種因，其中：

① 無明、愛、取 → 這3項是緣，

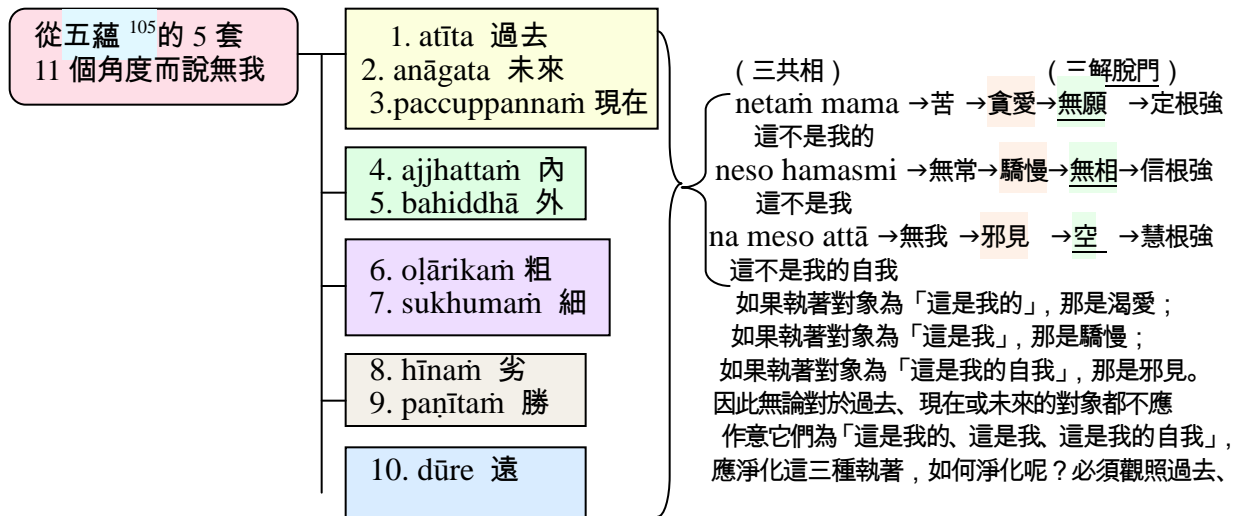
② 行、業 → 這2項是因。

如果能修行緣起法，修者就會清楚地見到它們一一生起之後就立即壞滅，因此它們是無常的。既然因與緣都是無常的，它們所造成的果怎麼可能是常的呢？它們的果（名色法）也是無常的。為什麼呢？因為因和緣沒有能力使果穩定。

(2) 除了結生心之外，每一個依靠心所依處而生起的心都能產生心生色法。這些心一生起就立刻壞滅，因此它們是無常的；那些心生色法也是一生起就立刻壞滅，因此它們也是無常的。

為什麼是這樣呢？因為心沒有能力使心生色法穩定。既然因是無常的，它的果怎麼可能是常的呢？所以因果都是無常的，這是它們的本質。當修者觀照名色法時，就能清楚地見到這一點。佛陀教導我們照見這本質。為什麼呢？因為如果修者見到無常的本質，常想、樂想、我想、淨想乃至「這是父親、這是母親、這是兒子、這是女兒」等這類錯誤的想就會消失了。

(二) 11 種五取蘊為三共相 :



¹⁰⁴ Rūpaṃ, bhikkhave, aniccaṃ. Yopi hetu, yopi paccayo rūpassa uppādāya, sopi anicco. āniccasambhūtaṃ, bhikkhave, rūpaṃ kuto aniccaṃ bhavissati!

¹⁰⁵ 5 蘊：khandha，組、堆、聚集。佛陀把有情分析為5蘊，在諸經裡說：「無論哪一類色一過去...等這一切色稱為色蘊」，其他4蘊同此。

5 取蘊：upādānakkhandha，因為它們組成了執取的目標而稱為取蘊。佛陀說：「無論是哪一類與漏有關及會被執取的色一過去...等，這一切色都稱為色取蘊」，其他4取蘊定義同此（S.22:48）。一切能被四取所執取的五蘊成分都名為取蘊。這包括所有色蘊即屬於世間的4名蘊。超越執取範圍的出世間4名蘊並不屬取蘊，它們不成為貪或邪見的目標。

依據《清淨道論》第十四「說蘊品」中對十一種五取蘊這進一步分析，概要如下：

〔一〕過去、現在、未來：依世、相續、時和剎那：

| | 現在 | 過去 | 未來 |
|-------|--|--|-------------------|
| 〔1〕世 | 在二者之間的為現在世 | 一個人的一有結生之前為過去世 | 在死之後為後世 |
| 〔2〕相續 | 由於同一時節等起的色和同一食等起的色，雖是前後持續而起，亦為現在相續 | 於（現在的）以前所不同的時節和食等起 ¹⁰⁶ 的色為過去相續。 | 以後的為未來相續 |
| | 心生的色，則於同一路線、一速行、一定等起的為現在相續 | 在此之前的為過去相續 | 以後的為未來相續 |
| 〔3〕時 | 依於一須臾，朝、夕、晝、夜等的時間中相續而起的色，彼等的時為現在時，從此前面的為未來時，在此後面的為過去時。 | | |
| 〔4〕剎那 | 由於生住滅的三剎那所攝的色為現在。 | 在後面的為過去 | 從此前面為未來 |
| | 已盡因的作用而未盡緣的作用的為現在。 | 或以有過的因緣作用的色為過去 | 未曾達成（因緣）二種作用的為未來。 |
| | 或者在行其自作用（地能堅持等）的剎那為現在 | 在後面的為過去 | 從此前面的為未來 |

〔二〕內外：以個己為內：以他人為外。

〔三〕粗細劣勝遠近：

| | 色 | 名 |
|-------|---------------------------------|--|
| 〔1〕粗： | 由於五淨色與七境色等 12 色是易於被智辨明的，所以稱為粗色。 | 在諸名法當中，不善受想行識，易於被智辨明的，所以稱為粗名。 |
| 〔2〕細： | 其餘 16 色是不易於被智辨明和微細的，所以稱為微細色。 | 由於無記（異熟+唯作）受想行識，以及善受想行識，如五門轉向、五識、領受、推度、確定、彼所緣、意門轉向、結生、有分、死亡、唯作速行等，是不易於被智辨明和微細的，故稱為微細名。 |
| 〔3〕劣： | 屬於不善果的色是劣 | 粗名是劣 |
| 〔4〕勝： | 屬於善果的色是勝 | 微細名是勝 |
| 〔5〕遠： | 由於微細色不易被智辨別而離智甚遠，故它們是遠。 | 由於不善受想行識離名為無記的異熟與唯作受想行識很遠，也離善受想行識很遠，故 |
| 〔6〕近： | 由於粗色易被智辨別而近於智，故它們是近。 | 由於不善受想行識離不善受想行識，故它們是近；由於善與無記受想行識離善與無記受想行識很近，故它們是近。 |

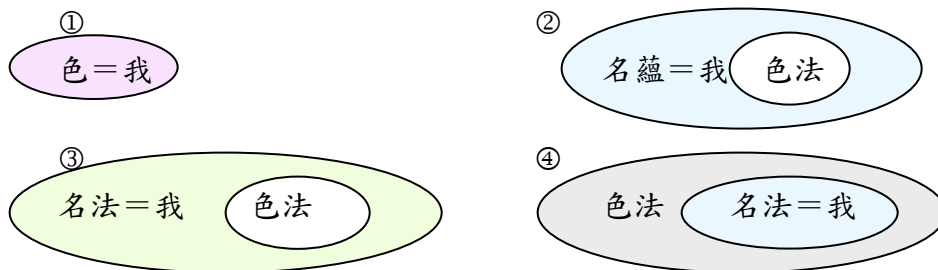
¹⁰⁶ 業等起的色，依相續沒有過去等的差別，因為那業等起的色只是由時節、食和心等起的諸色的支持者，當隨時節等起的色等的過去等而知此（業等起的色）的過去等的差別。

(三) 我 見：

[1] 20 種薩迦耶見（有身見）sakkāyadiṭṭhi

即認為有個體存在的邪見。一般在《阿含經》中陳述的薩迦耶見共有 20 種。
在色蘊中有 4 種：

| 色蘊 4 有身見 | 內 容 | 譬 喻 |
|----------|--|-----------------------------------|
| ① 將色認定為我 | 色與我是相同的 | 蠟燭的光與蠟燭的火是相同的 |
| ② 我有色 | 名（精神）是我，我與色是不同的。認為 4 種名蘊為我，這 4 種名蘊擁有色法 | 樹木與樹木的影子是不同的，但是樹木擁有影子 |
| ③ 色在我之中 | 認定名法為我，而色法存在名法之中 | 花有香味，香味存在花中 |
| ④ 我在色之中 | 認定名法為我，而這個我存在色法之中 | 盒子裡有紅寶石，紅寶石存在盒子之中。色法好比是盒子，我好比是紅寶石 |



關於受、想、行、識等 4 蘊也都各有 4 種有身見，其狀況可以此類推，所以總共有 20 種有身見或薩迦耶見。

不了知四聖諦就不能證悟涅槃，而苦諦正是四聖諦之一，它包括上述的 11 種五取蘊。因此，想要證悟涅槃、解脫生死輪迴，就必須了知這些五取蘊。這 20 種薩迦耶見是一切邪見的基礎。依靠薩迦耶見的緣故，種種邪見如無作用見、無因見、空無見才能產生：

- ① 無作用見：akiriyaḍiṭṭhi，否定善法與不善法能產生作用。
- ② 無因用見：ahetukaḍiṭṭhi，否定果報的因。
- ③ 空無見：natthikaḍiṭṭhi，否定因能產生果。

[2] 62 見與佛陀的正見：取自《長部》1，梵網經》

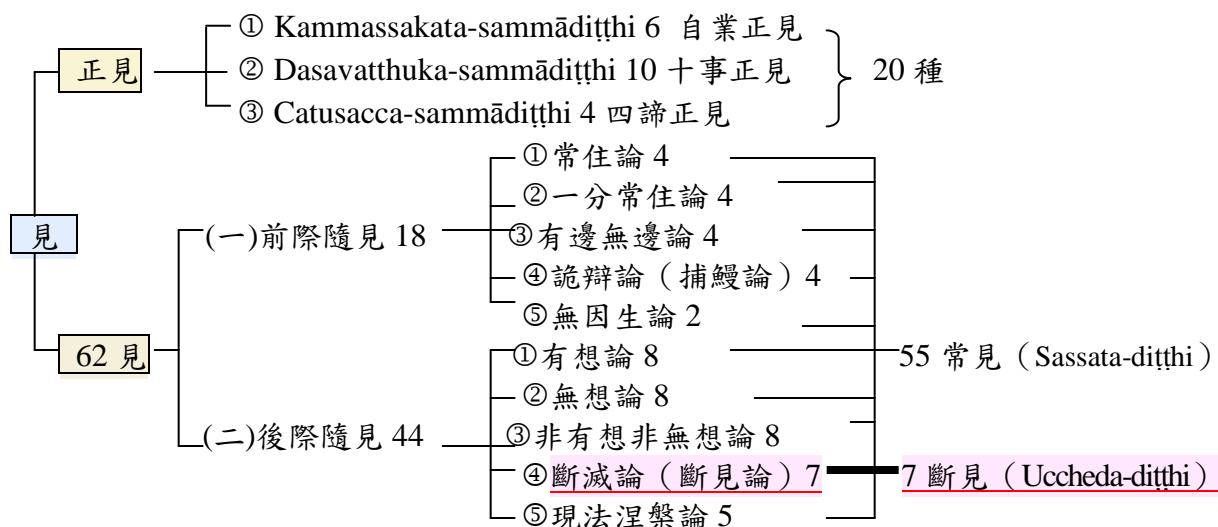
在佛陀時代（西元前第六世紀）有 2 極端：

常見者（Sassatavāda / Eternalism）→ 苦行者（Attakilamathānuyoga / self-mortification）
斷見者（Ucchedavāda / Nihilism）→ 樂行者（Kāmasukhallikānuyoga / self-indulgence）

佛陀的正見：

常見者→用「分析法」（Viśeṣaṇa / analysis）→ 無常 anicca（包括名色、五蘊、12 處、18 界等的分析）

斷見者→用「綜合法」（Saṁśeṣaṇa / synthesis）→ 緣起 paṭiccasamuppāda



3 種正見：

(1) **Kammassakata-sammādiṭṭhi** 六自業正見：

sabbe sattā kammassakā, kammadāyādā, kammayoni, kammabandhū, kammappaṭisaraṇā, yaṃ kammaṃ karissanti kālayānaṃ vā pāpakaṃ vā tassa dāyādā bhavissanti.

一切眾生各有己業、業的承繼人、業是母胎、業是眷屬、業是所依，他們都是自己
所造善惡業的主人（由業區分有情而有貴賤尊卑等等，參《賤民經》。）

(2) **Dasavatthuka-sammādiṭṭhi** 十事正見：

Atthi dinnam, atthi yiṭṭham, atthi hutam, atthi sukatadukkhaṭṭhānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko, atthi mātā, atthi pitā, atthi sattā opapātikā, atthi ayaṃ loko, atthi paro loko, atthi lokesamaṇa-brahmaṇā samaggatā sammā paṭipannā, ye imaṇca lokaṃ paraṇca lokaṃ sayam abhiññā sacchikatvā pavedenti.

有佈施、有供養、有供養物、有善惡業之果報、有母、有父、有化生之有情、有此世界、有他世界、有沙門婆羅門在世間和合正行，他們以自己的通智證知此世彼世之後而令知或宣說。

(3) **Catusacca-sammādiṭṭhi** 四諦正見：

dukkhe ñāṇam, dukkha-samudaye ñāṇam, dukkha-nirodhe ñāṇam, dukkha-nirodhagāmini paṭipadāya ñāṇam.

徹底看透苦諦、徹底看透苦集諦、徹底看透苦滅諦、徹底看透導向苦滅道諦。

(四) 五蘊的相關經典：

<1> 《相應部`22 蘊相應`95 泡沫譬喻經¹⁰⁷》：

佛陀在此經中最後對五蘊作五種譬喻：

Phenapiṇḍūmaṃ rūpaṃ, Vedanā bubbulupamā
Marīcikūpamā saññā, Saṅkharā kadalūpamā,
Māyūpamañca viññāṇaṃ, dīpitādiccabandhunā.

色乃如聚沫，受乃如水泡，
想乃如陽燄，行則如芭蕉，
識則如幻事，日種尊所說¹⁰⁸。

經文如下：

一時，世尊住在恆河岸邊的阿毗陀處（Ayojjhāyaṃ）。在那裡，佛陀對比丘們這樣說¹⁰⁹：

(1) 色的泡沫喻：

「諸比丘！假如恆河上漂著一大團泡沫¹¹⁰，一個視力良好的人視察它、深思它、仔細地研究它，於是那團泡沫對這人而言是空的、虛的、沒有實體的，因為一團泡沫中哪裡能有什麼實體存在呢？同樣地，諸比丘！任何的色，或者過去的、現在的或未來的；內在的或外在的；粗的或細的；低劣的或高尚的；遠的或近的。比丘都視察它、深思它、仔細地研究它，於是色對比丘而言是空的、虛的、沒有實體的，因為色當中哪裡能有什麼實體存在呢¹¹¹？」

¹⁰⁷ Phenapiṇḍūpamasuttaṃ。

¹⁰⁸ 在《法句經》170 偈中也有相同的記載：

視如水上浮泡，視如海市蜃樓，若人觀世這樣，死王不得見他。

¹⁰⁹ 註解書上說：

有一天傍晚他從所住的香舍出來，坐在恆河岸邊。他看見一大團泡沫順著水流過來，心裡想：『我要講述關於五蘊的開示』。那時，他叫圍繞在他身邊的比丘們。接著對他們開示此經。

¹¹⁰ Mahantaṃ phenapiṇḍam，註解書中說明：

佛陀見到泡沫順著水流而下，他知道泡沫隨時都可能會破碎，而且難以預料何時破碎。同樣地，我們的身體終有一天會瓦解、粉碎，而且無法控制何時發生。正如順著水流過來的泡沫一樣，我們都隨著自己的業在生死輪迴中漂流而不知何時生命會結束。既然對此事絲毫不得作主，我們又豈能認定色是常或我呢？

¹¹¹ 註解書詳細地解釋：色（即身體）如何地像這泡沫。

[1] 泡沫空虛、沒有實體的本質→ 譬喻色法沒有常、永恆、我的本質。

[2] 他不可能拿起泡沫後說「我要用這個泡沫做鉢或鍋」，我們試著握住泡沫時，泡沫會立刻破滅

→ 同樣地，不可能抓住常、穩固、我或我的這樣的色，抓住後也是這樣非固定的，像泡沫一樣變成無常、苦、無我、不淨。

[3] 泡沫充滿空隙和結合無數的間隙，有很多水蛇等眾生的居住

→ 同樣地，這樣的色充滿空隙和結合無數的間隙，有很多家住，那是它們的生產房、病房、墳墓。

[4] 泡沫生起後馬上破滅

→ 色也是這樣，身體裡的這些色聚一生起後立刻解體、消逝。新生色聚取代舊的，後又同樣地立刻消逝。同樣地，正如構成我們身體的色法也不是我們意志所能控制，根本沒恆常實體或自我存在，事實上色是無常、苦、無我的。

(2) **受的水泡喻**：

「諸比丘！假設在雨季最後一個月下雨的時候，大顆的雨滴直線落下，水面上有水泡生起與破裂。一個視力良好的人視察它...研究它，於是那水泡對這人而言是空的、虛的、沒有實體的，因為水泡中哪裡能有什麼實體存在呢？同樣地，諸比丘！任何的受，或者過去的...近的。比丘都視察它...研究它，於是受對比丘而言是空的、虛的、沒有實體的，因為受當中哪裡能有什麼實體存在呢？」¹¹²」

(3) **想的陽燄喻**：

「諸比丘！假設在雨季最後一個月裡的正午時分，有閃動搖晃的海市蜃樓產生，一個視力良好的人視察它...研究它，於是那海市蜃樓對這人而言是空的、虛的、沒有實體的，因為海市蜃樓中哪裡能有什麼實體存在呢？同樣地，諸比丘！任何的想，或者過去的...近的。比丘都視察它...研究它，於是想對比丘而言是空的、虛的、沒有實體的，因為想當中哪裡能有什麼實體存在呢？」¹¹³」

(4) **行的芭蕉喻**：

「諸比丘！假設一個需要心材、找尋心材、四處尋求心材的人，帶著一把鋒利的斧頭進入森林中。她看到一大棵芭蕉樹挺直、新綠、還沒長出果蕾。它從樹幹的基部將芭蕉樹砍倒，砍掉頂端的樹葉，然後一層層地剝開樹幹時，他甚至無法發現軟木材，更不用說心材。一個視力良好的人視察它...研究它，於是那棵芭蕉樹對這人而言是空的、虛的、沒有實體的，因為芭蕉樹幹當中哪裡能有什麼實體存在呢？同樣地，諸比丘！任何的行，或者過去的...近的。比丘都視察它...研究它，於是行對比丘而言是空的、虛的、沒有實體的，因為行當中哪裡能有什麼實體存在呢？」¹¹⁴」

¹¹² 註解書中進一步解釋：水泡沒有實體的本質，受也是這樣。

[1] 水泡是脆弱而不可執取的，因為當它被抓住時隨即破滅

→受也是這樣脆弱而不可能如穩定、永恆地執取

[2] 水泡在水面上生起，也依靠因緣而生起，不會持續太久即滅

→受是瞬間生滅的、依過去與現在的因緣而生起的，一彈指尖就有一萬億個受生滅過去，無法被認定為恆常與穩定。

受生起的過去因緣：無明、愛、取、行、業；

現在因緣：依處、目標與接觸。受不能獨立生起，必須依靠依處、接觸目標和相應的名法同時生起，

其餘的想蘊、行蘊、識蘊也是必須依靠過去與現在因緣才能生起，而不能獨立生起。

在 M.74 《長爪經》（或稱為《受攝受經》Vedanāpariggahasutta）中，佛陀為持斷見長爪梵志開示受念處。在經文中表示【在一個心識剎那中不能有二個心同時出現，無論任何受都是無常、有為、緣生、敗壞法、壞滅法、衰離法、滅盡法】。聽完這部經之後，長爪梵志證悟須陀洹果，而在佛身後煽風的舍利弗也如飽餐為他人準備的食物一樣地證悟了阿羅漢果。

¹¹³ 註解書中進一步解釋：

[1] 想如陽燄一樣脆弱的本質，因為一個人不能抓住陽燄來喝、飲或裝滿水壺。

[2] 陽燄欺騙大眾→想陽燄欺騙大眾→想也是這樣，把所見、聞、嗅、嚐、觸和所知的目標都標誌為常樂我淨，這稱為「顛倒想」（saññāvipallāsa 想顛倒）。

¹¹⁴ 註解書中進一步解釋：

[1] 不可能從芭蕉樹得到任何心材→同樣地，也不可能從樣樣的諸行得到常等。

[2] 芭蕉樹幹沒有髓生在裡面，它是許多層鞘<->的組合體，每一層都有它自己的特相→同樣地，行蘊是許多心所的組合體，每一心所都有自己的特相與作用。

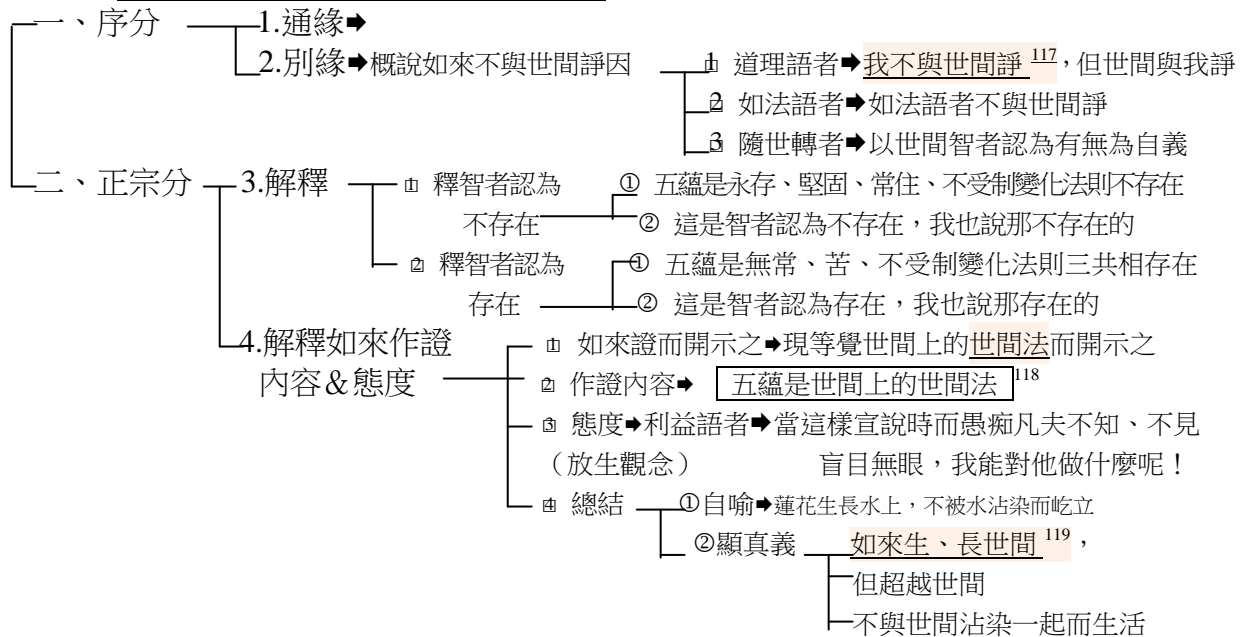
(5) 識的幻事喻：

「諸比丘！假設一個魔術師或魔術師的學徒在十字路口表演魔術。一個視力良好的人¹¹⁵視察它...研究它，於是那魔術對這人而言是空的、虛的、沒有實體的，因為魔術當中哪裡能有什麼實體存在呢？同樣地，諸比丘！任何的識，或者過去的...近的。比丘都視察它...研究它，於是識對比丘而言是空的、虛的、沒有實體的，因為識當中哪裡能有什麼實體存在呢？」¹¹⁶」

結論：

「諸比丘！看到這樣時，多聞的聖弟子在色上生厭、在受上生厭、在想上生厭、在諸行上生厭、在識上生厭。厭而離欲；透過離欲而解脫。在解脫時而有所謂‘那是解脫’的知識。梵行已立，應作已作，不再有後有。」

<2> S.22:94 Pupphasuttam 《花經》概要架構：



☆ 此經主題：如來具足四因緣：道理語者、如法語者、隨世間智者義轉者（非為自義者）、利益語者，故而不與世間諍。自喻如生長水中蓮花不被水沾染而屹立水中一樣，如來生、長世間，但超越世間，不與世間沾染一起而生活在世間。

¹¹⁵ 視力良好的人，Cakkhumā 或是有眼者，有肉眼和智慧眼二種眼的人稱為「有眼者」。

D.2《沙門果經》64段註解：肉眼：如在 M.18/I,111 所說；「依靠眼根與色塵，眼識得以生起。」智慧眼：宿命智（以及漏盡智）。如在 Vin.I,11（或《轉法輪經》）所說；「眼生起了，智生起了。」

¹¹⁶ 註解書中進一步解釋：

[1] 幻事是脆弱而不可執取的→識甚至比幻事更虛幻與短暫。

[2] 魔術會欺騙人→識就像魔術一樣也會欺騙人、使人生起邪見的角度來看，例如：來來去去、站立坐臥的那個人一直擁有同樣身心，事實上在那動作當中身心剎那剎那間都在變化，並不是同樣的。看時是看時的身心，聽、思考時各是聽、思考的身心，這些心識的生起不是意志所能主宰，我們無法決定「我要看，我要聽」等，因為識依靠過去與現在的因緣而生起。

¹¹⁷ 「我不與世間諍」，這裡的世間是指「有情世間」（Sattaloka）。

¹¹⁸ 「五蘊是世間上的世間法」，這裡的世間法是指「行世間」（Saṅkhāraloka）。

¹¹⁹ 「如來生於世間」，這裡的世間是指「器世間」（Okāsaoka）。

<3>《相應部·22 蘊相應·100 皮帶束縛經》：

- (1) 被身見的皮帶所束縛，被愛欲的繩子綁在五取蘊的牢固柱子上，無法解脫生死輪迴。
- (2) 佛陀說：「桑卡婆羅門 (Saṅkha Brahmin) 所帶四處行腳而宏揚其教法的【行腳圖】，其多樣化也是心設計出來的，然而心比那行腳圖更多樣化。」並且強調「眾生因為心清淨而得淨化¹²⁰」。

<4>《相應部·23 羅陀相應》：

有一天，羅陀比丘 (Rāḍha) 問佛陀說：「世尊！什麼是病？」佛陀回答說：「比丘！五蘊就是病。」我們的身心是由五蘊所構成，只要還有五蘊，就一定會病。

<5> **身病而心無病**：S.22-1《那拘羅子經》(Nakulaputtasuttaṃ)：

那拘羅子居士告訴佛陀：「我已經老了、年紀大了、生命已經走很遠了、到達快離開階段了、經常生病，我沒有經常見世尊和（舍利弗、目犍連等）大長老，請求世尊教導、教訓我，使我常夜有利益與安樂。」

佛陀¹²¹告訴他：「就是這樣，居士！你的身體被病所覆，帶著身體的人即使宣稱短暫地沒有病，除非愚癡的人之外。因此，居士！你應當學：『即使我的身體有病，心將無病。』」居士心意滿足和歡喜世尊所說，從座起，禮拜後作右繞而到舍利弗尊者處請教：「詳解如何是既身病又心病？如何身病而心無病？」

舍利弗尊者給予解說大意是：

「無聞凡夫是對諸聖人不見、是對諸聖人法不熟知、在聖人法上不被教導；是對諸真人不見、是對諸真人法不熟知、在真人法上不被教導。認定五蘊為我，我有五蘊，五蘊在我之中，我在五蘊之中。他住於〔我是五蘊，五蘊是我的〕纏縛。他住於那種是受制於變化的〔我是五蘊，五蘊是我的〕纏縛。因為五蘊受制於變化，他的愁悲苦憂惱生起。這樣是既身病又心病。」

多聞聖弟子一是对諸聖人見、是對諸聖人法熟知、在聖人法上妥善被教導；是對諸真人見、是對諸真人法熟知、在真人法上妥善被教導。不認定「五蘊為我，我有五蘊，五蘊在我之中，我在五蘊之中」。他不住於〔我是五蘊，五蘊是我的〕纏縛。他不住於那種是受制於變化的〔我是五蘊，五蘊是我的〕纏縛。因為五蘊受制於變化，他的愁悲苦憂惱不生起。這樣是身病而心無病。」

¹²⁰ 傳統翻譯為「心淨故，眾生淨」。甚至發展為「心淨國土淨」。然而，自己心清淨，別人的惡會因為我的心清淨而消失或成為善嗎？或者我的惡會因別人的心清淨而消失或成為善嗎？這是值得讓人省思的。

¹²¹ 這是佛陀安慰人的方法，有二點：

①身體有病，說短暫地沒有病是愚痴的人。②應學習：『即使我的身體有病，心將無病。』

二、緣起法：

(一) 緣起的要義：「緣起」(paṭicca-samuppāda)的簡單字意就是依緣而起。

它的巴利語可以分為二部分來說：

[1] paṭicca(緣)<paṭi(依靠)+ eti(<√i 走)，也就是「依靠而走」；

[2] samuppāda(起)<saṃ(一同)+ up(起來)+ pajjati(v.走)，也就是「一同走出來」。

結論：「緣起」意思即是「依著緣而一同生起」。

(二) 十二緣起支的內容：

(1) 無明緣行、(2) 行緣識、(3) 識緣名色、(4) 名色緣六處、(5) 六處緣觸、(6) 觸緣受、(7) 受緣愛、(8) 愛緣取、(9) 取緣有、(10) 有緣生、(11) 以生為緣而生起老與死、愁、悲、苦、憂、惱。如是，這是一切苦蘊的集。

在這十二緣起的定型句中唯有說到一法與另一法之間的因果。這主要是為了指出在一組緣當中最主要的緣和一組果當中最主要的果，指出這兩者之間的關係。緣起的因果關係並非單獨的因產生單獨的果，也不是單獨的果緣於單獨的因。相反地，乃是一組的因產生一組的果。

(三)在《攝阿毗達摩義論》中，十二緣起可以從不同面向作分類分析：(如下圖表)

| 三時 | 十二支 | 四要略&二十行相 | 三 連 結 | 三輪轉 | 二根本 |
|----|-----------------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------|-------|
| 過去 | 1.無明 2.行 | ①過去五因： 1, 2, 8, 9, 10 | ①過去因的行 | ①煩惱輪轉： 1, 8, 9 | 1. 無明 |
| 現在 | 3.識 4.名色 5.六處 6.觸 7.受 | ②現在五果： 3, 4, 5, 6, 7 | 連結現在果的識 | ②業輪轉： 10, 2 | 8. 愛 |
| | 8.愛 9.取 10.(業)有 | ③現在五因： 8, 9, 10, 1, 2 | ②現在果的受 連結現在因的愛 | ③異熟輪轉： 11, 3-7 | |
| | 11.生(有) 12.老死 | ④未來五果： 3, 4, 5, 6, 7 | ③現在因的(業)有 連結未來果的生(有) | | |

說明：

[1] 十二支：如上表中所列十二支。經中所述的愁悲苦憂惱等只是顯示等流果而已

[2] 三時：過去時：無明和行
未來時：生和老死
現在時：中間八支(有只包含業有、不包含生有)

[3] 三連結：①過去因的行連結現在果的識
(連結是指因與果的連結) ②現在果的受連結現在因的愛
③現在因的(業)有連結未來果的生(有)

- [4] 四要略和二十行相： ① 過去五因： 這裡舉過去的無明和行，便包攝了愛、取、業有
（從三世兩重因果來分析，有二十行相。） ② 現在五果： 識、名色、六入、觸、受
③ 現在五因： 如①，舉現在的愛、取、業有，便包攝了無明和行
④ 未來五果： 若舉未來的生與老死，便包攝了識、名色、六入、觸、受
- [5] 三輪轉： ① 煩惱輪轉： 無明、愛、取
② 業輪轉： 業有和行
③ 異熟輪轉： 生有、識、名色、六入、觸、受（業果關係是指業輪轉與異熟輪轉）
- [6] 二根本： 無明與愛。
（無明是過去因的根本，而引生現在果；
渴愛是現在因的根本，而引生未來果。
但就三世兩重因果的輪迴歷程，無明與愛只是根本而非起點。）

(四) 緣起的總說與詳說：

| 緣起的範圍 | | (知和見的) 內容 | |
|-------|------|---|--|
| 總說 | | <p>Imasmim̐ sati idaṃ hoti ; imassuppādā idaṃ uppajjati ; imasmim̐ asati idaṃ na hoti ; imassa nirodhā idaṃ nirujjhati.</p> | <p>此有故彼有； 此生故彼生； 此無故彼無； 此滅故彼滅。¹²²</p> |
| 詳說 | 緣的集起 | <p>Avijjāpaccayā saṅkhārā, 緣於無明而行生起， saṅkhārapaccayā...pe... 緣於行...乃至...， jātipaccā jarāmaraṇaṃ 緣於生而老死、 sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. 愁、悲、苦、憂及惱生起</p> | <p>Evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti. 如此是這整個苦蘊的集起</p> |
| | 緣的寂滅 | <p>avijjāya tveva asesavirāgaṇirodhā saṅkhāraṇirodho, 因為就是那無明滅無餘而行滅， saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho, 因行滅而識滅， ...pe... ...乃至...， jātinirodhā jarāmaraṇaṃ 因生滅而老死、 sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. 愁、悲、苦、憂及惱滅</p> | <p>Evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti. 如此是這整個苦蘊的滅</p> |

(五) 12 緣起之四鑑別法：

¹²² 見於 S. 因緣相應》第五 「家主品」 41 五畏罪(之一)。

| | | 特 相 | 作 用 | 現 起 | 因 |
|-------------|----|--|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| 無明 | 1. | 不 知究竟法 的 真 實性 ¹²³ | 令到相應 法與無明之人 愚痴 | 覆蓋究竟 法的真實性 | 漏 (Ā sava) |
| | 2. | 集 起； 準 備(造業) | 造作以便 結生生起 ¹²⁴ | 它呈現於 禪修者之智為 思最為顯著 | 明 |
| 識 | | 3. | 認 知或取目 標 | 作為名色 法的首領 | ，或 依處 色與 目標 |
| · 名 色 | | 傾 向 或 朝向目標 | 相互地與 識相應 | 不能個別 地分開 | |
| | | 會 有變化 | 色 法 分 散，之間並無結 合（因為他們無相 應之相） | 無記（非善 非不善）； 或不能取 目標的狀態 | |
| 六處 | | 5. | 撞 擊， 或 增益心與 心所 | 作 為 5 識、意界和意識 界的處門與依 處 | 色 |
| 觸 | | 6. | 接 觸目標 | 因依處、目 標與識三者集 合而生起 | 處 |
| 受 | | 7. | 體 驗目標的 感覺 | 受用目標 的感受 | 樂與苦的 狀態 |
| 愛 | | 8. | 苦 之因 | 非常樂於 目標與界 | 心不滿足 於目標與界 |

¹²³ 換句話說，就是與知見究竟法真實性的智相反。

¹²⁴ 也就是集合果（識與名色）或導致果（識與名色）生起。

| | | | | | |
|--------|--|--------------------------------|--|---|---|
| 9. 取 | | 執 取目標 | (以貪愛見 錯誤地注意目標 之後而) 不放下 目標 | ①屬於強 烈的愛 ¹²⁵ (欲取) ②邪見(其餘3種 取) | |
| 10. 有 | | 是 業，即業 生起 | 引生生有 | 善與不善 法 | |
| | | 業 果，是業 的果，即 業果的生 起 | 因為業而 生起 | 無記異熟 (不善不惡) | |
| 11. 生 | | 在 一期生命 中，諸蘊 的首次生 起 | 有如給予 (輪轉有情具 有諸蘊的一世) | (與前世 無間隔地)在今 世諸蘊生起的 狀態，或種種苦 果的生起 | 有 |
| 12. 老死 | | 一期 生命中諸 蘊 的成 熟與老化 | 趨向死亡 | 失去年青 | |
| | | 更 換一世的 諸蘊 | ① 分隔一 世的諸蘊； 令到分開。 ② 一世的 諸蘊終結 與分離。 | 與今世分 離的狀態 | |

(六) 四聖諦、五取蘊、緣起之修習與我見：

| | | | | |
|-------------|-----|------|--|--|
| 四 聖 諦 | 苦諦： | 五取蘊→ | 當修行色業處和名業處時，就能以觀智來見到我和其他一切眾生都只是由名和色或由五蘊所構成，根本沒有所謂「我」的存在。 | 在這階段裡，了解到什麼是苦諦，並且能以這種正見來暫時去除身見(sakkāyadittṭhi) |
| | 集諦： | 緣起→ | [1]觀照名色之後，可以進一步修行緣起。 | |

¹²⁵ 四種取：

- ①欲取：極強烈地執取 5 根所緣與界（欲界）。
- ②見取：極強烈地執取種種邪見（除去我論見與戒禁取見）。
- ③戒禁取見：極強烈地執取邪行（如學狗或牛），以為這樣修能夠令自己解脫生死，以及清淨自己的煩惱。
- ④我論取：極強烈地執取我論，即至上者（造物者）與靈魂我（被造者）。

| | | | | |
|-----|--------------------------------------|--|---------------------------------|-------------------|
| | | [2]能照見一組過去因造成一組現在果。過去因、現在果只是名色而以。因果只是依據固定的自然法則而生滅，因不需要任何努力來使果生起；當因發生後，果也不需做任何努力就能生起。 | | |
| | | [3]當因緣條件成熟時，由於因的發生，就造成果的生起。因是無常、苦、無我的，果也是這樣。 | | |
| | | 當照見這樣時↓ | | 暫時去除↓ |
| | | ①當觀照到從過去到未來的名色相續流時 | | 斷見(ucchedadiṭṭhi) |
| | | ②能照見所有的名色當下生起，當下滅盡 | | 常見(sassatadiṭṭhi) |
| | | ③能照見所有的名色法都是由它們自己的因緣所造成的 | | 無因見(ahetudiṭṭhi) |
| | | ④能照見諸因緣產生它們各自的果報 | | 無作用見(akiriyaṭṭhi) |
| 滅諦： | 進一步修行真正的觀禪，照見名色和它們的因緣為無常、苦、無我等三共相的本質 | | | 暫時去除煩惱 |
| 道諦： | | 與觀禪心同時生起的心所當中↓ | 在觀智的心識剎那中包含五項世間聖道分↓ | |
| | ①正見→ | 智慧心所即是正見 | 了知（5取蘊）苦諦法與（5種因）集諦法無常、苦、無我三相的智慧 | 世間的八聖道分 |
| | ②正思→ | 尋心所 | 將心投入苦諦法與集諦法的三相 | |
| | ③正語→ | 在禪修中必須持戒清淨 | | |
| | ④正業→ | | | |
| | ⑤正命→ | | | |
| | ⑥正勤→ | 精進心所 | 為了要了知苦諦法與集諦法三相而作的努力 | |
| | ⑦正念→ | 念心所 | 對苦諦法與集諦法的三相憶念不忘 | |
| | ⑧正定→ | 一境性心所 | 專注於苦諦法與集諦法的三相。 | |

接著必須觀照二種生滅：因緣生滅與剎那生滅¹²⁶。

這裡包含三種觀智：

①緣攝受智：(paccaya-ñāṇa) 觀照因果關係的智慧；

②思惟智：(sammasana-ñāṇa) 觀照行法無常、苦、無我本質的智慧；

③生滅隨觀智：(udaabbaya-ñāṇa) 觀照行法的因緣生滅與剎那生滅和其無常、苦、無我三相的智慧；

這樣有系統地次第修行，當觀智成熟時，聖道就會生起。由於這四種聖道智會逐步滅除所有煩惱，所以能夠獨立地安住，不執著一切五蘊。

(七) **緣起的相關經典**：

<1> **中部 35《薩遮迦小經》** (Cūḷasaccakasuttaṃ)：

在此經中，薩遮迦所提出的問題和佛陀的答覆：

[1] 「沙門喬達摩的弟子如何履行他的教導，聽從他的勸告，而在導師的教法中超越懷疑、免離困惑、獲得堅信，不需依賴他人呢？」

「在此，火吠舍！任何的色，或者過去的、未來的或現在的；內在的或外在的；

¹²⁶ 觀照因緣生滅和剎那生滅：

①首先應照見過去五因，然後觀照由於這五種因生起，所以果報五蘊生起，這是因緣生。

②在未來證悟阿羅漢果時，無明、愛、取、行、業有這五種因會完全滅盡。必須觀照這五種因完全滅盡，所以般涅槃時五蘊完全滅盡，這是因緣滅。

③觀照因緣生滅之後，應當觀照五蘊與五種因的剎那生起與壞滅，這是剎那生滅。

粗的或細的；低劣的或高尚的；遠的或近的…我的弟子都以正智如實地這樣照見：『這不是我的，這不是我，這不是我的自我。』任何的受…想…諸行…識，或者過去的、未來…如實地這樣照見：『這不是我的，這不是我，這不是我的自我。』這就是我的弟子履行我的教導，聽從我的勸告，而在我的教法中超越懷疑、免離困惑、獲得堅信，不需依賴他人的方法。」

- [2] 「大師喬達摩！比丘如何成為諸漏已盡，梵行已立，應作皆辦，已釋重擔，達到真正目標，毀壞存在的枷鎖，透過完全智而徹底解脫的阿羅漢呢？」

「在此，火吠舍！任何的色，或者過去的、未來的或現在的；內在的或外在的；粗的或細的；低劣的或高尚的；遠的或近的…比丘都已經以正智如實地這樣照見：『這不是我的，這不是我，這不是我的自我。』任何的受…想…諸行…識…比丘都已經以正智如實地這樣照見：『這不是我的，這不是我，這不是我的自我。』這就是比丘成為諸漏已盡，梵行已立，應作皆辦，已釋重擔，達到真正目標，毀壞存在的枷鎖，透過完全智而徹底解脫的阿羅漢。」

結論：

由佛陀的這二段回答可知，不只是要成為阿羅漢必須觀照這五套十一個角度 5 蘊的 3 共相而已，要成為須陀洹也必須這樣觀照。5 比丘在聽聞《轉法輪經》之時和之後都是觀照 11 種 5 蘊為無常、苦、無我 3 共相，因而證得須陀洹果。當他們聽聞《無我相經》時，再度觀照 11 種 5 蘊為 3 共相，因而證得阿羅漢果。

事實上，他們在證得須陀洹果時已經透徹地了知緣起法。在證悟須陀洹果後的 5 天之中，他們還是一再地修習緣起法，並且觀照苦諦法和集諦法為三共相。因此，他們在證悟阿羅漢果之前就已徹底明白了緣起法，

<2> S.12 因緣相應—20《緣》(Paccayo) 裡佛陀這樣開示：

「諸比丘！因此，當聖弟子以正慧如實地照見了這個緣起法和這些緣生法¹²⁷，他將不可能這樣回溯過去（他會回溯過去的這種狀況不可能）—

『(1)我於過去世存在嗎？(2)我於過去世不存在嗎？(3)我於過去世是什麼？(4)我於過去世怎麼活？(5)我於過去世從什麼變成什麼？』

他也不可能這樣預料未來：

『(6)我於未來世存在嗎？(7)我於未來世不存在嗎？(8)我於未來世將是什麼？(9)我於未來世將怎麼活？(10)我於未來世將從什麼變成什麼？』

他對現在不可能有這樣的內在迷惑：

『(11)我是存在的嗎？(12)我是不存在的嗎？(13)我是什麼？(14)我怎樣活？(15)我從何處來？(16)我將到何處？』

（這種狀況不存在）是什麼原因呢？諸比丘啊！就是這樣，因為這個緣起和這些緣生法被聖弟子以正慧如實地照見了。」

¹²⁷ 在這經中作簡略解釋：應知「緣起」paṭiccasamuppāda 是緣的法，
「緣生法」paṭicca-samuppādāna dhammā 是由那些緣生起的法

結論：

由此顯見，若是尚未以直觀的智慧了知緣起法，就無法超越三世的疑惑，那麼這樣也就不可能證悟須陀洹果，更不用說阿羅漢果。若不了知緣起，也無法成為真正的沙門或婆羅門¹²⁸。

<3> 先有法住智，後有涅槃智：

在 S.12 因緣相應-70《須師摩經》II，P.T.S.p.124 中，外道梵志須師摩¹²⁹聽到許多阿羅漢來見佛陀，向佛陀報告他們證悟阿羅漢的情況。問那些阿羅漢是否證得八定與五神通。那些阿羅漢回答說：「沒有。」

「如果沒有得到八定與五神通，你們如何證得阿羅漢果呢？」

那些阿羅漢回答說：「“我們乃是慧解脫者 Paññāvimuttā kho mayam Āvuso Susima.”」。

他不了解諸阿羅漢這樣回答的含義，於是前往拜見佛陀並提出相同的問題。

佛陀給須師摩開示：「首先是法住智，後有涅槃智（Pubbe kho Susima dhammatthitinnānam pacchā nibbāne nānam.）。」因為道智¹³⁰是觀智¹³¹的結果，並不是八定與五神通的結果，所以只能接在觀智之後生起，而不能接在八定與五神通之後生起。在此經中，所有觀智都歸類為法住智。

法 → 諸行法和其無常苦無我三相。行法¹³²：名色與它們的因緣。

住 → 立足於；

智 → 智慧。

法住智 → 是指立足於透視所有行法或有為法無常、苦、無我本質的觀智。

觀禪：

- | | | |
|--------------------|---|------|
| ①了知諸行法生滅的本質→無常 | } | 行法三相 |
| ②了知諸行法受生滅壓迫的本質→苦 | | |
| ③了知諸行法沒有恆常自我的本質→無我 | | |

（一）世間道而言：戒學的三聖道分不會與其餘五聖道分同時生起。也就是說，它們不

¹²⁸ 沙門：samaṇa，意即是止息煩惱的聖者。

婆羅門：brāhmaṇa，有二種：

①生婆羅門 Jātibrāhmaṇa：是由於誕生在婆羅門之家而成為婆羅門。

②清淨婆羅門 visuddhibrāhmaṇa：是由於滅盡煩惱、心得清淨而成為婆羅門。阿羅漢稱為清淨婆羅門，因為他們已經以阿羅漢道智將煩惱滅除無餘。

請參考 S.12 因緣相應-29《沙門婆羅門經》samaṇa-brāhmaṇasutta。

¹²⁹ 須師摩到佛教出家乃是為了「盜法」（為了利養而出家，佛陀訶責此為世間五種「大賊 mahācora」之一），但是佛陀觀察到他將在幾日之內證悟涅槃，所以接納他出家。

¹³⁰ 道智 maggañāṇa：是與聖人之道相應的智慧。它能同時完成四項功能（體悟四聖諦）：

①領悟苦諦（苦的真理）；②去除貪愛（苦的原因）；

③證悟涅槃（苦的熄滅）；④完全展開八聖道分（聖道的八項構成因素；滅苦的方法）；

¹³¹ 觀智 Vipassanāñāṇa：透視究竟法（勝義法 paramatthadhamma）無常、苦、無我三相本質的智慧。

¹³² 行 saṅkhāra：①由因緣條件和合所產生的事物（這裡所指的是這種含義，也就是五取蘊與緣起法）；

②心所（如行蘊）；

③業：行為（kamma / action）。

會存在於同一個心識剎那或同一個心路過程。

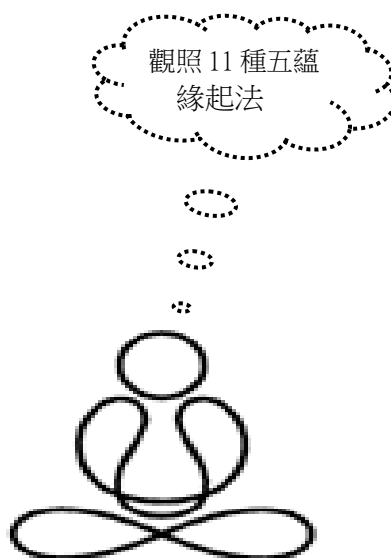
(二) 出世間聖道：修行觀禪達到觀智成熟時，就會證悟涅槃。了悟涅槃就是了知滅諦¹³³正見，它與其他 6 或 7 項聖道分同時存在而總共為 7 或 8 聖道分，它們是「出世間聖道」¹³⁴。

所以說首先是法住智，其次才是以涅槃為對象的道智。即使未先得八定與五神通，須師摩是純觀行者，如《無我相經》中所說，聽完五蘊的無常、苦、無我三共相後，他證得阿羅漢果。

總 結：

由上述所引證中，可以了解 5 比丘在聽聞《轉法輪經》和《無我相經》時，必定都已經以正智如實地照見緣起和緣生法。如果不了知緣起和不觀照緣起支為無常、苦、無我，他們就不可能證得須陀洹果和阿羅漢果。

因此，觀照（五套）11 種 5 蘊（苦諦法）和緣起（集諦法）是證得聖果不可或缺的。這是通向徹見四聖諦和證悟涅槃的正道。



¹³³ 五取蘊是苦聖諦；無明、愛、取、行、業有這五種因是集聖諦；

苦聖諦與集聖諦這二者的完全滅盡是滅聖諦；了知苦聖諦與集聖諦完全滅盡的八聖道分是道聖諦。

¹³⁴ 請參考 p.46-47 《轉法輪經》之法義加油站一八之（四）道諦的作智解釋和 p.100。

《一切漏經》漢、巴對讀分析

M.2 Sabbāsavasuttam 《一切漏經》概要架構



☆ 此經主題：佛陀教導比丘們防護和棄捨一切漏的七種方法，因為這些漏是繼續綁向生死輪迴的根本。

M.2 Sabbāsavasuttam 《一切漏經》之科判

一、序分

- 1.1 通緣
- 1.2 別緣 → 總說防護一切漏的法門

二、正宗分

2. 概說

- 2.1 說示的對象
 - 1. jānato 對知道的人
 - 2. passato 看到的人
- 2.2 問 → 誰知道和看到什麼
 - ①如理作意
 - ②不如理作意
- 2.3 答 → 對二種作意來說
 - ①不但未生起的諸漏生起
 - ②已生起的諸漏也增長
- 2.4 說明理由
 - 2.4.1 不如理作意時的特徵
 - ①不但未生起的諸漏不生起
 - ②已生起的諸漏也被斷
 - 2.4.2 如理作意時的特徵
- 2.5 簡說諸漏被斷有七種方法
 - 1. 有應被以見斷的諸漏
 - 2. 有應被以防護斷的諸漏
 - 3. 有應被以受用斷的諸漏
 - 4. 有應被以忍耐斷的諸漏
 - 5. 有應被以離開斷的諸漏
 - 6. 有應被以移開斷的諸漏
 - 7. 有應被以修行斷的諸漏

解釋諸漏被斷的七種方法

3. 以見而應被斷的諸漏 → 方法 1. → 列舉無聞凡夫和多聞聖弟子二層次來說

- 3.1.1 列舉無聞凡夫
 - 3.1.1.1 問
 - 3.1.1.2 答 → 無聞凡夫有六種特色 → 對聖人、真人的不見、不熟知、不被教導
 - 3.1.1.3 說明原因 → 二種不知
 - ① 不了解應作意的法
 - ② 不了解不應作意的法
 - 3.1.1.4 結果 → 二種不如理作意
- 3.1.2 進一步解說第一種不如理作意
 - 3.1.2.1 問 → 作意什麼不應作意的法
 - 3.1.2.2 答 → 不應作意的法有六個缺點 → 以欲漏、有漏、無明漏的生起、增長、被斷為判準
 - 3.1.2.3 結答
- 3.1.3 進一步解說第二種不如理作意
 - 3.1.3.1 問 → 不作意什麼應作意的法
 - 3.1.3.2 答 → 應作意的法有六個優點 → 以欲漏、有漏、無明漏的生起、增長、被斷為判準
 - 3.1.3.3 結答
- 3.1.4 結論 → 有此不善因而有不善果
 - ① 作意不應作意的法，不作意應作意的法
 - ② 不但未生起的諸漏生起，已生起的諸漏也增長
- 3.1.5 對三世的十六疑
 - 3.1.5.1 有關前際的五疑
 - 3.1.5.2 有關未來的五疑
 - 3.1.5.3 有關現在的六疑
- 3.1.6 六種邪見之一生起 → 3.1.6.1 六種邪見
- 3.1.7 總結 → 種種邪見障礙不能解脫離苦
- 3.2.1 列舉多聞聖弟子
 - 3.2.1.1 問
 - 3.2.1.2 答 → 無聞凡夫有六種特色 → 對聖人、真人的見、熟知、善被教導
 - 3.2.1.3 說明原因 → 二種知
 - ① 不作意不應作意的法
 - ② 作意應作意的法
 - 3.2.1.4 結果 → 二種如理作意
- 3.2.2 進一步解說第一種如理作意
 - 3.2.2.1 問 → 不作意什麼不應作意的法
 - 3.2.2.2 答 → 不應作意的法有六個缺點 → 以欲漏、有漏、無明漏的生起、增長、被斷為判準
 - 3.2.2.3 結答
- 3.2.3 進一步解說第二種如理作意
 - 3.2.3.1 問 → 作意什麼應作意的法
 - 3.2.3.2 答 → 應作意的法有六個優點 → 以欲漏、有漏、無明漏的生起、增長、被斷為判準
 - 3.2.3.3 結答
- 3.2.4 總結答 → 有此善因而有善果
 - 不作意不應作意的法，作意應作意的法
 - 不但未生起的諸漏不生起，已生起的諸漏也被斷
- 3.2.5 多聞聖弟子漸次昇進
 - 3.2.5.1 如理作意四聖諦
 - 3.2.5.2 斷三結
- 3.3 結論

4. 以防護而應被斷的諸漏→**方法 2.**

- 4.1 問
- 4.2 初結答→如理省思防護六根而住
 - ①防護六根而住
 - ②防護六根而住與否產生正、負不同結果
- 4.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護六根而住的人身上
- 4.4 結論 — 當防護六根而住時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

5. 以受用而應被斷的諸漏→**方法 3.**

- 5.1 問
- 5.2 初結答→如理省思使用四種資具的目的
- 5.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣使用必要資具的人身上
- 5.4 結論 — 當這樣使用必要資具時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

6. 以忍耐而應被斷的諸漏→**方法 4.**

- 6.1 問
- 6.2 初結答→列舉三種狀況如理省思忍耐
 - 6.2.1 自然界的變化
 - 6.2.2 不善的語言
 - 6.2.3 已生的肉體苦受
- 6.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣忍耐的人身上
- 6.4 結論 — 當這樣忍耐時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

7. 以離開/避而應被斷的諸漏→**方法 5.**

- 7.1 問
- 7.2 初結答→列舉三種狀況如理省思避開
 - 7.2.1 凶惡的動物
 - 7.2.2 不良自然的地形
 - 7.2.3 不適合的地方場所和惡友
- 7.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣避開的人身上
- 7.4 結論 — 當這樣避開時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

8. 以移開而應被斷的諸漏→**方法 6.**

- 8.1 問
- 8.2 初結答→如理省思移開四種不善
 - 1. 已生的欲尋思
 - 2. 已生的瞋恚尋思
 - 3. 已生的害尋思
 - 4. 一而再生起的種種惡不善法
- 8.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣移開的人身上
- 8.4 結論 — 當這樣移開時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

9. 以修行而應被斷的諸漏→**方法 7.**

- 9.1 問
- 9.2 初結答→如理省思修行七覺支
- 9.3 結答 — 諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣修行的人身上
- 9.4 結論 — 當這樣修行時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱

- 10. **總結**→防護一切漏而住的比丘的特質
 - 1. 已切斷貪愛
 - 2. 已打開束縛
 - 3. 因為完全貫穿慢而已作到苦的邊際

三、流通分

11. 結歎流通

二 一切漏經

北傳 中阿一 0、漏盡經(大正藏一、四三一頁。)一切流攝守因經(大正藏一、八一三頁。)增阿三四、六、淨諸漏(大正藏二、七四〇頁。)

本經，說滅一切漏(煩惱)之方法，這大約分為依見滅，和依知滅，依其見滅者，即捨邪見；依知滅者，此分為六種，說由防護、用、忍、避、除、修習而捨離。

第二 《一切漏¹³⁵經》

如是我聞。

一時，世尊住舍衛城祇陀林給孤獨園。爾時，世尊呼諸比丘曰：「諸比丘！」彼等比丘應世尊曰：「世尊！」世尊乃言曰：「諸比丘！我為汝等說示防護一切漏之法門。諦聽！善思念之！今將說之。」願樂欲聞！」彼等比丘應諾世尊。世尊曰：「諸比丘！我說由知、由見而有諸漏之盡。非由不知、不見也。諸比丘！以由何知、何見而為有諸漏之盡耶？曰：是由知、見有正思念耶？無正思念耶？因有不正思念，則未生之諸漏生起，已生之諸漏增長。諸比丘「因有正思念，則未生之諸漏不生，已生之諸漏被捨離。諸比丘！有漏由見而捨離、有漏由防護而捨離、有由用而捨離、有由忍耐而捨離、有由迴避而捨離、有由遣除而捨離、有由修習而捨離也。」

M.2. Sabbāsavasuttaṃ 《一切漏經》之分析

一、序分

1.1 通緣

Evam me sutam— ekam samayaṃ bhagavā
sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

我已聽到這樣：某個時候，世尊住在舍衛城的祇樹給孤獨園。

1.2 別緣 ➡總說防護一切漏的法門

1.2.1 Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi— “bhikkhavo”ti.

在那裡，世尊叫比丘們：「比丘們！」

“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum

.那些比丘回答世尊：「尊者！」

¹³⁵ āsavā 漏，< ā + √sru 流，存在最深和最基本層次種種煩惱的種類，被認為是維繫輪迴的主角。漏有三種：欲漏、有漏、無明漏。當達到阿羅漢道而心從種種漏解脫的時候，他以自己的通智了知解脫，並且作獅子吼『我生已盡，梵行已立，應作已作，不再有後有』。(參考 Bhikkhu Bodhi 《中部》英譯本之前言 p.38)

- 1.2.2 Bhagavā etadavoca— 世尊說了這個：「
“sabbāsavasaṃvarapariyāyaṃ vo, bhikkhave, desessāmi.
Taṃ suṇātha sādhukaṃ manasi karotha, bhāssissāmi”ti.
「比丘們！我將教你們防護一切漏的法門，好好地注意聽這個！
我將要說！」

- 1.2.3 “Evaṃ, bhante”ti kho
te bhikkhū bhagavato paccassosum.那些比丘回答世尊：「是的！尊者！」

二、正宗分

2. 概說

- 2.1 說示的對象 ➡ 知道、看到的人

Bhagavā etadavoca— 世尊說了這個：

“Jānato ahaṃ, bhikkhave, passato āsavānaṃ khayāṃ vadāmi,
no ajānato no apassato.

「比丘們！我對知道、看到的人說諸漏的盡，而不是對不知道的人、不是對沒看到的人。」

- 2.2 問 ➡ 誰知道和看到什麼

Kiñca, bhikkhave, jānato kiñca passato
āsavānaṃ khayāṃ vadāmi?

比丘們！我對知道什麼和看到什麼的人而說諸漏的盡呢？

- 2.3 答 ➡ 對二種作意來說

Yoniso ca manasikāraṃ ayoniso ca manasikāraṃ.

如理作意和不如理作意。

- 2.4 說明理由

- 2.4.1 不如理作意時的特徵

Ayoniso, bhikkhave, manasikaroto 比丘們！當人不如理作意時，

anuppannā ceva āsavā uppajjanti, 不但未生起的諸漏生起，
uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti; 已生起的諸漏也增長。

- 2.4.2 如理作意時的特徵

yoniso ca kho, bhikkhave, manasikaroto 比丘們！當人如理作意時，

anuppannā ceva āsavā na uppajjanti, 不但未生起的諸漏不生起，
uppannā ca āsavā pahīyanti. 已生起的諸漏也被斷。

- 2.5. 簡說諸漏被斷有七種方法

1. “Atthi, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā, 有應被以見斷的諸漏，
2. atthi āsavā saṃvarā pahātabbā, 有應被以防護斷的諸漏，
3. atthi āsavā paṭisevanā pahātabbā, 有應被以受用斷的諸漏，
4. atthi āsavā adhivāsanā pahātabbā, 有應被以忍耐斷的諸漏，
5. atthi āsavā parivajjanā pahātabbā, 有應被以離開/避斷的諸漏，
6. atthi āsavā vinodanā pahātabbā, 有應被以移開斷的諸漏，
7. atthi āsavā bhāvanā pahātabbā. 有應被以修習斷的諸漏，

諸比丘！如何漏由見而捨離耶？曰：世間上無聞之凡夫，不承認諸聖者，不熟知聖者

之法，不以聖者之法為導，不承認諸真人，不熟知真人之法，不以真人之法為導，不理解應作意之法，不理解不應作意之法。彼不理解應作意之法，不理解不應作意之法，於不應作意之法而作意之，於應作意之法而不作意之。諸比丘!如何是不應作意之法而彼作意耶?曰：對於作意者，未生之欲漏[令]生起，已生之欲漏[令]增長;未生之有漏[令]生起¹，已生之有漏[令]增長;未生之無明漏[令]生起，已生之無明漏生起[令]增長者，此等之法乃不應作意之法，而且彼[起]作意也。諸比丘!如何是應作意之法，而彼不作意耶?

解釋諸漏被斷的七種方法

3. 以見而應被斷的諸漏 Dassanā pahātabbāsavā

3. 列舉無聞凡夫和多聞聖弟子二個層次來說

3.1.1 列舉無聞凡夫

3.1.1.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā?

「比丘們！什麼漏是以見而應被斷的呢？」

3.1.1.2 答 ➡無聞凡夫有六種特色

Idha, bhikkhave assutavā puthujjano— 比丘們！這裡無聞凡夫

- | | |
|------------------------------|------------|
| 1. ariyānaṃ adassāvī | 是對諸聖人不見、 |
| 2. ariyadhammassa akovido | 是對諸聖人法不熟知、 |
| 3. ariyadhamme avinīto, | 在聖人法上不被教導； |
| 4. sappurisānaṃ adassāvī | 是對諸真人不見、 |
| 5. sappurisdhammassa akovido | 是對諸真人法不熟知、 |
| 6. sappurisdhamme avinīto— | 在真人法上不被教導— |

3.1.1.3 說明原因 ➡二種不知

- | | |
|--|------------|
| 1. manasikaraṇīye dhamme nappajānāti, | 他不了解應作意的法、 |
| 2. amanasikaraṇīye dhamme nappajānāti. | 不了解不應作意的法。 |

3.1.1.4 結果 ➡二種不如理作意（惡果）

So manasikaraṇīye dhamme appajānanto 當他不了解應作意的法、
amanasikaraṇīye dhamme appajānanto, 不了解不應作意的法時，

- | | |
|--|---------------|
| 1. <u>ye</u> dhammā na manasikaraṇīyā, | |
| <u>te</u> dhamme manasi karoti, | 他作意那些不應作意的法、 |
| 2. <u>ye</u> dhammā manasikaraṇīyā te dhamme na manasi karoti. | 他不作意那些應作意的法。」 |

3.1.2 進一步解說第一種不如理作意

3.1.2.1 問 ➡作意什麼不應作意的法

“**Katame** ca, bhikkhave, dhammā na manasikaraṇīyā
ye dhamme manasi karoti?

「比丘們！又他作意什麼不應作意的哪些法呢？」

3.1.2.2 答 ➡ 不應作意的法有六個缺點

Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto

(ye + assa) 比丘們！他作意著那些法—

- 1. anuppanno vā kāmāsavo uppajjati, 或未生起的欲漏生起、
- 2. uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati; 或已生起的欲漏增長、
- 3. anuppanno vā bhavāsavo uppajjati, 或未生起的有漏生起、
- 4. uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati; 或已生起的有漏增長、
- 5. anuppanno vā avijjāsavo uppajjati, 或未生起的無明漏生起、
- 6. uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati— 或已生起的無明漏增長—

3.1.2.3 結答

ime dhammā na manasikaraṇīyā **ye** dhamme manasi karoti.

這些是他作意不應作意的哪些法。」

3.1.3 進一步解說第二種不如理作意

3.1.3.1 問 ➡ 不作意什麼應作意的法

“Katame ca, bhikkhave, dhammā manasikaraṇīyā

ye dhamme na manasi karoti?

「比丘們！又他不作意什麼應作意的哪些法呢？」

曰：對於作意者，未生之欲漏令不生起，已生之欲漏令捨離；未生之有漏令不生起，已生之有漏令捨離；未生之無明漏令不生起，已生之無明漏令捨離者，此等之法是應作意之法，而彼不作意也。若對不應作意之法而作意，應作意之法而不作意者，則未生之8漏[令]生起，已生之漏[令]增長也。彼如次不正作意也。--我實於過去世存在耶？我實於過去世不存在耶？我於過去世是何耶？我於過去世有如何耶？我於過去世是如何？而後成為何耶？我實於未來存在耶？我實於未來世不存在耶？我於未來世為何耶？我於未來世成不成如何耶？我於未來成何？而後成不成何？--又，若現在時自疑--「我實有存在耶？我實無存在耶？蓋我為何耶？蓋我如何存在耶？此存在乃由何處而來？由何處而逝去者耶？--」對於如是不正之作意者，於六邪見中則生起任何一見，

3.1.3.2 答 ➡ 應作意的法有六個優點

Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto

比丘們！他作意著那些法

- | | |
|---|---|
| <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> 1. anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati, 2. uppanno vā kāmāsavo pahīyati; 3. anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati, 4. uppanno vā bhavāsavo pahīyati; 5. anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati, 6. uppanno vā avijjāsavo pahīyati— </div> | 或未生起的欲漏不生起、 或已生起的欲漏被斷、 或未生起的有漏不生起、 或已生起的有漏被斷、 或未生起的無明漏不生起、 或已生起的無明漏被斷— |
|---|---|

3.1.3.3 結答

ime dhammā manasikaraṇīyā **ye** dhamme na manasi karoti.

這些是他不作意應作意的那些法。」

3.1.4 結論 ➡ 有此不善因而有不善果

“Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā
manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā

因為他的作意不應作意諸法、不作意應作意諸法，

anuppannā ceva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti.

不但未生起的諸漏生起，已生起的諸漏也增長。」

3.1.5 解說無聞凡夫之不如理作意而有對三世的十六疑

3.1.5.1 有關前際的五疑

“So evaṃ ayoniso manasi karoti—「他這樣不如理作意—

- | | |
|--|--|
| <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> 1. ‘ahosiṃ nu kho ahaṃ atītamaḍḍhānaṃ? 2. Na nu kho ahosiṃ atītamaḍḍhānaṃ? 3. Kiṃ nu kho ahosiṃ atītamaḍḍhānaṃ? 4. Kathaṃ nu kho ahosiṃ atītamaḍḍhānaṃ? 5. Kiṃ hutvā kiṃ ahosiṃ nu kho ahaṃ atītamaḍḍhānaṃ? </div> | 我於過去世存在嗎？ 我於過去世不存在嗎？ 我於過去世是什麼呢？ 我於過去世如何活呢？ 我於過去世從什麼而變成什麼呢？ |
|--|--|

3.1.5.2 有關未來的五疑

- | | |
|--|--|
| <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> 1. Bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatamaḍḍhānaṃ? 2. Na nu kho bhavissāmi anāgatamaḍḍhānaṃ? 3. Kiṃ nu kho bhavissāmi anāgatamaḍḍhānaṃ? 4. Kathaṃ nu kho bhavissāmi anāgatamaḍḍhānaṃ? 5. Kiṃ hutvā kiṃ bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatamaḍḍhānaṃ’ti? </div> | 我於未來世存在嗎？ 我於未來世不存在嗎？ 我於未來世是什麼呢？ 我於未來世如何活呢？ 我於未來世從什麼而變成什麼呢？ |
|--|--|

3.1.5.3 有關現在的六疑

Etarahi vā paccuppannamaḍḍhānaṃ ajjhataṃ kathaṃkathī hoti—

或者現在他內在地疑惑現在世—

- | | |
|--|--|
| <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> 1. ‘ahaṃ nu khosmi? 2. No nu khosmi? 3. Kiṃ nu khosmi? 4. Kathaṃ nu khosmi? 5. Ayaṃ nu kho satto kuto āgato? 6. So kuhiṃ gāmi bhavissatī’ti? </div> | 我是存在嗎？ 我是不存在嗎？ 我是什麼呢？ 我是怎麼活的呢？ 那個眾生從何處來呢？ 他將從何處去呢？」 |
|--|--|

3.1.6 解說無聞凡夫之不如理作意時而有六種邪見之一生起

3.1.6.1 六種邪見

“Tassa evaṃ ayoniso manasikaroto「他這樣不如理作意時，

channam diṭṭhīnaṃ aññatarā diṭṭhi uppajjati. 六種邪見之一生起在他身上。

即：彼乃真實坐起「予之有我」

之見。或彼真實生起「予之我無」之見。或彼真實生起「予由我而以想我」之見。或彼真實生起「予由我而想無我」之見。或彼真實生起「予由無我而以我想」見，復次；彼生如是之邪見：「予所說此我」者，知於彼彼處受善惡業之果報，然而彼以為「是此予之我。」又，應是常住、堅固、常恆、而不變易之法、永久如此存在也。此謂世間之謬見、見之叢林、見之難路、見之混濁、見之悶鬥、見之結縛。諸比丘！被見結之所縛，而無聞凡夫、不得從生、老、死、愁、悲、苦、憂、惱而解脫。是故，此予謂之「不能脫苦」也。

諸比丘！多聞而承認諸聖者，熟知聖者之法，善以聖意之法為導，承認諸真人，熟知真人之法，善以真人之法為導之聖弟子，是理解應作意之法，理解不應作意之法。彼
9 以理解應作意之法，理解不應作意之法，理解不應作意之法而不作意之，應作意之法而作意。

1. ‘Atthi me attā’ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者『自我為我存在』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；
2. ‘natthi me attā’ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者『無自我為我存在』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；
3. ‘attanāva attānaṃ sañjānāmī’ti vā
assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者『我以自我認知自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；
4. ‘attanāva anattānaṃ sañjānāmī’ti vā
assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者『我以自我認知無自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；
5. ‘anattanāva attānaṃ sañjānāmī’ti vā
assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者『我以無自我認知自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；
6. atha vā panassa evaṃ diṭṭhi hoti— 或者那時他有這樣的邪見—
‘yo me ayaṃ attā vado vedeyyo
tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākānaṃ paṭisaṃvedeti
『那是這個我的自我說話、感受和到處經驗善惡業的的果報，
so kho pana me ayaṃ attā nicco dhuvo sassato

avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tatheva ṭhassatī'ti.

但是這個我的自我是常、持續、永恆、不受制於變化法則的，他真的會如同常住一樣站著/持久。」

3.1.7. 總結➡邪見和不能離苦解脫

1. Idaṃ vuccati, bhikkhave diṭṭhigataṃ diṭṭhigahanam
diṭṭhikantāraṃ diṭṭhivisūkaṃ diṭṭhivipphanditaṃ diṭṭhisamyojanaṃ.

這個被稱為邪見、見的稠林、見的荒野、見的扭曲、見的游移不定、見的結/綁著。

2. Diṭṭhisamyojanasammutto, bhikkhave, assutavā puthujjano
na parimuccati jātiyā jarāya maraṇena
sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi;
'na parimuccati dukkhasmā'ti vadāmi.

比丘們！被見綁著相應的無聞凡夫，不能解脫生、老、死、愁悲苦憂惱，我說『不能離苦解脫』。」

3.2 列舉多聞聖弟子

3.2.1.1 多聞聖弟子有六種特色

Sutavā ca kho, bhikkhave, ariyasāvako— 比丘們！多聞聖弟子—

- | | |
|-----------------------------|--------------|
| 1. ariyānaṃ dassāvī | 是對諸聖人見、 |
| 2. ariyadhammassa kovido | 是對諸聖人法熟知、 |
| 3. ariyadhamme suvinīto, | 在聖人法上妥善被教導； |
| 4. sappurisānaṃ dassāvī | 是對諸真人見、 |
| 5. sappurisdhammassa kovido | 是對諸真人法熟知、 |
| 6. sappurisdhamme suvinīto— | 在真人法上妥善被教導 — |

3.2.1.2 說明原因➡二種知

- | | |
|-------------------------------------|-----------|
| 1. manasikaraṇīye dhamme pajānāti | 他了解應作意的法、 |
| 2. amanasikaraṇīye dhamme pajānāti. | 了解不應作意的法。 |

3.2.1.3 結果 ➡二種如理作意

So manasikaraṇīye dhamme pajānanto 當他了解應作意的法、
amanasikaraṇīye dhamme pajānanto 了解不應作意的法時，

- | | |
|--|---------------|
| 1. <u>ye</u> dhammā na manasikaraṇīyā, | |
| <u>te</u> dhamme namanasi karoti, | 他不作意那些不應作意的法、 |
| 2. <u>ye</u> dhammā manasikaraṇīyā <u>te</u> dhamme manasi karoti. | |
- 他作意那些應作意的法。」

諸比丘土如何是不應作意之法而彼不作意耶?曰：若作意法時，使未生之欲漏生起，已生之欲漏增長，若未生之有漏……乃至……無明漏生起，已生之有漏……乃至……無明漏令增長者：此等之法乃不應作意之法而彼不作意也。如何是應作意之法而彼作意耶?曰：若作意法時，使未生之欲漏不生起，便已生之欲漏捨離，未生之有漏……乃至……無明漏不生起，便已生之有漏……乃至……無明漏捨離者：此等之法乃應作意之法而彼

作意也。若以不應作意之法而不作意，應作意之法而作意，彼使未生之諸漏不生起，已生之諸漏捨離。彼正作意「此是苦也。」正作意「此是苦之集也。」正作意「此是苦之滅。」正作意「此是苦滅之道也。」作如是思念者，則三結令捨離也。三結者乃身見、疑、戒禁取是也。諸比丘！此等謂由見捨離漏也。

3.2.2 進一步解說第一種如理作意

3.2.2.1 問 ➡ 不作意什麼不應作意的法

“**Katame** ca, bhikkhave, dhammā na manasikaraṇīyā
ye dhamme na manasi karoti?

「比丘們！又他不作意什麼不應作意的那些法呢？」

3.2.2.2 答 ➡ 不應作意的法有六個缺點

Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto 比丘們！他作意著那些法

- 1. anuppanno vā kāmāsavo uppajjati, 或未生起的欲漏生起、
- 2. uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati; 或已生起的欲漏增長、
- 3. anuppanno vā bhavāsavo uppajjati, 或未生起的有漏生起、
- 4. uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati; 或已生起的有漏增長、
- 5. anuppanno vā avijjāsavo uppajjati, 或未生起的無明漏生起、
- 6. uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati— 或已生起的無明漏增長—

3.2.2.3 結答

ime dhammā na manasikaraṇīyā, **ye** dhamme na manasi karoti.

這些是他不作意不應作意的那些法

3.2.3 進一步解說第二種如理作意

3.2.3.1 問 ➡ 作意什麼應作意的法

“**Katame** ca, bhikkhave, dhammā manasikaraṇīyā

ye dhamme manasi karoti? 「比丘們！又他作意什麼應作意的那些法呢？」

3.2.3.2 答 ➡ 應作意的法有六個優點

Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto 比丘們！他作意著那些法

- 1. anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati, 或未生起的欲漏不生起、
- 2. uppanno vā kāmāsavo pahīyati; 或已生起的欲漏被斷、
- 3. anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati 或未生起的有漏不生起、
- 4. uppanno vā bhavāsavo pahīyati; 或已生起的有漏被斷、
- 5. anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati, 或未生起的無明漏不生起、
- 6. uppanno vā avijjāsavo pahīyati— 或已生起的無明漏被斷—

3.2.3.3 結答

ime dhammā manasikaraṇīyā **ye** dhamme manasi karoti.

這些是他作意應作意的那些法。」

3.2.4 總結答➡有此善因而有善果

“Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā
manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā

因為他的不作意不應作意諸法、作意應作意諸法，

anuppannā ceva āsavā na uppajjanti, uppannā ca āsavā pahīyanti.

不但未生起的諸漏不生起，已生起的諸漏也被斷。」

3.2.5 多聞聖弟子漸次昇進

3.2.5.1 如理作意四聖諦

1. “So ‘idaṃ dukkhaṃ’ ti yoniso manasi karoti, 他如理作意『這是苦』，

2. ‘ayaṃ dukkhasamudayo’ ti yoniso manasi karoti,

他如理作意『這是苦的集』，

3. ‘ayaṃ dukkhanirodho’ ti yoniso manasi karoti,

他如理作意『這是苦的滅』，

4. ‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ ti yoniso manasi karoti.

他如理作意『這是導向滅苦的道路』。

3.2.5.2 斷三結

Tassa evaṃ yoniso manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti—

當他這樣如理作意的時候，在他身上三結被斷—

sakkāyadiṭṭhi, vicikicchā, sīlabbataparāmāso. 有身見、疑、戒禁取。

3.3 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā.

比丘們！這些被稱為以見而應被斷的諸漏。」

諸比丘!何謂漏是由防護而捨離耶?曰：諸比丘!於此處，比丘由省[察思]慮於真正防護眼根而住。諸比丘!若現在，彼於不防護眼根，便憂感熱惱之諸漏生起;若既住於防護眼根，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。又比丘由省慮於真正防護耳根而住.....乃至.....真正於防護鼻根而住.....乃至.....於防護舌根而住.....乃至.....於防護身根而住.....乃至.....於防護意根而住。於現在，若彼不防護意根者，而使憂感熱惱之諸漏生起;若既於防護意根，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。諸比丘!於現在，若不防護[諸根]，使憂感熱惱之諸漏生起；若既防護[諸根]，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。諸比丘!此等乃謂漏，由防護而捨離也。」

4. 以防護而應被斷的諸漏 Saṁvarā pahātabbāsavā

4.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā saṁvarā pahātabbā?”

「比丘們！什麼漏是以防護而應被斷的呢？」

4.2 初結答 → 如理省思防護六根而住

4.2.1.1 防護眼根而住

Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso
cakkhundriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati.

「比丘們！在這裡比丘如理省思防護眼根而住。」

4.2.1.2 防護眼根而住與否，產生不同結果

1. Yañhissa, bhikkhave, cakkhundriyaśaṁvaraṁ
asaṁvutassa viharato uppajjeyyūṁ āsavā vighātapariḷāhā,
比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護眼根而住的人的身上；

2. cakkhundriyaśaṁvaraṁ saṁvutassa viharato
evaṁsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

當這樣防護眼根而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

4.2.2.1 防護耳根而住

Paṭisaṅkhā yoniso sotindriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati ...pe...

防護耳根而住...乃至...

4.2.3.1 防護鼻根而住

ghānindriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati ...pe...

防護鼻根而住...乃至...

4.2.4.1 防護舌根而住

jivhindriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati ...pe...

防護舌根而住...乃至...

4.2.5.1 防護身根而住

kāyindriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati ...pe...

防護身根而住...乃至...

4.2.6.1 防護意根而住

manindriyaśaṁvaraśaṁvuto viharati. 防護意根而住。

4.2.6.2 防護意根而住與否，產生不同結果

1. Yañhissa, bhikkhave manindriyasamvaram asamvutassa viharato uppajjeyyum āsavā vighātapariḷāhā,
比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護意根而住的人的身上；
2. manindriyasamvaram samvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
當這樣 防護意根而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

4.3 結答

1. “Yañhissa, bhikkhave, samvaram asamvutassa viharato uppajjeyyum āsavā vighātapariḷāhā
比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護而住的人的身上；
2. samvaram samvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
當這樣防護而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

4.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā samvarā pahātabbā.
比丘們！這些被稱為以防護而應被斷的諸漏。」

諸比丘！如何漏是由用而捨離耶？曰：諸比丘！於此處，比丘以省慮而真正以受用衣服，即唯為防寒暑，又為防虻、蚊、風、熱、蛇之所觸，又唯為覆帶褻也；又，由省慮而真正以受用施食、非為嬉戲、非為肥悅、非為虛飾也。唯為此身之久住、保養，防止傷害、為助梵行故也。即：「我以如是滅故痛，使新痛不生，又使我之生涯無過錯而安穩。」又，由省慮而真正受用床座，乃唯為防寒、暑，又防虻、蚊、風、熱、蛇之所觸，驅除時節之危險及唯為愛好獨坐而[受用之]也。又，由省慮而真正受用醫藥資具，乃唯為防止已生之痛苦及離苦之目的也。是故，若不如是受用者，將使憂感熱惱之諸漏生起，既於如是真正受用者，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。諸比丘！此等是謂漏，由受用而捨離也。

5. 以受用而應被斷的諸漏 Paṭisevanā pahātabbāsavā

5.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātabbā?
「比丘們！什麼漏是以受用而應被斷的呢？」

5.2 初結答 ➡如理省思使用四種資具的目的

5.2.1 如理省思使用衣服的目的

Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevati—

「比丘們！在這裡比丘如理省思使用衣服（的目的）—

‘yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,

【僅僅只是為了防禦冷、為了防禦熱、

ḍaṃsamakasavātātapasarīmsapa- samphassānam paṭighātāya,

為了防禦蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，

yāvadeva hirikopīnappaṭicchādanattham’.

僅僅只是為了遮蔽羞處。】

5.2.2 如理省思使用鉢食的目的

“Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevati—

如理省思使用鉢食（的目的）—

‘neva davāya, na madāya, na maṇḍanāya, na vibhūsanāya,

【既不是為了好玩、也不是為了驕逸、打扮、迷人，

yāvadeva imassa kāyassa thitīyā yāpanāya,

僅僅只是為了這個身體的住續、維持，

vihimsūparatīyā, brahmacariyānuggahāya,

為了停止（飢餓的）傷害、為了支持（清淨的）梵行，

iti purāṇaṇca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi 如此，我將滅除舊的（飢餓）苦受，

navaṇca vedanaṃ na uppādessāmi, 又不令新的（太飽苦）受產生，

yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro ca’.

我將維持生命，不（因飢餓而引生）過失，而且生活安樂。】

5.2.3 如理省思使用住處的目的

“Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevati—

如理省思使用住處（的目的）—

‘yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,

【僅僅只是為了防禦冷、為了防禦熱、

ḍaṃsamakasavātātapasarīmsapasamphassānam paṭighātāya,

為了防禦蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，

yāvadeva utuparissayavinodanapaṭisallānārāmattham’.

僅僅只是為了去除氣候（引起）的危險和好樂獨處禪修。】

5.2.4 如理省思使用藥的目的

“Paṭisaṅkhā yoniso gilānappaccayabhesajjaparikkhāram paṭisevati—

如理省思使用必需的藥品（來治療）疾病（的目的）—

‘yāvadeva uppannānam veyyābādhikānam vedanānam paṭighātāya,

【僅僅只是為了解決已生的病苦受，

abyābajjhaparamatāya’ . 為了盡量沒有身苦。】

5.3 結答

“Yaṇhissa, bhikkhave, appaṭisevato

uppajjeyyurū āsavā vighātapaṭiḷāhā,

比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣使用必要資具的人的身上；

paṭisevato evaṃsa te āsavā vighātapaṭiḷāhā na honti.

當這樣使用時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

5.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātābā.

比丘們！這些被稱為以受用而應被斷的諸漏。」

諸比丘！如何是漏，由忍耐而捨離耶？曰：諸比丘！於此處，比丘由省慮真正忍耐寒、暑、飢、渴、虵、蚊、風、熱、蛇之所觸，忍耐罵詈、誹謗之言語，至苦痛、酷烈、不樂不快，能耐如奪其命之已生諸身[等]痛。諸比丘！若不如是忍耐，將使憂感熱惱之諸漏生起；若已如是忍耐，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。諸比丘！此等是謂漏由忍耐而捨離也。

諸比丘！如何是漏，由迴避而捨離耶？曰：諸比丘！於此處，比丘由省慮真正迴避惡象，迴避惡馬，迴避惡牛、惡狗，迴避蛇虺、机株、荊棘之道，迴避溝坑、斷崖、沼澤。如坐於不適處之座者，於行不適當之處而行者，於交往不適當之惡友而交往者，聰明之同行者，將判定此是陷入惡[行]之狀態。

6. 以忍耐而應被斷的諸漏 Adhivāsanā pahātabbāsavā

6.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā adhivāsanā pahātabbā?”

「比丘們！什麼漏是以忍耐而應被斷的呢？」

6.2 初結答 ➡ 列舉如理省思忍耐三種狀況

6.2.1 如理省思忍耐自然界的變化

Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso khamo hoti

「比丘們！在這裡比丘如理省思忍耐

sītassa uṇhassa, jighacchāya pipāsāya. 冷、熱、餓、渴，

Paṃsamakasavātātāpasarīṃsapasamphassānaṃ,

虵、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸；

6.2.2 如理省思忍耐不善語言

duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ,
不善、不歡迎的語言；

6.2.3 如理省思忍耐已生的肉體苦受

uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ 已生的肉體上種種受
dukkhānaṃ tibbānaṃ 是苦的、利的、
kharānaṃ kaṭukānaṃ 粗的、重的、
asātānaṃ amanāpānaṃ 不舒服、不合意的、
pāṇaharānaṃ (p..gen.) adhvāsakajātiko (s.nom.) hoti. 脅迫生命的忍耐種類

6.3 結答

“Yañhissa, bhikkhave, anadhivāsayato
uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,
比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣忍耐的人的身上；
adhivāsayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
當這樣忍耐時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

6.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā adhvāsanaṃ pahātabbā.
比丘們！這些被稱為以忍耐而應被斷的諸漏。」

7. 以離開/避而應被斷的諸漏 Parivajjanā pahātabbāsavā

7.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā parivajjanā pahātabbā?
「比丘們！什麼漏是以離開/避而應被斷的呢？」

7.2 初結答 ➡ 列舉三點要如理省思避開

7.2.1 如理省思避開凶惡的動物

Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso 「比丘們！在這裡比丘如理省思
caṇḍaṃ hatthim parivajjeti, caṇḍaṃ assaṃ parivajjeti,
避開凶惡的大象、避開凶惡的馬、
caṇḍaṃ goṇaṃ parivajjeti, 避開凶惡的牛、
caṇḍaṃ kukkuraṃ parivajjeti, ahiṃ 避開凶惡的狗、蛇，

7.2.2 如理省思避開自然的地形

khaṇum kaṇṭakaṭṭhānaṃ sobbhaṃ 殘株、荊棘地、坑坑洞洞、
papātaṃ candanikaṃ oḷigallaṃ. 懸崖、便坑、排水溝。

7.2.3 如理省思避開不適合的地方場所和惡友

- 1. Yathārūpe anāsane nisinnaṃ 坐在像這樣子不適合的位子、
- 2. yathārūpe agocare carantaṃ 走在像這樣子不適合的場所、
- 3. yathārūpe pāpake mitte bhajantaṃ 與像這樣子惡友結交，
viññū sabrahmacārī pāpakesu thānesu okappeyyum,
有智慧的同梵行者們會確信於惡行的諸理由，

彼於如是不適當之座，於如是不適當之行處，

於如是之惡友，由省慮而真正迴避之。諸比丘！於現在，若不如是迴避者。使憂惑熱惱之

諸漏生起;若已如是迴避者，則此等憂感熱惱之諸漏不生起也。諸比丘!此等是謂漏，由迴避而捨離也。

諸比丘!如何是漏由遣除而捨離耶?曰：諸比丘!於此處，比丘由省慮真正不容受已生之欲念，以此令捨之、除之、遠之、絕滅之；不容受已生之瞋念，以此捨之、除之、遠之、絕滅之；不容受已生之害念，以此令捨之、除之、遠之、絕滅之;不容受一一生起之惡不善法，以此令捨之、除之、遠之、絕滅之。諸比丘!於現在，若不遣除此等，使憂感熱惱之諸漏生起;若已如是遣除，則此等憂熱惱之諸漏不生起也。諸比丘!此等謂漏，由遣除而捨離也。

諸比丘!如何是漏，由修習而捨離耶?曰：諸比丘!於此處，比丘由省慮真正修習念覺支。其由離、由離染、由滅盡而轉入於出離也;由省慮真正修習擇法覺支乃至.....修習精進覺支.....乃至.....修習喜覺支.....乃至.....

so tañca anāsaṇaṃ tañca agocaraṃ
te ca pāpake mitte paṭisaṅkhā yoniso parivajjenti.

他如理省思避開那個位子、那個場所和那些惡的朋友，

7.3 結答

“Yañhissa, bhikkhave, aparivajjayato
uppajjeyyurañ āsavā vighātapaṭiḥhā,

比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣避開的人的身上；

parivajjayato evaṃsa te āsavā vighātapaṭiḥhā na honti.

當這樣避開時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

7.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā parivajjanā pahātabbā.

比丘們！這些被稱為以避開而應被斷的諸漏。」

8. 以移開而應被斷的諸漏 Vinodanā pahātabbāsavā

8.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā vinodanā pahātabbā?”

「比丘們！什麼漏是以移開而應被斷的呢？」

8.2 初結答 ➡如理省思移開四種不善（四正勤的內容）

Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso 「比丘們！在這裡比丘如理省思

1. uppannaṃ kāmavitakkaṃ

nādhivāseti pajahati vinodeti byantīkaroti anabhāvaṃ gameti,

不要忍耐、斷、移開、作結束、廢止已生的欲尋思，

2. uppannaṃ byāpādavittakkaṃ ...pe...乃至... 已生的瞋恚尋思，

3. uppannaṃ vihiṃsāvitakkaṃ ...pe... 乃至... 已生的害尋思，

4. uppannapanne pāpake akusale dhamme

nādhivāseti pajahati vinodeti byantīkaroti anabhāvaṃ gameti.

不要忍耐、斷、移開、作結束、廢止一而再生起的種種惡不善法。

8.3 結答

“Yāñhissa, bhikkhave, avinodayato

uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,

比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣移開的人的身上；

vinodayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

當這樣移開時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

8.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā vinodanā pahātabbā.

比丘們！這些被稱為以移開而應被斷的諸漏。」

9. 以修行而應被斷的諸漏 Bhāvanā pahātabbāsavā

9.1 問

“Katame ca, bhikkhave, āsavā bhāvanā pahātabbā?”

「比丘們！什麼漏是以修行而應被斷的呢？」

9.2 初結答 ➡如理省思修行七覺支

Idha, bhikkhave, bhikkhu

「比丘們！在這裡比丘

paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāvetivivekanissitaṃ

virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ;

如理省思修行依靠著出離、依靠著離欲、依靠著滅、棄捨成熟的念覺支；

paṭisaṅkhā yoniso dhammavicayasambojjhaṅgaṃ bhāveti ...pe...

如理省思修行...乃至... 擇法覺支；

vīriyasambojjhaṅgaṃ bhāveti...

修行... 精進覺支；

pīṭisambojjhaṅgaṃ bhāveti...

修行... 喜覺支；

修習輕安覺支.....乃至.....修習

定覺支……乃至……修習捨覺支，其由離、由離染、由滅盡而轉入於出離也。諸比丘！
於現在：若不如是修習，即令憂感熱惱之諸漏生起；若已如是修習，此等憂感熱惱之諸漏
則不生起。諸比丘！此等應謂漏，由修習而捨離也。

諸比丘！若比丘應依見而捨離諸漏者，則依見而令捨離，應依防護而捨離諸漏者，
則依防護而令捨離，應依受用而捨離諸漏者，則依受用而令捨離，應依忍耐而捨離諸
12 漏者，則依忍耐而令捨離，應依避離而捨離諸漏者，則依避離而令捨離，應依遣除而捨
離諸漏者，則依遣除而令捨離。應依修習而捨離諸漏者，則依修習而令捨離者，乃謂其
比丘是防護一切諸漏者也。已解渴愛，諸結已解，正以現觀慢而得苦滅者也。」

世尊如是說已，彼等比丘歡喜世尊之所說而信受奉行！--

passaḍḍhisambojjhaṅgaṃ bhāveti... 修行... 輕安覺支；

samādhisambojjhaṅgaṃ bhāveti... 修行... 定覺支；

upekkhāsambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ

virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ.

如理省思修行依靠著出離、依靠著離欲、依靠著滅、棄捨成熟的捨
覺支；

9.3 結答

“Yañhissa, bhikkhave abhāvayato

uppajjeyyūṃ āsavā vighātapaṇiḍḍhā,

比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣修行的人的身上；

bhāvayato evaṃsa te āsavā vighātapaṇiḍḍhā na honti.

當修行時，這樣他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

9.4 結論

Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā bhāvanā pahātābā.

比丘們！這些被稱為以修行而應被斷的諸漏。」

10. 總結 ➡防護一切漏而住的比丘的特質

“Yato kho, bhikkhave, bhikkhuno 對對比丘來說，

1. ye āsavā dassanā pahātabbā te dassanā pahīnā honti,
當那些應該以見而被斷的諸漏已經以見而被斷了時；
 2. ye āsavā saṁvarā pahātabbā te saṁvarā pahīnā honti,
當那些應該以防護而被斷的諸漏已經以防護而被斷了時；
 3. ye āsavā paṭisevanā pahātabbā te paṭisevanā pahīnā honti,
當那些應該以受用而被斷的諸漏已經以受用而被斷了時；
 4. ye āsavā adbhivāsanā pahātabbā te adbhivāsanā pahīnā honti,
當那些應該以忍耐而被斷的諸漏已經以忍耐而被斷了時；
 5. ye āsavā parivajjanā pahātabbā te parivajjanā pahīnā honti,
當那些應該以離開而被斷的諸漏已經以離開而被斷了時；
 6. ye āsavā vinodanā pahātabbā te vinodanā pahīnā honti,
當那些應該以移開而被斷的諸漏已經以移開而被斷了時；
 7. ye āsavā bhāvanā pahātabbā te bhāvanā pahīnā honti;
當那些應該以修行而被斷的諸漏已經以修行而被斷了時，
- ayaṁ vuccati, bhikkhave—‘bhikkhu sabbāsavaṁ saṁvaraṁ vuto viharati,
比丘們！這個被稱為防護一切漏而住的比丘，

1. acchechi taṇhaṁ, 已切斷貪愛、
2. vivattayi saṁyojanaṁ, 已打開束縛、
3. sammā mānābhisamayā antamakāsi dukkhassā””ti.
因為完全止滅慢而已作到了苦的結束。」

三、流通分

11. 讚嘆流通

Idamavoca bhagavā. 世尊說了這個。

Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitam abhinanduntī.
那些比丘心意滿足而且歡喜世尊已說的。

M.2. Sabbāsavaṣuttam 《一切漏經》之文法分析

sabba + āsava + sutta
一切 漏 經
(n.s.nom.)

1 :

| | | |
|---------|----------|-----------------------------|
| 1. Evaṃ | me | sutaṃ |
| 如是／這樣 | 被我 | 已被聽到 |
| Evaṃ | ahaṃ | suta |
| (adv.) | (s.ins.) | pp. of suṇāti (n.s.nom.) |

試譯：我已聽到這樣（這樣地已被我聽到／如是我聞）：

| | | | | |
|------------|------------|--------------------------|------------|--------------------------------|
| → ekam | samayaṃ | bhagavā | sāvattiyam | viharati |
| 一／某個 | 時／時候 | 世尊 | 舍衛城 | 住 |
| Eka | samaya | bhagavant | sāvatti | viharati |
| (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | bhaga+ -vant 吉祥 具有... | (f.s.loc.) | vi+ √hr 分開 取、拿 (pr.3,s.) |

| | | |
|-----------------------|------------------------------|------------|
| → jetavane | anāthapiṇḍikassa | ārāme. |
| 祇陀 園／林 | 給孤獨 | 園／僧園 |
| jeta + vana | anātha + piṇḍika | ārāma |
| 祇陀太子的樹林 (n.s.loc.) | < a + nātha 依靠 (m.s.gen.) | (m.s.loc.) |

試譯：某個時候，世尊住在舍衛城的祇樹給孤獨園。

| | | | | | |
|----------|--------|------------|------------|-------------------|---------------------------|
| 2. Tatra | kho | bhagavā | bhikkhū | āmantesi | “bhikkhavo”ti. |
| 在那裡（語氣詞） | | 世尊 | 比丘們 | （他）叫／呼了 | 比丘們 |
| tatra | kho | bhagavant | bhikkhu | āmanteti | bhikkhavo + iti |
| (adv.) | (adv.) | (m.p.nom.) | <bhikkhati | denom. of ā-manta | （引號） (m.p.voc.) (ind.) |

試譯：在那裡，世尊叫比丘們：「比丘們！」

| | | | | |
|------------------------------------|------------|------------|------------|-------------------------------|
| 3. “Bhadante”ti | te | bhikkhū | bhagavato | paccassosun. |
| 世尊（最尊稱） | 那些 | 比丘們 | 向世尊 | 回答了 |
| bhadante+ iti | ta | bhikkhu | bhagavant | paṭissuṇāti |
| bhadanta （引號） (m.s.voc.) (ind.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.dat.) | < paṭi + √sru 聽 (aor.3,p.) |

試譯：那些比丘回答世尊：「世尊！」

| | | | |
|------------|-----------|----------------------------|-----|
| 4. Bhagavā | etadavoca | “sabbāsavaṣaṃvarapariyāyaṃ | vo, |
| 世尊 | 這個 告訴了 | 一切 漏 防護 法門 | 你們 |

| | | | | | | |
|------------|------------------------------------|-------|---------------------------|---|------------|----------------------|
| bhagavant | etad+ avoca < vacati <√vac 說 | sabba | + āsava < ā +√sru 流 | + saṁvara < saṁvarati 制御 < saṁ +√vr 說 | + pariyāya | tumha < pari + √i |
| (m.p.nom.) | (aor.3,s) | | (m.s.acc.) | | | (p.dat.) |

| | | |
|---|------------|-----------------|
| ➔ | bhikkhave, | desessāmi. |
| | 比丘們 | 教／宣說 |
| | bhikkhu | deseti |
| | | < caus. of √diś |
| | (m.p.voc.) | (fut.1.s.) |

試譯：世尊說了這個：「比丘們！我將教你們防護一切漏的法門，

| | | | | | | |
|----|------------|------------|-----------|--------------|------------|-------------------|
| 5. | Taṁ | suṇātha | sādhukam | manasi | karotha, | bhāssissāmī”ti. |
| | 這個 | 聽 | 好好地 | 注意 | 做 | 我將說 (引號) |
| | ta | suṇāti | sādhū+ ka | manasi + | karoti | bhāssissāmi + iti |
| | | | | loc. of mano | <√kr 做 | bhāssati |
| | (m.s.acc.) | (imp.2,s.) | (adv.) | | (imp.2,s.) | (fut.1,s.) (ind.) |

試譯：好好地注意聽這個！我將要說！」

| | | | | | | | |
|----|--------|--------------|--------|--------|------------|------------|--------------|
| 6. | “Evaṁ, | bhante”ti | kho | te | bhikkhū | bhagavato | paccassosum. |
| | 是的 | 世尊 (引號) | (語氣詞) | 那些 | 比丘們 | 向世尊 | 回答了 |
| | evaṁ | bhante + iti | kho | ta | bhikkhu | bhagavant | paṭissuṇāti |
| | (adv.) | (m.s.voc.) | (ind.) | (adv.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.dat.) |

試譯：那些比丘回答世尊：「是的！世尊！」

2：

| | | |
|----|------------|-------------|
| 1. | Bhagavā | etadavoca” |
| | 世尊 | 這個 告訴了 |
| | bhagavant | etad+ avoca |
| | (m.p.nom.) | (aor.3,s) |

試譯：世尊說了這個：

| | | | | | | | |
|----|---------------|-------|------------|----------------|----------|--------|---------|
| 2. | “Jānato | aham, | bhikkhave, | passato | āsavānam | khayaṁ | vadāmi, |
| | 知道 | 我 | 比丘們 | 看到 | 漏 | 盡 | 說 |
| | jānata | aham | bhikkhu | passata | āsava | khaya | vadati |
| | pp. of jānāti | | | pp. of passati | | | < √vad |
| | < √jñā | | | < √paś | | | |

(m.s.dat.) (s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (m.p.gen.) (m.s.acc.) (pr.1,s.)

➔ no ajānato no apassato.
不 不 知道 不 沒 看到
no a + jānata no a + passata
(adv.)(m.s.dat.) (adv.) (m.s.dat.)

試譯：「比丘們！我對知道、看到的人說諸漏的盡，而不是對不知道的人、不是對沒看到的人。」

3. Kiñca, bhikkhave, jānato kiñca passato āsavānaṃ khayam vadāmi?
什麼 和 比丘們 知道 什麼 和 看到 漏 盡 說
kiṃ + ca bhikkhu jānata kiṃ + ca passata āsava khaya vadati
ka
(n.s.acc.)(conj.)(m.p.voc.) (m.s.dat.) (conj.) (m.s.dat.) (m.p.gen.) (m.s.acc.) (pr.1,s.)

試譯：比丘們！我對知道什麼和看到什麼的人說諸漏的盡呢？

4. Yoniso ca manasikāraṃ ayoniso ca manasikāraṃ.
如理 和 作意 不 如理 和 作意
yoniso ca manasi + kāra a + yoniso ca manasi + kāra
(adv.) (conj.) (n.s.nom.) (adv.) (conj.) (n.s.nom.)

試譯：如理作意和不如理作意。

5. Ayoniso, bhikkhave, manasikaroto anuppannā ceva āsavā uppajjanti,
不 如理 比丘們 作意 未 生起 不但／既... 漏 生起
a + yoniso bhikkhu manasi + karota an + uppanna ca + eva āsava uppajjati
(adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.)(pr.3,p.)
<pp. of karoti pp. of uppajjati (強調) <ud + pajjati <√pad

➔ uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti;
已生起 也... 漏 增長
uppanna ca āsava pavaḍḍhati
<pa + √vṛdh
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！當人不如理作意時，不但未生起的諸漏生起，已生起的諸漏也增長。

6. yoniso ca kho, bhikkhave, manasikaroto anuppannā ceva āsavā
如理 和(語氣詞) 比丘們 作意 未 生起 不但／既... 漏
yoniso ca kho bhikkhu manasi + karota an + uppanna ca + eva āsava
(adv.) (conj.)(adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.)

➔ na uppajjanti, uppannā ca āsavā pahīyanti.
不 生起 已生起 也... 漏 被斷
na uppajjati uppanna ca āsava pahīyati
<pass. of pa + jahati

(adv.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) < √hā

試譯：比丘們！當人如理作意時，不但未生起的諸漏不生起，已生起的諸漏也被斷。

8. “Atthi, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā,
 有 比丘們 漏 見 應被斷
 atthi bhikkhu āsava dassana pahātabba
 < √as < dassati √drś grd. of pajahati
 < pa + jahati √hā
 (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ atthi āsavā samvarā pahātabbā, atthi āsavā paṭisevanā pahātabbā,
 有 漏 防護 應被斷 有 漏 受用 應被斷
 atthi āsava samvara pahātabba atthi āsava paṭisevana pahātabba
 < samvarati 律儀／防護 < paṭi + √sev + ana
 < sam + √vr
 (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ atthi āsavā adhvāsana pahātabbā, atthi āsavā parivajjanā pahātabbā,
 有 漏 忍耐 應被斷 有 漏 離開／迴避 應被斷
 atthi āsava adhvāsana pahātabba atthi āsava parivajjana pahātabba
 < adhvāseti < pari + √vrj
 caus. of adhi + vasati √vas
 (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ atthi āsavā vinodanā pahātabbā, atthi āsavā bhāvanā pahātabbā.
 有 漏 移開 應被斷 有 漏 修習 應被斷
 atthi āsava vinodana pahātabba atthi āsava bhāvana pahātabba
 < vinodeti < bhāveti
 < caus. of vi + nudati √nud < caus. of bhavati √bhū
 (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：有應被以見斷的諸漏，有應被以防護斷的諸漏，有應被以受用斷的諸漏，有應被以忍耐斷的諸漏，有應被以離開／迴避的諸漏，有應被以移開斷的諸漏，有應被以修習斷的諸漏。」

1. Dassanā pahātabbāsavā

方法1：

3.1：

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā?
 什麼 而／和 比丘們 漏 見 應被斷
 ka + tama ca bhikkhu āsava dassana pahātabba
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！什麼漏是以見而應被斷的呢？」

| | | | | | | |
|----|--------|------------|-----------------|--------------|------------|--------------|
| 2. | Idha, | bhikkhave | assutavā | putthujjano” | ariyānam | adassāvī |
| | 這裡 | 比丘們 | 無聞 | 凡夫 | 對聖人 | 不見者 |
| | idha | bhikkhu | a + suta + vant | putthujjana | ariya | a + dassāvin |
| | | | < pp. of suṇāti | | | |
| | (adv.) | (m.p.voc.) | (m.s.nom.) | (m.s.nom.) | (m.p.dat.) | (m.s.nom.) |

| | | | | |
|---|----------------|-------------|----------------|-------------------|
| → | ariyadhammassa | akovido | ariyadhamme | avinīto, |
| | 聖人法 | 不熟知 | 聖人法 | 不被教導 |
| | ariya + dhamma | a + kovida | ariya + dhamma | a + vinīta |
| | | < ku + √vid | | < pp. of vi + nei |
| | | | | < √nī |
| | (m.s.dat.) | (m.s.nom.) | (m.s.loc.) | (m.s.nom.) |

試譯：比丘們！這裡無聞凡夫是對諸聖人不見、是對諸聖人法不熟知、在聖人法上不被教導；

| | | | | |
|---|--------------|--------------|----------------------|------------|
| → | sappurisānam | adassāvī | sappurisadhammassa | akovido |
| | 真人／善人 | 不見者 | 真人法 | 不熟知 |
| | sa + purisa | a + dassāvin | sa + purisa + dhamma | a + kovida |
| | (m.p.dat.) | (m.s.nom.) | (m.s.dat.) | (m.s.nom.) |

| | | |
|---|----------------------|------------|
| → | sappurisadhamme | avinīto” |
| | 真人／善人法 | 不被教導 |
| | sa + purisa + dhamma | a + vinīta |
| | (m.s.loc.) | (m.s.nom.) |

試譯：是對諸真人不見、是對諸真人法不熟知、在真人法上不被教導—

| | | | |
|----|-------------------|------------|------------------|
| 3. | manasikaraṇīye | dhamme | nappajānāti, |
| | 作意應作 | 法 | 不了解 |
| | manasi + karaṇīya | dhamma | na + pa + jānāti |
| | < grd. of karoti | | < √jñā |
| | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (pr.3,s.) |

| | | | |
|---|-----------------------|------------|------------------|
| → | amanasikaraṇīye | dhamme | nappajānāti. |
| | 不作意應作 | 法 | 不了解 |
| | a + manasi + karaṇīya | dhamma | na + pa + jānāti |
| | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (pr.3,s.) |

試譯：他不了解應作意的法、不了解不應作意的法。

| | | | | |
|----|----|-------------------|--------|--------------------|
| 4. | So | manasikaraṇīye | dhamme | appajānanto |
| | 他 | 作意應作 | 法 | 不了解 |
| | ta | manasi + karaṇīya | dhamma | a + pajānanta |
| | | | | < ppr. of pajānāti |

(s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.nom.)

→ amanasikaraṇīye dhamme appajānanto,
不 作意 應作 法 不 了解
a + manasi + karaṇīya dhamma a + pajānanta
(m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.nom.)

試譯：當他不了解應作意的法、不了解不應作意的法時，

→ ye dhammā na manasikaraṇīyā, te dhamme manasikaroti,
哪些 法 不 作意 應作 那些 法 作意
ya dhamma na manasi + karaṇīya ta dhamma manasi + karoti
(m.s.nom.) (m.s.nom.)(adv.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

→ ye dhammā manasikaraṇīyā te dhamme na manasikaroti.
哪些 法 作意 應作 那些 法 不 作意
ya dhamma manasi + karaṇīya ta dhamma na manasi + karoti
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：他作意那些不應作意的法、他不作意那些應作意的法。」

5. “Katame ca, bhikkhave, dhammā na manasikaraṇīyā
什麼 又/和 比丘們 法 不 作意 應作
ka + tama ca bhikkhu dhamma na manasi + karaṇīya
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.nom.)(adv.) (m.p.nom.)

→ ye dhamme manasikaroti?
哪些 法 作意
ya dhamma manasi + karoti
(m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！又他作意什麼不應作意的哪些法呢？」

6. Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto
哪些 他 比丘們 法 作意
ye + assa bhikkhu dhamma manasi + karonta
ay ppr. of karoti
(m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.p.acc.) (m.s.dat.)

→ anuppanno vā kāmāsavo uppajjati, uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati;
未 生起 或 欲 漏 生起 已生起 或 欲 漏 增長
an + uppanna vā kāma + āsava uppajjati uppanna vā kāma + āsava pavaḍḍhati
(m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！他作意著那些法—或未生起的欲漏生起、或已生起的欲漏增長、

→ anuppanno vā bhavāsavo uppajjati, uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati;

未 生起 或 有 漏 生起 已生起 或 有 漏 增長
 an + uppanna vā bhava + āsava uppajjati uppanna vā bhava + āsava pavaḍḍhati
 < √bhū
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

→ anuppanno vā avijjāsavo uppajjati, uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati”
 未 生起 或 無明 漏 生起 已生起 或 無明 漏 增長
 anuppanna vā a + vijjā + āsava uppajjati uppanna vā a + vijjā + āsava pavaḍḍhati
 < √vid
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或未生起的有漏生起、或已生起的有漏增長、或未生起的無明漏生起、或已生起的無明漏增長—

→ ime dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.
 這些 法 不 作意 應作 哪些 法 作意
 ay dhamma na manasi + karaṇīya ya dhamma manasi + karoti
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：這些是他作意不應作意的那些法。」

7. “Katame ca, bhikkhave, dhammā manasikaraṇīyā
 什麼 又/和 比丘們 法 作意 應作
 ka + tama ca bhikkhu dhamma manasi + karaṇīya
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.p.nom.)

→ ye dhamme na manasikaroti?
 哪些 法 不 作意
 ya dhamma na manasi + karoti
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！又他不作意什麼應作意的那些法呢？」

8. Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto
 哪些 他 比丘們 法 作意
 ye + assa bhikkhu dhamma manasi + karonta
 ay ppr. of karoti
 (m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.p.acc.) (m.s.dat.)

→ anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati, uppanno vā kāmāsavo pahīyati;
 未 生起 或 欲 漏 不 生起 已生起 或 欲 漏 被斷
 an + uppanna vā kāma + āsava na uppajjati uppanna vā kāma + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！他作意著那些法—或未生起的欲漏不生起、或已生起的欲漏被斷、

➡ anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati, uppanno vā bhavāsavo pahīyati;
 未 生起 或 有 漏 不 生起 已生起 或 有 漏 被斷
 an + uppanna vā bhava + āsava na uppajjati uppanna vā bhava + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

➡ anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati, uppanno vā avijjāsavo pahīyati”
 未 生起 或 無明 漏 不 生起 已生起 或 無明 漏 被斷
 anuppanna vā a+vijjā + āsava na uppajjati uppanna vā a+vijjā + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或未生起的有漏不生起、或已生起的有漏被斷、或未生起的無明漏不生起、或已生起的無明漏被斷—

➡ ime dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti.
 這些 法 作意 應作 哪些 法 不 作意
 ay dhamma manasi + karaṇīya ya dhamma na manasi + karoti
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：這些是他不作意應作意的那些法。

9. “Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā
 他 不 作意 應作 法 作意
 ta a + manasi + karaṇīya dhamma manasi + kāra
 (s.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.abl.)

➡ manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā
 作意 應作 法 不 作意
 manasi + karaṇīya dhamma a + manasi + kāra
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.abl.)

➡ anuppannā ceva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti.
 未 生起 不但／既... 漏 生起 已生起 也... 漏 增長
 an+uppanna ca+eva āsavana uppajjati uppanna ca āsava pavaḍḍhati
 (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

試譯：因為他作意不應作意的那些法、不作意應作意的那些法，不但未生起的諸漏生起，已生起的諸漏也增長。」

10. “So evaṃ ayoniso manasikaroti”
 他 這樣 不 如理 作意
 ta evaṃ a + yoniso manasi + karoti
 (s.nom.) (adv.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：「他這樣不如理作意—

11. “ahosiṃ nu kho ahaṃ atītamaddhānaṃ?

| | | | | |
|------------|---------------|----------|------------------------------------|-----------|
| 存在 | 嗎／呢 | 我 | 過去 | 世 |
| hoti | nu kho | aham | atītarān | + addhāna |
| | | | atīta < pp. of ateti < ati + √i | |
| (aor.1.s.) | (ind.) (adv.) | (s.nom.) | (n.s.acc.當副詞) | |

試譯：我於過去世存在嗎？

12. Na nu kho ahoṣim atītamaddhānaṃ?
 不 嗎／呢 存在 過去 世
 na nu kho hoti atītaṃ + addhāna
 (adv.) (ind.) (adv.) (aor.1,s.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於過去不存在嗎？

13. Kim nu kho ahoṣim atītamaddhānam?
 什麼 嗎／呢 存在 過去 世
 ka nu kho hoti atītam + addhāna
 (s.nom.) (ind.) (adv.) (aor.1,s.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於過去世是什麼呢？

14. Kathaṃ nu kho ahoṣiṃ atītamaaddhānaṃ?
 如何 嗎／呢 存在 過去 世
 kathaṃ nu kho hoti atītaraṃ + addhāna
 (adv.) (ind.) (adv.) (aor.1,s.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於過去世如何活呢？

15. Kim hutvā kim ahosiṃ nu kho ahaṃ atītamaḍḍhānaṃ?

什麼 變成 什麼 存在 嗎／呢 我 過去 世

ka hoti ka hoti nu kho ahaṃ atītaṃ + addhāna

(s.nom.) (ger.) (s.nom.) (aor.1.s.) (ind.) (adv.) (s.nom.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於過去世從什麼而變成什麼呢？

[illegible]

試譯：我於未來世存在嗎？

17. Na nu kho bhavissāmi anāgatamaddhānam?
不 嗎/呢 存在 未 來 世

| | | | | |
|--------|--------|--------|------------|-----------------------|
| na | nu | kho | bhavati | an + āgataṃ + addhāna |
| (adv.) | (ind.) | (adv.) | (fut.1,s.) | (n.s.acc.當副詞) |

試譯：我於未來世不存在嗎？

18. Kim nu kho bhavissāmi anāgatamaddhānaṃ?
 什麼 嗎／呢 存在 未 來 世
 ka nu kho bhavati an + āgataṃ + addhāna
 < ā + gata
 (s.nom.) (ind.) (adv.) (fut.1,s.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於未來世是什麼呢？

19. Kathaṃ nu kho bhavissāmi anāgatamaddhānaṃ?
 如何 嗎／呢 存在 未 來 世
 kathaṃ nu kho bhavati an + āgataṃ + addhāna
 < ā + gata
 (adv.) (ind.) (adv.) (fut.1,s.) (n.s.acc.當副詞)

試譯：我於未來世如何活呢？

20. Kim hutvā kim bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatamaddhānaṃ”ti?
 什麼 變成 什麼 存在 嗎／呢 我 未 來 世 (引號)
 ka hoti ka bhavati nu kho ahaṃ an + āgataṃ + addhānaṃ + iti
 (s.nom.) (ger.) (s.nom.) (fut.1,s.) (ind.) (adv.) (s.nom.) (n.s.acc.當副詞) (ind.)

試譯：我於未來世從什麼而變成什麼呢？

21. Etarahi vā paccuppannamaddhānaṃ ajjhattaṃ kathaṃkathī hoti”
 現在 或 現在 世 內在地／自己 疑惑 是
 etarahi vā paṭi + upannaṃ + addhāna adhi + atta kathaṃ + kathin hoti
 < uppanna
 < pp. of uppajjati 生起／發生
 (adv.) (conj.) (n.s.acc.當副詞) (ind.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

→ “ahaṃ nu khosmi?
 我 嗎／呢 存在
 ahaṃ nu kho + asmi
 < atthi
 (s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.1,s.)

試譯：或者現在他內在地疑惑現在世—我是存在嗎？

22. No nu khosmi?
 不 嗎／呢 存在
 no nu kho + asmi
 (adv.) (ind.) (adv.) (pr.1,s.)

試譯：我是不存在嗎？

23. Kim nu khosmi?
什麼 嗎／呢 存在
ka nu kho + asmi
(s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.1,s.)

試譯：我是什麼呢？

24. Kathaṃ nu khosmi?
怎麼／如何 嗎／呢 存在
kathaṃ nu kho + asmi
(adv.) (ind.) (adv.) (pr.1,s.)

試譯：我是怎麼活的呢？

25. Ayaṃ nu kho satto kuto āgato?
那個 嗎／呢 眾生 從何處 來
ay nu kho satta ku ā + gata
(m.s.nom) (ind.) (adv.) (m.s.nom.) (s.abl.) (m.s.nom.)
< sant < ppr. of atthi < pp. of gacchati

試譯：那個眾生從何處來呢？

26. So kuhiṃ gāmi bhavissatī'ti?
他 從何處 去者 將是 (引號)
ta kuhiṃ gamin bhavissati + iti
(s.nom) (adv.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (ind.)
< bhavati

試譯：他將從何處去呢？」

27. Tassa evaṃ ayoniso manasikaroto channaṃ diṭṭhinaṃ
他 這樣 不 如理 作意 六種 邪見
ta evaṃ a + yoniso manasi + karonta cha diṭṭhi
(s.dat.) (adv.) (adv.) (m.s.dat.) (f.p.gen.) (f.p.gen.)
< ppr. of karoti

- ➡ aññatarā diṭṭhi uppajjati.
任一 邪見 生起
aññatarā diṭṭhi uppajjati
(f.s.nom.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：「他這樣不如理作意時，六種邪見之一生起在他身上。

28. “Atthi me attā”ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 存在 為我 自我 或 他 真實／真的 永固 邪見 生起
 atthi ahaṃ attā + iī vā ay sacca theta diṭṭhi uppajjati
 attan (引號)
 (pr.3,s.) (s.dat.)(m.s.nom.)(ind.) (conj.) (s.dat.) (n.s.abl.) (n.s.abl.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或者『自我為我存在』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；

29. “natthi me attā”ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 是／存在 為我 自我 或 他 真實／真的 永固 邪見 生起
 na + atthi ahaṃ attā + iti vā ay sacca theta diṭṭhi uppajjati
 (pr.3,s.) (s.dat.)(m.s.nom.)(ind.) (conj.) (s.dat.) (n.s.abl.) (n.s.abl.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或者『無我的自我存在』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；

30. “attanāva attānaṃ sañjānāmī”ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 自我 就 自我 認知／理解 或 他 真實 永固 邪見 生起
 attanā + eva attan sañjānāmi + iti vā ay sacca theta diṭṭhi uppajjati
 attan (強調) < saṃ + jānāti
 (s.ins)(adv.) (m.s.acc.) (pr.1,s.) (ind.) (conj.) (s.dat.) (n.s.abl.) (n.s.abl.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

試譯：或者『我以自我認知自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；

31. “attanāva anattānaṃ sañjānāmī”ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 自我 就 無 自我 認知／理解 (引號) 或 他 真實 永固 邪見 生起
 attanā + eva an + attan sañjānāmi + iti vā ay sacca theta diṭṭhi uppajjati
 (s.ins)(adv.) (m.s.acc.) (pr.1,s.) (ind.) (conj.) (s.dat.) (n.s.abl.) (n.s.abl.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

試譯：或者『我以自我認知無自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；

32. “anattanāva attānaṃ sañjānāmī”ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
 無 自我 就 自我 認知／理解 (引號) 或 他 真實 永固 邪見 生起
 an + attanā + eva attan sañjānāmi + iti vā ay sacca theta diṭṭhi uppajjati
 (s.ins)(adv.) (m.s.acc.) (pr.1,s.) (ind.) (conj.) (s.dat.) (n.s.abl.) (n.s.abl.) (f.s.nom.)(pr.3,s.)

試譯：或者『我以無自我認知自我』邪見生起在他身上，當是真實而永固的；

33. atha vā panassa evaṃ diṭṭhi hoti”
 那時 或 又 他 這樣 邪見 有／是
 atha vā pana + assa evaṃ diṭṭhi hoti
 < ay
 (ind.) (conj.) (conj.) (s.gen.) (adv.) (f.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或者那時他有這樣的邪見—

- “yo me ayaṃ attā vado vedeyyo tatra tatra
 哪個 我 這個 自我 說話 感受 到處
 ya ahaṃ ay attan vada = vedeti tatra tatra
 < √vad < caus. of √vid
 (m.s.dat.)(s.gen.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.)
- kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākaṃ paṭisaṃvedeti
 善 惡 的 業 果報 經驗
 kalyāṇa + pāpa + ka kamma vi + pāka paṭi + saṃvedeti
 < √pac < caus. of saṃ + √vid
 (n.p.gen.) (n.p.gen.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)
- so kho pana me ayaṃ attā nicco dhuvo sassato
 那 (語氣詞) 但是、又 我 這個 自我 常 持續 永恆
 ta kho pana ahaṃ ay attan nicca dhuva sassata
 (s.nom.)(adv.) (conj.) (s.gen.)(m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)
- avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tatheva ṭhassatī”ti.
 不 變異／變化 法 常住 如同 如同 真的 站著／持久 (引號)
 a + vi+ pariṇāma + dhamma sassati + sama tathā + eva ṭhassati + iti
 < pari + √nam < tiṭṭhati
 (m.s.nom.) (adv.) (adv.) (adv.) (fut.3,s.)(ind.)

試譯：『那是這個我的自我說話、感受和到處經驗善惡業的的果報，但是這個我的自我是常、持續、永恆、不受制於變化法則的，他真的會如同常住一樣站著/持久。』

34. Idam vuccati, bhikkhave diṭṭhigataṃ diṭṭhigahanam diṭṭhikantāram
 這個 被稱為 比丘們 惡見 見 稠林 見 荒野／險道
 ay vuccati bhikkhu diṭṭhi + gata diṭṭhi + gahana diṭṭhi + kantāra
 < pass. of √vac < pp. of √gam
 (n.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.voc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)
- diṭṭhivisūkaṃ diṭṭhivipphanditam diṭṭhisamyojanam.
 見 扭曲／悶躁 見 游移不定 見 結／綁著
 diṭṭhi + visūka diṭṭhi + vipphandita diṭṭhi + samyojana
 < pp. of vipphandati < saṃyuñjati
 < vi+ √spand < saṃ + √yuj
 (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)

試譯：這個被稱為惡見、見的稠林、見的荒野、見的扭曲、見的游移不定、見的結／綁著。

35. Diṭṭhisamyojanasamyutto, bhikkhave, assutavā puthujjano

| | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------|----|------------|-----------------|---|-------------|
| 見 | 結/ 綁著 | 相應 | 比丘們 | 無 | 聞 | 凡夫 |
| diṭṭhi + saṃyojana + saṃyutta | | | bhikkhu | a + suta + vant | | putthujjana |
| | < pp. of saṃyuñjati | | | < pp. of suṇāti | | |
| (m.s.nom.) | | | (m.p.voc.) | (m.s.nom.) | | (m.s.nom.) |

| | | | | | | | |
|---|--------|--------------------|------------|------------|------------|------------|-------------|
| → | na | parimuccati | jātiyā | jarāya | maraṇena | sokehi | paridevehi |
| | 不 | 解脫 | 生 | 老 | 死 | 愁 | 悲/ 泣 |
| | na | pari + muccati | jāti | jara | maraṇa | soka | pari + deva |
| | | < pass. of muñcati | | | < marati | < socati | < devati |
| | | | | | < √mr | < √suc | < √div |
| | (adv.) | (pr.3,s.) | (f.s.ins.) | (m.s.ins.) | (n.s.ins.) | (m.p.ins.) | (m.p.ins.) |

| | | | |
|---|--------------|-----------------|-------------|
| → | dukkhehi | domanassehi | upāyāsehi; |
| | 苦 | 憂 | 惱 |
| | du + kha | domanassa | upa + āyāsa |
| | 惡 < ākāsa 空間 | du + manas + ya | |
| | (n.p.ins.) | (n.p.ins.) | (m.p.ins.) |

| | | | | |
|---|--------|-------------|-------------------|-----------|
| → | “na | parimuccati | dukkhasmā”ti | vadāmi. |
| | 不 | 解脫 | 苦 (引號) | 說 |
| | na | parimuccati | dukkhasmā + iti | vadati |
| | (adv.) | (pr.3,s.) | (n.s.abl.) (ind.) | (pr.1,s.) |

試譯：比丘們！被見綁著相應的無聞凡夫，不能解脫生、老、死、愁悲苦憂惱，我說『不能離苦解脫』。」

3.2 :

1. “Sutavā ca kho, bhikkhave, ariyasāvako” ariyānaṃ dassāvī
 多聞而 (語氣詞) 比丘們 聖弟子 對聖人 見者
 suta+ vant ca kho bhikkhu ariya + sāvaka ariya dassāvin
 < pp. of suṇāti < √ru
 (m.s.nom.)(conj.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.nom.)

| | | | | |
|---|----------------|-------------|----------------|-------------------|
| → | ariyadhammassa | kovido | ariyadhamme | suvinīto, |
| | 聖人 法 | 熟知 | 聖人 法 | 善被教導 |
| | ariya + dhamma | kovida | ariya + dhamma | su+ vinīta |
| | | < ku + √vid | | < pp. of vi + nei |
| | | | | < √nī |
| | (m.s.dat.) | (m.s.nom.) | (m.s.loc.) | (m.s.nom.) |

試譯：「比丘們！多聞聖弟子一是對諸聖人見、是對諸聖人法熟知、在聖人法上妥善被教導；

| | | | |
|---|----------------------|--------------------|----------------------|
| → | sappurisānaṃ dassāvī | sappurisadhammassa | kovido |
| | 真人/ 善人 見者 | 真人 法 | 熟知 |
| | sa + purisa | dassāvin | sa + purisa + dhamma |
| | | | kovida |

(m.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.nom.)

➔ sappurisa¹ dhamme suvinīto²
 真人／善人 法 妥善 被教導
 sa + purisa + dhamma su + vinīta
 (m.s.loc.) (m.s.nom.)

試譯：是對諸真人見、是對諸真人法熟知、在真人法上妥善被教導 —

2. manasikaraṇīye dhamme pajānāti amanasikaraṇīye dhamme pajānāti.
 作意 應作 法 了解 不 作意 應作 法 了解
 manasi + karaṇīya dhamma pa + jānāti a + manasi + karaṇīya dhamma pa + jānāti
 < grd. of karoti < √jñā
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：他了解應作意的法、了解不應作意的法。

3. So manasikaraṇīye dhamme pajānanto
 他 作意 應作 法 了解
 ta manasi + karaṇīya dhamma pajānanta
 < ppr. of pajānāti
 (s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.nom.)

➔ amanasikaraṇīye dhamme pajānanto
 不 作意 應作 法 了解
 a + manasi + karaṇīya dhamma pajānanta
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.s.nom.)

試譯：當他了解應作意的法、了解不應作意的法時，

➔ ye dhammā na manasikaraṇīyā te dhamme na manasikaroti,
 哪些 法 不 作意 應作 那些 法 不 作意
 ya dhamma na manasi + karaṇīya ta dhamma na manasi + karoti
 (m.s.nom.)(m.s.nom.)(adv.) (m.p.nom.) (m.p.acc.)(m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

➔ ye dhammā manasikaraṇīyā te dhamme manasikaroti.
 哪些 法 作意 應作 那些 法 作意
 ya dhamma manasi + karaṇīya ta dhamma manasi + karoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：他不作意那些不應作意的法、他作意那些應作意的法。」

4. “Katame ca, bhikkhave, dhammā na manasikaraṇīyā
 什麼 又／和 比丘們 法 不 作意 應作
 ka + tama ca bhikkhu dhamma na manasi + karaṇīya
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.nom.)(adv.) (m.p.nom.)

➡ ye dhamme na manasikaroti?
 哪些 法 不 作意
 ya dhamma na manasi + karoti
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！又他不作意什麼不應作意的那些法呢？」

5. Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto
 哪些 那 比丘們 法 作意
 ye + assa bhikkhu dhamma manasi + karonta
 (m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.p.acc.) (m.s.dat.)
 ppr. of karoti

➡ anuppanno vā kāmāsavo uppajjati, uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati;
 未 生起 或 欲 漏 生起 已生起 或 欲 漏 增長
 an + uppanna vā kāma + āsava uppajjati uppanna vā kāma + āsava
 pavaḍḍhati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！他作意著那些法—或未生起的欲漏生起、或已生起的欲漏增長、

➡ anuppanno vā bhavāsavo uppajjati, uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati;
 未 生起 或 有 漏 生起 已生起 或 有 漏 增長
 an + uppanna vā bhava + āsava uppajjati uppanna vā bhava + āsava
 pavaḍḍhati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

➡ anuppanno vā avijjāsavo uppajjati, uppanno vā avijjāsavo vaḍḍhati”
 未 生起 或 無明 漏 生起 已生起 或 無明 漏 增長
 anuppanna vā a+vijjā + āsava uppajjati uppanna vā a+vijjā + āsava vaḍḍhati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或未生起的有漏生起、或已生起的有漏增長、或未生起的無明漏生起、或已生起的無明漏增長—

➡ ime dhammā na manasikaraṇīyā, ye dhamme na manasikaroti.
 這些 法 不 作意 應作 哪些 法 不 作意
 ay dhamma na manasi + karaṇīya ya dhamma na manasi + karoti
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：這些是他不作意不應作意的那些法。」

6. “Katame ca, bhikkhave, dhammā manasikaraṇīyā
 什麼 又/和 比丘們 法 作意 應作

| | | | | |
|------------|---------|------------|------------|-------------------|
| ka + tama | ca | bhikkhu | dhamma | manasi + karaṇīya |
| (m.p.nom.) | (conj.) | (m.p.voc.) | (m.s.nom.) | (m.p.nom.) |

→ ye dhamme manasikaroti?
 哪些 法 作意
 ya dhamma manasi + karoti
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！又他作意什麼應作意的那些法呢？」

7. Yassa, bhikkhave, dhamme manasikaroto
 哪些 那 比丘們 法 作意
 ye + assa bhikkhu dhamma manasi + karonta
 (m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.p.acc.) (m.s.dat.)

→ anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati, uppanno vā kāmāsavo pahīyati;
 未 生起 或 欲 漏 不 生起 已生起 或 欲 漏 被斷
 an + uppanna vā kāma + āsava na uppajjati uppanna vā kāma + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！他作意著那些法—或未生起的欲漏不生起、或已生起的欲漏被斷、

→ anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati uppanno vā bhavāsavo pahīyati;
 未 生起 或 有 漏 不 生起 已生起 或 有 漏 被斷
 an + uppanna vā bhava + āsava na uppajjati uppanna vā bhava + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

→ anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati, uppanno vā avijjāsavo pahīyati”
 未 生起 或 無明 漏 不 生起 已生起 或 無明 漏 被斷
 anuppanna vā a+vijjā + āsava na uppajjati uppanna vā a+vijjā + āsava pahīyati
 (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (adv.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：或未生起的有漏不生起、或已生起的有漏被斷、或未生起的無明漏不生起、或已生起的無明漏被斷—

→ ime dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.
 這些 法 作意 應作 哪些 法 作意
 ay dhamma manasi + karaṇīya ya dhamma manasi + karoti
 (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,s.)

試譯：這些是他作意應作意的那些法。

8. “Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā
 他 不 作意 應作 法 不作意
 ta a + manasi + karaṇīya dhamma a+ manasi + kāra
 (s.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.abl.)

→ manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā
 作意 應作 法 作意
 manasi + karaṇīya dhamma manasi + kāra
 (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.abl.)

→ anuppannā ceva āsavā na uppajjanti, uppannā ca āsavā pahīyanti.
 未 生起 不但／既... 漏 不 生起 已生起 也... 漏 被斷
 an+uppanna ca + eva āsavana na uppajjati uppanna ca āsava pahīyati
 (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)

試譯：因為他的不作意不應作意諸法、作意應作意諸法，不但未生起的諸漏不生起，已生起的諸漏也被斷。」

9. “So “idaṃ dukkhaṃ”ti yoniso manasikaroti,
 他 這 苦 (引號) 如理 作意
 ta ay dukkhaṃ + iti yoniso manasi + karoti
 dukkha
 (s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.3,s.)

→ “ayaṃ dukkhasamudayo”ti yoniso manasikaroti,
 這 苦 集 (引號) 如理 作意
 ay dukkha + samudayo + iti yoniso manasi + karoti
 samudaya
 < sam + ud + aya < √i
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.3,s.)

→ “ayaṃ dukkhanirodho”ti yoniso manasikaroti,
 這 苦 滅 (引號) 如理 作意
 ay dukkha + nirodho + iti yoniso manasi + karoti
 nirodha
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.3,s.)

→ “ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā”ti yoniso manasikaroti.
 這 苦 滅 導向 道 (引號) 如理 作意
 ay dukkha + nirodha + gāminī paṭipadā + iti yoniso manasi + karoti
 dukkha
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (adv.) (pr.3,s.)

試譯：「他如理作意『這是苦』，他如理作意『這是苦的集』，他如理作意『這是苦的滅』，他如理作意『這是導向滅苦的道路』。」

10. Tassa evaṃ yoniso manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti”
 他 這樣 如理 作意 三 結／繫縛 被斷
 ta evaṃ yoniso manasi + karonta ti saṃyojana pahīyati
 < ppr. of karoti
 (m.s.dat.) (adv.) (adv.) (m.s.dat.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (pr.3,p.)

| | | | |
|---|-----------------------|-------------|------------------------|
| ➔ | sakkāyaditṭhi, | vicikicchā, | sīlabbataparāmāso. |
| | 有 身 見 | 疑 | 戒 禁 取 |
| | sat + kāya + ditṭhi | vicikicchā | sīla + vata + parāmāsa |
| | < sant 有 身 見 | | 戒 禁 制 / 儀 法 執 取 |
| | < ppr. of atthi < √as | | < parā + √mrś |
| | (f.s.nom.) | (f.s.nom.) | (f.p.gen.) |

試譯：當他這樣如理作意的時候，在他身上三結被斷—有身見、疑、戒禁取。

| | | | | | |
|-----|------------|-----------|------------------|------------|------------|
| 11. | Ime | vuccanti, | bhikkhave, āsavā | dassanā | pahātabbā. |
| | 這些 | 被稱為 | 比丘們 | 漏 | 見 應被斷 |
| | ay | vuccati | bhikkhu | āsaṇa | dassana |
| | (m.p.nom.) | (pr.3.p.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：比丘們！這些被稱為以見而應被斷的諸漏。」

2. Saṃvarā pahātabbāsaṇa

方法2：

| | | | | | | |
|----|------------|---------|------------|------------|------------|------------|
| 1. | “Katame | ca, | bhikkhave, | āsaṇa | saṃvarā | pahātabbā? |
| | 什麼 | 而 / 和 | 比丘們 | 漏 | 防護 | 應被斷 |
| | ka + tama | ca | bhikkhu | saṃvara | saṃvara | pahātabba |
| | (m.p.nom.) | (conj.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：「比丘們！什麼漏是以防護而應被斷的呢？」

| | | | | | |
|----|--------|------------|------------|----------------------|--------|
| 2. | Idha, | bhikkhave, | bhikkhu | paṭisaṅkhā | yoniso |
| | 在這裡 | 比丘們 | 比丘 | 省 思 | 如理 |
| | idha | bhikkhu | bhikkhu | paṭisaṅkhā | yoniso |
| | | | | < paṭisaṅkhāti | |
| | | | | < paṭi + saṃ + √khyā | |
| | (adv.) | (m.p.voc.) | (m.s.nom.) | (ger.) | (adv.) |

| | | |
|---|------------------------------------|-------------------|
| ➔ | cakkhundriyasamvarasamvuto | viharati. |
| | 眼根 防護 | 住 |
| | cakkhu+ indriya+ samvara + samvuta | viharati |
| | < samvarati | < pp. of viharati |
| | < saṃ + √vr | |
| | (m.s.nom.) | (pr.3.s.) |

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思防護眼根而住。」

| | | | | | |
|----|-----------------|------------|--------------------------|-------------|--------------------|
| 3. | Yānhiṇṇa, | bhikkhave, | cakkhundriyasamvaraṃ | asamvutassa | viharato |
| | 任何 實在 那 | 比丘們 | 眼根 | 防護 | 不 防護 |
| | yaṃ + hi + assa | bhikkhu | cakkhu+ indriya+ samvara | a+ samvuta | viharanta |
| | < ay | | | | < ppr. of viharati |
| | (m.s.dat.) | (m.p.voc.) | (m.s.acc.) | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) |

- uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,
 生起／產生 漏 困惑 熱惱
 uppajjati āsava vi + ghāta + pariḷāha
 < ud + pajjati < √han 殺 < pari + √Dah
 < √pad
 (opt.3.p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)
- cakkhundriyasamvaram samvutassa viharato
 眼根 防護 防護 住
 cakkhu+ indriya+ samvara a+ samvuta viharanta
 (m.s.acc.) (m.s.dat.) (m.s.dat.)
- evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
 這樣 他 那些 諸漏 困惑 熱惱 沒 有
 evaṃ + aṣa ta āsava vi + ghāta + pariḷāha na hoti
 < ay
 (s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3.p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護眼根而住的人的身上；當這樣防護眼根而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

4. Paṭisaṅkhā yoniso sotindriyasamvarasamvuto viharati ...pe...
 省思 如理 耳根 防護 住 乃至
 paṭisaṅkhā yoniso sota+ indriya+ samvara + samvuta viharati pe
 < √śru
 (ger.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)
- ghānindriyasamvarasamvuto viharati ...pe...
 鼻根 防護 住 乃至
 ghāna+ indriya+ samvara + samvuta viharati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)
- jivhindriyasamvarasamvuto viharati ...pe...
 舌根 防護 住 乃至
 jivha+ indriya+ samvara + samvuta viharati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)
- kāyindriyasamvarasamvuto viharati ...pe...
 身根 防護 住 乃至
 kāya+ indriya+ samvara + samvuta viharati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)
- manindriyasamvarasamvuto viharati.
 意根 防護 住
 mano+ indriya+ samvara + samvuta viharati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：防護耳根而住...乃至...防護鼻根而住...乃至...防護舌根而住...乃至...防護身根而住...乃至...防護意根而住。

| | | | | |
|-----------------|------------|--------------------------|-------------|--------------------|
| 5. Yañhissa, | bhikkhave | manindriyasamvaram | asamvutassa | viharato |
| 任何 實在 那 | 比丘們 | 意根 | 防護 | 不 防護 住 |
| yañ + hi + assa | bhikkhu | mano + indriya + samvara | a + samvuta | viharanta |
| < ay | | | | < ppr. of viharati |
| (m.s.dat.) | (m.p.voc.) | (m.s.acc.) | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) |

| | | |
|---------------|------------|-----------------------|
| → uppajjeyyūṃ | āsavā | vighātapariḷāhā, |
| 生起／產生 | 漏 | 困惑 熱惱 |
| uppajjati | āsava | vi + ghāta + pariḷāha |
| (opt.3,p.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

| | | |
|--------------------------|-------------|------------|
| → manindriyasamvaram | samvutassa | viharato |
| 意根 | 防護 | 防護 住 |
| mano + indriya + samvara | a + samvuta | viharanta |
| (m.s.acc.) | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) |

| | | | | |
|---------------|------------|-----------------------|-----------|-----------|
| → evaṃsa te | āsavā | vighātapariḷāhā | na honti. | (參句型3) |
| 這樣 他 那些 | 漏 | 困惑 熱惱 | 沒 有 | |
| evaṃ + āsa ta | āsava | vi + ghāta + pariḷāha | na hoti | |
| < ay | | | | |
| (s.gen.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (adv.) | (pr.3,p.) |

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護意根而住的人的身上；當這樣防護意根而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

| | | | | |
|-----------------|------------|------------|-------------|------------|
| 6. “Yañhissa, | bhikkhave, | samvaram | asamvutassa | viharato |
| 任何 實在 那 | 比丘們 | 防護 | 不 防護 | 住 |
| yañ + hi + assa | bhikkhu | samvara | a + samvuta | viharanta |
| (m.s.dat.) | (m.p.voc.) | (m.s.acc.) | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) |

| | | | | | |
|---------------|------------|--------------------|------------|------------|------------|
| → uppajjeyyūṃ | āsavā | vighātapariḷāhā | samvaram | samvutassa | viharato |
| 生起／產生 | 漏 | 困惑 熱惱 | 防護 | 防護 | 住 |
| uppajjati | āsava | vighāta + pariḷāha | samvara | samvuta | viharanta |
| (opt.3,p.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.acc.) | (m.s.dat.) | (m.s.dat.) |

| | | | | |
|-------------|-------|-----------------|-----------|--------|
| → evaṃsa te | āsavā | vighātapariḷāhā | na honti. | (參句型3) |
|-------------|-------|-----------------|-----------|--------|

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不防護而住的人的身上；當這樣防護而住時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

| | | | | | |
|------------|-----------|------------|------------|------------|------------|
| 7. Ime | vuccanti, | bhikkhave, | āsavā | samvarā | pahātabbā. |
| 這些 | 被稱為 | 比丘們 | 漏 | 防護 | 應被斷 |
| ay | vuccati | bhikkhu | āsava | samvara | pahātabba |
| (m.p.nom.) | (pr.3,p.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：比丘們！這些被稱為以防護而應被斷的諸漏。」

3.Paṭisevanā pahātabbāsavā

方法3：

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātabbā?
什麼 而／和 比丘們 漏 受用 應被斷
ka + tama ca bhikkhu āsava paṭisevana pahātabba
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！什麼漏是以受用而應被斷的呢？」

2. Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevati”
在這裡 比丘們 比丘 省思 如理 衣服 使用
idha bhikkhu bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso cīvara paṭisevati
< paṭisaṅkhāti < cī + vara < paṭi + √sev
< paṭi + saṃ + √khyā 長期 高貴
(adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.) (adv.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

- “yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya,
這麼多 只是 冷 防禦 熱 防禦
yāvad + eva sīta paṭi + ghāta uṇha paṭighāta
< √han 責打
(adv.) (s.gen.) (n.s.nom.) (s.gen.) (n.s.nom.)

- ḍamsamakasavātātapasarīmsapa- samphassānam paṭighātāya,
蛇 蚊 風 太陽 爬蟲類 接觸 防禦
Ḍaṃsa + makasa + vāta + ātapa+ sirīmsapa samphassa paṭighāta
(m.p.gen.) (n.s.nom.)

- yāvadeva hirikopīnappaṭicchādanattham”.
這麼多 只是 陰處／羞處 遮蔽 為了
yāvad + eva hiri + kopīna + paṭicchādana + attha
< paṭicchādeti
(adv.) (adv.)

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思使用衣服（的目的）——『僅僅只是為了防禦冷、為了防禦熱、為了防禦蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，僅僅只是為了遮蔽羞處。』

3. “Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātāṃ paṭisevati” “neva davāya,
省思 如理 鉢食 使用 不 好玩
paṭisaṅkhā yoniso piṇḍa + pāta paṭisevati na + eva dava
< √pat 落 (強調詞)
落入鉢內食物

| | | | | | |
|--------|------------|------------|------------|--------|--------------|
| (ger.) | (adv.) | (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | (adv.) | (m.s.dat.) |
| → na | madāya, | na | mañḍanāya, | na | vibhūsanāya, |
| 不 | 放逸／驕慢 | 不 | 打扮 | 不 | 迷人 |
| na | mada | na | mañḍana | na | vibhūsana |
| | < √mad 生氣 | | | | |
| (adv.) | (m.s.dat.) | (adv.) | (n.s.dat.) | (adv.) | (n.s.dat.) |

試譯：如理省思使用鉢食（的目的）－『既不是為了好玩、也不是為了驕逸、打扮、迷人，

| | | | | | |
|------------|------------|------------|------------|------------|------------------|
| → yāvadeva | imassa | kāyassa | ṭhitiyā | yāpanāya, | vihimsūparatiyā, |
| 這麼多 | 只是 | 這 | 身體 | 住續 | 維持／保養 |
| yāvad + | eva | ay | kāya | ṭhiti | pāpana |
| | | | | | < yāpeti |
| | | | | | < caus. of yāti |
| | | | | | < √yā 行／去 |
| (adv.) | (m.s.gen.) | (m.s.gen.) | (f.s.dat.) | (n.s.dat.) | (f.s.dat.) |

| | | | | |
|----------------------------|---------------|--------------|---------|----------------|
| → brahmacariyānuggahāya, | iti | purāṇaṇca | vedanaṃ | paṭihanākhāmi |
| 梵（清淨） | 行 | 支持 | 如是 | 舊的 |
| brahma + cariya + anuggaha | iti | purāṇaṃ + ca | vedanā | paṭihanissati |
| | < anu + √grah | < purāṇa | | < paṭi + hanti |
| | | | | < √han 責打 |
| (m.s.dat.) | (ind.) | (f.s.acc.) | (conj.) | (f.s.acc.) |

| | | | |
|------------|---------|------------|-------------------------|
| → navaṇca | vedanaṃ | na | uppādessāmi, |
| 新的 | 和 | 受 | 不 |
| navam + ca | vedanā | na | uppādeti |
| < nava | | | < caus. of ud + pajjati |
| | | | < √pad 走 |
| (f.s.acc.) | (conj.) | (f.s.acc.) | (adv.) |

| | | | | | | | |
|------------|---------|----------|------------|------------------|---------|----------------|---------|
| → yātrā | ca | me | bhavissati | anavajjatā | ca | phāsuvihāro | ca”. |
| 存續 | 和／且 | 我 | 有／是 | 不 | 過失 | 且 | 安樂 |
| yātrā | ca | aham | bhavati | an + avajja + tā | ca | phāsu + vihāra | ca |
| (f.s.nom.) | (conj.) | (s.gen.) | (fut.3,s.) | (f.s.nom.) | (conj.) | (m.s.nom.) | (conj.) |

試譯：僅僅只是為了這個身體的住續、維持，為了停止（飢餓的）傷害、為了支持（清淨的）梵行，如此，我將滅除舊的（飢餓）苦受，又不令新的（太飽苦）受產生，我將維持生命，不（因飢餓而引生）過失，而且生活安樂。』

| | | | |
|----------------|--------|--------------|-------------|
| 4. “Paṭisaṅkhā | yoniso | senāsanam | paṭisevati” |
| 省思 | 如理 | 住處 | 使用 |
| paṭisaṅkhā | yoniso | sena + āsana | paṭisevati |
| | | 床 | 座位 |
| (ger.) | (adv.) | (n.s.acc.) | (pr.3,s.) |

| | | | | |
|-------------|---------|--------------|---------|--------------|
| → “yāvadeva | sītassa | paṭighātāya, | uṇhassa | paṭighātāya, |
|-------------|---------|--------------|---------|--------------|

這麼多 只是 冷 防禦 熱 防禦
yāvad + eva sīta paṭi + ghāta uṇha paṭighāta
<√han 責打
(adv.) (s.gen.) (m.s.dat.) (s.gen.) (m.s.dat.)

→ ḍaṃsamakasavātātāpasarīṃsapasamphassānaṃ paṭighātāya,
虻 蚊 風 太陽 爬蟲類 接觸 防禦
ḍaṃsa + makasa + vāta + ātapa + sirīṃsapa + saphassa paṭighāta
(m.p.gen.) (m.s.dat.)

→ yāvadeva utuparissayavinodanapaṭisallānārāmattham”.
這麼多 只是 氣候 危險 去除 獨處（禪修）喜好 為了
yāvad + eva utu + parissaya + vinodana + paṭisallāna + ārāma + attha
(adv.) (adv.)

試譯：如理省思使用住處（的目的）－【僅僅只是為了防禦冷、為了防禦熱、為了防禦虻、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，僅僅只是為了去除氣候（引起）的危險和好樂獨處禪修。】

5. “Paṭisaṅkhā yoniso gilānappaccayabhesajjaparikkhāraṃ paṭisevati”
省思 如理 生病 依靠／支持 藥 必需品 使用
paṭisaṅkhā yoniso gilāna + paccaya + bhesajja + parikkhāra paṭisevati
(ger.) (adv.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

→ “yāvadeva uppannānaṃ veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ paṭighātāya,
這麼多 只是 已生的 病苦／惱害 受 防禦／解決
yāvad + eva uppanna veyyābādhika vedanā paṭighāta
< pp. of uppajjati
(adv.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (m.s.dat.)

→ abyābajjhāparamatāya” .
無 身苦 極大（盡量）
a + byābajjha + parama + ta 性
(m.s.dat.)

試譯：如理省思使用必需的藥品（來治療）疾病（的目的）－【僅僅只是為了解決已生的病苦受，為了盡量沒有身苦。】

6. “Yaṇhissa, bhikkhave, appaṭisevato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,
任何 實在 那 比丘們 不 使用 生起／產生 漏 困惑 熱惱
yaṃ + hi + assa bhikkhu a + paṭisevanta uppajjati āsava vighāta + pariḷāha
< ppr. of paṭisevati
(m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ paṭisevato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
使用 這樣 他 那些 漏 困惑 熱惱 沒有
paṭisevanta evaṃ + āsa ta āsava vi + ghāta + pariḷāha na hoti
(m.s.dat.) (s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣使用必要資具的人的身上；
當這樣使用時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

7. Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātabbā.
這些 被稱為 比丘們 漏 受用 應被斷
ay vuccati bhikkhu āsava paṭisevana pahātabba
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：比丘們！這些被稱為以受用而應被斷的諸漏。」

4.ādhivāsanā pahātabbāsavā

方法4：

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā adhvāsanā pahātabbā?
什麼 而／和 比丘們 漏 忍耐 應被斷
ka + tama ca bhikkhu āsava adhvāsana pahātabba
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！什麼漏是以忍耐而應被斷的呢？」

2. Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso khamo hoti
在這裡 比丘們 比丘 省思 如理 忍耐 是／有
idha bhikkhu bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso khamo hoti
(adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.) (adv.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)
< √kSam 忍耐

- sītassa uṇhassa, jighacchāya pipāsāya.
冷 熱 餓 渴
sīta uṇha jighacchā pipāsā
(n.s.dat.) (n.s.dat.) (f.s.dat.) (f.s.dat.)

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思忍耐冷、熱、餓、渴，

3. Ḍaṃsamakasavātātapasarīmsapasamphassānam,
蛇 蚊 風 太陽 爬蟲類 接觸
ḍaṃsa + makasa + vāta + ātapa + sirīmsapa + saphassa
(m.p.gen.)

試譯：蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸；

- duruttānam durāgatānam vacanapathānam,
不善 不歡迎 語言
du + rutta dur + āgata vacana + patha
(m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)

試譯：不善、不歡迎的語言；

- uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tibbānaṃ
 已生的 肉體 種種受 苦的 利的
 uppanna sārīrika vedanā dukkha tibba
 < sārīra
 (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.)
- kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ
 粗的 重的 不 舒服 不 合意的 生命 脅迫的
 khara kaṭuka a+ sāta a + naṇāpa pāṇa + hara
 (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.) (f.p.gen.)
- adhivāsakajātiko hoti.
 忍耐 種類者 是
 du + rutta dur + āgata vacana + pātha
 (m.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：已生的肉體上種種受是苦的、利的、粗的、重的、不舒服、不合意的、脅迫生命的忍耐種類。

4. “Yañhissa, bhikkhave, anadhivāsayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapaṇiḥhā,
 任何 那 比丘們 不 忍耐 生起／產生 漏 困惑 熱惱
 yaṃ+ hi+ assa bhikkhu an+ adhvāsayanta uppajjati āsava vighāta + paṇiḥha
 < ppr. of adhvāseti
 < caus. of adhi + vasati
 (m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

- adhvāsayato vaṃsa te āsavā vighātapaṇiḥhā na honti.
 忍耐 這樣 他 那些 漏 困惑 熱惱 沒 有
 adhvāsayanta evaṃ + āsa ta āsava vi + ghāta+ paṇiḥha na hoti
 (m.s.dat.) (s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣忍耐的人的身上；當這樣忍耐時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

5. Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā adhvāsanā pahātabbā.
 這些 被稱為 比丘們 漏 忍耐 應被斷
 ay vuccati bhikkhu āsava adhvāsana pahātabba
 (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：比丘們！這些被稱為以忍耐而應被斷的諸漏。」

5.Parivajjanā pahātabbāsavā

方法5：

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā parivajjanā pahātabbā?
 什麼 而／和 比丘們 漏 離開／迴避 應被斷

| | | | | | |
|------------|---------|------------|------------|-------------|------------|
| ka + tama | ca | bhikkhu | āsava | parivajjana | pahātabba |
| (m.p.nom.) | (conj.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：「比丘們！什麼漏是以離開/避而應被斷的呢？」

2. Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso caṇḍam hatthim parivajjeti,
 在這裡 比丘們 比丘 省思 如理 凶惡的 大象 避開
 idha bhikkhu bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso caṇḍa hatthin parivajjeti
 (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.) (adv.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)
 < caus. of pari+√vrj

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思避開凶惡的大象、

- caṇḍam assam parivajjeti, caṇḍam goṇam parivajjeti,
 凶惡的 馬 避開 凶惡的 牛 避開
 caṇḍa assa parivajjeti caṇḍa goṇa parivajjeti
 (m.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)
- caṇḍam kukkuram parivajjeti, ahim khāṇum kaṇṭakaṭṭhānam
 凶惡的 狗 避開 蛇 殘株 荊棘 地／處所
 caṇḍa kukura parivajjeti ahi khāṇu kaṇṭaka + ṭhāna
 (m.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (n.s.acc.)
 <√sthā
- sobbham papātam candanikam oḷigallam.
 坑坑洞洞 懸崖 便坑 排水溝
 sobbha papāta candanikā oḷigalla
 (m.s.acc.) (m.s.acc.) (f.s.acc.) (m.s.acc.)
 <√pat

試譯：避開凶惡的馬、避開凶惡的牛、避開凶惡的狗、蛇，殘株、荊棘地、坑坑洞洞、懸崖、便坑、排水溝。

3. Yathārūpe anāsane nisinnam yathārūpe agocare carantam
 像這樣子 不適合的位子 坐 像這樣子 不適合的場所 走
 yathā + rūpa an + āsana nisinna yathā + rūpa a + gocara caranta
 < āsati < pp. of nisīdati 非 行處 < ppr. of carati
 < √ās < ni + √sad < √car
 (n.s.loc.) (n.s.loc.) (n.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (n.s.nom.)
- yathārūpe pāpake mitte bhajantam
 像這樣子 惡 友 結交
 yathā + rūpa pāpaka mitta bhajanta
 < ppr. of bhajati
 < √bhaj
 (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (n.s.nom.)

- viññū sabrahmacārī pāpakesu ṭhānesu okappeyyum,
 有智慧的 同梵行者 惡行 理由／處所 準備／確信

| | | |
|-------|-------------------------|--|
| viññū | sa + brahma + cārin | |
|-------|-------------------------|--|

試譯：坐在像這樣子不適合的位子、走在像這樣子不適合的場所、與像這樣子惡友結交，有智慧的同梵行者們會確信於惡行的諸理由，他如理省思避開那個不適合的位子、那個不適合的場所和那些惡的朋友。

4. “Yañhissa, bhikkhave, aparivajjayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,
任何 那 比丘們 不 避開 生起／產生 漏 困惑 熱惱
yaṃ + hi + assa bhikkhu a + parivajjayanta uppajjati āsava vighāta + pariḷāha
< ppr. of parivajjeti
< caus. of pari + √vrj
(m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

- parivajjayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
避開 這樣 他 那些漏 困惑 熱惱 沒 有
parivajjayanta evaṃ + assa ta āsava vi + ghāta + pariḷāha na hoti
(m.s.dat.) (s.gen.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣避開的人的身上；當這樣避開時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

5. Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā parivajjanā pahātabbā.
這些 被稱為 比丘們 漏 避開 應被斷
ay vuccati bhikkhu āsava parivajjana pahātabba
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：比丘們！這些被稱為以避開而應被斷的諸漏。」

6. Vinodanā pahātabbāsavā

方法6：

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā vinodanā pahātabbā?

| | | | | | |
|------------|---------|------------|------------|------------|------------|
| 什麼 | 而／和 | 比丘們 | 漏 | 移開 | 應被斷 |
| ka + tama | ca | bhikkhu | āsava | vinodana | pahātabba |
| (m.p.nom.) | (conj.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：「比丘們！什麼漏是以移開而應被斷的呢？」

| | | | | |
|----------|------------|------------|------------|--------|
| 2. Idha, | bhikkhave, | bhikkhu | paṭisaṅkhā | yoniso |
| 在這裡 | 比丘們 | 比丘 | 省思 | 如理 |
| idha | bhikkhu | bhikkhu | paṭisaṅkhā | yoniso |
| (adv.) | (m.p.voc.) | (m.s.nom.) | (ger.) | (adv.) |

| | | | | | |
|--------------------|---------------|-----------------|------------|-----------|-----------------|
| → uppannam | kāmavitakkam | nādhivāseti | pajahati | vinodeti | byantīkaroti |
| 已生的 | 欲 尋思 | 不要 忍耐 | 斷 | 移開 | 結束 作 |
| uppanna | kāma + vitaka | na + adhivāseti | pajahati | vinodeti | byanti + karoti |
| < pp. of uppajjati | | | < pa + √hā | | < vi + anta |
| (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | (pr.3,s.) | (pr.3,s.) | (pr.3,s.) |

| | |
|-------------|---------------------|
| → anabhāvaṃ | gameti, |
| 沒有／廢止 | 使得走到 |
| ana + bhāva | gameti |
| < √bhū | < caus. of gacchati |
| (m.s.acc.) | (pr.3,s.) |

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思不要忍耐、斷、移開、作結束、廢止已生的欲尋思，

| | | | | | | | |
|--------------|------------------|----------|----------|------------------|------------|----------|----------|
| → uppannam | byāpāda | vitakkam | ...pe... | uppannam | vihimsā | vitakkam | ...pe... |
| 已生的 | 瞋恚 | 尋思 | 乃至 | 已生的 | 害 | 尋思 | 乃至 |
| uppanna | byāpāda + vitaka | pe | uppanna | vihimsā + vitaka | pe | | |
| < vyāpajjati | | | | < vi + √hims | | | |
| (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | | | (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | | |

試譯：...乃至... 已生的瞋恚尋思，...乃至... 已生的害尋思，

→

| | | | | | |
|--------------------|------------|------------|------------|-----------------|-----------|
| uppannuppanne | pāpake | akusale | dhamme | nādhivāseti | pajahati |
| 一而再生起的 | 惡 | 不善 | 法 | 不要忍耐 | 斷 |
| uppanna + uppanna | pāpaka | a + kusala | dhamma | na + adhivāseti | pajahati |
| < pp. of uppajjati | | | | | |
| (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (pr.3,s.) | (pr.3,s.) |

→

vinodeti

byantīkaroti

anabhāvaṃ

gameti.

移開

結束

作

沒 有 （廢止）

使得走到

vinodeti

byanti + karoti

ana + bhāva

gameti

(pr.3,s.)

(pr.3,s.)

(m.s.acc.)

(pr.3,s.)

試譯：不要忍耐、斷、移開、作結束、廢止一而再生起的種種惡不善法。

3. “Yaṇhissa, bhikkhave, avinodayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,

任何 那 比丘們 不 移開 生起／產生 漏 困惑 熱惱
yam+ hi+ assa bhikkhu a+ vinodayanta uppajjati āsava vighāta + pariāha
< ppr. of vinodeti
< caus. of vi + nudati
<√nud
(m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

→ vinodayato evaṃsa te āsavā vighātapariāhā na honti.
移開 這樣 他 那些漏 困惑 熱惱 沒 有
vinodayanta evaṃ + assa ta āsava vighāta+ pariāha na hoti
(m.s.dat.) (s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣移開的人的身上；當這樣移開時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

4. Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā vinodanā pahātabbā.
這些 被稱為 比丘們 漏 移開 應被斷
ay vuccati bhikkhu āsava vinodana pahātabba
(m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：比丘們！這些被稱為以移開而應被斷的諸漏。」

7.Bhāvanā pahātabbāsavā

方法7 :

1. “Katame ca, bhikkhave, āsavā bhāvanā pahātabbā?
什麼 而／和 比丘們 漏 修行 應被斷
ka + tama ca bhikkhu āsava bhāvana pahātabba
(m.p.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！什麼漏是以修行而應被斷的呢？」

2. Idha, bhikkhave, bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso
在這裡 比丘們 比丘 省思 如理
idha bhikkhu bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso
(adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.) (adv.)

→ satisambojjhaṅgam bhāveti vivekanissitam virāganissitam
念 覺 支 修行 出離 依靠著 離欲依靠著
sati + sambodhi + āṅga bhāveti viveka + nissita virāga + nissita
< vi + √vic < pp. of nissayati
<√śri
(m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)

→ nirodhanissitam vossaggapariṇāmiṃ;
滅 依靠著 棄捨的 成熟

| | | | | |
|------------|-----------|--------------|---------------|------|
| nirodha | + nissita | vossagga | + pariṇāma | + in |
| | | < ava + √srj | < pari + √nam | |
| (m.s.acc.) | | | (m.s.acc.) | |

試譯：「比丘們！在這裡比丘如理省思修行依靠著出離、依靠著離欲、依靠著滅、棄捨成熟的念覺支；

| | | | | |
|--------|------------|------------|----------------------------------|------------------|
| 3. | paṭisaṅkhā | yoniso | dhammavicayasambojjhaṅgaṃ | bhāveti ...pe... |
| | 省 思 | 如理 | 法 擇 覺 | 支 修行 乃至 |
| | paṭisaṅkhā | yoniso | dhamma+ vicaya + sambodhi + aṅga | bhāveti pe |
| | | | < vicinati 揀擇 | |
| | | | < vi + √ci | |
| (ger.) | (adv.) | (m.s.acc.) | | (pr.3,s.) |

| | | | |
|---|--------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| ➡ | vīriyasambojjhaṅgam | bhāveti... pītisambojjhaṅgam | bhāveti... |
| | 精進 覺 支 | 修行 喜 覺 支 | 修行 |
| | vīriya + sambodhi + aṅga | bhāveti | pīti + sambodhi + aṅga bhāveti |
| | < vīra + ya | | |
| | 英雄 | | |
| | (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | (m.s.acc.) (pr.3,s.) |

→ passaddhisambojjhaṅgam bhāveti... samādhisambojjhaṅgam bhāveti...

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------|---|----|---------------------------|-----------|---|----|
| 輕安 | 覺 | 支 | 修行 | 定 | 覺 | 支 | 修行 |
| passaddhi + sambodhi + aṅga | bhāveti | | | saṁādhī + sambodhi + aṅga | bhāveti | | |
| (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | | | (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | | |

試譯：如理省思修行...乃至... 擇法覺支；修行... 精進覺支； 修行... 喜覺支；修行... 輕安覺支； 修行... 定覺支；

| | | |
|--------------------------------|------------------|--------------------|
| → upekkhāsambojjhaṅgam bhāveti | vivekanissitam | virāganissitam |
| 捨 覺 支 修行 | 出離 依靠著 | 離欲依靠著 |
| sati + sambodhi + aṅga bhāveti | viveka + nissita | virāga + nissita |
| | < vi + √vic | < pp. of nissayati |
| (m.s.acc.) | (pr.3,s.) | (m.s.acc.) |

➡ nirodhanissitam
 滅 依靠著
 nirodha + nissita
 (m.s.acc.)

vossaggapariṇāmiṃ.
 棄捨的 成熟
 vossagga + pariṇāma + in
 (m.s.acc.)

試譯：如理省思修行依靠著出離、依靠著離欲、依靠著滅、捨的捨覺支。

4. “Yañhissa, bhikkhave abhāyato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā,
任何 那 比丘們 不 修行 生起／產生 漏 困惑 熱惱
yaṃ+ hi+assa bhikkhu a+ bhāyanta uppajjati āsava vighāta + pariḷāha
 < ppr. of bhāveti
 < caus. of bhavati
 <√bhū

(m.s.dat.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

➔ bhāvayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.
 修行 這樣 他 那些漏 困惑 熱惱 沒 有
 bhāvayanta evaṃ + āsa ta āsava vighāta+ pariḷāha na hoti
 (m.s.dat.) (s.gen.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！諸漏、困惑、熱惱可能生起在任何不這樣修行的人的身上；當這樣修行時，他沒有那些諸漏、困惑、熱惱。

5. Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā bhāvanā pahātabbā.
 這些 被稱為 比丘們 漏 修行 應被斷
 ay vuccati bhikkhu āsava bhāvana pahātabba
 (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

試譯：比丘們！這些被稱為以修行而應被斷的諸漏。」

總結：

1. “Yato kho, bhikkhave, bhikkhuno
 當...時 (語氣詞) 比丘們 比丘
 yato kho bhikkhu bhikkhu
 (adv.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.dat.)

➔ ye āsavā dassanā pahātabbā te dassan pahīnā honti,
 哪些 漏 見 應被斷 那些 見 已被斷 是
 ya āsava dassana pahātabba ta dassana pahīna hoti
 < grd. of pajahati < pp. of pajahati
 < pa + jahati √hā
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：「對比丘來說，當那些應該以見而被斷的諸漏已經以見而被斷了時；

➔ ye āsavā saṃvarā pahātabbā te saṃvarā pahīnā honti,
 哪些 漏 防護 應被斷 那些 防護 已被斷 是
 ya āsava saṃvara pahātabba ta saṃvara pahīna hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：當那些應該以防護而被斷的諸漏已經以防護而被斷了時；

➔ ye āsavā paṭisevanā pahātabbā te paṭisevanā pahīnā honti,
 哪些 漏 受用 應被斷 那些 受用 已被斷 是
 ya āsava paṭisevana pahātabba ta paṭisevana pahīna hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.)(m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：當那些應該以受用而被斷的諸漏已經以受用而被斷了時；

➔ ye āsavā adhvāsanaṃ pahātabbā te adhvāsanaṃ pahīnā honti,

| | | | | | | | |
|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|-----------|
| 哪些 | 漏 | 忍耐 | 應被斷 | 那些 | 忍耐 | 已被斷 | 是 |
| ya | āsava | adhivāsana | pahātabba | ta | adhivāsana | pahīna | hoti |
| (m.s.nom.) | (m.s.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (pr.3,p.) |

試譯：當那些應該以忍耐而被斷的諸漏已經以忍耐而被斷了時；

➔ ye āsavā parivajjanā pahātabbā te parivajjanā pahīnā honti,
 哪些 漏 離開 應被斷 那些 離開 已被斷 是
 ya āsava parivajjana pahātabba ta parivajjana pahīna hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：當那些應該以離開而被斷的諸漏已經以離開而被斷了時；

➔ ye āsavā vinodanā pahātabbā te vinodanā pahīnā honti,
 哪些 漏 移開 應被斷 那些 移開 已被斷 是
 ya āsava vinodana pahātabba ta vinodana pahīna hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：當那些應該以移開而被斷的諸漏已經以移開而被斷了時；

➔ ye āsavā bhāvanā pahātabbā te bhāvanā pahīnā honti;
 哪些 漏 修行 應被斷 那些 修行 已被斷 是
 ya āsava bhāvana pahātabba ta bhāvana pahīna hoti
 (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)

試譯：當那些應該以修行而被斷的諸漏已經以修行而被斷了時，

2. ayam vuccati, bhikkhave” “bhikkhu sabbāsavaśamvarasamvuto viharati,
 這 被稱為 比丘們 比丘 一切 漏 防護 住
 ay vuccati bhikkhu bhikkhu sabba + āsava + samvara + samvutta viharati
 (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)

➔ acchechi taṇhaṃ, vivattayi saṃyojanam,
 切斷 貪愛 脫掉／還滅 束縛／結
 chindati taṇhā vivaṭṭeti saṃyojana
 < √chind < caus. of vi+ √vṛt < saṃyuñjati
 (aor.3,s.) (f.s.acc.) (aor.3,s.) (n.s.acc.)

➔ sammā mānābhisamayā antamakāsi dukkhassā”“ti.
 完全／正 慢 止滅 結束／邊際 作 苦 (引號)
 sammā māna + abhisamaya antam + akāsi dukkhassa + iti
 < abhi + √sam < karoti
 (adv.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (ind.)

試譯：比丘們！這個被稱為防護一切漏而住的比丘，切斷了貪愛，脫掉了束縛，因

為完全止滅慢而已作到了苦的結束。」

- | | | |
|------------|------------------|------------|
| 3. | Idamavoca | bhagavā. |
| 這個 | 說了 | 世尊 |
| idam + | avoca | bhagavant |
| | < vacati < √vac說 | |
| (n.s.acc.) | (aor.3,s.) | (m.s.nom.) |

試譯：世尊說了這個。

- | | | | | | | |
|----|------------|------------|------------|--------------------|----------------------------|-------------------|
| 4. | āttamanā | te | bhikkhū | bhagavato bhāsitaṃ | abhinanduntī. | |
| | 心意滿足 | 那些 | 比丘們 | 世尊 | 已說的 | 歡喜 |
| | atta+ mana | ta | bhikkhu | bhagavant | bhāsita | abhinandum+ iti |
| | | | | | < pp. of bhāsati < √bhā | < abhinandati |
| | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.gen.) | (n.s.acc.) | (aor.3,p.) (ind.) |

試譯：那些比丘心意滿足而且歡喜世尊已說的。

一、給孤獨長者Anāthapiṇḍika的故事¹³⁶：

Anāthapiṇḍika 意思即是「餵養無助者的人」，原名為 Sudatta，由於他樂善好施，才獲得這樣榮譽的名字。他居住在舍衛城裡。有一回到王舍城拜訪他的姊夫，姊夫並沒有像往常般招待他，他發現姊夫正在後花園準備招待後天來到的佛陀。當聽到佛陀的名字時，心裡生起難以形容的喜悅，生起無限的憧憬，急於謁見佛陀。可是他住在舍衛城樹林裡，而且佛陀後天才會到，這使得他難以入寢。於是隔天天未亮，他便出發到 Sitavana。

那時佛陀正在露天徘徊，等待他的到來，佛以輕柔聲音呼喚他：「Sudatta，到這兒來。」

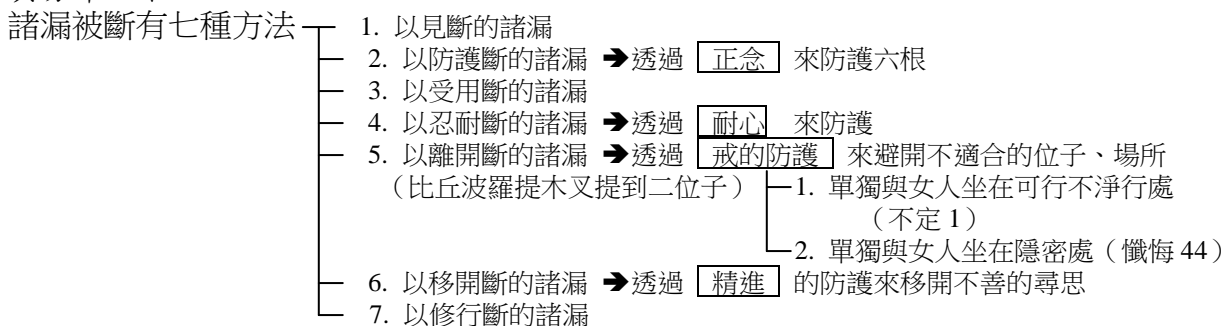
Sudatta，聽到佛的召喚而感非常榮耀，他恭敬地頂禮問候，佛陀為他開示：

「無時無刻都快樂地歇著，那阿羅漢已滅熄火，不眷戀肉欲，冷卻一切煩惱，斷除一切種子，帶來新生命的種子，斷除繫縛，緩和心中的慾望與痛苦，平靜、心靜、快樂地歇著，在他心中已得到安寧（見《律藏》II p.156. 第六「臥坐具犍度」）。」

聽了佛陀的[次第論]開示後，他證得初果，他邀請佛陀到舍衛城度過雨季，佛陀答應並提議出家人都歡喜獨處。他回去後向祇陀王子 (Jeta) 提出購買園地。王子要他將金匠鋪滿園地，才將屬於王室的花園賣給他，他照辦了，王子後來也把金匠布施給佛陀。佛陀再花一大筆錢建造 Jetavana 祇陀精舍，佛陀在這兒度過 19 個雨季，弘法的一生大部分時間都在這寺院度過，很多經典也多數在這兒宣說的，也曾單獨為長者開是佛法。

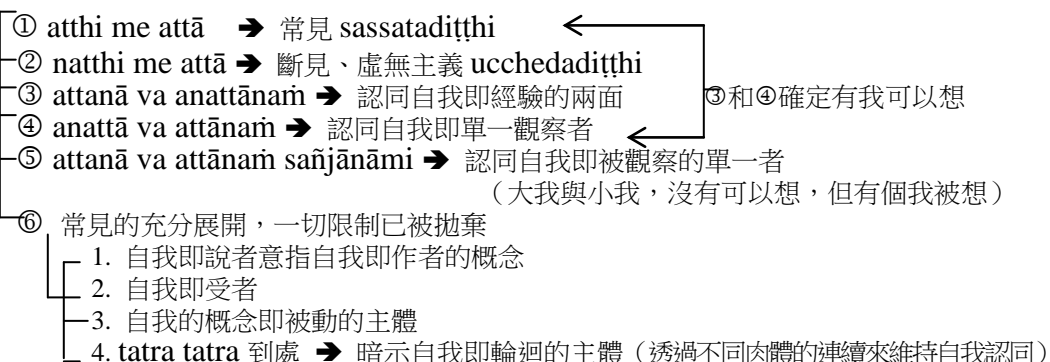
二、註解書和 Bhikkhu Bodhi 英譯本註解 32 說明那個防護 (saṃvara) 是五個一組 (pañcavidho)：透過戒、正念、智慧、精進和耐心 (sīlasaṃvaro satīñāṇa khanti viriyasaṃvaroti)。

其分布如下：



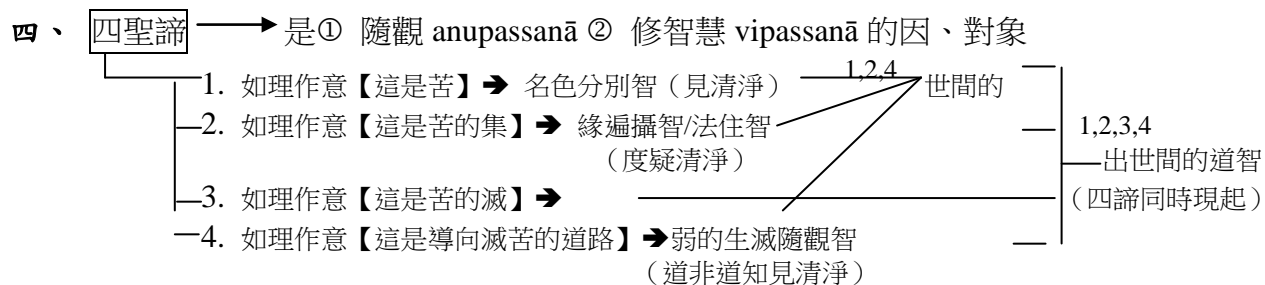
而所有事物的省察是透過 **智慧的防護** (Sabbattha paṭisaṅkhā ñāṇasaṃvaro.)。

三、六種邪見

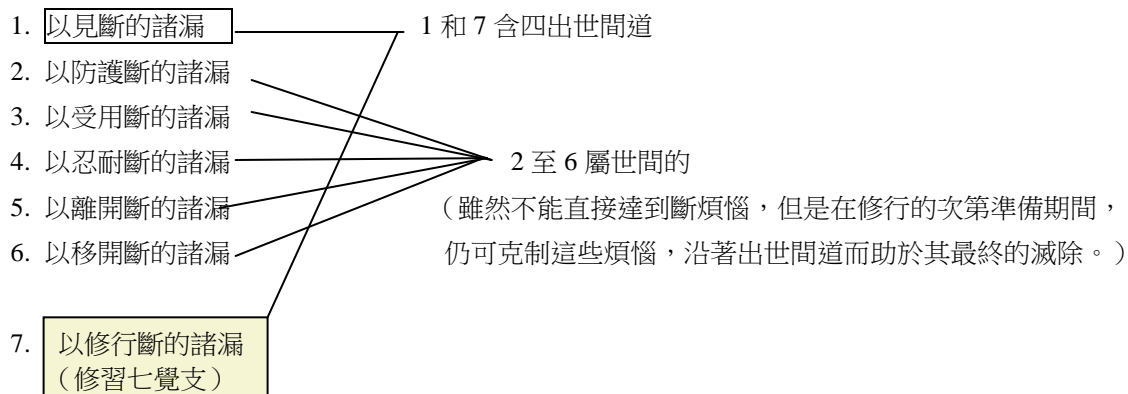


¹³⁶ 參見《法句經》131-132 偈、Vin. Dictionary of Pāli Proper Names

II5954 《律藏·小品·第六臥坐具犍度》之「給孤獨居士之皈依」或 -I3p:67



五、七種斷漏的方法修行道次第所屬狀況如下：



如理省思...斷漏
是...身體的避？或心的防護？

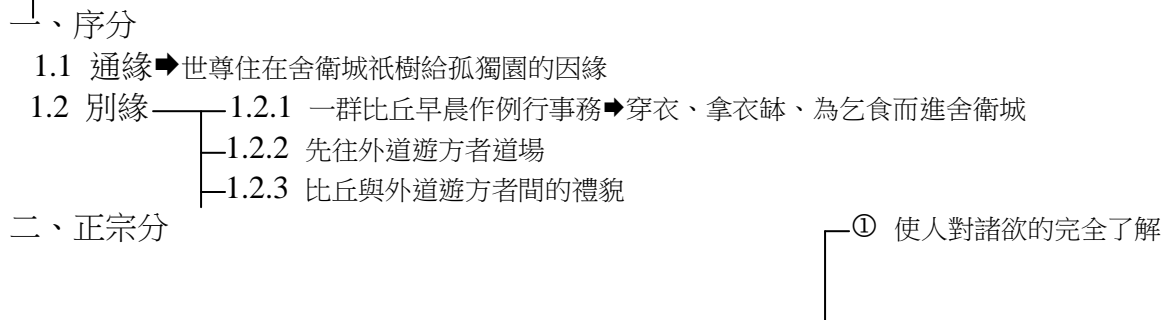
《大苦蘊經》漢、巴對讀分析

M.13 Mahādukkhakkhandhasuttam 《大苦蘊經》概要架構



☆ 此經主題：佛陀從味、患、離三個角度（和配合四聖諦）解釋對欲、色、諸受的完全了解，來區別外道的答案。有很長部分解釋對諸欲的過患。對諸色的味部分是以眼所見的美色的角度來說，此是有異於《相應部》或《雜阿含經》中從勝義諦角度來證述的。所以這裡是從觀身不淨的角度來講對諸色的過患。

M.13 Mahādukkhakkhandhasuttam 《大苦蘊經》之科判



2. 初起點

② 使人對諸色的完全了解

2.1 問題起點

2.1.1 外道認為也與沙門瞿曇一樣談三主題—— ③ 使人對諸受的完全了解

2.1.2 外道的質疑→比較兩者法的教說、教導有什麼差異？

2.2 比丘的處理方式

2.2.1 沒贊成也沒反駁而離開、心想往世尊處尋答案

2.2.2 詣世尊啟問

2.2.2.1 乞食回、飯後往詣、禮拜後坐一邊

2.2.2.2 報告事情經過→同 1.2 → 2.2.1

3. 佛陀解答→如何區別外道的答案

3.1 教導列舉九問題問外道→以味、患、出離三個角度配合欲、色、受

3.2 肯定外道的反應→既不能解釋、進一步地也陷入沮喪

3.3 問原因

3.4 答→非外道範圍內

3.5 復自標殊勝→無見世間人因解釋這些問題滿足心

除——
——如來、
——如來弟子、
——從他們聽來者 } 三種人外

- ① 什麼是對諸欲的味？
- ② 什麼是對諸欲的過患？
- ③ 什麼是對諸欲的出離？
- ④ 什麼是對諸色的味？
- ⑤ 什麼是對諸色的過患？
- ⑥ 什麼是對諸色的出離？
- ⑦ 什麼是對諸受的味？
- ⑧ 什麼是對諸受的過患？
- ⑨ 什麼是對諸受的出離？

4. 隨 釋

4.1① 釋對諸欲的味、過患、出離

4.1①A 釋對諸欲的味

A1 問對諸欲的味→集諦、雜染因、現在流轉因

A2 簡說→五種欲的成分

A3 復問五種

A4 釋義

A5 結 → 縱欲行 → 緣這五種欲成分而樂喜生起

- ① 眼所識的色
 - ② 耳所識的聲
 - ③ 鼻所識的香
 - ④ 舌所識的味
 - ⑤ 身所識的觸
- 是對諸欲的味

是被想要的、
可意的、
合意的、
歡喜的樣子、
連結貪欲、
誘人染著的

4.1①B 釋對諸欲的過患

B1 問對諸欲的過患→苦諦、清淨因

一 → 現世可見之苦

B2.1 面對自然之苦

㉑ 為生計

㉒ 面對自然的苦→冷、熱、蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，因飢渴而近臨死亡

㉓ 結論→這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

B2.2 求不得苦

㉑ 努力而不得財富

㉒ 苦果→怨嘆而陷入混亂、哭泣捶胸『一切奮鬥是空』

㉓ 結論→這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

B2.3 財物五家所共

㉑ 為護財產而承受怕失去之苦憂

㉒ 財物五家所共——

㉓ 苦果→怨嘆而陷入混亂、哭泣捶胸

『過去屬於我的、現在不屬於我的』

㉔ 結論→這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，

1. 國王們帶走

2. 小偷們偷走

3. 火燒

4. 水流走

5. 怨親捲逃

以欲望為因、緣、基礎

B2.4 家庭生活競爭

㉑ 現在雜染因→進一步以欲為因緣

㉒ 人與人爭吵→諸王間、種族間、親族間、朋友間

㉓ 彼此鬥→以拳頭、土塊、棍子、刀攻擊

㉔ 苦果 → 招致死亡和死亡般的苦

㉕ 結論→這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

B2.5 戰爭一

- ㊦ 現在雜染因➡進一步以欲為因緣
- ㊦ 全副武裝雙方劇戰➡拿刀、盾、弓、箭雙方聚集在刀飛、槍飛中陷戰
- ㊦ 苦果一➡被刀、槍傷，被刀砍頭
- ㊦ 苦果二 ➡ 招致死亡和死亡般的苦
- ㊦ 結論➡這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

B2.6 戰爭二

- ㊦ 現在雜染因➡進一步以欲為因緣
- ㊦ 全副武裝猛攻難攀光滑堡雷➡
- ㊦ 苦果一➡被刀、槍傷，被煮沸液體潑、重物壓倒、被刀砍頭
- ㊦ 苦果二 ➡ 招致死亡和死亡般的苦
- ㊦ 結論➡這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

B2.7 殺盜邪淫而受種種王刑

- ㊦ 現在雜染因➡進一步以欲為因緣
- ㊦ 殺盜邪淫
- ㊦ 被抓手種種王刑
- ㊦ 苦果➡招致死亡和死亡般的苦
- ㊦ 結論➡這是現世可見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

二 未來世之苦

B2.8 未來世之苦

- ㊦ 現在雜染因➡進一步以欲為因緣
- ㊦ 以身口意行惡行
- ㊦ 未來苦果➡身壞命終後，出生下劣處、惡趣、地獄
- ㊦ 結論➡這是當來見對諸欲的過患、苦聚，以欲望為因、緣、基礎

4.1①C 釋對諸欲的出離

C1 問對諸欲的出離➡滅諦、清淨

C2 釋義➡那在種種欲上調伏欲貪、斷欲貪是對諸欲的出離

4.1② 總 結

A1 不如實知➡如是對種種欲的

A2 結果➡他們能自己完全知道欲或引導人似善行道者將完全知道欲➡不可能

B1 如實知➡道諦、未來不流轉因 ➡ 如是對種種欲的...出離作為出離

B2 結果➡他們能自己完全知道欲或引導人似善行道者將完全知道欲➡可能

① assādañca assādato 滿足作為滿足

② Adīnavañca Adīnavato 過患作為過患

③ nissraṇaṇca nissaraṇato 出離作為出離

4.2① 釋對諸色的味、過患、出離

4.2①A 釋對諸色的味

A1 問對諸欲的味 ➡ 集諦、雜染因、現在流轉因

A2.1 喻答

- ㊦ 譬如各種姓少女
- ㊦ 亮麗容貌
- ㊦ 反問➡她在那年代有最亮麗容貌嗎？
- ㊦ 弟子答➡是

A2.2 結 ➡ 緣那最亮麗容貌而樂喜生是對諸色的味

4.2①B 釋對諸色的過患

B1 問對諸色的過患 ➡ 苦諦、清淨因

B2.1 老苦

- ㊦ 老態的出現➡老年、青春年華逝去、彎腰、髮白、皮皺...
- ㊦ 反問➡你們認為她以前那亮麗容貌逝去和過患顯現嗎？
- ㊦ 弟子答➡是

㊦ 結➡這也是對諸色的過患

B2.2 老病苦

㊦ 老病的不方便➡病、苦、重病倒下躺在自己的尿糞裡、仗他人站或臥

㊦ 反問➡你們認為她...同上...㊦ 結➡這也是對諸色的過患

B2.3 死後種種不淨一

㊦ 膨脹相、青瘀相、膿爛相 ➡女人死後被棄墓地，經一二三日膨脹、青瘀、膿爛生

㊦ 反問➡你們認為她...同上...㊦ 結➡這也是對諸色的過患

B2.4 死後種種不淨二

㊦ (斷壞相、)食殘相、蟲聚相

㊦ 反問➡你們認為她...同上...㊦ 結➡這也是對諸色的過患

B2.5 死後種種不淨三

㊦ 散亂相、斬斫離散相、血塗相

㊦ 反問➡你們認為她...同上...㊦ 結➡這也是對諸色的過患

B2.6 死後種種不淨四

㊦ 骸骨相

㊦ 反問➡你們認為她...同上...㊦ 結➡這也是對諸色的過患

4.2①C 釋對諸色的出離

C1 問對諸色的出離 ➡ 滅諦、清淨

C2 釋義 ➡ 那在諸色上調伏欲貪、斷欲貪是對諸色的出離

① assādañca assādato 滿足作為滿足

② Adīnavañca Adīnavato 過患作為過患

③ nissaraṇaṇca nissaraṇato 出離作為出離

4.2② 總 結 — A1 不如實知 ➡ 如是對諸色的

A2 結果 ➡ 他們能自己完全知道色或引導人似善行道者將完全知道色 ➡ 不可能

— B1 如實知 ➡ 道諦、未來不流轉因 ➡ 如是對諸受的...出離作為出離

B2 結果 ➡ 他們能自己完全知道色或引導人似善行道者將完全知道色 ➡ 可能

4.3① 釋對諸受的味、過患、出離

4.3①A 釋對諸受的味

A1 問對諸受的味 ➡ 集諦、雜染因、現在流轉因

A2 釋義

A2.1 具足初禪後住

㊦ 具足初禪的條件➡離欲、惡不善法，有尋有伺、離生喜樂

㊦ 經驗無傷害的受➡那時既不思惟傷害自己，也不思惟傷害他人或雙方

㊦ 結➡最高對諸受的味是無傷害的受

A2.2 具足二禪後住

㊦ 具足二禪的條件➡具足自信、心的趣於專一、無尋無伺、定生喜樂

...同上...

A2.3 具足三禪後住

㊦ 具足四禪的條件➡離喜，捨、正念正知、樂住者

...同上...

A2.4 具足四禪後住

㊦ 具足四禪的條件➡滅除喜憂、不苦不樂、捨念清淨

㊦ 經驗無傷害的受➡那時既不思惟傷害自己，也不思惟傷害他人或雙方

㊦ 結➡最高對諸受的味是無傷害的受

4.3①B 釋對諸受的過患

B1 問對諸受的過患 ➡ 苦諦、清淨因

B2 釋義 ➡ 受有三共相

① 無常

② 苦

③ 受制於變化法則

4.3①C 釋對諸受的出離

- C1 問對諸受的出離 ➡ 滅諦、清淨
- C2 釋義 ➡ 那在諸受上調伏欲貪、斷欲貪是對諸受的出離
- 一4.3② 總 結
- A1 不如實知 ➡ 如是對諸受的
 - ① assādañca assādato 滿足作為滿足
 - ② Adīnavañca Adīnavato 過患作為過患
 - ③ nissaraṇaṇca nissaraṇato 出離作為出離
 - A2 結果 ➡ 他們能自己完全知道受或引導人似善行道者將完全知道受 ➡ 不可能
 - B1 如實知 ➡ 道諦、未來不流轉因 ➡ 如是對諸受的...出離作為出離
 - B2 結果 ➡ 他們能自己完全知道受或引導人似善行道者將完全知道受 ➡ 可能

三、流通分

5. 結歎流通

一三 苦蘊大經

北傳 中阿九九、苦陰經(大正藏一、五八七頁。)苦陰經(大正藏一、八四頁。)

增阿一二、九、苦除(大正藏二、六〇四頁。)

本經是諸比丘，或時行乞之際，或於外道園，聞彼等，對沙門瞿曇和我等，於欲、色、受之教說，言無何等之區別，因以告世尊，世尊乃說法，即，彼等和世尊之間，有甚大的差別，對於欲、色、受、其各各之味、患，出離等之說明。

第十三 《苦蘊大經》

如是我聞¹³⁷。

一時，世尊往舍衛城祇陀林給孤獨園。爾時，眾多比丘晨早著衣，執持衣鉢，而於舍衛城行乞¹³⁸。時，彼等比丘作是念：「往舍衛城行乞尚早，不如我等今往彼外道園。」於是，彼等比丘往外道園。詣已，與彼等外道問訊，交談友誼親睦之語而坐¹³⁹。於一面坐時，彼等外道¹⁴⁰言諸比丘曰：「諸賢！沙門瞿曇對欲而施智¹⁴¹，我等亦對欲而施智。諸賢！沙門瞿曇對色而施智，我等亦對色而施智。諸賢！沙門瞿曇對受而施智，我等亦對受而施智。」

¹³⁷ 如是我聞，這裡的「我」是指阿難尊者。

¹³⁸ 這是一個出家人早上的例行作務。在《法句經》172 偈中記載沙姆迦尼尊者（Sammujānī）的故事：

沙姆迦尼尊者把大部分的時間花在打掃寺院。當時住同一寺院的離瓦塔尊者（Revata）則大部分時間花在禪定上，因此，有一天，沙姆迦尼跑去對離瓦塔說：「你真懶惰，靠別人的施捨過活，難道你不認為有時候應該掃掃地或做其他的事嗎？」

離瓦塔回答：「一個比丘不應該把所有時間花在掃地上，他應該清早掃地，然後去托鉢，飯後，在禪定中觀想自己的肉體，他應該盡量觀想出生命的實相，或者念誦經文直到夜晚，這時候，如果願意，可以再次掃地。」沙姆迦尼聽了離瓦塔的教誨之後，嚴格遵循，很快地證得阿羅漢果。

其他比丘發現沙姆迦尼不再把大部分時間花在打掃上，究問他原因。他回答：「當我不理解那妙法時，我一直再掃地；但是，現在我不需要理解了。」諸比丘懷疑而跑去問佛陀「是否大妄語」？

佛陀說：「沙姆迦尼確實已經證得阿羅漢果。他說的是事實。」偈頌：

一個人在過去或許被矇蔽，但後來糾正錯誤而不迷惑，他像撥開烏雲而出的月亮，照耀世間。

13. Mahādukkhakkhandhasuttaṃ 《大苦蘊經》之分析

一、序 分

1.1 通緣

Evam me sutam” 我已聽到這樣：
ekam samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ
viharaṭi jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

某個時候，世尊住在舍衛城的祇樹給孤獨園。

1.2 別緣

1.2.1 一群比丘早晨作例行事務

Atha kho sambahulā bhikkhū pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā
然後，一群比丘在早晨時換衣服後，
pattacīvaramādāya 拿起鉢和衣後，
sāvatthim piṇḍāya pāvisimsu. 為乞食而進入舍衛城。

1.2.2 先到外道遊方者道場

Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi “
那時，那些比丘有這個想法：
“atippago kho tāva sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritum,
「為乞食而去遊行在舍衛城仍然太早，
yam nūna mayaṃ
yena aññatitthiyānaṃ paribbājakānaṃ ārāmo
tenupasaṅkameyyāma”ti.

或許我們可以到外道遊方者們的的道場」。

1.2.3 比丘與外道遊方者間的禮貌

Atha kho te bhikkhū yena aññatitthiyānaṃ paribbājakānaṃ
ārāmo tenupasaṅkamimsu;

然後，那些比丘到外道遊方者們的的道場；

upasaṅkamitvā 到後，
tehi aññatitthiyehi paribbājakehi saddhim sammodimsu;
sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā

與那些外道遊方者喜悅地彼此歡迎；互相問候悅人溫馨的話後，

ekamantaṃ nisīdimsu. 坐在一邊。

二、正宗分

2. 初起點

2.1 問題的起點

2.1.1 外道認為也與沙門瞿曇一樣講三個主題

Ekamantaṃ nisinne kho te bhikkhū
te aññatitthiyā paribbājakā etadavocum”

那些外道遊方者告訴那些比丘這個：

¹³⁹ 這是佛陀時代，佛弟子與其他宗教者之間的禮貌運動。

¹⁴⁰ 佛陀時代，當時有所謂的「六師外道」。

¹⁴¹ 在此的 pariññā (full understanding) 有二意，即：[1] samatikkama (克服\超越)
[2] pahāna (斷)。

“samaṇo, āvuso, gotamo kāmānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi kāmānaṃ pariññaṃ paññāpema;
「朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸欲的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸欲的完全了解；

samaṇo, āvuso, gotamo rūpānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi rūpānaṃ pariññaṃ paññāpema;

朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸色的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸諸色的完全了解；

samaṇo, āvuso, gotamo vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi vedanānaṃ pariññaṃ paññāpema;

朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸受的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸受的完全了解；

若然，諸賢！對施設法說教，沙門瞿曇與我等之間有如何區別？有如何趨向？有如何差異耶？」於此，彼等比丘對彼等外道之說，不歡受亦不反駁。不歡受亦不反駁，從座起立而去，念：「我等至世尊處，以知此說之意義。」

如是，彼等比丘於舍衛城行乞。食後，由行乞而歸，詣世尊住處。詣已，敬禮世尊而坐於一面。坐於一面之彼等比丘白世尊：「世尊！我等晨早著衣，執持衣鉢，而於舍衛城行乞。時，我等作是念：「往舍衛城行乞尚早，不如我等今往外道園。」如是，世尊！我等往外道園。往而與彼等外道問訊，交談友誼親睦之語而坐一面。

2.1.2 外道的質疑

idha no, āvuso, ko viseso, ko adhippayāso,
kiṃ nānākaraṇaṃ samaṇassa vā gotamassa amhākaṃ vā”

那麼，朋友！這裡什麼差異，什麼不一樣，什麼種種的不同，沙門
喬達摩的和我們的—

yadidaṃ dhammadesanāya vā dhammadesanaṃ,
anusāsaniyā vā anusāsaniṇ”ti?

也就是法的教說比起法的教說、教導比起教導呢？」

2.2 比丘們的處理方式（反應）

2.2.1 沒贊成也沒反駁而離開、心想往世尊處尋答案

Atha kho te bhikkhū 然後，那些比丘
tesaṃ aññatitthiyānaṃ paribbājakānaṃ bhāsitaṃ
neva abhinandiṃsu, nappaṭikkosiṃsu;

既沒有贊成也沒有反駁那些外道遊方者的所說；

anabhinanditvā appaṭikkosivā uṭṭhāyāsanaṃ pakkamiṃsu”

沒有贊成、沒有反駁之後，從座位起來離開而心想—

“bhagavato santike etassa bhāsitassa atthaṃ ājānissāmā”ti.

「我們將會在世尊的面前了知那個已被說的意思。」

2.2.2 詣世尊啟問

2.2.2.1 乞食回、飯後往詣

Atha kho te bhikkhū sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā

然後，那些比丘為乞食而遊行在舍衛城之後，

pacchābhattaṃ piṇḍapāṭapaṭikkantā (nom. p.)

托鉢回來，在吃飯後，

yena bhagavā tenupasaṅkamimiṃsu; 到世尊處；

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā

ekamantaṃ nisīdiṃsu. 到之後，禮拜世尊後，坐在一邊。

2.2.2.2 報告事情經過

A 比丘在早晨的例行事務

Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū 坐在一邊的那些比丘

bhagavantaṃ etadavocum” 告訴世尊這個—

“idha mayaṃ, bhante, pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā

「現在，尊者！我們在早晨時換衣服後，

pattacīvaramādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisimha.

拿起鉢和衣後，（我們）為乞食而進入舍衛城。

B 先到外道遊方者道場

[Tesarī] no, bhante, [amhākaraṃ] etadahosi”

當時，尊者！那些我們有了這個想法：

“atippago kho tāva sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritum,

『為乞食而去遊行在舍衛城是仍然太早，

yaṃ nūna mayaṃ yena aññatitthiyānaṃ paribbājakānaṃ

ārāmo tenupasaṅkameyyāma”ti.

或許我們可以到外道遊方者們的的道場。』

C 比丘與外道遊方者間的禮貌

Atha kho mayaṃ, bhante, 尊者！然後，我們

yena aññatitthiyānaṃ paribbājakānaṃ ārāmo

tenupasaṅkamimha; 到外道遊方者們的的道場；

upasaṅkamitvā tehi aññatitthiyehi paribbājakehi saddhiṃ

sammodimha; 到後，與那些外道遊方者喜悅地彼此歡迎；

sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā

ekamantaṃ nisīdimha. 互相問候悅人溫馨的話後，坐在一邊。

於一面

坐時，彼等外道對我等言：「諸賢！沙門瞿曇對欲施智，我等亦對欲施智。諸賢！

85 沙門瞿曇對色施智，我等亦對色施智。沙門瞿曇對受施智，我等亦對受施智。若然，諸賢！對施法說教，沙門瞿曇與我等之間有如何區別？有如何趣向？有如何差別耶？」世尊！於此，我等不歡受亦不反駁彼等外道之說。不歡受亦不反駁，從座起立而去，則念：「我等至世尊處，以知彼說之意義。」」

世尊曰：「諸比丘！對如是說之外道，應如是問之：「賢者！如何是欲味、欲患、欲之出離？如何是色味、色患、色之出離？如何是受味、受患、受之出離？」如是問者，外道即不能解說，而更陷於迷惑。」

D 外道認為也與沙門瞿曇一樣講三個主題

Ekamantaṃ nisinne kho amhe, bhante,
te aññatitthiyā paribbājakā etadavocum”

尊者！那些外道遊方者告訴坐在一邊的我們這個：

“samaṇo, āvuso, gotamo kāmānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi kāmānaṃ pariññaṃ paññāpema

『朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸欲的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸欲的完全了解；

Samaṇo, āvuso, gotamo rūpānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi rūpānaṃ pariññaṃ paññāpema.

朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸色的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸色的完全了解；

Samaṇo, āvuso, gotamo vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
mayampi vedanānaṃ pariññaṃ paññāpema.

朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸受的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸受的完全了解；

E 外道的質疑

Idha no, āvuso, ko viśeso, ko adhippayāso,
kiṃ nānākaraṇaṃ samaṇassa vā gotamassa amhākaṃ vā,

那麼，朋友！在這裡什麼差異什麼不一樣、什麼種種的不同，
沙門喬達摩的和我們的一

yadidaṃ dhammadesanāya vā dhammadesanaṃ
anusāsaniyā vā anusāsanin”ti.

也就是法的教說比起法的教說、教導比起教導呢？』

F 我們的處理方式（反應）➡沒贊成也沒反駁而離開、心想往世尊處尋答案

Atha kho mayam, bhante, tesam aññatitthiyānam paribbājakānam
bhāsitaṃ neva abhinandimha, nappaṭikkosimha;

然後，尊者！我們既沒有贊成也沒有反駁那些外道遊方者已說的；

anabhinanditvā appaṭikkositvā utthāyāsanaṃ pakkamimha “

沒有贊成、沒有反駁之後，從座位起來離開而心想—

“bhagavato santike etassa bhāsitaṃ atthaṃ ājānissāma”“ti.

『我們將會在世尊的面前了知那個已被說的意思』。」

3. 佛陀解答►如何區別外道的答案

3.1 教導列舉九問題問外道►以味、患、出離三個角度配合欲、色、受共九個問題

“Evaṃvādino, bhikkhave, aññatitthiyā paribbājakā

evamassu vacanīyā” 「比丘們！這樣講的外道遊方者們是應這樣被說—

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. “ko panāvuso, kāmānaṃ assādo, | 朋友！什麼是對諸欲的味？ |
| 2. ko ādīnavo, | 什麼是（對諸欲的）過患？ |
| 3. kiṃ nissaraṇaṃ? | 什麼是（對諸欲的）出離？ |
| 4. Ko rūpānaṃ assādo, | 什麼是對諸色的味？ |
| 5. ko ādīnavo, | 什麼是（對諸色的）過患？ |
| 6. kiṃ nissaraṇaṃ? | 什麼是（對諸色的）出離？ |
| 7. Ko vedanānaṃ assādo, | 什麼是對諸受的味？ |
| 8. ko ādīnavo, | 什麼是（對諸受的）過患？ |
| 9. kiṃ nissaraṇaṃ”ti? | 什麼是（對諸受的）出離？ ³ |

3.2 肯定外道的反應

Evaṃ puṭṭhā, bhikkhave, aññatitthiyā paribbājakā

比丘們！當外道遊方者們這樣被問時，

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 1. na ceva sampāyissanti, | 既不能解釋， |
| 2. uttariṇca vighātaṃ āpajjissanti. | 進一步地也陷入心情混亂/沮喪。 |

其何故耶？此非屬彼等之能力範圍。諸比丘！予於諸天之

世界、魔之世界、梵天之世界，及沙門、婆羅門之世界，人、天之世界，如來又如來聲聞，又除從此所聞者，不見一人對此問題有滿足之解答。

諸比丘！云何是欲味？曰：此等有五種欲分，五者：[一]依眼識色，對色而有所欲、所愛、所好：對所受諸相而欲著，以愆其情者也。[二]，依耳識聲，對聲而有所欲、所愛、所好：對所受諸相而欲著，以愆其情者也。[三]依鼻識香，對香而有所欲、所愛、所好：對所受諸相而欲著，以愆其情者也。[四]依舌識味，對味而有所欲、所愛、所好：對所受諸相而欲著，以愆其情者也。[五]依身識觸，對觸而有所欲、所愛、所好；對所受

諸相而欲著，以慫其情者也。諸比丘!此等是五種欲分。緣此等五種欲分而生喜樂，是欲味也。

諸比丘!云何是欲患?曰：

3.3 問原因

Taṃ kissa hetu?

那是什麼緣故呢？

3.4 答➡非外道範圍內

Yathā taṃ, bhikkhave, avisayasmim.

比丘們！事實上那不是在（他們的）範圍/領域之內。

3.5 復自標殊勝➡除如來等三種人能答

Nāhaṃ taṃ, bhikkhave, passāmi
sadevake loke samāraḥ sabrahmaṇe
sāmaṇabrāhmaṇiṇi pajāya sadevamanussāya

比丘們！我沒有看到在共天、魔、梵的世界裡的共沙門、婆羅門、
天人中的那個人，

yo imesaṃ pañhānaṃ veyyākaraṇena cittaṃ ārādheyya,
aññatra tathāgataṃ vā tathāgatasāvakena vā,
ito vā pana sutvā.

除了如來、或如來弟子、或從（他們）那兒聽到了（學習）的人。」

4. 隨釋

4.1j 釋對諸欲的味、患、出離

4.1jA 釋對諸欲的味

A1 問對諸欲的味➡集諦、雜染因、現在流轉因

“Ko ca, bhikkhave, kāmānaṃ assādo?”

「比丘們！什麼是對諸欲的味呢？」

A2 雜染因➡五種欲的成分

Pañcime, bhikkhave, kāmagaṇā. 比丘們！有這些五種欲。

A3 復問

Katame pañca?

什麼是五種呢？

A4 釋義

Cakkhaviññeyyā rūpā

眼所識的諸色

iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā,

是被想要的、可意的、合意的、歡喜的樣子、連結貪欲、誘人染著的；

sotaviññeyyā saddā ...pe...

耳所識的諸聲...乃至...

ghānaviññeyyā gandhā ...pe...

鼻所識的諸香...乃至...

jivhāviññeyyā rasā...

舌所識的諸味.....

kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā

身所識的諸觸

iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā”

是被想要的、可意的、合意的、歡喜的樣子、連結貪欲、誘人染著的。

ime kho, bhikkhave, pañca kāmagaṇā.

比丘們！這些是五種欲。

A5 結果➡縱欲行

Yam kho, bhikkhave, ime pañca kāmagaṇe paṭicca
uppajjati sukhaṃ somanassaṃ”

比丘們！緣這些五種欲而那快樂和喜歡生起，

ayam kāmānaṃ assādo. 這是對諸欲的味。」

4.1 ①B 釋對諸欲的過患

B1 問對諸欲的過患 ➡苦諦、清淨因

“Ko ca, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnavo?”

「比丘們！什麼是對諸欲的過患呢？」

於此，善男子，為種種技藝，即：印算、算術、目算、

耕作、商賈、牧牛、弓術、王臣，或以其他之技藝，為謀生而受寒暑之苦及虵、蚊、風、

熱、蛇等觸所惱，因飢渴而被殺，此是欲患，為現實之苦蘊也。以欲為因，以

86 欲為緣，以欲為源，要之，其因屬欲者也。諸比丘！若人如是行動、努力、奮鬥，彼善

男子不得財物者，彼生愁、哀、悲、槌胸哭泣墮入愚癡，即：「予之努力歸於徒勞，予

之奮鬥終無結果。」諸比丘!此是苦患，為現實之苦蘊也。以欲為因，以欲為緣，以欲為源，要之，其因屬欲者也。若如是活動、努力、奮鬥，彼善男子若得其財物者，彼為守護其財物而受憂苦，

一 現世之苦

B2.1 面對自然的苦

① 為生計

Idha, bhikkhave, kulaputto 比丘們！在這裡，善男子
yena sippatthānena jīvikam kappeti” 藉由哪種技術謀生—
yadi muddāya yadi gaṇanāya yadi saṅkhānena
無論指算、會計、計算、
yadi kasiyā yadi vaṇijjāya yadi gorakkhena
耕田、貿易、看牛、
yadi issatthena yadi rājaporisena yadi sippaññatarena”
弓術、國王職事、或任何一種技術—

② 面對自然的苦

sītassa purakkhato (他必須) 面對冷、
uṇhassa purakkhato 面對熱，

ḍaṃsamakasavātātāpasarīṃsapasamphassehi rissamāno
因蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸而受傷，
khuppiṇāya mīyamāno; 因飢渴而近臨死亡；

③結論

ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko,
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmāhetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
kāmānameva hetu.

苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

B2.2 求不得苦

①努力而不得財富

“Tassa ce, bhikkhave, kulaputtassa
evaṃ uṭṭhahato ghaṭato vāyamato
te bhogā nābhiniṇṇhanti.” 比丘們！假如那個善男子
這樣工作、努力、奮鬥，
那些財產不能到他的手上。

②苦果➡

So socati kilamati paridevati 他鬱悶、疲勞、哭泣、
urattāṇi kandati, 捶胸、
sammohānaṃ āpajjati” 陷入混亂—
“moghaṃ vata me uṭṭhānaṃ, 『我的努力真的是空，
aphalo vata me vāyāmo』ti. 我的精進真的是沒有結果。』

③結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患²、
dukkhakkhandho kāmāhetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，
kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。

B2.3 財物五家所共

①為護財產而承受失去苦憂

“Tassa ce, bhikkhave, kulaputtassa
evaṃ uṭṭhahato ghaṭato vāyamato te bhogā abhininiṇṇhanti.
比丘們！假如那些財產到那個 這樣工作、努力、奮鬥善男子的手上，
So tesāṃ bhogaṇaṃ āraṃhādhikaraṇaṃ
他為了對那些財產做保護
dukkhaṃ dānaṃ paṭisaṃvedeti” 而承受苦和憂—

即：「予之財物不被王奪、不被盜奪、不被火燒、不被水流、不被所愛之後嗣所取者！」如其守護監視此等財物，或者被王奪、被盜奪、被火燒、被水流、被非所愛之後嗣取去，其時，彼生愁、疲、悲，捶胸哭泣以生愚癡，即：「予

之所有財物，於今皆無矣！」諸比丘！此是欲患，為現實之苦蘊也。以欲為因，以欲為緣，以欲為源，要之，其因屬欲者也。諸比丘！更又以欲為因，以欲為緣，以欲為源。依屬欲之因，諸王與諸王爭，王族與王族爭，婆羅門與婆羅門爭，家主與家主爭，母與子爭，子與母爭，父與子爭，子與父爭，兄弟與兄弟爭，兄弟與姊妹爭，姊妹與兄弟爭，友與友爭。於此，彼等鬥諍論爭相互以手擊打，以土塊擊打，以杖擊打，以劍擊打。

“kinti me bhoge neva rājāno hareyyum,

『怎麼樣國王們既不會帶走我的財富，

na corā hareyyum,

而且小偷們不會偷走，

na aggi daheyya,

火不會燒，

na udakaṃ vaheyya ,

水不會流走，

na appiyā dāyādā hareyyun”ti.

不喜歡的繼承者們不會攜帶（我的財富）潛逃呢？』

②財物五家所共

Tassa evaṃ āraṃhato gopayato (abs. gen.) 當他這樣保護和看顧時，

te bhoge rājāno vā haranti, corā vā haranti,

或者國王們帶走那些財產或者小偷們偷走、

aggi vā dahati, udakaṃ vā vahati, appiyā vā dāyādā haranti.

或者火燒、或者水流走、或者不喜歡的繼承者們攜帶潛逃。

③ 苦果

So socati kilamati paridevati urattāḷiṃ kanti,

他鬱悶、疲勞、哭泣、搥胸、

sammohaṃ āpajjati”

陷入混亂－

“yampi me ahosi tampi no natthi”ti.

『那種過去屬於我的，現在不是屬於我的。』

④ 結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko,

比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、

dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，

kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。

B2.4 家庭生活競爭

① 現在雜染因

“Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ

比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、

kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu

欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，

② 人與人爭吵

rājānopi rājūhi vivadanti,

諸王與諸王間爭吵，

khattiyāpi khattiyehi vivadanti

諸刹帝利與諸刹帝利爭吵，

brāhmaṇāpi brāhmaṇehi vivadanti,

諸婆羅門與諸婆羅門爭吵，

gahapatīpi gahapatīhi vivadanti,

諸居士與諸居士們爭吵，

mātāpi puttena vivadati,

母與子爭吵，

puttopi mātārā vivadati,

子與母爭吵，

pitāpi puttena vivadati,

父與子爭吵，

puttopi pitarā vivadati,

子與父爭吵，

bhātāpi bhātarā vivadati,

兄弟與兄弟爭吵，

bhātāpi bhaginiyā vivadati,

兄弟與姊妹爭吵，

bhaginīpi bhātarā vivadati,

姊妹與兄弟爭吵，

sahāyopi sahāyena vivadati.

朋友與朋友爭吵。

③ 彼此鬥

Te tattha kalahaviggahavivādāpannā aññamaññaṃ

在這裡，已陷入爭吵、紛爭、諍論的他們彼此

pāṇīhipi upakkamanti,

以拳頭攻擊，

leḍḍūhipi upakkamanti,

以土塊攻擊，

daṇḍehi upakkamanti,

以棍子攻擊，

satthehi upakkamanti.

以刀攻擊，

彼等如是至死或受等於死之苦。此是欲患，為現實之苦蘊也。以欲為因，以欲為緣，以欲為源，要之，其因屬欲者也。又更，諸比丘!以欲為因，以欲為緣，以欲為源，依欲之因而執劍、楯、佩弓、蔽，雙方戰陣密集，矢響鎗飛，刀光閃閃，於其中衝進。彼等如是以矢射擊，以鎗投刺，以刀斬頭。彼等如是至死或受等於死之苦。此是欲患……其因屬欲者也。諸比丘!又更以欲為因……依欲之因而執劍、
87 楯，佩弓、蔽以固身，善塗堡壘，矢響鎗飛，刀光閃閃，於其中衝進。

④ 苦果➡殺

Te tattha maraṇampi nigacchanti, 在這裡，他們招致死亡
maraṇamattampi dukkhaṃ. 和死亡般的苦。

⑤ 結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnavo sandiṭṭhiko,
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，
kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。

B2.5 戰爭一

① 現在雜染因

“Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ
比丘們！進一步當欲望作為因、
欲望作為緣、

kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu
欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，

② 全副武裝雙方劇戰

asicammaṃ gahetvā, 他們拿起刀和盾後，
dhanukalāpaṃ sannayhitvā, 武裝弓和箭後，
ubhatobyūḷhaṃ saṅgāmaṃ pakkhandanti 雙方聚集而陷入戰爭，
usūsupi khippamānesu 刀飛投中、
sattīsipi khippamānāsu, 槍飛投中、
asīsipi vijjotalantesu. 刀光閃閃中。

③ 苦果一

Te tattha usūhipi vijjhanti, 在這裡，他們被刀射傷、
sattiyāpi vijjhanti, 被槍射傷、
asināpi sīsaṃ chindanti. 被刀砍頭。

④ 苦果二

Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkhaṃ.
在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

⑤ 結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnavo sandiṭṭhiko,
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，
kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。

B2.6 戰爭二

① 現在雜染因

“Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ
比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、
kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu

欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，

② 全副武裝猛攻光滑保雷

asicammaṃ gahetvā, 他們拿起刀和盾後，
dhanukalāpaṃ sannayhitvā, 武裝弓和箭後，
addāvalepanā upakāriyo pakkhandanti 猛攻光滑（不可攀）堡雷，
usūsupi khippamānesu, 刀飛投中、
sattīsipi khippamānāsu 槍飛投中、
asīsipi vijjotalantesu. 刀光閃閃中。

彼等如是以矢

射擊，以鎗投刺，以注煮沸物，以強大之力摧毀，以刀斬頭。彼等如是至死或受等於死之苦。諸比丘!此是欲患，為現實之苦蘊也。……其因屬欲者也。諸比丘!又更以欲為因。……依欲之因而破入[他]家，劫奪、為盜、追剝、通姦他妻。如是，彼被王捕，處以種種罰，即：以鞭打、以籐打或以半杖打。或截手、截足，截手足、截耳、截鼻、截耳鼻。又課以酸粥鍋刑、課以貝禿刑、課以羅喉口刑；又課以火鬘刑、燭手刑；又課以驅行刑、皮衣刑、羚羊刑；又課以鉤肉刑、錢刑、灰汁刑、悶轉刑；

③苦果一

Te tattha usūhipi vijjhanti, 在這裡，他們被刀射傷、
sattiyāpi vijjhanti, chakaṇakāyapi osiṅcanti,
被槍射傷、被煮沸的液體潑、
abhivaggenapi omaddanti, asināpi sīsam chindanti.
被重物壓倒， 被刀砍了頭。

④苦果二

Te tattha maraṇāmpi nigacchanti, maraṇamattampi dukkham.
在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

⑤結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnavo sandiṭṭhiko,
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎、
kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。

B2.7 殺、盜、邪淫而受種種王刑

①現在雜染因

“Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmānīdānaṃ
比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、
kāmadhikaraṇaṃ kāmānameva hetu
欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，

②殺、盜、邪淫

sandhimpī chindanti, nillopampi haranti, ekāgārikampi karonti,
 他們破入他家、掠奪財物、為盜、
 paripanthepi tiṭṭhanti, paradāraṃpī gacchanti.
 站在埋伏中、通姦他妻。

③被抓受種種王罰

Tamenam rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā kārenti”
 國王們抓他們後，使得作種種刑罰－
 kasāhipi tālenti, vetthehipi tālenti, adḍhadanḍakehipi tālenti;
 用鞭打、用籐打、用棍棒打、
 hatthampi chindanti, pādampi chindanti,
 砍手、 砍腳、
 hatthapādampi chindanti, kaṇṇampi chindanti,
 砍手腳、割耳、
 nāsampi chindanti, kaṇṇanāsampi chindanti;
 割鼻、割耳鼻；
 bilaṅgathālikampi karonti saṅkhamuṇḍikampi karonti,
 他們受到酸粥鍋刑、 受到光亮貝殼刮刑、
 rāhumukhampi karonti, jotimālikampi karonti,
 受到『羅侯』口刑、 受到燃燒的火環刑、
 hatthapajjotikampi karonti, erakavattikampi karonti,
 受到燃燒手刑、受到草葉刑、
 cīrakavāsikampi karonti, eneyyakampi karonti,

受到皮衣刑、受到羚羊刑、
baḷisamaṃsikampi karonti, kahāpaṇikampi karonti,
受到鉤肉刑、受到錢幣刑、
khārāpatacchikampi karonti, palighaparivattikampi karonti,
受到淹齏液刑、受到旋轉針刑、

又課以槁踏台

刑；或又以沸騰油灑之、令狗噉之、活活杙刺、以劍斷頭。彼等如是至死或受等於死之苦。諸比丘!此是欲患，為現實之苦蘊也……其因屬欲者也。

諸比丘!更又以欲為因，以欲為緣，以欲為源，依欲之因而以身行惡、以口行惡、以意行惡。彼等以身行惡、以口行惡、以意行惡，身壞命終，生於惡生、惡趣、墮處、地獄。諸比丘!此是欲患，為現實之苦蘊也。以欲為因、以欲為緣，以欲為源，要之，其因屬欲者也。

諸比丘!云何是欲之出離?曰：於欲驅除欲貪、欲貪之捨離，此是欲之出離也。

palālapīṭhakampi karonti, tattenapi telena osiñcanti,
受到捲起草蓆刑；用沸油潑、
sunakhehipi khādāpenti, jīvantampi sūle uttāsenti,
使得被狗群吃、使得活活刺在樁上、
asināpi sīsaṃ chindanti. 用劍砍頭。

④ 苦果

Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkhaṃ.
在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

⑤ 結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko,
比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，
kāmānameva hetu. 也就是以諸欲作為因。



未來世的苦

B2.8. ① 現在雜染因

“Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ
比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、
kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu
欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，

② 行惡行

kāyena duccharitaṃ caranti, 以身行惡，
vācāya duccharitaṃ caranti, 以語行惡，
manasā duccharitaṃ caranti. 以意行惡。

③ 未來苦果

Te kāyena duccharitaṃ caritvā, 他們以身行惡、
vācāya duccharitaṃ caritvā, 以語行惡、
manasā duccharitaṃ caritvā, 以意行惡之後，
kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā 身壞命終後，
apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjanti.
出生到下劣處、惡趣、墮落地、地獄。

④ 結論

Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava samparāyiko,
比丘們！這是當來對諸欲的過患、
dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，
kāmaṇameva hetu. 也就是以諸欲作為因。」

4.1①C 釋對諸欲的出離

C1 問對諸欲的出離→滅諦、清淨

“Kiñca, bhikkhave, kāmaṇaṃ nissaraṇaṃ?

「比丘們！什麼是對諸欲的出離呢？」

C2 釋義

Yo kho, bhikkhave, kāmesu
chandarāgavinayo chandarāgappahānaṃ”

比丘們！那個在諸欲上調伏欲貪、斷欲貪，

idaṃ kāmaṇaṃ nissaraṇaṃ. 這是對諸欲的出離。」

諸比丘！若沙門或婆羅門，如是不如實知由味之味、由患之患、由出離之出離

88 者，彼等知自欲，又或得達知他欲之狀態。其如此行而知欲味，實無是處。然，諸比丘！

若沙門或婆羅門，如實知如是於欲，由味是味、由患是患、由出離是出離者，彼等知自
欲，或得達知他欲之狀態。其如此行而知欲，實有是處。

諸比丘！云何是色味？曰：於此，若有王族女、婆羅門女也，其齡或是十五、或是十六，不高亦不矮、不瘦亦不胖、不黑亦不白者，其女於此時應為最美妙端麗也。諸比丘！緣美妙端麗而生喜樂，此是色味也。

4.1② 總 結

A1 不如實知

“Ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā
「比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知
evaṃ kāmānaṃ assādañca assādato
如是對諸欲的 滿足作為滿足、
ādinavañca ādinavato nissaraṇaṇca nissaraṇato
過患作為過患、出離作為出離，
yathābhūtaṃ nappajānanti

A2 結果

te vata sāmaṃ vā kāme pariṇissanti, 他們能自己完全知道欲
paraṃ vā tathattāya samādapessanti 或引導別人到真實狀況，
yathā patipanno kāme pariṇissatīti” netam ṭhānaṃ vijjati.
像善行道的人將完全知道欲 — 這狀況不存在（即不可能）。

B1 如實知→道諦、未來不流轉因

Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā
evaṃ kāmānaṃ assādañca assādato
ādinavañca ādinavato nissaraṇaṇca nissaraṇato
yathābhūtaṃ pajānanti,
比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知如是對諸欲的滿足作為滿
足、過患作為過患、出離作為出離，

B2 結果

te vata sāmaṃ vā kāme pariṇissanti 他們能自己完全知道諸欲
paraṃ vā tathattāya samādapessantntti 或引導別人到真實狀況，
yathā patipanno kāme pariṇissatīti” ṭhānametaṃ vijjati.
像善行道的人將完全知道諸欲 — 這狀況存在（即可能）。」

4.2① 釋對諸色的味、患、出離

4.2①A 釋對諸色的味

A1 問對諸色的味→集諦、雜染因、現在流轉因

“Ko ca, bhikkhave, rūpānaṃ assādo?
「比丘們！什麼是對諸色的味呢？

A2.1 喻答→

①譬如各種姓少女

Seyyathāpi, bhikkhave, khattiyakaññā vā brāhmaṇakaññā vā
 比丘們！譬如或刹帝利少女、或婆羅門少女、
 gahapatikaññā vā pannarasavassuddesikā vā
 或居士少女，或十五歲
 soḷasavassuddesikā vā, 或十六歲的樣子，
 ② 亮麗容貌
 nātidīghā nātirassā nātikisā nāthūlā nātikālī nāccodātā
 不太高、不太矮、不太瘦、不太胖、不太黑、不太白，
 ③ 反問
 paramā sā, bhikkhave, tasmiṃ samaye subhā vaṇṇanibhāti?
 比丘們！她在那個年代有最亮麗的容貌嗎？
 ④ 弟子答
 “Evaṃ, bhante”. 『是的！尊者！』
 A2.2 結
 Yaṃ kho, bhikkhave, subhaṃ vaṇṇanibhaṃ paṭicca
 uppajjati sukhaṃ somanassaṃ”
 「比丘們！緣那種亮麗容貌而樂喜生起，
 ayaṃ rūpānaṃ assādo. 這是對諸色的味。」

諸比丘!云何色患?曰：於此，彼女，見其齡後，或是八十、或是九十、或至百，年老如椽之彎曲，成為佝僂、持杖、抖行、年衰病弱、齒落、頭白、髮稀、[皮膚]皺紋、行走不穩、肢體生斑者，汝等如何思之耶?彼女之美妙端麗復存耶?以此想患顯現也。諸比丘!此是色患也。諸比丘!更又若見彼女患病、苦悶、重疾、臥於糞尿、依他始起、依他始能臥床者。汝等如何思之耶?彼女之美妙端麗復存!應想患之顯現也。諸比丘!此是色患也。

4.2④B 釋對諸色的過患

B1 問對諸色的過患 ➡ 苦諦、清淨因

“Ko ca, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava?”

「比丘們！什麼是對諸色的過患呢？」

B2.1 老化

老態的出現

Idha, bhikkhave, tameva bhaginīm ^(acc.) passeyya
aparena samayena 比丘們！過後可能在這裡看到那相同的姊妹，
āsītikaṃ vā navutikaṃ vā vassasatikaṃ vā jātiyā, (loc.)
在八十、九十或百歲，
jiṇṇaṃ gopānasivaṅkaṃ bhoggaṃ 老像椽的彎曲、彎腰、
daṇḍaparāyanaṃ pavedhamānaṃ gacchantiṃ 倚杖而抖行、
āturaṃ gatayobbanāṃ khaṇḍadantaṃ palitakesaṃ,
病弱、青春年華已逝、齒壞、髮白、
vilūnaṃ khalitasiraṃ valinaṃ tilakāhatagattaṃ.
髮稀、禿頭、皮皺、肢體生斑。

反問

Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, 比丘們！你們認為那是什麼呢？

yā purimā subhā vaṇṇanibhā 她以前那種亮麗容貌

sā antarahitā, ādīnava pātubhūtoti? 已滅去和過患已顯現嗎？」

弟子答

“Evaṃ, bhante”.

「是的！尊者！」

結

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava.

「比丘們！這也是對諸色的過患。」

B2.2 老病苦

老病的不方便

“Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva **bhaginīm** passeyya

「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，

ābādhikaṃ dukkhitaṃ bāḥagilānaṃ,

病、苦、很重的病、

sake muttakarīse palipannaṃ semānaṃ ,

倒下來躺在自己的尿糞裡、

aññehi vuṭṭhāpiyamānaṃ,

仗他人們而站起來、

aññehi samvesiyamānaṃ.

藉由他人們而躺臥下來。

反問

Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave,

比丘們！你們認為那是什麼呢？

yā purimā subhā vaṇṇanibhā

她以前那種亮麗容貌

sā antarahitā, ādīnava pātubhūtoti?

已減去和過患已顯現嗎？」

弟子答

“Evaṃ, bhante”.

「是的！尊者！」

結

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava.

「比丘們！這也是對諸色的過患。」

諸比丘！又更彼女之死屍被棄於墓地，或經一日、或二日、或三日，若見其膨脹而成青黑膿爛者，骨分解汝等如何思之，彼女之美妙端麗復存耶？應想患之顯現也。諸比丘！此是色患也。諸比丘！又更彼女之死屍被棄於墓地，若見其或為馬、兀鷹、鷲、狗、野牛、種種蟲類之所啄噉者，汝等如何思之？彼女之美妙端麗

- 89 復存耶？應想患之顯現也。諸比丘！此是色患也。諸比丘！又更若見其女之死屍被棄於墓地，骸骨連鎖，尚有血肉，以筋相連；又，血污肉落，以筋相連；又，血肉皆無，唯筋相連；

B2.3 死後種種不淨一

膨脹相、青瘀相、膿爛相

“Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginiṃ passeyya

「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，

sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ” 死屍被棄於墓地－

ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā,

uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātaṃ.

或經一日、或經二日、或經三日，膨脹、青瘀、膿爛已生。

反問

Taṃ kiṃ maññaṇa, bhikkhave,

比丘們！你們認為那是什麼呢？

yā purimā subhā vaṇṇanibhā

她以前那種亮麗容貌

sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? “已滅去和過患已顯現嗎？”

弟子答

Evaṃ, bhante”.

「是的！尊者！」

結

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnavo.

「比丘們！這也是對諸色的過患。」

B2.4 死後種種不淨二

（斷壞相、）食殘相、蟲聚相

“Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginiṃ passeyya

「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，

sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ” 死屍被棄於墓地－

kākehi vā khajjamānaṃ, kulalehi vā khajjamānaṃ,
 或被烏鴉群吃、或被兀鷹群吃、
 gijjhehi vā khajjamānaṃ, kaṅkehi vā khajjamānaṃ,
 或被鷲群吃、或被蒼鷲群吃、
 sunakhehi vā khajjamānaṃ, byagghehi vā khajjamānaṃ,
 或被狗群吃、或被虎群吃、
 dīpīhi vā khajjamānaṃ, siṅgālehi vā khajjamānaṃ,
 或被豹群吃、或被豺狼群吃、
 vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. 或被種種蟲類吃。

反問

Taṃ kiṃ maññaṇa, bhikkhave 比丘們！你們認為那是什麼呢？
 yā purimā subhā vaṇṇanibhā 她以前那種亮麗容貌
 sā antarahitā, ādīnava pātubhūtoti? “已滅去和過患已顯現嗎？”

弟子答

Evam, bhante”. 「是的！尊者！」

結

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava.

「比丘們！這也是對諸色的過患。」

B2.5 死後種種不淨三 散亂相、斬斫離散相、血塗相

“Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginiṃ passeyya

「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，

sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ” 死屍被棄於墓地－

aṭṭhikaśaṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ nhārusambandhaṃ,

連有血肉骸骨與筋相連，

aṭṭhikaśaṅkhalikaṃ nimaṃsalohitamakkhitaṃ

nhārusambandhaṃ,

無肉而塗血骸骨與筋相連，

aṭṭhikaśaṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ

nhārusambandhaṃ,

無血肉骸骨與筋相連，

又，骨節散解，散亂諸方；手骨、足骨、腔骨、腿骨、腰骨、脊骨、頭骸骨等，各在異處者，汝等如何思之耶？彼女之美妙端麗復存耶？應想患之顯現也。諸比丘！此是色患也。諸比丘！又更若見其女之死屍被棄於墓地，其骨白而似螺色，經年堆積，因腐蝕而成碎末，汝等如何思之，彼女之美妙端麗復存耶？應想患之顯現也。諸比丘！此是色患也。

復次，諸比丘！云何是色之出離？曰：於色欲貪之驅除、欲貪之捨離，此是色之出離

也。

atṭhikāni apagatasambandhāni disāvidisāvikkhittāni”

無連結骸骨散落各方－

aññena hatthaṭṭhikaṃ, aññena pādaṭṭhikaṃ,

這裡手骨、那裡腳骨，

aññena goppakaṭṭhikaṃ, aññena jaṅghaṭṭhikaṃ,

這裡踝骨、那裡脛骨

aññena ūruṭṭhikaṃ, aññena kaṭiṭṭhikaṃ,

這裡腿骨、那裡腰骨

aññena phāsukaṭṭhikaṃ, aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ,

這裡肋骨、那裡脊骨、

aññena khandhaṭṭhikaṃ, aññena gīvaṭṭhikaṃ,

這裡肩骨、那裡頸骨

aññena hanukaṭṭhikaṃ, aññena dantaṭṭhikaṃ,

這裡顎骨、那裡齒骨

aññena sīsakaṭāhaṃ.

這裡頭蓋骨。

| | |
|-------------------------------------|----------------|
| Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, | 比丘們！你們認為那是什麼呢？ |
| yā purimā subhā vaṇṇanibhā | 她以前那種亮麗容貌 |
| sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? | 已滅去和過患已顯現嗎？ |

“Evam, bhante”. 「是的！尊者！」

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnavo.
「比丘們！這也是對諸色的過患。」

骸骨相

“Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginiṃ passeyya
 「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，
 sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ” 死屍被棄於墓地－
 aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni, 骨變白類似貝殼的顏色，
 aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni, 骨堆積超過一年，
 aṭṭhikāni pūtīni cunnakajātāni. 骨腐蝕已成碎末。

Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, 比丘們！你們認為那是什麼呢？
yā purimā subhā vaṇṇanibhā 她以前那種亮麗容貌
sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? 已滅去和過患已顯現嗎？」

“Evam, bhante”. 「是的！尊者！」

Ayampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnavo. 「比丘們！這也是對諸色的過患。」

C1 問對諸色的出離 ➡滅諦、清淨

“Kiñca, bhikkhave, rūpānaṃ nissaraṇaṃ?
「比丘們！什麼是對諸色的出離呢？

Yo, bhikkhave, rūpesu
chandarāgavinayo chandarāgappahānam”
比丘們！那個在諸色上調伏欲貪、斷欲貪，
idaṃ rūpānaṃ nissaraṇaṃ. 這是對諸色的出離。」

189

等知自色，或得達知他色之狀態，其如是行而知欲之出離者，實有是處也。

諸比丘!云何是受之味?曰：於此，比丘離欲、離不善法，有尋、有伺，離生喜樂，成就初禪後住。比丘如是離欲、離不善法，有尋、有伺，離生喜樂，成就初禪而

90 住。

4.2② 總結

A1 不如實知

“Ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā

「比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知

evaṃ rūpānaṃ assādaṇca assādato

如是對諸色的滿足作為滿足、

ādīnavaṇca ādīnavato nissaraṇaṇca nissaraṇato

過患作為過患、出離作為出離，

yathābhūtaṃ nappajānanti

A2 結果

te vata sāmāṃ vā rūpe parijānissanti, 他們能自己完全知道諸色
param vā tathattāya samādapessanti 或引導別人到真實狀況，
yathā paṭipanno rūpe parijānissatīti”像善行道的人將完全知道諸色
netam̐ ṭhānam vijjati. — 這狀況不存在（即不可能）。

B1 如實知→道諦、未來不流轉因

Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā
比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知
evam rūpānaṃ assādaṇca assādato
如是對諸色的滿足作為滿足、
ādīnavaṇca ādīnavato nissaraṇaṇca nissaraṇato
過患作為過患、出離作為出離，
yathābhūtaṃ pajānanti

B2 結果

te vata sāmāṃ vā rūpe parijānissanti 他們能自己完全知道諸色
param vā tathattāya samādapessanti 或引導別人到真實狀況，
yathā paṭipanno rūpe parijānissatīti
ṭhānametaṃ vijjati.
像善行道的人將完全知道諸色 — 這狀況存在（即可能）。

4.3① 釋對諸受的味、患、出離

4.3①A 釋對諸受的味

A1 問對諸受的味→集諦、雜染因、現在流轉因

“Ko ca, bhikkhave, vedanānaṃ assādo?
比丘們！什麼是對諸受的味呢？

A2. 釋義

A2.1 具足初禪後住

1. 具足初禪的條件

Idha, bhikkhave, bhikkhu
viviceva kāmehi (abl. p.)
vivicca akusalehi dhammehi
savitakkaṃ savicāraṃ (acc.)
vivekajaṃ pītisukhaṃ
paṭhamam̐ jhānam̐ upasampajja (ger.) viharati. 第一禪後住。
比丘們！在這裡，比丘
因為離諸欲、
離諸不善法，
具足有尋、有伺、
離生喜樂的

2. 經驗無傷害的受

Yasmim̐ samaye, bhikkhave, bhikkhu
viviceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi
savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ
paṭhamam̐ jhānam̐ upasampajja viharati,

比丘們！在比丘因為離諸欲、離諸不善法，具足有尋、有伺、離生
第一禪後住，喜樂的這個時候，

其時，比丘對自無瞋害心、對他無瞋害心、對兩者無瞋害心。如是，比丘受無害之受。諸比丘! 予言此受之味為最上無害。諸比丘! 又更比丘滅尋伺，內澄淨，成一念，無尋、無伺，由定生喜樂，成就第二禪後住.....第三禪.....成就第四禪後住。諸比丘! 其時，比丘捨樂、捨苦，先滅喜憂已，以不苦、不樂捨念清淨，成就第四禪後住。其時，對自無瞋害心、對他無瞋害心、對兩者無瞋害心。其時，彼受無害之受。諸比丘! 予言此受之味為最上無害也。

neva tasmim samaye attabyābādhāyapi ceteti,

他既不思惟傷害自己，

na parabyābādhāyapi ceteti,

也不思惟傷害別人，

na ubhayabyābādhāyapi ceteti

也不思惟傷害雙方，

諸比丘!云何是受之患?曰：受是無常、苦而可變化之法也，此是受之患也。諸比丘!
 云何是受之出離?曰：於受欲貪之驅除、欲貪之捨離，此是受之出離也。

諸比丘!若沙門或婆羅門，如是於受，不如實知味是味、患是患、出離是出離者，
 彼等知自受，或得達知他受之狀態，其如是行[而知受，]實無是處也。然，

諸比丘!若沙門或婆羅門，如是於受，如實知以味是味、以患是患、以出離是出離
 者，彼等知自受，或得達知他受之狀態，其如是行[而知受，]實有是處也。」

世尊如是說已，彼等比丘歡喜信受世尊之所說。

4.3①B 釋對諸受的過患

B1 問對諸受的過患 ➡ 苦諦、清淨因

“Ko ca, bhikkhave, vedanānaṃ ādīnavo?”

「比丘們！什麼是對諸受的過患呢？」

B2.1 釋義 ➡ 受有三共相

[Yaṃ], bhikkhave, vedanā aniccā dukkhā vipariṇāmadhammā”

比丘們！那種受是無常、苦、受制於變化的法則—

[ayaṃ] vedanānaṃ ādīnavo. 這是對諸受的過患。」

4.3①C 釋對諸受的出離

C1 問對諸受的出離 ➡ 滅諦、清淨

“Kiñca, bhikkhave, vedanānaṃ nissaraṇaṃ?”

「比丘們！什麼是對諸受的出離呢？」

C2 釋義

Yo, bhikkhave, vedanāsu
 chandarāgavinayo, chandarāgappahānaṃ”

比丘們！那個在諸受上調伏欲貪、斷欲貪，

idaṃ vedanānaṃ nissaraṇaṃ. 這是對諸受的出離。」

4.3② 總 結

A1 不如實知

“[Ye] hi [keci], bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā

比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知
evam vedanānaṃ assādañca assādato
如是對諸受的滿足作為滿足、
ādīnavañca ādīnavato nissaraṇaṇca nissaraṇato
過患作為過患、出離作為出離，
yathābhūtaṃ nappajānanti,

A2 結果

te vata sāmaṃ vā vedanaṃ pari jānissanti,
paraṃ vā tathattāya samādapessanti
他們能自己完全知道受或引導別人到真實狀況，
yathā paṭipanno vedanaṃ pari jānissatīti” netam tñānaṃ vijjati.
像善行道的人將完全知道欲－這狀況不存在（即不可能）。

B1 如實知➡道諦、未來不流轉因

Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā
比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知
evam vedanānaṃ assādañca assādato
如是對諸受的滿足作為滿足、
ādīnavañca ādīnavato nissaraṇaṇca nissaraṇato
過患作為過患、出離作為出離，
yathābhūtaṃ pajānanti

B2 結果

te vata sāmaṃ vā vedanaṃ pari jānissanti, 他們能自己完全知道受
paraṃ vā tathattāya samādapessanti 或引導別人到真實狀況，
yathā paṭipanno vedanaṃ pari jānissatīti” tñānametaṃ vijjatī”ti.
像善行道的人將完全知道受－這狀況存在（即可能）。」

三、流通分
5. 結歎流通

Idamavoca bhagavā. 世尊說了這個。
Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.
那些比丘心意滿足和歡喜世尊已說的。
□

M.13 Mahādukkhakkhandhasuttaṃ 《大苦蘊經》文法分析

1 :

| | | |
|---------|----------|-----------------|
| 1. Evaṃ | me | sutaṃ-- |
| 如是／這樣 | 被我 | 已被聽到 |
| Evaṃ | ahaṃ | suta |
| | | < pp. of suṇāti |
| (adv.) | (s.ins.) | (n.s.nom.) |

試譯：我已聽到這樣（這樣地已被我聽到／如是我聞）：

| | | | | |
|------------|------------|---------------|-------------|-----------|
| 2. ekaṃ | samayaṃ | bhagavā | sāvatthiyaṃ | viharati |
| 一／某個 | 時／時候 | 世尊 | 舍衛城 | 住 |
| Eka | samaya | bhagavant | sāvatthi | viharati |
| | < saṃ+√i | < bhaga+-vant | | vi+ √hr |
| | | 吉祥 具有... | | 分開 取、拿 |
| (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | (m.s.nom.) | (f.s.loc.) | (pr.3,s.) |

| | | |
|-------------|------------------|------------|
| → jetavane | anāthapiṇḍikassa | ārāme. |
| 祇陀 園／林 | 給孤獨 | 園／僧園 |
| jeta + vana | anātha + piṇḍika | ārāma |
| 祇陀太子的樹林 | < a + nātha 依靠 | |
| (n.s.loc.) | (m.s.gen.) | (m.s.loc.) |

試譯：某個時候，世尊住在舍衛城的祇樹給孤獨園。

| | | | | | |
|---------|--------|--------------|------------|---------------------|---------------------|
| 3. Atha | kho | sambahulā | bhikkhū | pubbaṇhasamayaṃ | nivāsetvā |
| 那時 | (語氣詞) | 一群 | 比丘 | 在早晨時 | 換衣服後 |
| atha | kho | saṃ + bahula | bhikkhu | pubba+ aṇha+ samaya | nivāsetvā |
| | | | | 之前 日 時候 | nivāseti |
| | | | | | < caus. of nivasati |
| | | | | | < ni+ √vas |
| (ind.) | (adv.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (adv.) | (ger.) |

| | | | |
|---------------------|-----------|------------|------------|
| → pattacīvaramādāya | sāvatthim | piṇḍāya | pāvisimsu. |
| 鉢 衣 拿起後 | 舍衛城 | 為了乞食 | 進入了 |
| patta+ cīvaraṃ + | sāvatthī | piṇḍa | pavisati |
| cīvara | ādāya | | pa+ √viś |
| | ādāti | | |
| | ā+ √dā 給 | | |
| (n.s.acc.) | (ger.) | (f.s.acc.) | (m.s.dat.) |

試譯：然後，一群比丘在早晨時換衣服後，拿起鉢和衣後，為乞食而進入舍衛城。

| | | | | |
|---------|-------|-------|------------|--------------|
| 4. Atha | kho | tesaṃ | bhikkhūnaṃ | etadahosi “ |
| 那時 | (語氣詞) | 那些 | 比丘 | 這個 有 |
| atha | kho | ta | bhikhu | etad + ahosi |
| | | | | eta hoti<√hū |

- (ind.) (adv.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.nom.) (aor.3,s.)
 → “atippago kho tāva sāvatthiyam piṇḍāya caritum,
 太早 (語氣詞) 仍然 舍衛城 為了乞食 遊行
 atippago kho tāva sāvatthī piṇḍa carati
 (adv.) (adv.) (adv.) (f.s.loc.) (m.s.dat.) (inf.)
 < √car
- yaṃ nūna mayam yena aññatitthiyānam paribbājakānam
 或許／讓我們...／不妨...吧 我們 哪裡 外 道 遊方者們者
 ya nūna ahaṃ ya añña + titthiya paribbājaka
 (勸勉的意味)
 (ind.) (p.nom.) (m.s.ins.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)
- ārāmo tenupasaṅkameyyāma”ti.
 園／僧園／道場 到／走近／往詣
 ārāma tenu + upasaṅkameyyāma + ti
 < upasaṅkamati (引號)
 < upa + saṃ + √kram
 (m.s.nom.) (opt.1,p.) (ind.)

試譯：那時，那些比丘有這個想法：「為乞食而去遊行在舍衛城仍然太早，或許我們可以到外道遊方者們的道場」。

5. Atha kho te bhikkhū yena aññatitthiyānam paribbājakānam ārāmo
 然後 (語氣詞) 那些 比丘 哪裡 外道 遊方者們 道場
 atha kho ta bhikhu ya añña + titthiya paribbājaka ārāma
 (ind.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (s.ins.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.s.nom.)

- tenupasaṅkamimsu;
 到／走近／往詣
 tena + upasaṅkamati
 < upa + saṃ + √kram
 (aor.3,p)
- upasaṅkamitvā tehi aññatitthiyehi paribbājakehi saddhiṃ sammodimsu;
 到／走近／往詣 那些 外道 遊方者們 與／和...一起 喜悅地歡迎
 upasaṅkamitvā ta añña + titthiya paribbājaka saddhiṃ sammodati
 (ger.) (m.p.ins.) (m.p.ins.) (m.p.ins.) (prep.) (aor.3,p)
- sammodanīyaṃ kathāṃ saraṇīyaṃ vītisaṅgetvā ekamantaṃ nisīdimsu.
 悅人溫馨 話 憶念 交換 一 邊 坐
 sammodanīya kathā saraṇīya vītisaṅgetvā ekaṃ + anta nisīdati
 grd. of sammodati < grd. of sarati < vi+ ati + √sṛ caus. < ni+√sad
 (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s)

試譯：然後，那些比丘到外道遊方者們的道場；到後，與那些外道遊方者們喜悅地彼此歡迎；互相問候悅人溫馨的話後，坐在一邊。

2 :

分詞構句 nisinne 性數格與所修飾的比丘一致

1. Ekamantaṃ nisinne kho te bhikkhū

一 邊 坐 (語氣詞) 那些 比丘
 ekam+ anta nisinna kho ta bhikkhu
 (m.s.acc.) pp. of nisīdati (m.p.acc.) (adv.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)

→ te aññatitthiyā paribbājaka etadavocum”
 那些 外道 遊方者們 這個 告訴
 ta aññatitthiya paribbājaka etad+ avocum
 (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (aor.3,p)
 < vacati<√vac

試譯：那些外道遊方者們告訴那些比丘這個：

pariññam為及物動詞paññāpeti的對象

2. “samaṇo, āvuso, gotamo kāmānaṃ pariññam paññāpeti,
 沙門 朋友／卿 喬達摩 諸欲 完全了解 施設／使人知道
 samaṇa āvuso go+ tama kāma pariññā paññāpeti
 √śram (尊敬用法) 牛 (最高級) <pari + √jñā < caus. of pajānāti
 (m.s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.p.gen.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

→ mayampi kāmānaṃ pariññam paññāpema;
 我們 也 諸欲 完全了解 施設／使人知道
 mayam+ api kāma pariññā paññāpeti
 (p.nom.)(ind.) (m.p.gen.) (f.s.acc.) (pr.1,p.)

試譯：「朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸欲的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸欲的完全了解；

→ samaṇo, āvuso, gotamo rūpānaṃ pariññam paññāpeti,
 沙門 朋友／卿 喬達摩 諸色 完全了解 施設／使人知道
 samaṇa āvuso go+ tama rūpa pariññā paññāpeti
 <ruppati
 <√rup 壓迫／變壞
 (m.s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.p.gen.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

→ mayampi rūpānaṃ pariññam paññāpema;
 我們 也 諸色 完全了解 施設／使人知道
 mayam+ api rūpa pariññā paññāpeti
 (p.nom.)(ind.) (n.p.gen.) (f.s.acc.) (pr.1,p.)

試譯：朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸色的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸色的完全了解；

→ samaṇo, āvuso, gotamo vedanānaṃ pariññam paññāpeti,
 沙門 朋友／卿 喬達摩 諸受 完全了解 施設／使人知道
 samaṇa āvuso go+ tama vedanā pariññā paññāpeti
 (m.s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (f.p.gen.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

→ mayampi vedanānaṃ pariññam paññāpema;

| | | | | |
|----------------|------------|------------|-----------|---------|
| 我們 | 也 | 諸受 | 完全了解 | 施設／使人知道 |
| mayam + api | vedanā | pariññā | paññāpeti | |
| (p.nom.)(ind.) | (f.p.gen.) | (f.s.acc.) | (pr.1,p.) | |

試譯：朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸受的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸受的完全了解；

3. idha no, āvuso, ko viseso, ko adhippāyo,
 在這裡 那麼／確實 朋友／卿 什麼 差異 什麼 不一樣／意味
 idha no āvuso ka visesa ka adhippāya
 (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)
 (尊敬用法) < vi + √siṣ < adhi + pāyosa

→ kim nānākaraṇam samaṇassa vā gotamassa amhākam vā”
 什麼 種種 的不同／殊異 沙門 或 喬達摩 我們的 或
 ka nana + karaṇa samaṇa vā go+ tama aham vā
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.gen.) (conj.) (m.s.gen.) (p.gen.) (conj.)

→ yadidaṁ dhammadesanāya vā dhammadesanaṁ,
 也就是 法 教說 或 法 教說
 yad + idaṁ dhamma + desanā vā dhamma+ desana
 (adv.) (f.s.ins.) (conj.) (n.s.nom.)

→ anusāsaniyā vā anusāsanin”ti?
 教導 或 教導
 anusāsani vā anusāsanim + iti
 < anusāsati < anusāsani (引號)
 < anu + √sās
 (f.s.ins.) (conj.) (n.s.nom.) (ind.)

試譯：那麼，朋友！在這裡什麼差異，什麼不一樣，什麼種種的不同，沙門喬達摩的和我們的一也就是法的教說比起法的教說、教導比起教導呢？」

4. Atha kho te bhikkhū tesam aññatitthiyānam paribbājakānam
 然後（語氣詞）那些 比丘 那些 外道 遊方者們
 atha kho ta bhikhu ta añña + titthiya paribbājaka
 (ind.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)

→ bhāsitaṁ neva abhinandimsu, nappaṭikkosimsu;
 已說 既沒 贊成／隨喜 也 沒有 反駁／訶責／非難
 bhāsita na + eva abhi + nandati na + paṭikkosati
 < pp. of bhāsati < √nand < paṭi + √kruś
 (n.s.acc.) (adv.) (ind.) (aor.3,p.) (adv.) (aor.3,p.)

→ anabhinanditvā appaṭikkositvā utthāyāsanaṁ pakkamimsu”
 不 贊成／隨喜 沒有 反駁 起來 座位 離開
 an + abhinanitvā a + paṭikkositvā utthāya + āsana pakkamati
 < utthahati < √ās < √kram
 (ger.) (ger.) (n.s.abl.) (aor.3,p.)

→ “bhagavato santike etassa bhāsitassa atthaṃ ājānissāmā”ti.
 世尊 面前 那個 已被說 意思/意義 了知
 bhagavant santika eta bhāsita attha ājānissāma + iti
 < ājānāti (引號)
 < ā + √jñā
 (m.s.gen.) (n.s.loc.) (n.s.gen.) (n.s.gen.) (n.s.acc.) (fut.1,p.) (ind.)

試譯：然後，那些比丘既沒有贊成也沒有反駁那些外道遊方者們已說的；沒有贊成、沒有反駁之後，從座位起來離開而心想－「我們將會在世尊的面前了知那個已被說的意思。」

5. Atha kho te bhikkhū sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā
 那時／然後 (語氣詞) 那些 比丘 舍衛城 為了乞食 遊行
 atha kho ta bhikkhu sāvatthī piṇḍa carati
 eta hoti < √hū
 (ind.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (f.s.loc.) (m.s.dat.) (ger.)

→ pacchābhattaṃ piṇḍapātapaṭikkantā yena bhagavā tenupasaṅkamimṃsu;
 飯後 托鉢回來 哪裡 世尊 那裡 到／走近／往詣
 pacchā + bhatta piṇḍa + pāta + paṭikkanta ya bhagavant tena + upasaṅkamati
 後 飯 < √pat ppr. of paṭikkamati < upa + saṃ + √kram
 < pp. of bhajati 落 < paṭi + √kram
 √bhaj分配 跨過
 (n.s.acc.) (m.p.nom.) (s.ins.) (m.s.nom.) (s.ins.) (aor.3,p.)

→ upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu.
 到之後 世尊 禮拜後 一邊 坐
 upasaṅkamitvā bhagavant abhivādei ekaṃ + anta nisīdati
 < caus. of abhivadati
 < abhi + √vad說
 (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,p.)

試譯：然後，那些比丘為乞食而遊行在舍衛城之後，托鉢回來，在吃飯後，到世尊處；到之後，禮拜世尊後，坐在一邊。

6. Ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū bhagavantaṃ etadavocum”
 一邊 坐 (語氣詞) 那些 比丘 世尊 這個 告訴
 ekaṃ + anta nisinna kho ta bhikkhu bhagavant etad + avocum
 < pp. of nisīdati < vacati < √vac
 (m.s.acc.) (m.p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (n.s.acc.) (aor.3,p.)

試譯：坐在一邊的那些比丘告訴世尊這個－

7. “idha mayā, bhante, pubbaṇhasamayā nivāsetvā
 這裡 我們 尊者 在早晨時 換衣服後
 idha ahaṃ bhavant pubba + aṇha + samaya nivāsetvā
 < ppr. of bhavati 之前 日 時候 nivāseti
 < caus. of nivasati
 (adv.) (p.nom.) (m.s.voc.) (adv.) (ger.)

| | | | | |
|---|------------------------|------------|------------|------------|
| → | pattacīvaramādāya | sāvatthim | piṇḍāya | pāvisimha. |
| | 鉢 衣 拿起後 | 舍衛城 | 為了乞食 | 進入了 |
| | patta+ cīvaram + ādāya | sāvatthī | piṇḍa | pavisati |
| | cīvara ādāti | | | pa+ √viś |
| | (n.s.acc.) (ger.) | (f.s.acc.) | (m.s.dat.) | (aor.1,p) |

試譯：「現在，尊者！我們在早晨時換衣服後，拿起鉢和衣後，（我們）為乞食而進入舍衛城。」

| | | | | |
|-----------------|--------|------------|----------------|-----------------------|
| 8. <u>Tesaṃ</u> | no, | bhante, | <u>amhākaṃ</u> | etadahosi” |
| 那些 | 當時／那麼 | 尊者 | 我們 | 這個 有 |
| ta | no | bhavant | ahaṃ | etad + ahosi |
| (強調用法) | | | | eta hoti<√hū |
| (m.p.gen.) | (ind.) | (m.s.voc.) | (m.p.gen.) | (m.s.nom.) (aor.3,s.) |

| | | | | | | |
|---|-----------|--------|--------|-------------|------------|----------|
| → | “atippago | kho | tāva | sāvatthiyaṃ | piṇḍāya | caritum, |
| | 太早 | (語氣詞) | 仍然 | 舍衛城 | 為了乞食 | 遊行 |
| | atippago | kho | tāva | sāvatthī | piṇḍa | carati |
| | (adv.) | (adv.) | (adv.) | (f.s.loc.) | (m.s.dat.) | (inf.) |

| | | | | | | |
|---|--------|----------|------------|------------|-----------------|----------------|
| → | yaṃ | nūna | mayam | yena | aññatitthiyānaṃ | paribbājakānaṃ |
| | 或許／讓我們 | 我們 | 哪裡 | 外道 | | 遊方者們 |
| | ya | nūna | ahaṃ | ya | añña + titthiya | paribbājaka |
| | (ind.) | (p.nom.) | (m.s.ins.) | (m.p.gen.) | | (m.p.gen.) |

| | | | |
|---|------------|-----------------------------|-----------|
| → | ārāmo | tenupasaṅkameyyāma”ti. | (參1段-句型3) |
| | 園／僧園／道場 | 到／走近／往詣 | |
| | ārāma | tenu + upasaṅkameyyāma + ii | |
| | (m.s.nom.) | (opt.1,p.) | (ind.) |

試譯：當時，尊者！那些我們有了這個想法：『為乞食而去遊行在舍衛城是仍然太早，或許我們可以到外道遊方者們的的道場』。

| | | | | | | | |
|---------|----------|--------|----------|------------|-----------------|-----------------|-------------|
| 9. Atha | kho | mayam, | bhante, | yena | aññatitthiyānaṃ | paribbājakānaṃ | ārāmo |
| | 然後 (語氣詞) | 我們 | 尊者 | 哪裡 | 外道 | 遊方者們 | 道場 |
| | atha | kho | ahaṃ | bhavant | ya | añña + titthiya | paribbājaka |
| | (ind.) | (adv.) | (p.nom.) | (m.s.voc.) | (s.ins.) | (m.p.gen.) | (m.s.nom.) |

| | |
|---|---------------------|
| → | tenupasaṅkamimha; |
| | 到／走近／往詣 |
| | tena + upasaṅkamati |
| | (aor.1,p) |

| | | | | | | |
|---|---------------|------------|-----------------|---------------|----------|-------------|
| → | upasaṅkamitvā | tehi | aññatitthiyehi | paribbājakehi | saddhim | sammodimha; |
| | 到之後 | 那些 | 外道 | 遊方者們 | 與／和...一起 | 喜悅地歡迎 |
| | upasaṅkamitvā | ta | añña + titthiya | paribbājaka | saddhim | sammodati |
| | (ger.) | (m.p.ins.) | (m.p.ins.) | (m.p.ins.) | (prep.) | (aor.1,p) |

→ sammodanīyaṃ kathaṃ saraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdimha.
 悅人溫馨 話 憶念 交換 一 邊 坐
 sammodanīya katha saraṇīya vītisāretvā ekaṃ + anta nisīdati
 (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.1,s)

試譯：尊者！然後，我們到外道遊方者們的的道場；到後，喜悅地彼此歡迎；互相問候悅人溫馨的話後，坐在一邊。

10. Ekamantaṃ nisinne kho amhe, bhante,
 一 邊 坐 (語氣詞) 我們 尊者
 ekaṃ+ anta nisinna kho ahaṃ bhavant
 (m.s.acc.) (m.p.acc.) (adv.) (p.acc.) (m.s.voc.)

→ te aññatitthiyā paribbājakā etadavocum”
 那些 外道 遊方者們 這個 告訴
 ta aññatitthiya paribbājaka etad+ avocum
 (m.s.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (aor.3,p)
 < vacati < √vac

試譯：尊者！那些外道遊方者告訴坐在一邊的我們這個：

11. “samaṇo, āvuso, gotamo kāmānaṃ pariññaṃ paññāpeti, (參2段-句型2)
 → mayampi kāmānaṃ pariññaṃ paññāpema

試譯：『朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸欲的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸欲的完全了解；

→ Samaṇo, āvuso, gotamo rūpānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
 → mayampi rūpānaṃ pariññaṃ paññāpema.

試譯：朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸色的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸色的完全了解；

→ Samaṇo, āvuso, gotamo vedanānaṃ pariññaṃ paññāpeti,
 → mayampi vedanānaṃ pariññaṃ paññāpema.

試譯：朋友！沙門喬達摩施設（讓人知道）諸受的完全了解，我們也施設（讓人知道）諸受的完全了解；

12. Idha no, āvuso, ko viseso, ko adhippayāso, (參2段-句型3)
 → kiṃ nānākaraṇaṃ samaṇassa vā gotamassa amhākaṃ vā,
 → yadidaṃ dhammadesanāya vā dhammadesanaṃ
 → anusāsaniyā vā anusāsaniṃ”ti.

試譯：那麼，朋友！在這裡什麼差異什麼不一樣、什麼種種的不同，沙門喬達摩的和我們的一也就是法的教說比起法的教說、教導比起教導呢？』

13. Atha kho mayam, bhante, tesam aññatitthiyānam paribbājakānam
 然後（語氣詞）我們 尊者 那些 外道 遊方者們
 atha kho aham bhavant ta añña + titthiya paribbājaka
 (ind.) (adv.) (p.nom.) (m.s.voc.) (m.p.gen.) (m.p.gen.) (m.p.gen.)

→ bhāsitaṃ neva abhinandimha, nappaṭikkosimha;
 已說 既沒 贊成／隨喜 也沒有 反駁／訶責／非難
 bhāsita na + eva abhi + nandati na + paṭikkosati
 (n.s.acc.) (adv.) (ind.) (aor.3,p.) (adv.) (aor.1,p.)

→ anabhinanditvā appaṭikkosivā uṭṭhāyāsanaṃ pakkamimha “
 不 贊成／隨喜 沒有 反駁 起來 座位 離開
 an + abhinanditvā a + paṭikkosivā uṭṭhāya + āsana pakkamati
 (ger.) (ger.) (n.s.abl.) (aor.1,p.)

試譯：然後，尊者！我們既沒有贊成也沒有反駁那些外道遊方者已說的；沒有贊成、沒有反駁之後，從座位起來離開而心想－

→ “bhagavato santike etassa bhāsitaṃ atthaṃ ājānissāmā”“ti.
 世尊 面前 那個 已被說 意思／意義 了知 （引號）
 bhagavant santika eta bhāsita attha ājānissāma + iti
 (m.s.gen.) (n.s.loc.) (n.s.gen.) (n.s.gen.) (n.s.acc.) (fut.1,p.) (ind.)

試譯：『我們將會在世尊的面前了知那個已被說的意思』。

3 :

1. “Evaṃvādino, bhikkhave, aññatitthiyā paribbājakā evamassu vacanīyā”
 這樣 講的 比丘們 外道 遊方者們 這樣 是 應被說
 evaṃ + vāda + in bhikkhu añña + titthiya paribbājaka evaṃ + assu vacanīyā
 <√vadhū <√as
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (adv.) (opt.3,p.) (m.p.nom.)

試譯：「比丘們！這樣講的外道遊方者們是應這樣被說－

2. “ko panāvuso, kāmānaṃ assādo, ko ādīnavo, kiṃ nissaraṇaṃ?
 什麼 又 朋友 諸欲 味 什麼 過患 什麼 出離
 ka pana + āvuso kāma assāda ka ādīnava ka nissaraṇa
 (尊敬用法) < a + sādiyati < nissarati
 <√svad <√sr
 (m.s.nom.) (m.p.voc.) (m.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

試譯：朋友！什麼是對諸欲的味？什麼是（對諸欲的）過患？什麼是（對諸欲的）出離？

3. Ko rūpānaṃ assādo, ko ādīnavo, kiṃ nissaraṇaṃ?
 什麼 諸色 味 什麼 過患 什麼 出離
 ka rūpa assāda ka ādīnava ka nissaraṇa
 (m.s.nom.) (n.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

試譯：什麼是對諸色的味？什麼是（對諸色的）過患？什麼是（對諸色的）出離？

4. Ko vedanānam assādo, ko ādīnavo, kim nissaraṇaṇ'ṭi?
 什麼 諸受 味 什麼 過患 什麼 出離
 ka vedanā assāda ka ādīnava ka nissaraṇa
 (m.s.nom.) (f.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)(m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

試譯：什麼是對諸受的味？什麼是（對諸受的）過患？什麼是（對諸受的）出離？

5. Evaṃ puṭṭhā, bhikkhave, aññatitthiyā paribbājakā
 這樣 被問 比丘們 外道 遊方者們
 evaṃ puṭṭha bhikhu aññatitthiya paribbājaka
 < pp. of pucchati
 < √prach
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)

- na ceva sampāyissanti, uttariṇca vighātaṃ āpajjissanti.
 不 既... 解釋 進一步地 也 心情混亂／沮喪 陷入／遭遇
 na ca + eva sampāyati uttariṃ + ca vi + ghāta āpajjati
 < saṃ + pa + ā + √i < √han < ā + √pad
 (adv.) (adv.) (fut.3,p.) (adv.) (conj.) (m.s.acc.) (fut.3,p.)

試譯：比丘們！當外道遊方者們這樣被問時，既不能解釋，進一步地也陷入心情混亂／沮喪。

6. Taṃ kissa hetu?
 那 什麼 原因／緣故
 ta ka hetu
 (n.s.nom.) (n.s.gen.) (n.s.nom.)

試譯：那是什麼緣故呢？

7. Yathā taṃ, bhikkhave, avisayasmim.
 事實上 那 比丘們 非 範圍／領域
 yathā ta bhikkhu a + visaya
 < √viś
 (adv.) (n.s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.loc.)

試譯：比丘們！事實上那不是（他們的）範圍／領域之內。

8. Nāhaṃ taṃ, bhikkhave, passāmi sadevake loke samāraṇe
 沒有 我 那個人 比丘們 看到 共 天 世界 共 魔
 na + ahaṃ ta bhikkhu passati sa + devaka loka sa + māra + ka
 < √paś
 (adv.)(s.nom.)(m.s.acc.) (m.p.voc.) (pr.1,s.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.loc.)

- sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya
 共 梵 共 沙門 婆羅門 大眾 共 天 人
 sa + brahma + ka sa + samaṇa + brāhmaṇī pajā sa + deva + manussa
 (m.s.loc.) (f.s.gen.) (f.s.gen.) (f.s.gen.)

- yo imesaṃ pañhānaṃ veyyākaraṇena cittaṃ ārādheyya,

| | | | | | |
|-------------|------------|-------------|-------------------|----------------------------------|--|
| 哪個 yathā | 這些 ta | 問題 pañha | 解釋 veyyākaraṇa | 心 citta < cinteti <√cit | 滿足 ārādheti < caus. of ā + √rādh |
| (m.s.nom.) | (m.p.dat.) | (m.p.dat.) | (n.s.ins.) | (n.s.acc.) | (opt.3,s.) |

| | | | | | | | |
|-----------|----------------------|---------|--------------------|---------|--------|---------|----------------|
| → aññatra | tathāgatena | vā | tathāgatasāvakena | vā, | ito | vā | pana sutvā. |
| 除了 | 如 來 | 或 | 如來 弟子 | 或 | 從那兒 | 或 | 又 聽到了 |
| aññatra | tathā + āgata | vā | tathāgata + sāvaka | vā | ito | vā | pana suṇāti |
| | <pp. of ā + gacchati | | <√sru聽到 | | | | |
| (prep.) | (m.s.ins.) | (conj.) | (m.s.ins.) | (conj.) | (ind.) | (conj.) | (conj.) (ger.) |

試譯：比丘們！我沒有看到在共天、魔、梵的世界裡的共沙門、婆羅門、天人中的那個人，而他可以因為解釋這些問題滿足心的，除了如來、或如來弟子、或從（他們）那兒聽到了（學習）的人。」

| |
|-------|
| 4 |
| 4.1 : |

欲的味：

| | | | | |
|------------|---------|------------|------------|------------|
| 1. “Ko | ca, | bhikkhave, | kāmānaṃ | assādo? |
| 什麼 | 又 | 比丘 | 諸欲 | 味 |
| ka | ca | bhikkhu | kāma | assāda |
| (m.s.nom.) | (conj.) | (m.p.voc.) | (m.p.dat.) | (m.s.nom.) |

試譯：「比丘們！什麼是對諸欲的味呢？」

| | | |
|----------------------|------------|-------------|
| 2. Pañcime, | bhikkhave, | kāmaguṇā. |
| 五 這些 | 比丘們 | 欲 種類 |
| pañca + ime | bhikkhu | kāma + guṇa |
| ay | | |
| (m.p.nom.)(m.p.nom.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) |

試譯：比丘們！有這些五種欲。

| | |
|------------|------------|
| 3. Katame | pañca? |
| 什麼 | 五 |
| ka + tama | pañca |
| (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

試譯：什麼是五種呢？

| | | | | | |
|-----------------------|------------|------------------|------------------|------------|-------------|
| 4. Cakkhuviññeyyā | rūpā | iṭṭhā | kantā | manāpā | piyarūpā |
| 眼 所識 | 諸色 | 被想要的 | 可意的 | 合意的 | 歡喜的 樣子 |
| cakkhu + viññeyya | rūpa | iṭṭha | kanta | manāpa | piya + rūpa |
| < grd. of vi + jānāti | | < pp. of icchati | < pp. of kāmeti | | |
| < √jñā | | < √iṣ | < denom. of kāma | | |
| (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) |

| | | | | |
|---|----------------------|------------------|-----------------|----------------|
| → | kāmūpasamhitā | rajanīyā, | sotaviññeyyā | saddā ...pe... |
| | 貪欲 連結 | 誘人染著的 | 耳 所識的 | 諸聲... 乃至... |
| | kāma + upa + samhita | rajanīya | sota + viññeyya | sadda pe |
| | < pp. of sam + √dhā | < grd. of rajati | < √śru | |
| | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

| | | | | |
|---|------------------|-----------------|------------------|------------|
| → | ghānaviññeyyā | gandhā ...pe... | jivhāviññeyyā | rasā... |
| | 鼻 所識的 | 諸香 ...乃至... | 舌 所識的 | 味..... |
| | ghāna + viññeyya | gandha pe | jivhā + viññeyya | rasa |
| | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) |

| | | | | | | |
|---|-----------------|-------------------|------------|------------|------------|-------------|
| → | kāyaviññeyyā | phoṭṭhabbā | itṭhā | kantā | manāpā | piyarūpā |
| | 身 所識的 | 諸觸 | 被想要的 | 可意的 | 合意的 | 歡喜的樣子 |
| | kāya + viññeyya | phoṭṭhabba | itṭha | kanta | manāpa | piya + rūpa |
| | | < grd. of phusati | | | | |
| | | √spṛś | | | | |
| | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) |

| | | | | | |
|---|-------------------|------------|------------------|------------|----------------------------|
| → | kāmūpasamhitā | rajanīyā” | ime | kho, | bhikkhave, pañca kāmagaṇā. |
| | 貪欲 連結 | 誘人染著的 | 這些 | (語氣詞) | 比丘 五 欲 成分 |
| | kāma + upasamhita | rajanīya | ime | kho | bhikkhu pañca kāma + gaṇa |
| | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.)(adv.) | (m.p.voc.) | (m.p.nom.) (m.p.nom.) |

試譯：眼所識的色是被想要的、可意的、合意的、歡喜的樣子、連結貪欲、誘人染著的；耳所識的諸聲...乃至...鼻所識的諸香...乃至...舌所識的諸味.....身所識的諸觸是被想要的、可意的、合意的、歡喜的樣子、連結貪欲、誘人染著的。

| | | | | | | |
|----|------------------|-------|-----------------------|-------|-------------------|-------------------|
| 5. | Yaṃ | kho, | bhikkhave, ime | pañca | kāmaguṇe | paṭicca |
| | 那 | (語氣詞) | 比丘們 這些 | 五 | 欲 種類 | 緣 |
| | ya | kho | bhikkhu | ay | pañca kāma + gaṇa | paṭicca |
| | | | | | | < ger. of pacceti |
| | | | | | | < paṭi 依靠+√i 走 |
| | (n.s.nom.)(adv.) | | (m.p.voc.) (m.p.acc.) | | (m.p.acc.) | (adv.) |

| | | | | | | |
|---|------------|------------|-------------|------------|------------|------------|
| → | uppajjati | sukhaṃ | somanassaṃ” | ayaṃ | kāmānaṃ | assādo. |
| | 生起 | 快樂 | 喜歡／悅 | 這 | 諸欲 | 味 |
| | uppajjati | sukha | somanassa | ay | kāma | assāda |
| | < ud+ √pad | | < su + mano | | | |
| | (pr.3,s.) | (n.s.nom.) | (n.s.nom.) | (m.s.nom.) | (m.p.dat.) | (m.s.nom.) |

試譯：比丘們！這些是五種欲。比丘們！緣這些五種欲而那快樂和喜歡生起，這是對諸欲的味。」

欲的過患：

(一) 現世的苦：

(1) 自然之苦：

1. “Ko ca, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava?
 什麼 又 比丘 諸欲 過患
 ka ca bhikkhu kāma ādīnava
 (m.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸欲的過患呢？」

2. Idha, bhikkhave, kulaputto yena sippatthānena jīvikāṃ kappeti”
 在這裡 比丘們 善男子 哪種 技術 生活 經營／準備
 idha bhikkhu kula + putta ya sippa + tthāna jīvikā kappeti
 (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.ins.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)
 < √sthā 站 < √kṛp

試譯：比丘們！在這裡，善男子藉由哪種技術謀生—

- yadi muddāya yadi gaṇanāya yadi saṅkhānena yadi kasiyā
 像 指算 像 會計 像 計算 像 耕田
 yadi muddā yadi gaṇanā yadi saṅkhāna yadi kasī
 (conj.) (f.s.ins.) (conj.) (f.s.ins.) (conj.) (n.s.ins.) (conj.) (f.s.ins.)
 < saṃ + √khyā 見 < kasati/√kṛs

- yadi vaṇijjāya yadi gorakkhena yadi issatthena
 像 貿易 像 看牛 像 弓術
 yadi vaṇijjā yadi go + rakkhā yadi issattha
 (conj.) (f.s.ins.) (conj.) (f.s.ins.) (conj.) (n.s.ins.)
 < vaṇija + ya 牛 守護

- yadi rājaparisena yadi sippaññātarena”
 像 國王職事／王臣 像 技術 任何一種
 yadi raja + porisa yadi sippa + aññātara
 (conj.) (m.s.ins.) (conj.) (n.s.ins.)
 añña 比較級

試譯：無論指算、會計、計算、耕田、貿易、看牛、弓術、國王職事、或任何一種技術—

- sītassa purakkhato uṇhassa purakkhato
 冷 面對 熱 面對
 sīta purakkhata uṇha purakkhata
 (s.gen.) (m.s.nom.) (s.gen.) (m.s.nom.)
 < pp. of puras + karoti

- ḍaṃsamakasavātātapasarīmsapasamphassehi rissamāno
 蛇 蚊 風 太陽 爬蟲類 接觸 受傷
 ḍaṃsa + makasa + vāta + ātapa + sirīmsapa samphassa rissamāna

< ppr. of rissati √riṣ
(m.p.ins.) (m.s.nom.)

→ khuppiṭṭāyā mīyamāno;
飢 渴 近臨死亡
khud + pipāsā mīyamāna
< ppr. of mīyati √mṛ
(f.p.ins.) (m.s.nom.)

試譯：（他必須）面對冷、面對熱，因蛇、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸而受傷，因飢渴而近臨死亡；

3. ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko,
這 也 比丘 諸欲 過患 現世可見／自見
ayaṃ + api bhikkhu kāma ādīnava saṃ + diṭṭha + ika
< pp. of √dṛś
(s.nom.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

→ dukkhakkhandho kāmahetu kāmanidānaṃ
苦 聚集／蘊 欲望 因 欲望 緣
dukkha + khandha kāma + hetu kāma + nidāna
< √hi
(m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.
欲望 基礎 諸欲 就 因
kāma + adhi + karaṇa kāmānaṃ + eva hetu
(n.s.nom.) (m.p.gen.) (adv.) (m.s.nom.)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(2) 求不得苦：

1. “Tassa ce, bhikkhave, kulaputtassa evaṃ uṭṭhahato
那個 假如 比丘們 善男子 這樣 工作
ta ce bhikkhu kula + putta evaṃ uṭṭhahanta
< ppr. of uṭṭhahati
< ud + √sthā
(s.dat.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (adv.) (m.s.dat.)

→ ghaṭato vāyamato te bhogā nābhiniṭṭhijanti.
努力 奮鬥 那些 財產 不 來到／得
ghaṭanta vāyamanta ta bhogha na + abhi + niṭṭhijati
< ppr. of ghaṭati < ppr. of vāyamati < bhuñjati 完成

< √ghaṭ (m.s.dat.) < vi + ā+√yam (m.s.dat.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！假如那個善男子這樣工作、努力、奮鬥，那些財產不能到他的手上。

2. So socati kilamati paridevati urattālīm kandati, sammohaṃ āpajjati”
 他 鬱悶 疲勞 哭泣 胸 搥 混亂／迷妄 陷入
 ta socati kilamati paridevati ura+ ttālī kandati sammoha āpajjati
 <√suc < denom. of kilama <√kṛt < saṃ +√muh < ā +√pad
 (s.nom.)(pr.3,s.) (pr.3,s.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

→ “moghaṃ vata me uttāhāṃ, aphalo vata me vāyāmo”ti.
 空 真的 我的 努力 沒有 結果 真的 我的 精進
 mogha vata ahaṃ uttāhā a + phala vata ahaṃ vāyāmo + iti
 < du+√sthā+ana < vāyamati (引號)
 (n.s.nom.) (adv.)(s.gen.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (adv.)(s.gen.) (m.s.nom.)(ind.)

試譯：他鬱悶、疲勞、哭泣、搥胸、陷入混亂—『我的努力真的是空，我的精進真的是沒有結果。』

3. āyampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko dukkhakkhandho
 → kāmahetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.
 (參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(3) 財物五家所共：

1. “Tassa ce, bhikkhave, kulaputtassa evaṃ uttāhato ghaṭato vāyamato
 那個 假如 比丘們 善男子 這樣 工作 努力 奮鬥
 ta ce bhikkhu kula + putta evaṃ uttāhanta ghaṭanta vāyamanta
 (s.dat.) (conj.) (m.p.voc.) (m.s.dat.) (adv.) (m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.dat.)

→ te bhogā abhinipphajjanti.
 那些 財產 來到／得
 ta bhogha abhi + nipphajjati
 (m.p.nom.)(m.p.nom.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！假如那些財產到那個這樣工作、努力、奮鬥善男子的手上，

2. So tesāṃ bhogaṇaṃ āraṃbhādhikaraṇaṃ dukkhaṃ domanassaṃ
 他 那些 財產 保護 作 苦 憂
 ta ta bhoga āraṃbha + adhikaraṇa dukkha domanassa
 < ā + rakha < du + manas + ya
 (s.nom.)(m.p.dat) (m.p.dat) (adv.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)

→ paṭisaṃvedeti” “kinti me bhoge neva rājāno hareyyum,
 承受 / 經驗 怎麼樣 我的 財產 既不 國王們 帶走
 paṭisaṃvedeti kim + iti ahaṃ bhoga na + eva rājan harati
 < caus. of paṭi + saṃ + √vid < √hr
 (pr.3,s.) (s.nom.) (ind.) (s.gen.) (m.p.acc.) (adv.) (m.p.nom.) (opt.3,p.)

→ na corā hareyyum, na aggi daheyya, na udakaṃ vaheyya,
 也不 小偷們 偷走 不 火 燒 不 水 流走
 na cora harati na aggi dahati na udaka vahati
 < √dhā < √vah
 (adv.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (opt.3,s.) (adv.) (n.s.acc.) (opt.3,s.)

→ na appiyā dāyādā hareyyun”ti.
 不 喜歡 繼承者們 帶走
 na appiya dāyāda hareyyum + iti
 (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (ind.)

試譯：他為了對那些財產做保護而承受苦和憂—『怎麼樣國王們既不會帶走我的財富，而且小偷們不會偷走，火不會燒，水不會流走，不喜歡的繼承者們不會攜帶（我的財富）潛逃呢？』

3. Tassa evaṃ ārakkhato gopayato te bhoge rājāno vā haranti,
 他 這樣 保護 看顧 那些 財產 國王們 或 帶走
 ta evaṃ ā + rakkhanta gopayanta ta bhoga rājan vā harati
 < ppr. of rakkhati < ppr. of gopei
 < caus. of √gup
 (s.gen.) (adv.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.nom.) (conj.) (pr.3,p.)

→ corā vā haranti, aggi vā dahati, udakaṃ vā vahati,
 小偷們 或 偷走 火 或 燒 水 或 流走
 cora vā harati aggi vā dahati udaka vā vahati
 (m.p.nom.) (conj.) (pr.3,p.) (m.s.nom.) (conj.) (pr.3,s.) (n.s.nom.) (conj.) (pr.3,s.)

→ appiyā vā dāyādā haranti.
 喜歡 或 繼承者們 帶走
 appiya vā dāyāda harati
 (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (opt.3,p.)

試譯：當他這樣保護和看顧時，或者國王們帶走那些財產 或者小偷們偷走、或者火燒、或者水流走、或者不喜歡的繼承者們攜帶潛逃。

4. So socati kilamati paridevati urattāḷim kandati, sammoham āpajjati”
 他 鬱悶 疲勞 哭泣 胸 搥 混亂 / 迷妄 陷入
 ta socati kilamati paridevati ura + ttāḷi kandati sammoha āpajjati

(s.nom.)(pr.3,s.) (pr.3,s.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)

→ “yampi me ahosi tampi no natthī”ti.
 哪種 也 我的 過去是 那種 也 我的 不 是
 yaṃ + api ahaṃ hoti taṃ + api ahaṃ na + atthi + iti
 ya <√hū ta <√as (引號)
 (s.nom.)(ind.)(s.gen.) (aor.3,s.) (s.nom.)(ind.) (s.gen.) (pr.3,s.) (ind.)

試譯：他鬱悶、疲勞、哭泣、搥胸、陷入混亂—『那種過去屬於我的，現在不是屬於我的。』

5. āyampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko,dukkhakkhandho

→ kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.
 (參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(4) 家庭生活競爭：

1. “Puna ca param, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
 進一步／又 比丘們 欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎
 puna ca + param bhikkhu kāma + hetu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa
 (adv.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmānameva hetu rājānopi rājūhi vivadanti,
 欲望 就 因 諸王 也 與諸王 爭吵
 kāmanā + eva hetu rājāno + api rājan vivadati
 < vi + √vad
 (m.p.gen.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.nom.)(adv.)(m.p.ins.) (pr.3,p.)

→ khattiyāpi khattiyehi vivadanti, brāhmaṇāpi brāhmaṇehi vivadanti,
 刹帝利 也 與刹帝利 爭吵 婆羅門 也 與婆羅門 爭吵
 khattiyā + api khattiya vivadati brāhmaṇā + api brāhmaṇa vivadati
 (m.p.nom.)(adv.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)(adv.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，諸王與諸王間爭吵，諸刹帝利與諸刹帝利爭吵，諸婆羅門與諸婆羅門爭吵，

→ gahapatīpi gahapatīhi vivadanti, mātāpi puttena vivadati,
 居士 也 居士們 爭吵 母 也 與子 爭吵
 gahapatī + api gahapati vivadati mātā + api putta vivadati
 (m.p.nom.)(adv.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (f.s.nom.)(adv.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

→ puttapi mātārā vivadati, pitāpi puttena vivadati, puttapi pitarā vivadati,
 子 也 與母 爭吵 父 也 與子 爭吵 子 也 與父 爭吵
 putto+api mātārā vivadati pitā+api putta vivadati putto+api pitarā vivadati
 (m.s.nom.) (f.p.ins.) (pr.3,s.) (m.s.nom.)(m.p.ins.)(pr.3,s.) (m.s.nom.)(m.s.ins.)(pr.3,s.)

→ bhātāpi bhātarā vivadati, bhātāpi bhaginiyā vivadati,

| | | | | | |
|------------|------------|-----------|-------------|------------|-----------|
| 兄弟 也 | 與兄弟 | 爭吵 | 兄弟 也 | 與姊妹 | 爭吵 |
| bhātā+api | bhātar | vivadati | bhātā + api | bhaginī | vivadati |
| (m.s.nom.) | (m.s.ins.) | (pr.3,s.) | (m.s.nom.) | (f.s.ins.) | (pr.3,s.) |

→ bhaginīpi bhātarā vivadati, sahāyopi sahāyena vivadati.
姊妹 也 與兄弟 爭吵 朋友 也 與朋友 爭吵
bhaginī + api bhātar vivadati sahāyo + api sahāya vivadati
(f.s.nom.)(adv.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.p.nom.)(adv.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

試譯：諸居士諸與諸居士爭吵，母與子爭吵，子與母爭吵，父與子爭吵，子與父爭吵，兄弟與兄弟爭吵，兄弟與姊妹爭吵，姊妹與兄弟爭吵，朋友與朋友爭吵。

2. Te tattha kalahaviggahavivādāpannā aññamaññam
他們 在這裡 爭吵 紛爭 爭論 陷入／犯 彼此／互相
ta tattha kalaha + viggaha + vivāda + āpanna aññam + aññam
< pp. of āpajjati
< ā + √pad
(p.nom.) (adv.) (m.p.nom.) (adv.)

→ pāṇīhi upakkamanti, leḍḍūhi upakkamanti,
以拳頭 也 攻擊 以土塊 也 攻擊
pāṇīhi + api upa + kamati leḍḍūhi + api upakkamati
pāṇi < √kram leḍḍu
(m.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.) (m.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.)

→ daṇḍehi upakkamanti, satthehi upakkamanti.
以棍子 也 攻擊 以刀 也 攻擊
daṇḍehi + api upa + kamati satthehi + api upakkamati
daṇḍa < √kram sattha
(m.p.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (n.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.)

試譯：在這裡，已陷入爭吵、紛爭、爭論的他們彼此以拳頭攻擊，以土塊攻擊，以棍子攻擊，以刀攻擊，

3. Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkham.
他們 在這裡 死亡 也 招致 死亡 程度／般 也 苦
ta tattha maraṇam + api nigacchati maraṇa + mattam + api dukkha
< √mr < ni + gacchati matta
(p.nom.) (adv.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (n.s.acc.)

試譯：在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

4. āyampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnavo sandiṭṭhiko, dukkhakkhandho
→ kāmahetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.
(參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(5) 戰爭一：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmaheṭu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

進一步／又 比丘們 欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎
 puna ca + paraṃ bhikkhu kāma + heṭu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa
 (adv.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmānameva heṭu asicammaṃ gahetvā,
 欲望 就 因 刀 盾 拿起後
 kāmānaṃ + eva heṭu asi + camma gahetvā
 < gaṇhati √grah
 (m.p.gen.) (adv.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.)

→ dhanukalāpaṃ sannayhitvā, ubhatobyūḷhaṃ saṅgāmaṃ pakkhandanti
 弓 箭 武裝後 雙方 聚集 戰爭 陷入
 dhanu + kalāpa sannayhitvā ubhato + viyūḷha saṅgāma pakkhandati
 < sannayhati < pp. of viyūhati < pa + khandati
 < saṃ + √nah < vi + √ūh < √skand
 (m.s.acc.) (ger.) (adv.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)

→ usūsupi khippamānesu sattīsipi khippamānāsu,
 刀 也 飛投中 槍 也 飛投中
 usūsu + api khippamāna sattīsu + api khippamānā
 usu < ppr. of khippati satti
 < √kṣip
 (m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.) (f.p.loc.) (adv.) (f.p.loc.)

→ asīsipi vijjotalantesu.
 刀 也 光閃閃中
 asīsu + api vi + jotalanta
 asi < ppr. of jotati √dyut
 (m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.)

試譯：比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，他們拿起刀和盾後，武裝弓和箭後，雙方聚集而陷入戰爭，刀飛投中、槍飛投中、刀光閃閃中。

2. Te tattha usūhipi vijjhanti, sattiyāpi vijjhanti, asināpi sīsāṃ chindanti.

他們 在這裡 被刀也 射傷 被槍也 射傷 被刀也 頭 砍
 ta tattha usūhi+ api vijjhanti sattiyā+api vijjhanti asinā+api sīsā chindati
 < √vyadh < √chind
 (p.nom.) (adv.) (m.p.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (f.s.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (m.s.ins.) (adv.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

試譯：在這裡，他們被刀射傷、被槍射傷、被刀砍了頭。

3. Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkhaṃ.

(參212頁句型3)

試譯：在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

4. āyampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko, dukkhakkhandho

→ kāmahetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.

(參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(6) 戰爭二：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmānidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

進一步／又 比丘們 欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎
puna ca + paraṃ bhikkhu kāma + hetu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa
(adv.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmānameva hetu asicammaṃ gahetvā, dhanukalāpaṃ sannayhitvā,

欲望 就 因 刀 盾 拿起後 弓 箭 武裝後
kāmaṇaṃ + eva hetu asi + camma gahetvā dhanu + kalāpa sannayhitvā
< gaṇhati
(m.p.gen.) (adv.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.)

→ addāvalepanā upakāriyo pakkhandanti usūsupi khippamānesu,

塗濕／光滑 堡雷 猛攻 刀 也 飛投中
adda+āvalepana upakārī pakkhandanti usūsu + api khippamāna
< pa + khandanti
< √skand
(f.p.acc.) (f.p.acc.) (pr.3,p.) (m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.)

→ sattīsupi khippamānāsu asīsupi vijjotalantesu.

槍 也 飛投中 刀 也 光閃閃中
sattīsu + api khippamānā asīsu + api vi + jotalanta
(f.p.loc.) (adv.) (f.p.loc.) (m.p.loc.) (adv.) (m.p.loc.)

試譯：比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，他們拿起刀和盾後，武裝弓和箭後，猛攻光滑（不可攀的）堡雷，刀飛投中、槍飛投中、刀光閃閃中。

2. Te tattha usūhipi vijjhanti, sattiyāpi vijjhanti, pakkaṭṭhiyāpi osiñcanti,

他們在這裡 被刀也 射傷 被槍也 射傷 被煮沸的液體也 潑／注
ta tattha usūhi+ api vijjhanti sattiyā + api vijjhanti pakkaṭṭhiyā + api osiñcati

< pakkaṭṭhī < o + siñcati
< pa + √kvath < √sic
(p.nom.) (adv.) (m.p.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (f.s.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (f.s.ins.) (adv.) (pr.3,p.)

→ abhivaggenapi omaddanti, asināpi sīsaṃ chindanti.

| | | | | | | |
|-------------------|---|-----------|----------------------------|---|-----------|----------|
| 被重物 | 也 | 壓倒 | 被刀 | 也 | 頭 | 砍 |
| abhivagena +api | | omaddati | asinā +api | | sīsa | chindati |
| <abhi+vagga | | <ava+√mṛd | | | | <√chind |
| (m.s.ins.) (adv.) | | (pr.3,p.) | (m.s.ins.)(adv.)(n.s.acc.) | | (pr.3,p.) | |

試譯：在這裡，他們被刀射傷、被槍射傷、被煮沸的液體潑、被重物壓倒，被刀砍頭。

3. Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkhaṃ.
(參212頁句型3)

試譯：在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

4. Ayampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko, dukkhakkhandho
→ kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu.
(參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(7) 犯罪而受王刑：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ
進一步／又 比丘們 欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎
puna ca + paraṃ bhikkhu kāma + hetu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa
(adv.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmānameva hetu sandhimpī chindanti, nillopampi haranti,
欲望 就 因 (他)家 也 破入 財物 也 掠奪／運走
kāmanāṃ + eva hetu sandhiṃ + api chindati nillopaṃ + api harati
kāma sandhi nillopa <√hr
<saṃ+√dhā <nir+lopa <√lup
(m.p.gen.) (adv.) (m.s.nom.) (m.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.) (m.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

→ ekāgārikampi karonti, paripanthepi tiṭṭhanti, paradāraṃpi gacchanti.
盜 也 為／做 在埋伏中 也 站 他 妻 也 通姦
eka+agārikaṃ+api karoti paripanthē +api tiṭṭhati para+ dārā +api gacchati
<paripantha <√sthā
(m.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (m.s.loc.) (adv.) (pr.3,p.) (f.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，他們破入他家、掠奪財物、為盜、站在埋伏中、通姦他妻。

2. Tameṇaṃ rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā kārenti”
他 國王們 抓後 種種 刑罰 使得作

| | | | | | |
|-----------------|------------|---------|------------|---------------|------------------|
| taṃ + ḍa | rājan | gahetvā | vi+ vidha | kamma +kāraṇā | kāreti |
| ta | | | | | <caus. of karoti |
| (強调用法) | | | | | |
| (m.s.acc.) | (m.p.nom.) | (ger.) | (f.p.acc.) | (f.p.acc.) | (pr.3,p.) |

→ kasāhipi tāḷenti, vettehipi tāḷenti, aḍḍhadanḍakehipi tāḷenti;
 用鞭也打用籐也打用棍棒也打
 kasāhi+ api tāḷeti vettehi + api tāḷeti aḍḍha + danḍakehi + api tāḷeti
 <kasā <√taD <vetta√hr danḍa+ka
 (f.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.) (n.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.) (m.p.ins.)(adv.) (pr.3,p.)

→ hatthampi chindanti, pādampi chindanti, hatthapādampi chindanti,
 手也砍腳也砍手腳也砍
 hatthaṃ + api chindati pādaṃ + api chindati hattha + pādaṃ + api chindati
 hattha pāda
 <√hr
 (m.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.) (m.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：國王們抓他們後，使得作種種刑罰—用鞭打、用籐打、用棍棒打、砍手、砍腳、砍手腳、

→ kaṇṇampi chindanti, nāsampi chindanti, kaṇṇanāsampi chindanti;
 耳也割鼻也割耳鼻也割
 kaṇṇaṃ + api chindati nāsaṃ + api chindati kaṇṇa + nāsaṃ + api chindati
 kaṇṇa nāsā
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (f.s.acc.)(adv.) (pr.3,p.) (f.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

→ bilaṅgathālikampi karonti saṅkhamuṇḍikampi karonti,
 酸粥鍋刑也做貝殼光亮刑也做
 bilaṅga + thālikaṃ + api karoti saṅkha + muṇḍikaṃ+api karoti
 thālika muṇḍikapāda
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

→ rāhumukhampi karonti, jotimālikampi karonti, hatthapajjotikampi karonti,
 羅侯口刑也做燃燒的火環刑也做手燃燒刑也做
 rāhu+ mukhaṃ + api karoti joti + mālikaṃ+api karoti hattha+pajjotikaṃ+api karoti
 mukha mālika pajjotika
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

→ erakavattikampi karonti, cīrakavāsikampi karonti, eṇeyyakampi karonti,
 草葉刑也做皮衣刑也做羚羊刑也做
 eraka+vattikaṃ+ api karoti cīraka + vāsikaṃ+api karoti eṇayyakaṃ+api karoti
 vattika vāsaka eṇeyyaka
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)

試譯：割耳、割鼻、割耳鼻；他們受到酸粥鍋刑、受到光亮貝殼刮刑、受到『羅侯』口刑、受到燃燒的火環刑、受到燃燒手刑、受到草葉刑、受到皮衣刑、受到羚羊刑、

- baḷisaṃsaṃsikampi karonti, kahāpaṇakampi karonti,
 鉤 肉 也 做 錢幣刑 也 做
 baḷisa + saṃsaṃsika + api karoti kahāpaṇaka + api karoti
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)
- khārāpatacchikampi karonti, palighaparivattikampi karonti,
 淹鹼液刑 也 做 旋轉針刑 也 做
 khāra + apatacchika + api karoti paligha + parivattika + api karoti
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.)
- palālapīṭhakampi karonti, tattenapi telena osiñcanti,
 捲起草蓆刑 也 做 沸 也 用油 潑／灑
 palāla + pīṭhaka + api karoti tatta + api tela osiñcati
 (n.s.acc.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.ins.) (adv.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)
- sunakhehi khādāpenti, jīvantampi sūle uttāseti,
 狗群 也 使得吃 活活 也 樁 使得刺
 sunakhehi + api khādāpeti jīvanta + api sūla uttāseti
 (m.p.ins.) (adv.) (pr.3,p.) (n.s.acc.) (adv.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)
- asināpi sīsaṃ chindanti.
 用劍 也 頭 砍
 asinā + api sīsa chindati
 (m.s.ins.) (adv.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

試譯：受到鉤肉刑、受到錢幣刑、受到淹鹼液刑、受到旋轉針刑、受到捲起草蓆刑；用沸油潑、使得被狗群吃、使得活活刺在樁上、用劍砍頭。

3. Te tattha maraṇampi nigacchanti, maraṇamattampi dukkhaṃ. (參212頁句型3)

試譯：在這裡，他們招致死亡和死亡般的苦。

4. āyampi, bhikkhave, kāmānaṃ ādīnava sandiṭṭhiko, dukkhakkhandho → kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ kāmānameva hetu. (參208頁句型3)

試譯：比丘們！這是現世可見對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。

(二) 未來世的苦：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, kāmahetu kāmanidānaṃ kāmādhikaraṇaṃ

進一步／又 比丘們 欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎
puna ca + param bhikkhu kāma + hetu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa
(adv.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.)

→ kāmānameva hetu kāyena duccaritaṃ caranti, vācāya duccaritaṃ caranti,
欲望 就 因 以身 惡 行 行 以語 惡 行 行
kāmanam + eva hetu kāya du + carita carati vācā du + carita carati
kāma
(m.p.gen.)(adv.)(m.s.nom.)(m.s.ins.) <pp. of carati <√car (pr.3,p.) (f.s.acc.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

→ manasā duccaritaṃ caranti.
以意 惡 行 行
manas du + carita carati
(n.s.ins.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)

試譯：比丘們！進一步當欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因時，以身行惡，以語行惡，以意行惡。

2. Te kāyena duccaritaṃ caritvā, vācāya duccaritaṃ caritvā,
他們 以身 惡行 行 以語 惡行 行
ta kāya du + carita carati vācā du + carita carati
(m.p.nom.) (m.s.ins.) (n.s.acc.) (ger.) (f.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.)

→ manasā duccaritaṃ caritvā, kāyassa bheda param maraṇā
以意 惡 行 行 身 壞 後 死
manas du + carita carati kāya bheda param maraṇa
(n.s.ins.) (n.s.acc.) (ger.) (m.s.gen.) <√bhid (adv.) < marati/√mr
(n.s.abl.)

→ apāyaṃ duggatim vinipātāṃ nirayaṃ upapajjanti.
下劣處 惡 趣 墮落地 地獄 出生
apāya du + gati vinipātā niraya upapajjati
(m.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) < caus.of vi + ni+pātetī <√pat (m.s.acc.) (pr.3,p.)

試譯：他們以身行惡、以語行惡、以意行惡之後，身壞命終後，出生到下劣處、惡趣、墮落地、地獄。

3. āyampi, bhikkhave, kāmānam ādīnavo samparāyiko, dukkhakkhandho
這 也 比丘們 欲 過患 來世／當來 苦 聚集／蘊
ayaṃ + api bhikkhu kāma ādīnava samparāyika dukkha + khandha
(s.nom.)(ind.) (m.p.voc.) (m.p.dat.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)

→ kāmahetu kāmānidānam kāmādhikaraṇam kāmānameva hetu.
欲望 因 欲望 緣 欲望 基礎 欲望 就 因
kāma + hetu kāma + nidāna kāma + adhi + karaṇa kāmānam + eva hetu
<√hi
(m.s.nom.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.p.gen.)(adv.) (m.s.nom.)

試譯：比丘們！這是當來對諸欲的過患、苦的聚集、欲望作為因、欲望作為緣、欲望作為基礎，也就是以諸欲作為因。」

欲的出離：

1. “Kiñca, bhikkhave, kāmānaṃ nissaraṇaṃ?
什麼 又 比丘們 諸欲 出離
kiṃ + ca bhikkhu kāma nissaraṇa
(n.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (m.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸欲的出離呢？」

2. Yo kho, bhikkhave, kāmesu chandarāgavinayo
那個 (語氣詞) 比丘們 諸欲 欲 貪 調伏
ya kho bhikkhu kāma chanda + rāga + vinaya
(m.s.nom.) (adv.) (m.p.voc.) (m.p.loc.) (m.s.nom.)
< vi + √nī

→ chandarāgappahānaṃ” idaṃ kāmānaṃ nissaraṇaṃ.
欲 貪 斷 這 諸欲 出離
chanda + rāga + pahāna ay kāma nissaraṇa
< pa + jahati √hā
(n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：比丘們！那個在諸欲上調伏欲貪、斷欲貪，這是對諸欲的出離。」

3. “Ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ kāmānaṃ
任何 真的 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸欲
ya hi ke + ci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ kāma
(p.nom.) (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (m.p.dat.)

→ assādañca assādato ādīnavañca ādīnavato
滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
assādaṃ + ca assāda ādīnavaṃ + ca ādīnava
< assāda < ādīnava
< ā + sādīyati √svad
(m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.)

→ nissaraṇaṃca nissaraṇato yathābhūtaṃ nappajānanti
出離 和 作為出離 如實 沒有 知
nissaraṇaṃ + ca nissaraṇa yathā + bhūtaṃ na + pajānāti
< nissaraṇa < pa + √jñā
(n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3.p.)

→ te vata sāmaṃ vā kāme parijānissanti, paraṃ vā tathattāya
他們 確實 自己 或 諸欲 完全知道 別人 或 真實狀況
ta vata sāmaṃ vā kāma parijānāti para vā tatha + tta
(p.nom.) (adv.) (adv.) (conj.) (m.p.acc.) (fut.3.p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ samādapessanti yathā paṭipanno kāme parijānissatīti”
引導 像／如同 善行道的人 諸欲 完全知道
samādapeti yathā paṭipanna kāma parijānissati + iti
< caus. of sam + a + √dā < pp. of paṭipajjati < paṭi + √pad
< parijānāti

(fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (fut.3,p.) (ind.)

→ **netam** **ṭhānam** **vijjati.**
 不 這 狀況 存在
 na + eta ṭhāna vijjati
 < pass. of vindati
 < vi + neti < √nī
 (adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知如是對諸欲的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道諸欲或引導別人到真實狀況，像善行道的人將完全知道諸欲— 這狀況不存在（即不可能）。」

4. **Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ kāmānaṃ**
 任何 (語氣詞) 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸欲
ya ca kho keci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ kāma
 (m.p.nom.)(adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.)(adv.) (m.p.dat.)

→ **assādaṇca assādato ādīnavaṇca ādīnavato**
 滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
 assādaṃ + ca assāda ādīnavaṃ + ca ādīnava
 (m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.)(conj.) (m.s.abl.)

→ **nissaraṇaṇca nissaraṇato yathābhūtaṃ pajānanti,**
 出離 和 作為出離 如 實 知
 nissaraṇaṃ + ca nissaraṇa yathā + bhūtaṃ pajānāti
 (n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3,p.)

→ **te vata sāmāṃ vā kāme parijānissanti param vā tathattāya**
 他們 確實 自己 或 諸欲 完全知道 別人 或 真實狀況
ta vata sāmāṃ vā kāma parijānāti para vā tatha+ tta
 (p.nom.)(adv.) (adv.) (conj.)(m.p.acc.) (fut.3,p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ **samādapessantntti yathā paṭipanno kāme parijānissatīti**
 引導 像／如同 善行道的人 諸欲 完全知道
samādapeti yathā paṭipanna kāma parijānissati + iti
 (fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (fut.3,p.)(ind.)

→ **ṭhānametaṃ vijjati.**
 狀況 這 存在
 ṭhānaṃ + eta vijjati
 (n.s.nom.)(n.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知如是對諸欲的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道諸欲或引導別人到真實狀況，像善行道的人將完全知道諸欲— 這狀況存在（即可能）。」

4.2 :

色的味 :

1. “Ko ca, bhikkhave, rūpānaṃ assādo?
 什麼 又 比丘們 諸色 味
 ka ca bhikkhu rūpa assāda
 (m.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (n.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯 : 「比丘們！什麼是對諸色的味呢？」

2. Seyyathāpi, bhikkhave, khattiyakaññā vā brāhmaṇakaññā vā
 譬如 比丘們 刹帝利 少女 或 婆羅門 少女 或
 seyyathā+ api bhikkhu khattiya + kaññā vā brāhmaṇa + kaññā vā
 (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (conj.)

→ gahapatikaññā vā pannarasavassuddesikā vā soḷasavassuddesikā vā,
 居士 少女 或 十五 歲 樣子／指定 或 十六 歲 樣子 或
 gahapati + kaññā vā pannarasa+ vassa+ uddesikā vā soḷasa + vassa + uddesikā vā
 (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (conj.) (f.s.nom.) (conj.)

→ nātidīghā nātirassā nātikisā nāthilā nātikālī nāccodātā
 不太高 不太矮 不太瘦 不太胖 不太黑 不太白
 na+ ati+dīgha na+ati+rassā na+ati+kisā na+ ati+thilā na+ati+kālī na+ati+odātā
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)

→ paramā sā, bhikkhave, tasmim samaye subhā vannaṇibhātī?
 最 她 比丘們 那個 年代 亮麗的 容貌 如
 paramā ta bhikkhu ta samaya subhā vaṇṇa + nibhā + iti
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.p.voc.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.)
 < √srubh < ni+ √bhā

試譯 : 比丘們！譬如或刹帝利少女、或婆羅門少女、或居士少女，十五歲的樣子、或十六歲的樣子，不太高、不太矮、不太瘦、不太胖、不太黑、不太白，比丘們！她在那個年代有最亮麗的容貌嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”.
 是的 尊者
 evaṃ bhavant
 < ppr. of bhavati
 (adv.) (m.s.voc.)

試譯 : 『是的！尊者！』

4. Yaṃ kho, bhikkhave, subhaṃ vaṇṇanibhaṃ paṭicca

| | | | | | | |
|------------|--------|------------|------------|------------|---|---------|
| 那種 | (語氣詞) | 比丘們 | 亮麗的 | 容貌 | 如 | 緣 |
| ya | kho | bhikkhu | subhā | vaṇṇanibhā | | paṭicca |
| (f.s.acc.) | (adv.) | (m.p.voc.) | (f.s.acc.) | (f.s.acc.) | | (adv.) |

→ uppajjati sukhaṃ somanassaṃ” ayam rūpānaṃ assādo.
 生起 樂 喜 這 諸色 味
 uppajjati sukha somanassa ay rūpa assāda
 (pr.3,s.) (n.s.nom.) (n.s.nom.) (m.s.nom.) (n.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：「比丘們！緣那種亮麗容貌而樂喜生起，這是對諸色的味。」

色的過患：

(1) 老化：

1. “Ko ca, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava?
 什麼 又 比丘們 諸色 過患
 ka ca bhikkhu rūpa assāda
 (m.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (n.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸色的過患呢？」

2. Idha, bhikkhave, tameva bhaginiṃ passeyya aparena samayena
 在這裡 比丘們 那相同的 姊妹 可能看到 過後
 idha bhikkhu taṃ + eva bhaginī passati apara samaya
 (adv.) (m.p.voc.) (f.s.acc.)(adv.) (f.s.acc.) (opt.3,s.) (m.s.ins.) (m.s.ins.)

→ āsītikaṃ vā navutikaṃ vā vassasatikaṃ vā jātiyā,
 八十 或 九十 或 歲 百 或 生
 āsītikā vā navutikā vā vassa+ satikā vā jāti
 (f.s.acc.) (conj.) (f.s.acc.) (conj.) (f.s.acc.) (conj.) (f.s.loc.)

→ jīṇaṃ gopānasivaṅkaṃ bhoggaṃ daṇḍaparāyaṇaṃ
 老 像椽的 彎曲 彎腰 杖 倚靠
 jīṇa gopānasī + vaṅka bhogga daṇḍa + parāyana
 < pp. of jīrati < √bhuñj
 (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.)

→ pavedhamānaṃ gacchantiṃ āturaṃ gatayobbanam
 抖 行 病弱 已逝 青春年華
 pavedhamānā gacchanti ātura gata + yobhanā
 < ppr. of pavedhati < ppr. of gacchati < pp. of gacchati
 < pa + √vyath < √gam
 (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.)

→ khaṇḍadantaṃ palitakesaṃ , vilūnaṃ khalitasiraṃ
 壞 齒 白 髮 髮稀 禿 頭
 khaṇḍa + danta palita + kesa vi + lūna khalita + sīra
 < √lū

(f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.)

→ valinam tilakāhatagattam .
 皮皴 斑 生／所苦 肢體
 valin tilaka + āhata + gatta
 < pp. of āhanati √han
 (f.s.acc.) (f.s.acc.)

試譯：比丘們！過後可能在這裡看到那相同的姊妹，在八十、九十或百歲，老像樣的彎曲、彎腰、倚杖而抖行、病弱、青春年華已逝、齒壞、髮白、髮稀、禿頭、皮皴、肢體生斑。

3. Tam kim maññatha, bhikkhave, yā purimā subhā vaṇṇanibhā
 那 什麼 你認為 比丘們 那種 以前 亮麗 容貌
 ta ka maññati bhikkhu ya purimā subhā vaṇṇa + nibhā
 √man
 (n.s.acc.) (n.s.acc.) (pr.2,s.) (m.p.voc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)
 pura的最高級

→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti?
 她 已減去 過患 已顯現
 ta antarahitā ādīnava pātubhūto + iti
 < pp. of antarahāyati < pp. of pātu + bhavati √bhū
 < antara + dhāyati √dhā 清晰 有／存在
 (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

4. “Evaṃ, bhante”.
 是的 尊者
 evaṃ bhavant
 (adv.) (m.s.voc.)

試譯：「是的！尊者！」

5. Ayampi, bhikkhave, rūpānam ādīnavo.
 這 也 比丘們 諸色 過患
 ayam+ api bhikkhu rūpa ādīnava
 (m.s.nom.) (adv.) (m.p.voc.) (n.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

(2) 老病苦：

1. “Puna caparam, bhikkhave, tameva bhaginim passeyya
 進一步 比丘們 那 相同的 姊妹 可能看到
 puna ca + param bhikkhu tam + eva bhaginī passati
 (adv.) (adv.) (m.p.voc.) (f.s.acc.)(adv.) (f.s.acc.) (opt.3,s.)

| | | | | |
|-----------------|------------|-----------------|------------|----------------|
| → ābādhikam | dukkhitam | bāl̥hagilānam, | sake | muttakarīse |
| 病 | 苦 | 很重的 病 | 在自己的 | 尿 糞裡 |
| ābādikā | dukkhitā | bāl̥ha + gilānā | saka | mutta + karīsa |
| < pp. of jīrati | | < √bhuñj | | |
| (f.s.acc.) | (f.s.acc.) | (f.s.acc.) | (n.s.loc.) | (n.s.loc.) |

| | | | |
|----------------------|----------------|------------|-------------------------|
| → palipannam | semānam, | aññehi | <u>vuṭṭhāpiyamānam,</u> |
| 臥下來 | 躺 | 仗他人們 | 站起來 |
| palipannā | semānā | añña | vuṭṭhāpiyamānā |
| < pp. of paripajjati | < ppr. of seti | | < ppr. of vuṭṭhāpeti |
| | < √ṣī | | < caus. of vuṭṭhahati |
| | | | < ud + √sthā |
| (f.s.acc.) | (f.s.acc.) | (m.p.ins.) | (f.s.acc.) |

| | |
|------------|--|
| → aññehi | saṃvesiyamānam. |
| 藉他人們 | 躺臥下來 |
| añña | saṃvesiyamānā |
| | < ppr. of saṃveseti < caus. of saṃvisati √viśj |
| (m.s.acc.) | (f.s.acc.) |

試譯：「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，病、苦、很重的病、倒下來躺在自己的尿糞裡、仗其他人們而站起來、藉由他人們而躺臥下來。」

2. Tam kiṃ maññatha, bhikkhave, yā purimā subhā vaṇṇanibhā
→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? (參222頁句型3)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”. (參221頁句型3)

試譯：「是的！尊者！」

4. āyampi, bhikkhave, rūpānam ādīnavo. (參223頁句型5)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

(3) 死後種種不淨一：

| | | | | |
|-------------------|------------|------------|------------------|------------|
| 1. “Puna caparam, | bhikkhave, | tameva | bhaginim | passeyya |
| 進一步／又 | 比丘們 | 那相同的 | 姊妹 | 可能看到 |
| puna | ca + param | bhikkhu | taṃ + eva | bhaginī |
| (adv.) | (adv.) | (m.p.voc.) | (f.s.acc.)(adv.) | (f.s.acc.) |
| | | | | passati |
| | | | | (opt.3,s.) |

| | | | | | | |
|-----------|-------------|-------------------|------------------|-----------------|------------------|----|
| → sarīram | sivathikāya | chaḍḍitam” | ekāhamatam | vā | dvīhamatam | vā |
| 死屍 | 墓地 | 被棄 | 一日 經 | 或 | 二日 經 | 或 |
| sarīrā | sīvathikā | chaḍḍitā | eka + aha + matā | vā | dvi + aha + matā | vā |
| | | < pp. of chaḍḍeti | | < pp. of marati | | |
| | | < √chr̥d | | 死 | | |

(f.s.acc.) (f.s.loc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (conj.) (f.s.acc.) (conj.)

→ tīhamataṃ vā, uddhumātakam vinīlakam vipubbakajātaṃ.
 三 日 經 或 膨脹 青瘀 膿爛 已生
 ti + aha + matā vā uddhumāta + ka vi + nīlakā vi + pubba + ka + jātā
 < pp. of uddhumāyati < pp. of janati
 < ud + √dhmā
 (f.s.acc.) (conj.) (f.s.acc.) (f.s.acc.) (f.s.acc.)

試譯：「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，死屍被棄於墓地—或經一日、或經二日、或經三日，膨脹、青瘀、膿爛已生。」

2. Tam kiṃ maññatha, bhikkhave, yā purimā subhā vaṇṇanibhā

→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? (參222頁句型3)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”. (參221頁句型3)

試譯：「是的！尊者！」

4. āyampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnavo. (參223頁句型5)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

(4) 死後種種不淨二：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginīṃ passeyya
 進一步／又 比丘們 那相同的 姊妹 可能看到
 puna ca + param bhikkhu taṃ + eva bhaginī passati
 (adv.) (adv.) (m.p.voc.) (f.s.acc.)(adv.) (f.s.acc.) (opt.3,s.)

→ sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ kākehi vā khajjamānaṃ
 死屍 墓地 被棄 烏鴉群 或 吃／啄啃
 sarīrā sīvathikā chaḍḍitā kāka vā khajjamānā
 < ppr. of khajjati
 < pass. of khādati / khād
 (f.s.acc.) (f.s.loc.) (f.s.acc.) (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.)

→ kulalehi vā khajjamānaṃ, gijjhehi vā khajjamānaṃ,
 兀鷹群 或 吃／啄啃 驚群 或 吃／啄啃
 kulala vā khajjamānā gijjha vā khajjamānā
 (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.) (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.)

試譯：「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，死屍被棄於墓地—或被烏鴉群吃、或被兀鷹群吃、或被驚群吃、

→ kaṅkehi vā khajjamānaṃ, sunakhehi vā khajjamānaṃ,

| | | | | | |
|------------|---------|------------|------------|---------|------------|
| 蒼鷺群 | 或 | 吃／啄啃 | 狗群 | 或 | 吃／啄啃 |
| kaṅka | vā | khajjamānā | sunakha | vā | khajjamānā |
| (m.p.ins.) | (conj.) | (f.s.acc.) | (m.p.ins.) | (conj.) | (f.s.acc.) |

→ byagghehi vā khajjamānam, dīpīhi vā khajjamānam,
 虎群 或 吃／啄啃 豹群 或 吃／啄啃
 byaggha vā khajjamānā dīpin vā khajjamānā
 (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.) (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.)

→ sigālehi vā khajjamānam, vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānam.
 狐狼群 或 吃／啄啃 種種 或 蟲類 吃／啄啃
 sigāla vā khajjamānā vividha vā pāṇaka + jāta khajjamānā
 (m.p.ins.) (conj.) (f.s.acc.) (m.p.ins.) (conj.) (m.p.ins.) (f.s.acc.)

試譯：或被蒼鷺群吃、或被狗群吃、或被虎群吃、或被豹群吃、或被狐狼群吃、或被種種蟲類吃。

2. Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave yā purimā subhā vaṇṇanibhā

→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti?

(參222

頁句型3)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”.

(參221頁句型3)

試譯：「是的！尊者！」

4. āyampi, bhikkhave, rūpānam ādīnavo.

(參222頁句型5)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

(5) 死後種種不淨三：

1. “Puna caparam, bhikkhave, tameva bhaginīm passeyya
 進一步／又 比丘們 那相同的 姊妹 可能看到
 puna ca + param bhikkhu taṃ + eva bhaginī passati
 (adv.) (adv.) (m.p.voc.) (f.s.acc.)(adv.) (f.s.acc.) (opt.3,s.)

→ sarīram sivathikāya chaḍḍitaṃ”

(參224頁句型3)

試譯：「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，死屍被棄於墓地—

→ atthikasaṅkhalikaṃ samānsalohitaṃ nhārusambandham,
 骸骨 鎖 有 肉 血 筋 相連
 atthika+saṅkhalika sa + māṃsa + lohita nahāru + sambandha
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) < sarī + √bandh (n.s.nom.)

試譯：連有血肉骸骨與筋相連，無肉而塗血骸骨與筋相連，

| | | |
|------------|------------------------------|---------------------------|
| aṭṭhikāni | apagatasambandhāni | disāvidisāvikkhittāni” |
| 骸骨 | 無 連結 | 各方 散落 |
| aṭṭhikā | <u>apa+ gata</u> + sambandha | disā + vidisā + vikkhitta |
| | | 方位 四維 < pp. of vi + √kṣip |
| (n.p.nom.) | (n.p.nom.) | (n.p.nom.) |

→ aññena hanukaṭṭhikaṃ, aññena dantaṭṭhikaṃ, aññena sīsakaṭāhaṃ.
 這裡 頤 骨 那裡 齒 骨 這裡 頭 蓋 骨
 añña hanukā + aṭṭhika añña danta + aṭṭhika añña sīsa + kaṭāha
 (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.nom.)

227

裡脊骨、這裡肩骨、那裡頸骨、這裡顎骨、那裡齒骨、這裡頭蓋骨。

2. Tam kiṃ maññatha, bhikkhave, yā purimā subhā vaṇṇanibhā
→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? (參222頁句型3)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”. (參221頁句型3)

試譯：「是的！尊者！」

4. āyampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnavo. (參223頁句型5)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

(6) 死後種種不淨四：

1. “Puna caparaṃ, bhikkhave, tameva bhaginīṃ passeyya
進一步／又 比丘們 那 相同的 姊妹 可能看到
puna ca + paraṃ bhikkhu taṃ + eva bhaginī passati
(adv.) (adv.) (m.p.voc.) (f.s.acc.)(adv.) (f.s.acc.) (opt.3,s.)

→ sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ” (參66頁句型3)

試譯：「進一步，比丘們！可能看到那相同的姊妹，死屍被棄於墓地—

→ atthikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni,
骸骨 變白 貝殼的 顏色 類似
atthika seta saṅkha + vaṇṇa + paṭibhāga
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)

→ atthikāni puñjakitāni terovassikāni, atthikāni pūtīni cuṇṇakajātāni.
骸骨 堆積 超過一年 骨 腐蝕 碎末 已成
atthika puñja + kita tero + vassa + ika atthika pūti cuṇṇaka + jāta
(n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (n.p.nom.)
< pp. of janati生

試譯：骨變白類似貝殼的顏色，骨堆積超過一年，骨腐蝕已成碎末。

2. Tam kiṃ maññatha, bhikkhave, yā purimā subhā vaṇṇanibhā
→ sā antarahitā, ādīnavo pātubhūtoti? (參222頁句型3)

試譯：比丘們！你們認為那是什麼呢？她以前那種亮麗容貌已減去和過患已顯現嗎？」

3. “Evaṃ, bhante”. (參221頁句型3)

試譯：「是的！尊者！」

4. āyampi, bhikkhave, rūpānaṃ ādīnava.

(參223頁句型5)

試譯：「比丘們！這也是對諸色的過患。」

色的出離：

1. “Kiñca, bhikkhave, rūpānaṃ nissaraṇaṃ?
什麼 又 比丘們 諸色 出離
kiñ + ca bhikkhu rūpa nissaraṇa
(n.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (n.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸色的出離呢？」

2. Yo, bhikkhave, rūpesu chandarāgavinayo chandarāgappahānaṃ”
那個 比丘們 諸色 欲 貪 調伏 欲 貪 斷
ya bhikkhu rūpa chanda + raga + vinaya chanda + rāga + pahāna
< vi + √nī
(m.s.nom.) (m.p.voc.) (n.p.loc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

→ idaṃ rūpānaṃ nissaraṇaṃ.
這 色 出離
ay rūpa nissaraṇa
(n.s.nom.) (n.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：比丘們！那個在諸色上調伏欲貪、斷欲貪，這是對諸色的出離。」

3. “Ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ rūpānaṃ
任何 真的 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸色
ya hi keci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ rūpa
(p.nom.) (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (n.p.dat.)

→ assādaṇca assādato ādīnavaṇca ādīnavato
滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
assādaṃ + ca assāda ādīnavaṃ + ca ādīnava
(m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.)

→ nissaraṇaṇca nissaraṇato yathābhūtaṃ nappajānanti
出離 和 作為出離 如實 沒有 知
nissaraṇaṃ + ca nissaraṇa yathā + bhūtaṃ na + pajānāti
(n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3.p.)

→ te vata sāmaṃ vā rūpe parijānissanti, param vā tathattāya
他們 確實 自己 或 諸色 完全知道 別人 或 真實狀況
ta vata sāmaṃ vā rūpa parijānāti para vā tatha + tta
(p.nom.) (adv.) (adv.) (conj.) (n.p.acc.) (fut.3.p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ samādapessanti yathā paṭipanno rūpe parijānissatīti”
 引導 像／如同 善行道的人 諸色 完全知道
 samādapeti yathā paṭipanna rūpa parijānāti + iti
 (fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (n.p.acc.) (fut.3,p.) (ind.)

→ netaṃ tḥānaṃ vijjati.
 不 這 狀況 存在
 na + eta tḥāna vijjati
 (n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：「比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知如是對諸色的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道諸色或引導別人到真實狀況，像善行道的人將完全知道諸色－這狀況不存在（即不可能）。」

4. Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ rūpānaṃ
 任何 (語氣詞) 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸色
 ya ca kho keci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ rūpa
 (p.nom.) (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.)(adv.) (n.p.dat.)

→ assādaṇca assādato ādīnavaṇca ādīnavato
 滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
 assādaṃ + ca assāda ādīnavaṃ + ca ādīnava
 (m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.)(conj.) (m.s.abl.)

→ nissaraṇaṇca nissaraṇato yathābhūtaṃ pajānanti
 出離 和 作為出離 如實 知
 nissaraṇaṃ + ca nissaraṇa yathā + bhūtaṃ pajānāti
 (n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3,p.)

→ te vata sāmaṃ vā rūpe parijānissanti paraṃ vā tathattāya
 他們 確實 自己 或 諸色 完全知道 別人 或 真實狀況
 ta vata sāmaṃ vā rūpa parijānāti para vā tatha+ tta
 (p.nom.)(adv.) (adv.) (conj.)(n.p.acc.) (fut.3,p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ samādapessanti yathā paṭipanno rūpe parijānissatīti
 引導 像／如同 善行道的人 諸色 完全知道
 samādapeti yathā paṭipanna rūpa parijānissati + iti
 (fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (fut.3,p.)(ind.)

→ tḥānametaṃ vijjati.
 狀況 這 存在
 tḥānaṃ + ca vijjati
 (n.s.nom.)(n.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知如是對諸色的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道諸色或引導別人到真實狀況，像善行道的人將

完全知道諸色－這狀況存在（即可能）。」

4.3 :

受的味 :

1. “Ko ca, bhikkhave, vedanānam assādo?
 什麼 又 比丘們 諸受 味
 ka ca bhikkhu vedanā assāda
 (m.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (f.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯 : 「比丘們！什麼是對諸受的味呢？」

2. Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi
 在這裡 比丘們 比丘 遠離 諸欲
 idha bhikkhu bhikkhu vivicca + eva kāma
 < viviccati (強調)
 < vi + √vic
 (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.)(adv.) (m.p.abl.)

→ vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ
 遠離 不 善 諸法 有 尋 有 伺 離 生
 idha a + kusala dhamma sa + vitakka sa + vicāra viveka + ja
 (ger.) (m.p.abl.) (m.p.abl.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)

→ pītisukhaṃ paṭhamam jhānam upasampajja viharati.
 喜 樂 第一 禪 具足後 住
 pīti + sukha paṭhama jhāna upasampajja viharati
 < jhāyati √dhyai < upasampajjati
 靜慮／禪定 到達,成就,具足
 < upa + saṃ + √pad
 (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

試譯 : 比丘們！在這裡，比丘因為離諸欲、離諸不善法，具足有尋、有伺、離生喜樂的第一禪後住。

3. Yasmim samaye, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi
 在那個 時候 比丘們 比丘 遠離 (強調) 諸欲
 ya samaya bhikkhu bhikkhu vivicca + eva kāma
 (m.s.loc.) (m.s.loc.) (adv.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (ger.)(adv.) (m.p.abl.)

→ vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekaṃ
 遠離 不 善 諸法 有 尋 有 伺 離 生
 vivicca a + kusala dhamma sa + vitakka sa + vicāra viveka + ja
 (ger.) (m.p.abl.) (m.p.abl.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)

→ pītisukhaṃ paṭhamam jhānam upasampajja viharati,
 喜 樂 第一 禪 具足 住
 pīti + sukha paṭhama jhāna upasampajja viharati
 < jhāyati

<1.√kṣai 燒盡 / 2.√dhyaī 靜慮
(n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

→ neva tasmim samaye attabyābādhāyapi ceteti,
既不（強調）在這個時候自己傷害也思惟
na + eva ta samaya atta + byābādhāya + api ceteti
(adv.)(adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.)
< vi + ā + √bādh < √cint

→ na parabyābādhāyapi ceteti, na ubhayabyābādhāyapi ceteti
不別人傷害也思惟不雙方傷害也思惟
na para + byābādhāya + api ceteti na ubhaya + byābādhāya + api ceteti
(adv.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.) (adv.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.)

→ abyābajjhaṃyeva tasmim samaye vedanaṃ vedeti.
沒有傷害就在這個時候受經驗
a + byābajjhaṃ + yeva ta samaya vedanā vedeti
< grd. of vyāpajjati < caus. of √vid
< vi + ā + √pad
(f.s.acc.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！在比丘因為離諸欲、離諸不善法，具足有尋、有伺、離生喜樂的第一禪後住的這個時候，他既不思惟傷害自己，也不思惟傷害別人，也不思惟傷害雙方，就在這個時候他經驗沒有傷害的受。

4. ābyābajjhāparamāhaṃ, bhikkhave, vedanānaṃ assādaṃ vadāmi.
沒有傷害最高我比丘們諸受味我說
a + byābajjha + parama + ahaṃ bhikkhu vedanā assāda vadati
(f.s.acc.) (s.nom.) (m.p.voc.) (f.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.1,s.)

試譯：比丘們！我說最高對諸受的味是沒有傷害。

5. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā
進一步／又比丘們比丘尋伺止息
puna ca + param bhikkhu taṃ + eva vitakka + vicāra vūpasama
(adv.) (adv.) (m.p.voc.) (ms.nom.) (m.p.gen.) (m.s.abl.)
< vi + upa + √sam

→ ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ
自己／內在信心的趣於專一無尋無伺
ajjhataṃ sampasādana cetō eka + odi + bhāva a + vitakka a + vicāra
< sampasādati
< saṃ + pa + √sad
(adv.) (n.s.acc.) (n.s.gen.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.)

→ samādhijam pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati ...pe...
定生喜樂第二禪具足住乃至

samādhī + ja pīti + sukha dutiya jhāna upasampajja viharati pe
(n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

試譯：進一步，比丘們！比丘由於尋伺的止息，具足自信、心的趣於專一、無尋無伺、定生喜樂的第二禪後住，……乃至…

6. yasmim samaye, bhikkhave, bhikkhu pītiyā ca virāgā,
在那個時候比丘們比丘喜和離
ya samaya bhikkhu bhikkhu pīti ca vi + āga
(m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (f.s.abl.) (conj.) (m.s.abl.)

→ upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti
捨和住正念和正知樂和以身經驗
upekhaka ca viharati sata ca sampajāna sukham + ca kāya paṭisaṃvedeti
< pp. of √smṛ <saṃ + pa + √jñā sukha caus. of paṭi + saṃ + √vid
(m.s.nom.) (conj.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (conj.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (conj.) (m.s.ins.) (pr.3,s.)

→ yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti” “upekkhako satimā sukhavihārī”ti
那（強調）聖者們宣說捨具有正念樂住者（引號）
ya ta ariya ācikkhati upekkhaka satimant sukha + viharī + iti
< intens. of akhāti 說／告訴 <sati + mant < viharin
< ā + √khyā 正念 具有…
(n.s.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (ind.)

→ tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati …pe…
第三禪具足住乃至
tatiya jhāna upasampajja viharati pe
(n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！在那個時候，因為離喜，比丘捨而住，正念和正知，以身經驗樂，聖者們宣說那是一『捨、具有正念、樂住者』，具足第三禪後住，……乃至…

7. yasmim samaye, bhikkhave, bhikkhu sukhasa ca pahānā
在那個時候比丘們比丘樂和捨斷
ya samaya bhikkhu bhikkhu sukha ca pahāna
< pajahati √hā
(m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.p.voc.) (m.s.nom.) (n.s.gen.) (conj.) (n.s.abl.)

→ dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā
苦和捨斷先前就喜憂滅除
dukkha ca pahāna pubbe + eva somanasa + domanassa atthaṃ + gama
< su + manas + ya < du + manas + ya
(n.s.gen.) (conj.) (n.s.abl.) (m.s.loc.) (adv.) (n.p.gen.) (m.s.nom.) (n.s.abl.)

→ adukkhamasukham upekkhāsati pārisuddhim
不苦不樂捨念清靜
a + dukkham + a + sukha upekhā + sati + pārisuddhi
(n.s.acc.) (n.s.acc.)

→ catuttham jhānam upasampajja viharati,
 第四 禪 具足 住
 catuttha jhāna upasampajja viharati
 (n.s.acc.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

→ neva tasmim samaye attabyābādhāyapi ceteti,
 既不（強調）在這個 時候 自己 傷害 也 思惟
 na + eva ta samaya atta + byābādhāya + api ceteti
 (adv.)(adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.)

→ na parabyābādhāyapi ceteti, na ubhayabyābādhāyapi ceteti;
 不 別人 傷害 也 思惟 不 雙方 傷害 也 思惟
 na para + byābādhāya + api ceteti na ubhaya + byābādhāya + api ceteti
 (adv.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.) (adv.) (m.s.dat.) (ind.) (pr.3,s.)

→ abyābajjhamyeva tasmim samaye vedanam vedeti.
 沒有 傷害 就 在這個 時候 受 經驗
 a + byābajjham + yeva ta samaya vedanā vedeti
 (f.s.acc.) (adv.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (f.s.acc.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！在那個時候，比丘因為樂的捨斷、因為苦的捨斷、就在先前因為滅除喜憂、不苦不樂、捨念清靜，具足第四禪後住，在這個時候他既不思惟傷害自己，也不思惟傷害別人，也不思惟傷害雙方，在這個時候他經驗沒有傷害的受。

8. Abyābajjhparamāham, bhikkhave, vedanānam assādam vadāmi.
 沒有 傷害 最高 我 比丘們 諸受 味 我說
 a + byābajjha + parama + aham bhikkhu vedanā assāda vadati
 (f.s.acc.) (s.nom.) (m.p.voc.) (f.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.1,s.)

試譯：比丘們！我說最高對諸受的味是沒有傷害。」

受的過患：

1. “Ko ca, bhikkhave, vedanānam ādīnavo?
 什麼 又 比丘們 諸受 過患
 ka ca bhikkhu vedanā assāda
 (m.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (f.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸受的過患呢？」

2. Yam, bhikkhave, vedanā aniccā dukkhā vipariṇāmadhammā”
 那種 比丘們 受 無常 苦 受制於變化 法
 ya bhikkhu vedanā aniccā dukkhā vi + pariṇāma + dhammā
 (f.s.nom.) (m.p.voc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (f.s.nom.)
 < pari+√nam

→ ayam vedanānam ādīnavo.
 這 諸受 過患

ay vedanā assāda
(m.s.nom.) (f.p.dat.) (m.s.nom.)

試譯：比丘們！那種受是無常、苦、受制於變化的法則—這是對諸受的過患。」

受的出離：

1. “Kiñca, bhikkhave, vedanānaṃ nissaraṇaṃ?
什麼 又 比丘們 諸受 出離
kiñ + ca bhikkhu vedanā nissaraṇa
(n.s.nom.) (conj.) (m.p.voc.) (f.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：「比丘們！什麼是對諸受的出離呢？」

2. Yo, bhikkhave, vedanāsu chandarāgavinayo, chandarāgappahānaṃ”
那個 比丘們 諸受 欲 貪 調伏 欲 貪 斷
ya bhikkhu vedanā chanda + rāga + vinaya chanda + rāga + pahāna
(m.s.nom.) (m.p.voc.) (f.p.loc.) (m.s.nom.) (n.s.nom.)

→ idaṃ vedanānaṃ nissaraṇaṃ.
這 諸受 出離
ay vedanā nissaraṇa
(n.s.nom.) (f.p.dat.) (n.s.nom.)

試譯：比丘們！那個在諸受上調伏欲貪、斷欲貪，這是對諸受的出離。

3. “Ye hi keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ vedanānaṃ
任何 真的 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸受
ya hi keci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ vedanā
(m.p.nom.) (adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (adv.) (f.p.dat.)

→ assādañca assādato ādīnavañca ādīnavato
滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
assādaṃ + ca assāda ādīnavaṃ + ca ādīnava
(m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.)

→ nissaraṇaṃca nissaraṇato yathābhūtaṃ nappajānanti,
出離 和 作為出離 如實 沒有 知
nissaraṇaṃ + ca nissaraṇa yathā + bhūtaṃ na + pajānāti
(n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3.p.)

→ te vata sāmam vā vedanaṃ parijānissanti, param vā tathattāya
他們 確實 自己 或 諸受 完全知道 別人 或 真實狀況

ta vata sāmam vā vedanā parijānāti para vā tatha+ tta
(p.nom.)(adv.) (adv.) (conj.)(f.p.acc.) (fut.3,p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ samādapessanti yathā paṭipanno vedanam parijānissatīti”
引導 像／如同 善行道的人 諸受 完全知道
samādapeti yathā paṭipanna vedanā parijānāti + iti
(fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (f.p.acc.) (fut.3,p.) (ind.)

→ netam thānam vijjati.
不 這 狀況 存在
na + eta thāna vijjati
(adv.)(n.s.nom.) (n.s.nom.) (pr.3,s.)

試譯：比丘們！任何沙門或婆羅門真的沒有如實知如是對諸受的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道受或引導別人到真實狀況，像善行道的人將完全知道欲— 這狀況不存在（即不可能）。

4. Ye ca kho keci, bhikkhave, samaṇā vā brāhmaṇā vā evaṃ vedanānam
任何（語氣詞） 比丘們 沙門 或 婆羅門 或 如是 諸受
ya ca kho keci bhikkhu samaṇa vā brāhmaṇa vā evaṃ vedanā
(m.p.nom.)(adv.) (ind.) (m.p.voc.) (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.)(adv.) (f.p.dat.)

→ assādaṇca assādato ādīnavaṇca ādīnavato
滿足 和 作為滿足 過患 和 作為過患
assādam + ca assāda ādīnavam + ca ādīnava
(m.s.acc.) (conj.) (m.s.abl.) (m.s.acc.)(conj.) (m.s.abl.)

→ nissaraṇaṇca nissaraṇato yathābhūtam pajānanti
出離 和 作為出離 如實 知
nissaraṇam + ca nissaraṇa yathā + bhūtam pajānāti
(n.s.acc.) (conj.) (n.s.abl.) (adv.) (pr.3,p.)

→ te vata sāmam vā vedanam parijānissanti, param vā tathattāya
他們 確實 自己 或 受 完全知道 別人 或 真實狀況
ta vata sāmam vā vedanā parijānāti para vā tatha+ tta
(p.nom.)(adv.) (adv.) (conj.)(f.s.acc.) (fut.3,p.) (m.s.acc.) (conj.) (n.s.dat.)

→ samādapessanti yathā paṭipanno vedanam parijānissatīti”
引導 像／如同 善行道的人 受 完全知道
samādapeti yathā paṭipanna vedanā parijānissati + iti
(fut.3,p.) (adv.) (m.s.nom.) (f.s.acc.) (fut.3,p.)(ind.)

| | | |
|---|----------------------|-----------------|
| → | ṭhānametaṃ | vijjati”ti. |
| | 狀況 這 | 存在 (引號) |
| | ṭhānaṃ + ḍa | vijjati + ti |
| | (n.s.nom.)(n.s.nom.) | (pr.3,s.)(ind.) |

試譯：比丘們！任何沙門或婆羅門真的如實知如是對諸受的滿足作為滿足、過患作為過患、出離作為出離，他們能自己完全知道受或引導別人到真實狀況，像善行道的人將完全知道受— 這狀況存在（即可能）。」

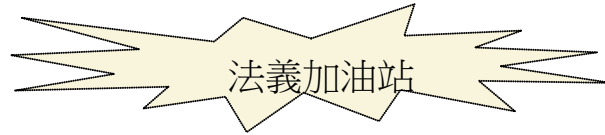
5：

| | | |
|----|-----------------------|------------|
| 1. | Idamavoca | bhagavā. |
| | 這個 說了 | 世尊 |
| | idaṃ + avoca | bhagavant |
| | vacati < √vac 說 | |
| | (n.s.acc.) (aor.3,s.) | (m.s.nom.) |

試譯：世尊說了這個。

| | | | | | |
|----|------------|------------|------------|--------------------|------------------|
| 2. | āttamanā | te | bhikkhū | bhagavato bhāsitam | abhinanduntī. |
| | 心意滿足 | 那些 | 比丘們 | 世尊 已說的 | 歡喜 |
| | atta+ mana | ta | bhikkhu | bhagavant | bhāsita |
| | | | | | abhinandun+ iti |
| | | | | | < pp. of bhāsati |
| | | | | | < √bhā |
| | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.p.nom.) | (m.s.gen.) | (n.s.acc.) |
| | | | | | (aor.3,p.) |
| | | | | | (ind.) |

試譯：那些比丘心意滿足和歡喜世尊已說的。



一、本經主題的欲、色、受，以味、患、離三個角度和配合四聖諦，用戒定慧來次第規劃，其概要狀況如下表：

| 素質 次第 | assādo (味) | ādīnavo (患) | nissaraṇaṃ (出離) | yathābhūtaṃ pajānāti (如實知) |
|---------------|---|---|---|--|
| 欲、色、受 | 世 集 諦 | 俗 苦 諦 | 四 滅 諦 | 聖 道 諦 |
| Kāma (欲) | 略說： 緣 pañca kāmagaṇe (五種欲的成分) 喜樂生 | 現世可見的苦聚 (sanditthiko dukkhakkhando) 以欲為因： 為生計承受自然的苦、 財富的求不得苦、 財富的五家共有； 家庭生活種種間競爭； 戰爭而受種種苦果； 殺、盜、淫而受王刑— | kāmesu chandarāga- vinayo chandarāga- ppahānaṃ (於欲諸 調伏欲貪、 斷欲貪) | evaṃ kāmānaṃ assādaṇca assādato ādīnavaṇca ādīnavato nissaraṇaṇca nissaraṇato yathābhūtaṃ pajānanti (如實完全了解 對於如是諸欲的 滿足做為滿足、 過患做為過患、 出離做為出離) |
| | 詳說： cakkhuviññeyyā rūpā sotaviññeyyā saddā ghāna-----gandhā jivhā-----rasā kāya----phoṭṭhabbā 五根所識的五境 是被想要的、可意的、 合意的、是歡喜的樣子、 連結貪欲的、 誘人染著的 | 未來的苦聚 (samparāyiko dukkhakkhando) 以欲為因： 以身口意行惡行後 身壞命終出生惡趣、 下劣處、地獄 | | |
| | 戒 | 戒 | 戒 | 戒 |
| Rūpa (色) | 緣少女年代 最亮麗容貌 (subhaṃ vaṇṇanibhaṃ) 喜樂生 | 以前亮麗容貌的滅去 和過患顯現 | rūpesu chandarāga- vinayo chandarāga- ppahānaṃ (於諸色 調伏欲貪、 斷欲貪) | evaṃ rūpānaṃ assādaṇca assādato ----- (如實完全了解 對於如是諸色的 滿足做為滿足、 過患做為過患、 出離做為出離) |
| | | 老態的出現 →老病的苦、不方便 →死後的種種不淨 → 腫脹相、青瘀相、 膿爛相、斷壞相、食殘相、 蟲聚相、散亂相、 斬斫離散相、 血塗相、骸骨相 | | |
| | 戒 | 定(觀身不淨) | 定 | 定 |
| Vedanā (受) | 初禪： 離欲、離惡不善法、有尋 有伺、離生喜樂 二禪： 具足自信、心的趣於專 一、無尋無伺、定生喜樂 三禪： 離喜、捨而住、正念正 知、以身經驗樂者 四禪： 樂苦的捨斷、滅除喜憂、 不苦不樂、捨念清淨 | vedanā (受有三相：) aniccā 無常 dukkhā 苦 vipariṇāmadhammā 受制於變化法則 | 出世間的四聖諦 | |
| | | | vedanāsu chandarāga- vinayo chandarāga- ppahānaṃ (於諸受 調伏欲貪、 斷欲貪) | evaṃ vedanānaṃ assādaṇca assādato ----- (如實完全了解 對於如是諸受的 滿足做為滿足、 過患做為過患、 出離做為出離) |

| | | | | |
|--|----------------------------|---|---|---|
| | 具足四禪而住，在此時所經驗沒有傷害的受是最高對受的味 | | | |
| | 定 | 慧 | 慧 | 慧 |

二、**六師外道**：佛陀時代佛教以外的六種思想家

〔1〕 **Ajītakasakambā** 阿耆多翅舍欽婆羅：【斷滅論】 **uccheda-vāda**

- ① 他教導“斷絕”之法，也就是：死後斷滅（annihilation at death）
- ② 他是信仰“既沒有善也沒有惡”的虛無主義者。
- ③ 主張人皆由地水火風等四元素構成，身體破滅時也隨著消滅。
- ④ 為「順世派 la-okāyata」之先驅者。

目前所知的最早（感覺的）唯物論者，否定業報輪迴，修苦行。

〔2〕 **Pakudha-Kaccāyana** 婆浮陀迦旃延那： **akruṇṭata-vāda**（虛無主義的說）

- ① 他的教義是「無作用論或非作業論」之一。
主張「無因無緣眾生染著、無因無緣眾生清淨」一定命論者。
- ② 認為一切眾生都是由地水火風苦樂和命我等 7 元素所組成而永恆存在、不會被傷害，無作無受、無說無德、無有念者和以教者。
- ③ 既沒有造業，也就不會受業報，所以沒有德者而自然不必講修行。
- ④ 在恆常唯物論的觀點下，發展出另一種型態的「道德與善惡業報的否定論」。

〔3〕 **Makkhali-Gosāla** 末伽梨瞿舍利： **daiva-vāda**（宿命論）

邪命外道

- ① 無因論、宿命論，否定依業的輪迴，主張無善惡、善惡業報，既定的苦樂在輪迴中不增減，直至輪迴時盡自然得解脫。
- ② 認為生存者構成要素有靈魂地水火風虛空得失苦樂生死等 12 種，視之為實體。
- ③ 裸體、持戒嚴謹，極端的自律苦行。為邪命外道（**ājīvika**）的代表。

〔4〕 **Puraṇakassapa** 富蘭那迦葉： **akiriya-vāda**（一切無效的學說）

- ① 出身首陀羅族，終身裸體。
- ② 無善惡業報論、無道德論、無因無緣論，否定依業的輪迴。恆河南岸鬻割眾生而無惡報，北岸為大施會，施一切眾生、利人等而亦無福報。

〔5〕 **Saṅgha-Balaṭṭhiputta** 散惹夷毘羅梨弗：（舍利弗、目犍連之師）

- ① 否定認識之客體的妥當性而倡「不可知論」（**ajānavāda**）
- ② 詭辯論者、捕鰻論者。真理、是非、善惡難以判斷而應捨棄探求，老實嚴謹地修習禪定才是明智之舉¹⁴²。

〔6〕 **Nigaṇṭha-Nāṭaputta** 尼乾子若提子： **cātuyāma saṁvara-saṁvuto-vāda**： **ahimsā** 不害的

¹⁴² 這六外道中的 1、2、4、5 也記載在《長部·2·沙門果經》裡。

學說（四種自我調伏而防護）

- ① 出身刹帝利族。**Nigaṇṭha**「離繫」是以前存在宗派名稱。另被尊稱為「大雄 Mahāvīra」或「耆那 Jina」（勝者）。
- ② 他將 200—250 年前左右的波斯教義加以修改而立不殺生、不妄語、離不予取、不邪淫、無所得等五大誓。
- ③ 主張業報輪迴，但認為靈魂不藏於體內而寄生於動物和植物之內，故特重不殺生，亦避免農耕。
- ④ 主張靈魂具備直觀能力，認識能力與清淨性，但被一種微細物質所妨礙而無法顯現，這微細物即稱為業，是一種物質，附著靈魂中，成熟結苦或樂果後而離開靈魂，如此循環不已。
- ⑤ 解脫，就是使「業」不再附著靈魂中，以合於道德的行為來制止情欲，制御感覺器官。另一方面，以苦行的熱力來加速業的成熟。進行自我折磨的行為，如絕食、曝曬、以火焚身等等，以為只要嚴持戒律，就能清除舊日所造惡業的束縛，而不再造新業。

總 結：這 6 家外道的思想派系可以分為 2 大類：

- ① **Asthika-vāda**：相信靈魂和輪迴的存在。
- ② **Nāsthika-vāda**：不相信靈魂、輪迴和善惡因果。

三、註解中說明佛教與外道兩者對欲、色、受的完全了解差異如下：

| | 對欲的完全了解 | 對色的完全了解 | 對受的完全了解 |
|-----|-----------|---------|---------|
| 佛 教 | 三果（斷五下分結） | 阿羅漢 | |
| 外 道 | 第一禪 | 無色界 | 無想天 |

此經內容主要架構，是針對以味、患、出離三個角度來說明對欲、色、受的完全了解，加上之後的「如實了知」，而使得每一部分都有四個問題，這大部分尚是屬於在一般人事物上的生活，運用戒、定、慧，世俗方便的四聖諦、次第修的範疇。直到受的出離、如實了知才是從世俗方便四聖諦的次第修，提升到出世間四聖諦的一時現觀。

在此之所以把「欲」放前面，是一種對治的說法，從世俗諦的概念出發，針對在現實生活中，五根對五境時所產生立即粗或明顯的苦、危險來對治。（在《雜阿含經、蘊相應》中，談味患離是站在真實的勝義諦角度而說。）

當五根對五境時，對於合意的境而說是不舒服，那是不正常的。而對可意的外境產生喜樂，也是自然的事情。但對自然的事情沒有如實了知，就會產生貪愛。因對可意的外境渴欲而產生貪愛，才是佛法所要對治的重點。應多培養慧心所，慧學堅定，常去思惟什麼是對，什麼是錯；什麼是佛法，什麼是非佛法，這樣心中開始敏銳起來一善分別，對可意境的舒服如實了知，才不會產生貪愛；對不可意境的不舒服如實了知，才不會產生排斥。能看到五根對五境時所產生的種種過患，才會去避（不貪也不排斥），即所謂的「未生惡令不生、已生惡令斷、未生善令生、已生善令增長」四正勤的培養。這樣才有足夠資糧和機會朝向清淨菩提之道走。

佛法是相容於世間，佛陀是如何在世間人看得到、聽得懂的好事裡，次第提昇、淨化或者淘汰，讓它達到以阿羅漢、涅槃作為究竟。

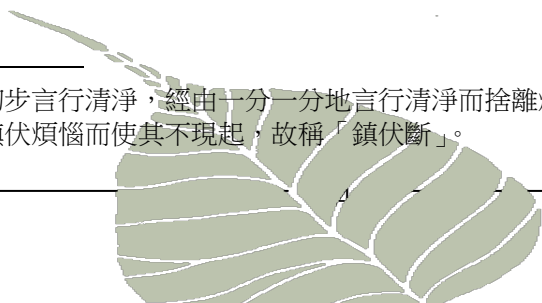
外道的離欲是避的方式，以苦行為基礎的。而苦行者最大的困難是對欲的現世的味道、過患、出離沒有完全了解，害怕欲的味道，而貪著在欲的過患裡。或許，苦行也有超越其他人的能力，但佛陀說這不是佛法的結果。苦行在世間裡頭，還是有它的優點；但對徹底解脫煩惱來說，它是有差距的。若把它當黃金看待，那就難免如外道散惹夷聽聞他的二大弟子皈依為佛弟子，面對這樣無常變化而吐血身亡的事情會發生了。

四、三學七清淨十六階智的次第提昇修行歷程表：

| 三學 | | 七清淨 | 十六階智 | 所緣歷程 | 培養的心智 | 所捨斷的 |
|-----------|-----------------|------------|---|------|-----------------|--------------------|
| 戒學 (喻如樹根) | | 一. 戒清淨 | | 人事物相 | 欲界善心 | 彼分斷 ¹⁴³ |
| 定學 (喻如樹根) | | 二. 心清淨 | | 修習相 | 定心 | 鎮伏斷 ¹⁴⁴ |
| 慧學 | 修觀 (喻如樹幹) | 三. 見清淨 | 1：名色差別智 | 自相 | 名色差別智 | 有情見 |
| | | 四. 度疑清淨 | 2：緣攝受智(法住智) | 緣相 | 緣攝受智 | 作者受者見 與三世的疑 |
| | | 五. 道非道知見清淨 | 3：思惟智(三法印智) 4：弱的生滅隨觀智 | 共相 | 思惟智、 弱的生滅隨觀智 | 法我見 與非道的染 |
| | | 六. 行道知見清淨 | 4：成熟的生滅隨觀智 5：壞隨觀智 6：怖畏現起智 7：過患隨觀智 8：厭離隨觀智 9：欲解脫智 10：審察隨觀智 11：行捨智 12：隨順智 13：種姓智 | 出離相 | 九種觀智 | 常想、 樂想、 我想等 |
| | | 七. 知見清淨 | 14：道智 15：果智 16：返照智 | 寂滅相 | 道智與果智 | 貪瞋痴 |
| | 證果德 (喻如樹的花果) | | | | | |

¹⁴³ 戒清淨是調整言行的初步言行清淨，經由一分一分地言行清淨而捨離煩惱，故在所捨斷上稱為「彼分斷」。

¹⁴⁴ 心清淨是以定心暫時鎮伏煩惱而使其不現起，故稱「鎮伏斷」。



欲、色、受
味、患、離、如實知

參考書目

一、巴利原典和其英譯、英文參考書：

1. VRI, *Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM* (version 3), India : Vipassana Research Institute, 2000.
2. Bhikkhu Dhammagutta, *Saṃyuttakāya* , 原始佛教學院，台南：台灣，2000.
3. V.Trenokner, *Majjhimanikāya Vol. I* , P.T.S.,1979.
4. Bhikkhu Dhammagutta, *Majjhimanikāya* , 原始佛教學院，台南：台灣，2000.
5. Bhikkhu Dhammagutta, *Majjhimanikāyaṭṭhakathā* 【中部注釋】(*Papañcasūdanī* 【破除疑障】)，原始佛教學院，台南：台灣，2000.
6. Rhys Davids, Ph.d., *Dīghanikāya Vol. I* , P.T.S. , 1975.
7. Rhys Davids, Ph.d., *Dīghanikāya Vol. II* , P.T.S. , 1982.
8. Bhikkhu Dhammagutta, *Dīghanikāyaṭṭhakathā* 【長部注釋】(*Sumaṅgalavilāsinī* 【吉祥悅意】)，原始佛教學院，台南：台灣，2000.
9. M. Leon Peer , *Saṃyuttakāya Vol. III* , P.T.S. ,1975.
10. Bhikkhu Dhammagutta, *Saṃyuttanikāyaṭṭhakathā* 【相應部注釋】(*Saratthappakāsinī* 【顯揚心義】)，原始佛教學院，台南：台灣，2000.
11. Bhikkhu Ñāṇamoli & Bhikkhu Bodhi (trans.), *The Middle Length Discourses of the Buddha* (Majjhimanikāya) ,Kandy: Buddhist Publication Society,1995.
12. Bhikkhu Bodhi, *The Connected Discourse of the Buddha*, : A New Translation of the Saṃyuttanikāya . Boston: Wisdom Publication, 2000.
13. Bhikkhu Dhammagutta, *Dhammapada* , 原始佛教學院，台南：台灣，2000.
14. Bhikkhu Dhammagutta, *Dhammapadaṭṭhakathā* 【法句經注釋】，原始佛教學院，台南：台灣，2000.
15. Bhikkhu Dhammagutta, *Kkuddakanikāye Jataka(1+2)* , 原始佛教學院，台南：台灣，2000.
16. Bhikkhu Dhammagutta, *Aṅguttaranikāya(5-7)* , 原始佛教學院，台南：台灣，2000.
17. *Vinaya Piṭakam Vol. III and Vol. IV* , P.T.S. ,1993.
18. ed. Heinz Bechert and Heinz Braun, *Pāli Nīti Texts of Burma* , P.T.S. ,1981.

19. Bhikkhu Dhammagutta, *Puggalapaññatti*, 原始佛教學院, 台南: 台灣, 2000.
20. Bimala Charan LaW, M.A., *Designation of Human Types (Puggalapaññatti)*, P.T.S., 1992.
21. Bhikkhu Bhodhi, *THE DISCOURSE ON THE FRUITS OF RECLUSESHIP, The Sāmaññaphala Sutta and its Commentaries*, Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka, 1989.
22. trns. By U Aye Maung, *Paticcasamuppāda, A Discoerse by The Venerable Mahāsī Sayādaw of Myanmar*, BuddhasAsana Nuggaha Organization MahAsI ṭhAthana YekithA Yangon, 1997.
23. trns. By the Editors of the Light of the Dhamma, *The Five Nikāyas, Discourses of the Buddha, An Anthology Book One*, Department of Religious Affairs, Rangoon, Burma, 1977.
24. Bhikkhu Bodhi, *A Comprehensive Manual of Abhidhamma* (The Abhidhammattha Saṅgha of Ācariya Anurudha), Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka, 1993.
25. Soma Thera, *The Way of Mindfulness (The Satīpaṭṭhāna Sutta And Its Commentary Anurudha)*, Sixth Revised Edition, Buddhist Publication Society, Malaysia, 1999.

二、中譯和中文參考書：

1. 通妙,《漢譯南傳大藏經—中部經典》一,元亨寺妙林出版社:台灣,1993,3月初版。
2. 雲庵,《漢譯南傳大藏經—相應部》三,元亨寺妙林出版社:台灣,1995,11月初版。
3. 通妙,《漢譯南傳大藏經—律藏》「經分別」,元亨寺妙林出版社,台灣,1990年。
4. 通妙,《漢譯南傳大藏經—律藏》三,大毘度,元亨寺妙林出版社,台灣,1992年。
5. 郭哲彰,《漢譯南傳大藏經》增支部四,元亨寺妙林出版社,台灣,1994年5月。
6. 悟醒,《漢譯南傳大藏經》小部六·本生一,元亨寺妙林出版社,台灣,1995年7月。
7. 沙門·芝峰據日版重譯,《中部經典》,新文豐出版公司,台灣,1987年6月。
8. 菩提比丘 英文編譯,德雄比丘 中文主譯,《沙門果經》—沙門果經及其註疏,法雨道場,台灣嘉義,2002。
9. 覺音尊者 著,葉均 譯,《清淨道論》,正覺學會,台灣,2000,12月。
10. 帕奧 禪師,弟子合譯,「如實知見」《帕奧系列2》,淨心文教基金會:台灣,2003年。
11. 帕奧 禪師,弟子合譯,「正念之道」《帕奧系列4》,淨心文教基金會:台灣,2001年。

12. 帕奧 禪師，弟子合譯，「**轉正法輪**」《帕奧系列 5》，淨心文教基金會：台灣，2002 年。
13. 帕奧 禪師，〈**帕奧禪法**〉，P.46-47。
14. 性空法師(Ven. Dhammāpā)，「**念處之道**」，香光書鄉：台灣嘉義，2003 年。
15. 性空法師(Ven. Dhammāpā)，「**四聖諦與修行的關係**」，香光書鄉：台灣嘉義，2003 年。
16. 護法法師、陳水淵合著，「**涅槃的北二高**」(清淨道論導讀)，原始佛教學院，台南：台灣，2000。
17. Ven. Weragoda Sarada(維拉哥達·薩拉達大法師)，「**真理的寶藏**」Treasury of Truth (Illustrated Dhammapada)《法句經》，Singapore Buddhist Meditation Centre, 1997，5 月出版。
18. 菩提比丘 (Bhikkhu Bodhi)英譯、尋法比丘 (Bhikkhu Dhammagavesaka)中譯，**阿毗達摩概要精解**(A Comprehensive Manual of Abhidhamma)，正覺學會，高雄，2000 元月出版。
19. 陳水淵 著，**南傳上座部〈攝阿毗達摩義論〉的哲學思想研究—南傳阿毗達摩的哲學綱要**(東海大學哲學研究所 博士論文)，2001，1 月。
20. 觀淨比丘 (Bhikkhu Sopaṅka) 著，**復歸佛陀的教導(一)—兼論印順法師的詮釋**，正法律學團，2004，5 月初版。
21. 釋天襄 著，**《雜阿含經·受相應》之研究**，中華佛學研究所論叢 17，法鼓文化事業股份有限公司，1998，5 月初版。

三、工具書(包括辭典、文法書)：

1. T.W.Rhys Davids Ph.D.and William Stede Ph.D.，**Pali-English Dictionary**，P.T.S.，1995.
2. Robert Caesar Childers，**Dictionary of the Pali Language**，Kyoto Rinsen Book Company，1987.
3. A.P. Buddhatta Mahāthera，**Concise Pāli-English Dictionary**，The Colombo Apothecaries，Co.,LTD., Sri Lanka，1968.
4. 水野弘元，**パーリ語辭典**〈二訂版〉，春秋社，日本，1994，2 月。
5. G.P.Malalasekera，**Dictionary of Pāli Proper Names I, II**，Munshiram Manoharlal：New Delhi,1983.

6. von Achim Fahs. , Grammatik des Pali , VEB Verlag Enzyklopädie leipzig,1989.
- 7.蔡奇林, 實用巴利語文法, 台灣, 1999 年 8 月修訂, 第二版。
- 8.水野弘元, 許洋主 譯, 巴利文法, 台灣: 華宇出版社, 1986 年 12 月。
- 9.護法法師、蔡奇林合編, 輕鬆上路 (Enjoying Pāli), 台灣, 1998 年。
10. Lily de Silva, M.A.,Ph.D., *Pāli Primer* , India : Vipassana Research Institute 。
11. Bhikkhu Dhammagutta 編輯, *Saddanītipakaraṇaṃ (Padamālā) (Dhātumālā)*, 原始佛教學院, 台南: 台灣, 2001 年。
12. William Dwight Whitney, ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE, London,1885.

巴利學習系列 II. —《尼柯耶》選讀

一、S. 56:11 Dhammacakkappavattanasuttaṃ 《轉法輪經》

二、S.22:59 Anattalakkhaṇasuttaṃ 《無我相經》

三、M.2 Sabbāsavasuttaṃ 《一切漏經》

四、M.13 Mahādukkhakkhandhasuttaṃ 《大苦蘊經》

~漢巴對讀分析、文法分析、法義加油站~

整理者法名：釋性恩(Dhammajīvī)

出版者：法雨道場

60652 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhammarain@gmail.com

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

非賣品

本書純為巴利語學習、
閱讀巴利聖典和探討法義，屬於[非賣品]。